Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.

Alphabetische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Æ'schylos	1	Prof. Dr. Donner
Æso'p	2	Prof. Dr. Wilh. Binder
Ana'kreon	3	Prof. Dr. Ed. Mörike
Anthologie'	4	Dr. Joh. Gottl. Regis
Aristo'phanes	5–8	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
Aristo'teles	20–26	Prof. Dr. Ad. Stahr, Prof. Dr. Bender, Prof. Dr. Karsch u. a.
Arria'n	27	Prof. Dr. K. Cleß
Cä'sar	77	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
Catu'll	62	Rekt. Dr. Fr. Pressel
Ci'cero	78–93	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
Corn. Ne'pos	94	Prof. Dr. Siebelis
Cu'rtius	95	Prof. Dr. Siebelis
Demo'sthenes	28	Prof. Dr. Westermann
Diodo'r	29	Prof. Dr. Wahrmund
Epikte't	30	Prof. Dr. Karl Conz
Euri'pides	9–13	Prof. Dr. Minckwitz u. Prof. Dr. Binder
Eutro'pius	94	Konrektor Dr. Forbiger
Heliodo'r	31	Dr. Theodor Fischer
Herodia'n	31	Prof. Dr. Ad. Stahr
Herodo't	32. 33	Geh. Hofrat Bähr
Hesio'd	2	Prof. Dr. Eyth
Home'r	14. 15	Prof. Dr. Donner
Hora'z	62	Prof. Dr. W. Binder
Iso'krates	34	Prof. Dr. Flathe und Prof. Dr. W. Binder
Justi'nus	96	Konrektor Dr. Forbiger
Juvena'lis	63	Dr. Alexander Berg
Li'vius	97–101	Prof. Dr. Gerlach
Luca'nus	64	Pfr. Dr. Jul. Krais
Lucia'n	35. 36	Dr. Theodor Fischer
Lucre'tius	65	Prof. Dr. W. Binder
Lyku'rgos	34	Prof. Dr. H. Bender
Ly'sias	34	Prof. Dr. Westermann u. Prof. Dr. Binder
Mark Aure'l	30	Prof. Dr. K. Cleß
Martia'lis	66	Dr. Alexander Berg
Ovi'd	67–69	Prof. Dr. Suchier, Prof. Dr. Klußmann und Dr. Alex. Berg
Pausa'nias	37. 38	O. L. B. Dr. Schubart
Pe'rsius	65	Prof. Dr. W. Binder
Phä'drus	65	Prof. Dr. Siebelis
Pi'ndar	16	Prof. Dr. Schnitzer
Pla'to	39–42	Prof. Dr. Prantl, Prof. Dr. Eyth, Dr. Conz, Prof. Dr. Planck, Prof. Dr. Gaupp
Plau'tus	70–73	Prof. Dr. W. Binder
Pli'nius	102	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
Pluta'rch	43–48	Prof. Dr. Ed. Eyth
Poly'bios	49–51	Prof. Dr. A. Haakh und Prof. Dr. Kraz
Prope'rtius	74	Prof. Dr. Jacob und Prof. Dr. W. Binder
Quintilia'n	94	Prof. Dr. Bender
Qui'ntus	2	Prof. Dr. Donner
Sallu'stius	103	Prof. Dr. K. Cleß
Se'neca	104–5	Konrektor Dr. Forbiger
So'phokles	17–19	Prof. Dr. Ad. Schöll
Sta'tius	74	Pfr. K. W. Bindewald
Stra'bo	52–55	Konrektor Dr. Forbiger
Suëto'n	106	Prof. Dr. Ad. Stahr
Ta'citus	107–8	Prof. Dr. Ludw. Roth
Tere'ntius	75	Prof. Dr. Joh. Herbst
Theo'gnis	3	Prof. Dr. Binder
Theokri't	3	Prof. Dr. Ed. Mörike u. Dr. Friedr. Notter
Theophra'st	30	Prof. Dr. W. Binder
Thuky'dides	56. 57	Prof. Dr. Wahrmund
Tibu'llus	74	Prof. Dr. Binder
Velle'jus	109	Prof. Dr. Eyssenhardt
Vi'ctor	109	Konrektor Dr. Forbiger
Virgi'lius	76	Prof. Dr. W. Binder
Vitru'vius	110	Prof. Dr. Reber
Xe'nophon	58–61	Prof. Dr. Zeising, Rektor Dr. Rieckher, Konrektor Dr. Forbiger u. Prof. Dr. Dörner

Systematische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
	Griechische Dichter.	
1	Æ'schylos	Prof. Dr. Donner
2	Æso'p Hesio'd Qui'ntus	Prof. Dr. Wilh. Binder Prof. Dr. Ed. Eyth Prof. Dr. Donner
3	Ana'kreon Theo'gnis Theokri't	Prof. Dr. Ed. Mörike Prof. Dr. W. Binder Prof. Dr. Ed. Mörike ꝛc.
4	Anthologie	Dr. Joh. Gottl. Regis
5-8	Aristo'phanes	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
9-13	Euri'pides	Prof. Dr. Minckwitz ꝛc.
14. 15	Home'r	Prof. Dr. Donner
16	Pi'ndar	Prof. Dr. Schnitzer
17-19	So'phokles	Prof. Dr. Ad. Schöll
	Griechische Prosaiker.	
20-26	Aristo'teles	Prof. Dr. Ad. Stahr ꝛc.
27	Arria'n	Prof. Dr. K. Cleß
28	Demo'sthen.	Prof. Dr. Westermann
29	Diodo'r	Prof. Dr. Wahrmund
30	Epikte't Mark Aure'l Theophra'st	Prof. Dr. Karl Conz Prof. Dr. K. Cleß Prof. Dr. W. Binder
31	Heliodo'r Herodia'n	Dr. Theodor Fischer Prof. Dr. Ad. Stahr
32. 33	Herodo't	Geh. Hofrat Bähr
34	Iso'krates Lyku'rgos Ly'sias	Prof. Dr. Flathe ꝛc. Prof. Dr. H. Bender Prof. Dr. Westerm. ꝛc.
35. 36	Lucia'n	Dr. Theodor Fischer
37. 38	Pausa'nias	O. L. B. Dr. Schubart
39-42	Pla'to	Prof. Dr. Prantl ꝛc.
43-48	Pluta'rch	Prof. Dr. Ed. Eyth
49-51	Poly'bios	Prof. Dr. A. Haakh ꝛc.
52-55	Stra'bo	Konrektor Dr. Forbiger
56-57	Thuky'dides	Prof. Dr. Wahrmund
58-61	Xe'nophon	Prof. Dr. Zeising ꝛc.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
	Römische Dichter.	
62	Catu'll Hora'z	Rekt. Dr. Fr. Pressel Prof. Dr. W. Binder
63	Juvena'lis	Dr. Alexander Berg
64	Luca'nus	Pfr. Jul. Krais
65	Lucre'tius Pe'rsius Phä'drus	Prof. Dr. W. Binder Prof. Dr. W. Binder Prof. Dr. Siebelis
66	Martia'lis	Dr. Alexander Berg
67-69	Ovi'd	Prof. Dr. Suchier ꝛc.
70-73	Pla'utus	Prof. Dr. W. Binder
74	Prope'rtius Sta'tius Tibu'llus	Prof. Dr. Jacob ꝛc. Pfr. K. W. Binderwald Prof. Dr. W. Binder
75	Tere'ntius	Prof. Dr. Joh. Herbst
76	Virgi'lius	Prof. Dr. W. Binder
	Römische Prosaiker.	
77	Cä'sar	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
78-93	Ci'cero	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
94	Corn. Ne'pos Eutro'pius Quintilia'n	Prof. Dr. Siebelis Konrektor Dr. Forbiger Prof. Dr. H. Bender
95	Cu'rtius	Prof. Dr. Siebelis
96	Justi'nus	Konrektor Dr. Forbiger
97-101	Li'vius	Prof. Dr. Gerlach
102	Pli'nius	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
103	Sallu'stius	Prof. Dr. K. Cleß
104-5	Se'neca	Konrektor Dr. Forbiger
106	Suëto'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
107-8	Ta'citus	Prof. Dr. Ludw. Roth
109	Velle'jus Vi'ctor	Prof. Dr. Eyssenhardt Konrektor Dr. Forbiger
110	Vitru'vius	Prof. Dr. Reber

Ergänzungsschriften

zur

Langenscheidtschen Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.

(Nicht der Band-Ausgabe zugeteilt, daher apart zu verlangen):

Prof. Dr. **Gerlach**, Geschichtsschreiber der Römer. 1,75 M.
Derselbe, Cato der Censor. 0,70 M.
Prof. Dr. **Minckwitz**, Verschule zu Homer. 2,80 M.
Prof. Dr. **Prantl**, Griechisch-römische Philosophie. 1,40 M.
Geheimrat Prof. **Sommerbrodt**, Altgriechisches Theater. 1,05 M.
Prof. Dr. **Wahrmund**, Geschichtsschreibung der Griechen. 1,05 M.
Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker ꝛc. (Als ein höchst interessanter, bei Benutzung dieser Bibliothek kaum entbehrlicher Führer ganz besonders zu empfehlen.) Preis 35 Pf.

Einige Winke

für die Benutzung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.[1]

„Wer will haben den Genuß,
Soll nit scheuen den Verdruß."
(Altdeutsches Sprichwort)

1. Reihenfolge der Lektüre: Wie alles, was dem Menschen in Wahrheit frommt, ihm nicht geschenkt wird, — wie namentlich die Güter des Geistes von ihm erkämpft und erarbeitet werden müssen, ehe er sich ihres Genusses erfreuen kann, — so erfordert auch die Lektüre dieser Bibliothek, besonders für den Anfang, immerhin einige Arbeit und Aufmerksamkeit. Haben auch die Übersetzer in Hinwegräumung der sich bietenden Schwierigkeiten das Menschenmögliche geleistet, so bleibt doch für jeden Leser, besonders für den, der gar keine, bz. keine abgeschlossene Gymnasialbildung genossen hat, die Beachtung einer gewissen Reihenfolge geboten, damit er nicht möglicherweise abgeschreckt werde, und nicht aus Scheu vor einiger Mühe lieber dem Genusse entsage.[2]

Solche Leser thun am besten, mit Prosaikern, und unter diesen wieder mit Historikern zu beginnen. Letztere lesen sich am leichtesten und flüssigsten, nehmen auch durch den gebotenen Stoff die Aufmerksamkeit nicht allzusehr in Anspruch. Auf diese Weise vermag der Leser sich der ihm neuen Form der Darstellung ebenfalls zu widmen und sich so allmählich und deshalb leichter in den hohen Geist der klassischen Litteratur einzuleben.

Ohne etwaigen individuellen Wünschen und Geschmacksrichtungen vorgreifen zu wollen, stellen wir demnach bezüglich der Reihenfolge überhaupt folgende fünf Gruppen auf, die nach der mehr oder minder großen Leichtigkeit des Verständnisses vom Einfachsten bis zum weniger Leichten aufsteigen. Die Wahl innerhalb dieser Gruppen steht frei; es ist also z. B. unter Gruppe II gleichgiltig, ob man zuerst etwa Heliodo'r liest und dann Tere'nz, oder umgekehrt.

---

1. Ausführlicheres über die Benutzung der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek ist zu entnehmen dem „Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und röm. Klassiker" (35 Pf.), dessen Besitz für jeden Leser dieser Bibliothek von Wichtigkeit.

2. Man denke sich nur beispielsweise einen Neuling in der deutschen Litteratur, der das Studium derselben etwa mit Klopstocks „Oden" und „Messiade" oder Goethes II. Teil des „Faust" einleiten wollte!

I.	II.	III.	IV.	V.
*Arria'n	Äso'p	Ana'kreon	Anthologie'	*Ä'schylos
*Cä'sar	Eutro'p	Aristo'phanes	*Ci'cero	*Aristo'tel. z. T.
*Corn. Ne'pos	Heliodo'r	Catu'll	*Euri'pides z. T.	*Demo'sthenes
Diodo'r	Herodia'n	Cu'rtius Ru'f.	Hora'z	Epikte't
*Herodo't	*Jso'krates	*Home'r	*Ly'sias	Hesio'd
*Justi'nus	*Li'vius	*Lykur'gos	Martia'l	Juvena'l
Lucia'n	Phä'drus	*Ovi'd z. T.	Pe'rsius	*Luca'nus
*Pli'nius	Plau'tus	*Pausa'nias	Qui'ntus	*Lucre'tius
*Poly'bios	*Se'neca	*Pluta'rch	Prope'rz	*Mark Aure'l
Sallu'st	*Stra'bo	*Quintilia'n	*So'phokles	*Pi'ndar
Sueto'n	Tere'nz	Theokri't	*Ta'citus z. T.	*Pla'to z. T.
Theophra'st	*Thuky'dides	Tibu'll	Theo'gnis	*Sta'tius
*Xe'nophon	Vi'ktor	Velle'jus	*Virgi'l	*Vitru'vius

Die mit * bezeichneten Autoren eignen sich auch für die reifere Jugend.

2. **Erklärende Noten.** Man betrachte die zahlreich gebotenen Noten ja nicht als eine Erschwerung, vielmehr als eine wichtige und wesentliche Erleichterung der Lektüre und ihres Verständnisses. Die Übersetzer haben den größten Fleiß, ihr reiches Wissen und Können in diesen Erläuterungen, Einleitungen zc. niedergelegt, und letztere sind es nicht zum mindesten, welche das Studium eines Autors für den deutschen Leser zu einem fruchtbaren machen. Auch liest sich der zweite Band schon leichter, als der erste, der dritte leichter als der zweite u. s. w., da alles, was aus dem Vorangegangenen an Kenntnis antiken Lebens zc. gewonnen worden, der späteren Lektüre zugute kommt. Nach Durchlesung mehrerer Bände wird sich der Leser immer ungestörter der Betrachtung des Textes hingeben können, bis er endlich die Autoren der letzten, schwierigeren Gruppen mit derselben Leichtigkeit in sich aufnimmt, wie früher die der ersten Gruppe. Manche Leser, welche den Gedankengang des Textes nicht durch ein Abspringen nach dieser oder jener erklärenden Note stören mögen, ziehen es vor, für die augenblicklich zur Lektüre gewählten Seiten zuvor die bezüglichen Erläuterungen, und alsdann erst den Text zu lesen.

3. **Betonung.** Um ferner den Leser rasch in die Namenwelt des Altertums einzuführen und ihm auch das Vorlesen der Autoren zu ermöglichen, sind bei allen in letzter Zeit neu aufgelegten Teilen dieser Bibliothek Zeichen für die richtige Betonung der Namen eingeführt (s. z. B. die obige Gruppenaufstellung). Diese Neuerung, wenn auch auf den ersten Blick dem Auge vielleicht etwas ungewöhnlich erscheinend, wird sicherlich allen der Betonung Unkundigen willkommen, den derselben Kundigen aber nicht störend sein.

Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher

griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.

6. Band:

Aristophanes II.

Inhalt:

Lysistrate. — Plutos. — Die Ritter.

Berlin und Stuttgart.

1855—1885.

Z

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung

(Prof. G. Langenscheidt.)

Berlin, SW. 11.

LANGENSCHEIDT'SCHE BIBLIOTHEK SÆMTLICHER GRIECH. u. RŒM. KLASSIKER

Aristophanes'

Lustspiele

verdeutscht

von

Johannes Minckwitz.

Vierter Band.

Lysistrate.

Stuttgart.
Krais & Hoffmann.
1865.

Einleitung.

I.

Werth und Rechtfertigung des Lustspiels.

Von den übrigen Stücken unsers Dichters habe ich absichtlich gerade dieses ausgewählt, um einmal mit aller Kraft einen Versuch zu machen, wie viel sich wohl in der Eleganz der Darstellung durch unsere Sprache erreichen lasse, wenn sie auf ein so schlüpfriges Feld wie hier sich begebe. Zwar in den seither von mir übersetzten drei Komödien fehlt es nicht an obscönen Partien, die mir reiche Gelegenheit verschafft haben zu zeigen, ob ich im geschmackvollen Ausdrucke mit dem kecken Hellenen zu wetteifern wisse; in der Lysistrate indessen ist die Aufgabe eine durchgehende und ungeheure. Ja, untersucht man die Sache genauer, so wird man finden, daß in dergleichen Dingen eigentlich ein Wetteifer mit dem antiken Muster nicht möglich sei. Schon Friedrich August Wolf hat in der Vorrede zu den „Wolken" den deutschen Standpunkt richtig bezeichnet. „Dieserlei Klippen zu überfahren," sagt er, „ist unserer Sprache schwerer, als den meisten andern, wenn man weder unreinere Zweideutigkeiten nach neuer Manier, noch breite Umschreibungen*) geben mag: welches letztere öfters

*) Breite Umschreibungen würden auch langweilig, absurd und thöricht ausfallen, weil sie den Zweck des Witzes verfehlten. Denn das Obscöne ist nicht blos des Obscönen wegen da.

von dem Fräulein Le Fevre (Madame Dacier) geschehen ist, da es in dem verständigen Alter von zweiunddreißig Jahren, kurz vor der Heirath, die Wolken französisch übersetzte." Mit andern Worten: bei uns wird zwar nicht Alles, aber Vieles dieser Art unbeholfen, roh und absolut gemein bleiben, was im antiken Ausdrucke immer noch gewandt, fein und erträglich ist. Schon der bloße Wohlklang, welcher die antiken Sprachen auszeichnet, erlaubt und entschuldigt den Gebrauch oder das offene Aussprechen vieler Wörter, die bei uns, in dem minder sinnlichen Norden, aus dem Munde der guten Gesellschaft streng verbannt sind. Das Nämliche gilt von den Italienern und andern südeuropäischen Nationen, so auch von dem älteren üppigen Morgenlande. Der an das Ohr tönende Laut ist häufig so beschaffen, daß man vor ihm nicht zurückschrickt. Wenigstens reden diese Nationen in dergleichen Punkten freier, wenn sie auch nicht freier denken, als wir Nordländer. Möglich, daß sie ihre Sitten mit den unsrigen nicht messen können, und daß sie das Sprichwort „ländlich sittlich" auf sich anzuwenden kein Recht haben. Doch die Moralität der Völker selbst wollen wir bei dieser Sprachfrage dahingestellt sein lassen.

Wie also ist Wolf in seiner Uebersetzung zu Werke gegangen? Er fährt fort: „wie wir uns aber dabei im Deutschen genommen, gerade so hofften wir's zur Noth vor den attischen Zuschauerinnen verantworten zu können, denen, so viel wir vermuthen, die Komödie so wenig als die Tragödie verschlossen war, obgleich es sehr wahrscheinlich ist, daß sie in so „„gelehrten"" Stücken als die Wolken, oder in „„noch gelehrteren"", wie die Lysistrate und die Ekklesiazusen sind, sich nicht allzuzahlreich mögen eingefunden haben" *). Man sieht, daß Wolf über die Klippe, welche die deutsche Sprache ihm darbot, so gut als möglich sich hinwegzuarbeiten bemüht gewesen ist; um mich vor einem Vorwurfe zu schützen, dürfte ich mich wohl auf sein Ziel und Beispiel berufen. Allein ich fürchte in diesem Punkte sehr, daß ihm wie mir allerlei Dinge mißglückt sind, und daß ich dem Tadel,

*) Die attischen Frauen konnten indeß ja nicht vorauswissen, wie „gelehrt" ein neues Stück ausfallen würde! Oder zogen sie sich im schlimmen Falle zurück?

dieses oder jenes Wort gebraucht zu haben, schwerlich werde ganz entgehen können. Einzelne Ausdrücke (leider nicht zu umgehende) sind und bleiben in unserm Idiom, mit der griechischen Form verglichen, grob und unelegant. Wenn ich aber einerseits, bei dieser Sachlage, auf Nachsicht mit meinem Versuche rechne, möchte ich andererseits an diejenigen Kritiker, welche Anstoß nehmen, die Bitte richten, durch ihr Genie meine Schwäche zu unterstützen und eine Hülfe, die ich gern benutzen würde, in der Erfindung gewählterer Formen mir zu gewähren.

Einstweilen habe ich keine Ursache, jenem Rezensenten zu danken, der in der Augsburger Allgemeinen Zeitung (Monat Februar 1862) meine „Wolken" mit der soeben fertig gewordenen Donner'schen Uebersetzung des Aristophanes zusammengestellt hat. Er gedenkt meiner Arbeit nur nebenher: daß er ihrer überhaupt gedacht hat, davon liegt die Absicht klar zu Tage. Es war nämlich die Absicht des schwäbischen Besprechers, so unbefangen als möglich darzuthun, daß ich nicht besser verdeutsche, als der Schwabe Donner, sondern daß wir beide mit einander herrlich „wetteiferten". Den Nachweis indessen ist er dem Publikum ebenso schuldig geblieben, wie ehedem Gustav Pfizer, der im Jahr 1844, als er in der genannten Zeitung den Sophokles anzeigte, die gleiche Meinung vorgebracht hat.

Die vorliegende Komödie, um ihre Beschaffenheit im Allgemeinen zu bezeichnen, ist eine der reizendsten und anmuthigsten, die wir von Aristophanes haben, was man auch immer einwenden möge gegen die darin auftretenden komischen Elemente. Die letztern widerstreiten einzig und allein im Punkte der auf den geschlechtlichen Umgang bezüglichen Schilderungen unsern ästhetischen und sittlichen Begriffen; die übrigen Bestandtheile sind nicht blos frei von jedwedem Tadel, den ein moderner Richter aussprechen könnte, sondern auch dem Charakter dieser dramatischen Gattung angemessen und vortheilhaft. Das Ganze anzutasten, hat man nicht die geringste Veranlassung.

Was der Komiker nämlich, dessen edle Richtung ich früher schon gegen Verunglimpfung außer Zweifel gestellt habe, mit diesem Pro-

dukte bezweckte, ist dasselbe, was er mit dem Lustspiel „das Friedensfest" (der Friede) ein Jahrzehnt früher im Auge hatte, und was er so oft als höchste Aufgabe seines Lebens verfolgte: die Beendigung des schauderhaften Peloponnesischen Bürgerkriegs und die heilsame Wiederherstellung des Friedens. Fort und fort bot er seine Erfindungskraft auf, für dieses Ziel beizutragen, indem er die Verderblichkeit der hellenischen Zwietracht bald so, bald anders ausmalte, andeutete, darlegte, um das Publikum für die Vernunft seiner Ansicht zu gewinnen. Das Motiv unsers Stücks also ist der erneute Wunsch nach Frieden, unter dem Nachweise von dessen Nützlichkeit und Nothwendigkeit: zugleich ist dieses Motiv so klar ausgesprochen, daß die Komödie recht wohl mit einem ähnlichen Titel wie der „Friede" hätte bezeichnet werden können, und daß folglich über das Vorhandensein dieses Motivs nicht der mindeste Zweifel möglich ist. So haben wir denn auch in diesem Werke eine gesunde, durchaus berechtigte und lobenswerthe Grundlage zu respektiren; womit viel, ja, die Hauptsache für die Schätzung des Werthes gewonnen ist, welcher dem Produkt zukommt.

Freilich wird mancher moderne Sittenrichter sagen, der Schöpfer des Gedichts bediene sich eines sehr unsittlichen Postaments, um das Ganze zu stützen; er greife zu einer überaus häßlichen Idee*), indem er die Frauen zu Hülfe rufe und sie vor aller Welt den abenteuerlichen Plan fassen lasse, den Frieden „durch Verweigerung der ehelichen Pflicht" von den Männern zu erzwingen. Und es ist nicht zu läugnen, daß auf diesem Plane, den die Frauen von Hellas auch wirklich durchführen, der Schwerpunkt unsers Stücks beruht. Vielleicht hätte Aristophanes, wir gestehen es gerne zu, irgend eine andere Rolle für die Thätigkeit des weiblichen Geschlechts am Friedenswerke ausfindig machen können; er hätte, wird man sagen, den Helleninnen irgend eine vernünftigere Idee eingeben sollen. Da fragt es sich indessen, welche? Es ist Schade, daß kein deutscher Kritikus damals dem Dichter mit

*) Ueber die nächsten Bemerkungen vergleiche man das, was schon Aristoteles, Poet. V, 1. sagt: „von dem hier in Rede kommenden Häßlichen gehört ein Theil in das Gebiet des Lächerlichen" (nach Adolf Stahr) u. s. w.

einer solchen aufwarten konnte; der Grieche würde sie sicherlich ergriffen haben, wenn sie seinem Geschmacke, seinem Vorsatze, seiner Aufgabe — genügt hätte. Von welcher Art mußte sie in diesem Falle nothwendig sein? Offenbar von einer durchaus komischen Art, da der Dichter ein Lustspiel zu machen, durch ein Lustspiel zu wirken gedachte.

Wenn dieß richtig ist, so wollen wir uns nicht bei der Möglichkeit oder Unmöglichkeit, eine passendere Idee zu finden, aufhalten. Denn so viel liegt vor Augen: jener Gedanke, die Frauen zu einem solchen Entschlusse gebracht vorzustellen, ist wenigstens durch und durch komisch, also dem Charakter des Lustspiels so entsprechend, als man es nur immer wünschen kann. Eben so komisch müßte denn auch jeder andere Gedanke sein, den man vorschlüge, um ihn an die Stelle desselben zu setzen. Warum? Es handelt sich um die Konstruktion dieser poetischen Gattung selbst. Denn nur in diesem Falle konnte ein gutes, wirkliches, perfektes Lustspiel entstehen; in dem Fälle nämlich, wenn nicht blos die Ausführung des Stückes, sondern auch das Fundament des gesammten Planes selbst komisch und lachenerregend ist. Genügt es doch nicht für einen Lustspieldichter, geistreiche Einfälle zur Erheiterung des Publikums vorzubringen und eine Reihe einzelner lustiger Scenen zu bereiten, sondern das Kunstwerk der Thalia verlangt, wofern es vollkommen sein soll, eine von der Wurzel bis zum Gipfel reichende, den Stamm wie die Zweige durchdringende Strömung des Lustigen und Fröhlichen, wodurch der Hörer ebenso beseligt wird, wie es von entgegengesetzter Seite durch die ernst-erhabenen Entfaltungen des Trauerspieles geschieht, welches natürlicherweise für sich eine ebenso durchgreifende Färbung fordert. Komische Stoffe, wenn sie zu ernst und steif ausgeführt sind, erfüllen ihren Zweck unvollkommen oder nähern sich ihm nur ausnahmsweise; andererseits muß zur Hälfte die Wirkung meistentheils unmöglich sein, wenn man ernste und schwerwiegende Sujets nimmt, um sie zu dem Zweck des Ergötzens auszuarbeiten. Denn in letzterem Falle wird der Witz und der Scherz gleichsam nicht naturwüchsig, nicht aus dem Stoffe und Plane hervorquellend erscheinen; wir fänden vielmehr, daß der Verfasser seine Aufgabe sich durch eine nicht ganz angemessene Wahl der Grundidee blos erschwert hätte. Aristophanes, so weit wir seine Stücke kennen, strebte mit Recht

immer nach einer Erfindung, die geeignet war, dem gesammten Lustspiel eine möglichst komische Unterlage zu geben.

Kümmern wir uns daher nicht um moderne Kritiker, welche bei unserm Dichter diesen Punkt der poetischen Weisheit unterschätzen, weil sie ihn nicht zu schätzen wissen. In unserm Stück tritt denn die denkbar komischste Grundidee auf: die Frauen verschwören sich gegen die Männer, um sie zur Herstellung des Friedens mit Sparta zu nöthigen, nicht dadurch, daß sie blos mit ihnen schmollen, sondern sich ihnen ganz entziehen. Man möchte sagen: das Letzte und Aeußerste wird von ihnen aufgeboten, was sie für Erreichung ihres vernünftigen Zwecks aufbieten konnten. Vernünftig wenigstens erschien der Zweck in den Augen des Aristophanes, und dieser kannte die Zeitlage wohl besser, als manche heutige Geschichtsforscher, welche immer noch meinen, die gebildeten Athener wären berechtigt gewesen, den Bürgerkrieg gegen das unwissenschaftliche und geistig rohe Sparta bis zur Entscheidung fortzuführen, und die schließlich dann bedauern müssen, daß die Athener nicht gesiegt haben. In der That, ein seltsames Bedauern, wenn uns von Männern wie Aristophanes so eindringlich auseinandergesetzt wird, daß der Krieg ein unsinniger war, und daß die Athener schon deswegen den Frieden herstellen mußten, weil sie voraussichtlich außer Stande waren zu siegen.

Zweitens dürfen wir getrost zur Rechtfertigung des Dichters bemerken, daß es nicht wohl möglich war, den Frauen einen andern und eben so komischen Plan anzudichten, als etwa den von ihm vorgebrachten. Die Stellung der Griechinnen war so beschaffen, daß sie auf das Rad der Staatsmaschine nicht den kleinsten Einfluß zu äußern vermochten: das zweite Geschlecht galt in jenen Tagen blutwenig. Wollte er also, da die Männerwelt so blind fortwüthete, den Frauen überhaupt eine Thätigkeit zuweisen, die in das Treiben des Männergeschlechts nachdrücklich eingriff, so blieb ihm nichts übrig, als die Störung des häuslichen Lebens zu zeichnen und ein Mittel zur Sprache zu bringen, welches dieser Störung ein kräftiges Halt gebieten sollte. Eine Reihe anderer Einfälle hatte er überdieß schon verbraucht, und wenn er für ein neues Lustspiel, welches das nämliche hohe Wunschziel der Friedfertigkeit unter den griechischen Stämmen

sich steckte, etwas Neues auszusinnen in der Nothwendigkeit war, was hätte er für eine besonders glückliche Unterlage des Planes zu ersinnen vermocht? So gerieth er denn gelegentlich einmal auf die hier durchgeführte Idee, wie mißfällig sie uns heutzutag immer sein mag. Ich glaube im Geiste des Komikers zu urtheilen, wenn ich die Vermuthung ausspreche, daß er von besagtem Standpunkte aus zur Konzeption dieses Werkes geschritten ist: ob noch andere Veranlassungen ihn gerade auf diese Erfindung geleitet haben, wissen wir nicht, kann uns auch gleichgültig sein.

Zuvörderst darf man unbedenklich mit Ludwig Seeger (ein Gelehrter, der oft besser urtheilt, als übersetzt) die hier zur Anwendung gekommene Idee dadurch schützen und halten, daß man folgenden Gedankengang voraussetzt, welchen der Komiker im Auge hatte, oder von dessen Einschlagung er eine gute Wirkung hoffte. Der Krieg zwischen den beiden Hauptstaaten Athen und Sparta, die sich von jeher durch Stamm und Verkehr so nahe standen, mußte bei genauerer Prüfung der Verhältnisse unnatürlich, verderblich, unsinnig und absolut lächerlich erscheinen: ebenso lächerlich und absurd, als die Bekämpfung und Trennung beider Geschlechter sein würde. Aristophanes wollte also durch sein Stück darthun, daß die Fortdauer des Kriegs „ungeheuer absurd" in jeder Beziehung sich erweise. Habe man aber einmal Jemandem ad oculos demonstrirt, daß eine Sache oder Handlungsweise an innern Widersprüchen für den Verstand leide, daß sie absurd sei, so möge es kaum nöthig sein, oder es könne wenigstens ganz beiläufig nur gezeigt werden, daß sie auch schlecht sei. Mit andern Worten, es gab nicht leicht ein Mittel mehr, den Zeitgenossen ihre Unbesonnenheit klarer zu Gemüthe zu führen, als es Aristophanes hier durch die Maßregel thut, die er von Seiten der unter dem Kriegswetter leidenden Frauen fassen läßt. Er vertrat die gute Sache, so gut er konnte; ob er Etwas durchgesetzt hat oder nicht, ist für uns dabei gleichgültig. Wir haben nur den guten Willen in Erwägung zu ziehen.

Anscheinend erwähne ich hier überflüssige Dinge, aber ihre Erwähnung ist nothwendig, da die moderne Kritik sie gemeinhin übersieht, um sich in allerlei unnütze Nebenfragen und in ungehörige, von

dem Standpunkte des Dichters abführende Deduktionen zu verlieren. Man mißachtet das zunächst Beachtenswerthe, um eine Kritik zu üben, welche außerhalb der Sache liegt, und welche der Dichter wenigstens von der Nachwelt nicht erwarten konnte. Denn seine Richter, die Richter, auf die er allein zu achten hatte, saßen im Theater zu Athen. Kehren wir also auf den natürlichen Standpunkt zurück, von welchem aus das Werk, nach seiner Entstehung und seinem Werthe, beurtheilt werden muß. Wir dürfen zunächst nicht anders urtheilen, als die Athener einst geurtheilt haben mögen, und gefiel diesen das Stück, so haben wir kein Recht, sie schlechtweg zu tadeln.

Als aber einmal die Grundidee angenommen war, welche durch das Stück hindurchgehen sollte (von ihrer Beschaffenheit für's Erste ganz abgesehen), so mußte sie auch von dem Dichter, um mich kurz auszudrücken, breit geschlagen werden. Oder, da man diesen Ausdruck, als in welchem meist eine Verflachung liegt, für kunstwidrig halten könnte, der Dichter mußte sie so verarbeiten, wie es das komische Element mit sich brachte, das in seinem Produkte sich geltend zu machen hatte: er mußte sie für den Zweck, um dessentwillen sie gewählt worden war, so farbenreich und verschiedenartig entfalten als möglich, sie benutzen, soweit sie benutzt werden konnte, und sie nach allen Seiten hin ebenso erschöpfen, wie der Tragiker seinerseits eine tragische Idee zu erschöpfen und auszubeuten nicht anstehen wird, die seinem Werke die geeignete Grundfarbe gibt. Es war also folgerecht, daß hier in geschlechtlicher Beziehung eine Menge Einzelnheiten zur Sprache kamen, welche sonst weder einen Anspruch auf Bedeutung gehabt hätten, noch überhaupt am Orte gewesen wären. Der Verfasser der Lysistrate bediente sich der Tinten, die ihm sein Vorwurf nahe legte, er erfüllte die dichterische Aufgabe, die von ihm erwartet wurde, das komische Element für seine Komödie stoffgemäß zu entwickeln. Dem Maler ähnlich, der diesen oder jenen Moment zeichnet und durch Buntheit der Farben versinnlicht, mußte er in der Darstellung verfahren und keinen Pinselstrich verabsäumen, der für die Situation einen wirksamen Beitrag liefern konnte. Eine Gränze setzte dem Dichter blos die Vorsicht, des Guten nicht zu viel zu thun. Ueber eine solche Grenze ließe sich denn wohl streiten; doch davon weiter unten.

Im Allgemeinen hat Seeger das Rechte getroffen, wenn er sagt, daß es bei der von Aristophanes einmal beliebten Schilderung „nicht an Scenen der obscönsten Art fehlen konnte“; und wir dürfen ihm beistimmen, wenn er den Ausspruch thut, „das poetische Theater mußte in mancher Hinsicht dem anatomischen ähnlich werden.“ Wenn er dagegen hinzufügt: „dieß erlaubte nicht nur, dieß verlangte die athenische Volkssitte,“ so möchte ich wenigstens zur Erklärung dieses Satzes, und damit man nicht in der Ansicht vom attischen Volke zu weit gehe, Einiges zur Beschränkung beibringen. Richtig ist, daß die athenische Volkssitte eine derartige Malerei in Bezug auf beide Geschlechter „erlaubte“: die Freiheit in Attika war so groß, daß sie Alles erlaubte, wozu man ein vernünftiges Recht hatte, und wodurch man keine Gewaltthätigkeit gegen seinen Nächsten ausübte. Allein von einem „Verlangen“ der athenischen Volkssitte, von einer Forderung, jene Dinge so mit dicken und dünnen Tinten aufzutragen, kann durchaus keine Rede sein. Mit der Annahme eines so sonderbaren Verlangens und einer so geschmacklosen Zuhörerschaft wollen wir unsern Dichter nicht decken. Im Gegentheil, die komische Poesie und ihr berühmter Vertreter Aristophanes kann hierin leicht ohne Noth zu weit gegangen sein, sich „zu viel erlaubt“ und über die Schnur gehauen haben. Mit Grund läßt sich nur so viel festhalten, daß der Poet einerseits lediglich dem komischen Elemente Rechnung tragen wollte, wenn er in seiner Ausmalung so lebhafte und pikante Farben auftrug; andererseits, wenn er so weit ging, als wir hier den Aristophanes gegangen sehen, so dürfen wir mit Fug und Recht annehmen, daß er nicht sowohl einem Verlangen der Volkssitte, als dem Geschmack des großen Haufens nachgab, um den Beifall des letztern zu gewinnen und die Idee durchzusetzen, die ihm am Herzen lag, so weit die Entscheidung von dem Einflusse der Menge abhing. Nicht der Kunst also vergab er Etwas, weil man die Unkunst gefordert hätte; nein, er fröhnte nicht dem Geschmacke des Pöbels, um irgend einen poetischen Lorbeer zu pflücken, der von sehr vergänglicher Frische gewesen sein würde, und glich hierin nicht jenen modernen Poeten, die vor allen Dingen ihres Namens Preis aus lächerlichem Egoismus suchen, einen Preis, der oft kaum so lange andauert, als sie leben. Im Gegentheil, der Dichter unserer Lysistrate unterschied sich von den heutigen Ehrsüch-

tigen dadurch, daß er in jenem Punkte zu der Menge blos deßhalb herabstieg, um sie für eine heilsame Ansicht zu gewinnen, die das Vaterland rettete.

Nun, also schlechter Mittel bediente er sich, um etwas Gutes durchzusetzen, gleich den Jesuiten, die seit etlichen Jahrhunderten auf die bestialische Seite der Menschheit spekuliren? So könnte es scheinen, in Wahrheit aber ist davon nicht die Rede. Achten wir weder auf jene Flachköpfe, welche sich einbilden, Aristophanes habe in dem Schmutze handthiert, weil er darin sich wohl gefühlt und selbst Freude an der Ausmalung des Gemeinen empfunden hätte; noch auf diejenigen Redlichen, die ihm blos die Pfiffigkeit zuschreiben, einen nützlichen Zweck mit jedem auch noch so verwerflichen Mittel zu verfolgen, oder die vielleicht nicht einmal klare Sache seiner politischen Partei zu verfechten. Das Eine ist so unrichtig, als das Andere. Denn ein Wohlgefallen an gemeinen Tinten läßt sich bei Aristophanes deßwegen nicht behaupten, weil der Gebrauch derselben nicht von seiner persönlichen und zufälligen Liebhaberei ausgegangen ist, sondern, als er in dieser Gattung der Dichtung auftrat, bereits von den Vorgängern aufgebracht war. Was er aber vorfand, konnte er nicht schlechthin abschaffen: es wäre unmöglich für ihn gewesen, das komische Element von Grund aus umzubilden. Der Geschmack der Zeitgenossen hätte ihm eine durchgreifende Aenderung nicht gestattet; die höchste sittliche Anforderung zu erfüllen, wäre ein vergebliches Trachten gewesen, da er als ein Neuerer durchgefallen sein würde, zumal bei den Verhältnissen jener traurigen Epoche. In dieser Ansicht bestätigt uns die Versicherung des Dichters selbst, in die nur ein böswilliger und blindlings negirender Kritiker Mißtrauen setzen könnte, die Versicherung nämlich, daß er die Gemeinheiten seiner Vorgänger und Mitstrebenden, die Possenreißerei derselben, ihre Plumpheiten, Zotenstückchen und Spektakelmanöver beschränkt, ähnliche Ausschreitungen vermieden und der Kunst gehuldigt habe. Nichts von diesen Vorgängern und Genossen ist zur Nachwelt gekommen, desto mehr von Aristophanes, vermuthlich seiner Vorzüge wegen, um derentwillen er häufiger abgeschrieben wurde. Da man schwerlich dieses Glück seiner Dichtungen einem blinden Ohngefähr beizumessen berechtigt ist, so würde es der Kritik schlecht anstehen, wenn sie auch nur den leisesten Zweifel in die Worte des

Dichters setzen wollte, womit derselbe sein fortschreitendes Kunstbestreben harmlos konstatirt hat. Ich sage harmlos; denn es ist lediglich seinem Publikum gegenüber geschehen. Wenn aber Jemand aus dem Gemeinen zum Höheren fortschreitet, so wäre es wiederum eine wahnsinnige Voraussetzung, ihm ein persönliches Wohlgefallen an dem Gemeinen in die Schuhe zu schieben. Zugleich zerfällt dadurch auch die Verdächtigung, als sei der Dichter unredlich verfahren, wenn er das gemeinere Element für die Entfaltung des Komischen anwandte: wir sehen, er konnte es nicht ganz austilgen, und da dieß unmöglich war, so hatte er auch das Recht, seinen Zeitgenossen gegenüber ohne Bedenken dasjenige Mittel zu benutzen, welches für den Sieg einer wünschenswerthen, allgemein förderlichen und erhabenen Sache gleichsam unentbehrlich war. Also ein für allemal fort mit der seichten Behauptung der Gemeinheit sowohl, als der Unredlichkeit!

Indem ich jedoch eine auf die Moralität unsers Komikers gerichtete Anklage abweise und eine Rechtfertigung, Entschuldigung und Vertheidigung des Dichters für durchaus überflüssig erkläre, da ich der Meinung bin, man müsse den Standpunkt desselben in seiner Zeit zur Richtschnur nehmen, um ihn gebührend zu würdigen, so will ich damit keineswegs den Ausspruch gethan haben, daß der Standpunkt des Aristophanes für alle Zeiten gültig, musterhaft und tadelfrei zu achten sei. Er ist es mit nichten für unsere heutige Anschauung. Denn ich möchte den epigrammatischen Satz, den einst A. W. von Schlegel aufgestellt hat, nicht so unbedingt unterschreiben, den Satz, welcher schlechthin behauptet, „die Kunst habe nichts mit der Decenz gemein." So viel Wahres dieser Ansicht zu Grunde liegt, wenn man die Kunst als eine freie Geisteserscheinung betrachtet, so wenig darf man auch hierin das Maß, welches Alles entscheidet, unberücksichtigt lassen und überschreiten. Vielmehr bin ich der Ueberzeugung, daß gerade der Kunst eine gewisse Grundlage der guten Sitte, der Schicklichkeit und Decenz nicht blos zu Statten kommt, sondern auch jedenfalls eingehalten werden muß, so lange man in dem Kunstwerke eine Offenbarung des menschlichen Geistes in seiner reinsten und höchsten Erscheinung sieht. Auf Indecenz kann das wahre Ideal nimmermehr gebaut sein. Kehren wir uns nicht an moderne kritische Beller,

die bald so, bald anders in unsern Zeitschriften losdonnern, hier Decenz verlangend, dort von Indecenz absehend und jede sittliche Tendenz verwerfend. Die Kunst als solche ist und kann nur decent sein; wo sie nicht decent ist, dürfte leicht ein Fehler des Künstlers gegen die Kunst vorliegen. Denn wie ließe sich etwas entschieden Indecentes mit dem Kunstideale vereinigen, welches, frei von Schlacken und Gebrechen, in möglichst vollkommenem Grade verkörpert werden soll? Ein Flecken der Gemeinheit würde die angestrebte Vollkommenheit stören. Liefert ein Meister der Malerei uns ein Bild, welches in Zeichnung und Farbe unübertrefflich ist, aber eine Situation bringt, die ihre Hauptbedeutung in der blanken Sinnlichkeit hat, so wird man das Werk zwar unter die Kunstwerke zu rechnen genöthigt sein, aber dabei mehr oder weniger an dem Ziele vermissen, welchem die Kunst nachzustreben berufen ist. Das Nämliche gilt natürlicherweise von den Produkten der Sprachkunst, ihren Stoffen, ihrer Ausführung und ihren Idealen.

Ich komme hier auf die allgemeine Frage zu sprechen, wie die Kunst sich zu manifestiren habe, unter welchen Regeln, Freiheiten und Beschränkungen. Richtig ist in letzter Instanz für das Urtheil die Forderung: ein Kunstwerk müsse so gestaltet sein, daß unter allen Umständen die sinnliche Begierde, die dem Betrachter sich aufdrängen könnte, wie durch einen allmächtigen Einfluß der schönen Erscheinung zum Schweigen gebracht werde, und daß einzig und allein die Hoheit des angestrebten Ideals wirke, zum Ausdruck gelange, vorwalte und vorherrsche. Das Einzige allenfalls, was die richtige Beurtheilung erschwert oder unsicher macht, ist die Verschiedenheit des angelegten Maßstabs, oder die Berufung auf den Geschmack von Hinz und Kunz. Es fragt sich immer und immer wieder, wer den wahren Geschmack besitze. Doch auch das ist eine bloße Scheinfrage; denn es kann kein Zweifel darüber obwalten, daß der gesunde Geschmack von wahrer Bildung des Menschen bedingt ist.

Und hier möchte vielleicht ein Punkt sein, auf den wir zur Entschuldigung des Aristophanes uns berufen können, wenn wir seinen Standpunkt heutzutag verwerfen müssen. Der große Komiker durfte zu seiner Zeit, wo der allgemeine Geschmack ihm nicht entgegenstand,

mehr wagen; die Gebildeten waren nicht so streng, als sie es nach unserm christlichen Begriff hätten sein sollen, und der Hause, der in der Bildung zurückstand, fand Genuß in den Uebergriffen sinnlicher Zeichnung und Malerei. Die Griechen waren, mit Einem Wort, keine von einem tiefen Sittengesetz geleiteten Deutschen; wie denn gerade wir Deutsche auch den meisten neueren Völkern durchschnittlich weit voranstehen in der Forderung einer über das Sinnliche erhabenen Anschauung. Ich wiederhole deutlich, was ich schon andeutete, daß selbst der größte Künstler, der mit den besten und genialsten Mitteln arbeitet, außer Stande sein würde, gewisse Stoffe so zu vergeistigen, daß sie über das sinnliche Element siegreich hinausgehoben erscheinen: er könnte schwerlich dem Vorwurfe, er habe die Kunstaufgabe verletzt, durch anderweitige Vorzüge ausbeugen, wenn er sich in der Hauptsache vergriffen hätte. Wie würde er aber verfahren müssen, um der Kunst Genüge zu leisten? Er würde die Zeichnung und Malerei auf bestimmte Gränzen, auf das rechte Maß in allen Fällen zurückführen müssen.

Die Kunstanschauung der Griechen war also in Beziehung auf das Sittliche eine andere, als unsere heutige. Einzelne Stimmen, wie die des Philosophen Platon, der anders als seine Landsleute urtheilte, aber auch jedwede eigentliche Poesie höchst einseitig negirte, fallen hierbei nicht in's Gewicht. Wir haben die Ansicht eines großen Volkes vor uns, das sich mit dem in Attika entwickelten Charakter des komischen Elements einverstanden gezeigt hat. Freilich fiel dieses Einverständniß in eine Epoche, wo bereits die hellenische Kultur in einem Zustande der Cadenz sich befand; die Menge fühlte diesen Zustand noch nicht klar, aber die Edelsten, unter ihnen Aristophanes, ahnten ihn und dachten gewiß nicht ohne Schauder zuweilen an die Zukunft, die düster verborgen war. Der Glanz der großen Sonne, die über Marathon aufgegangen war, neigte sich schon tief am Horizonte. Wir können daher auch nicht dem geistvollen Julius Richter Wort für Wort beitreten, wenn er geradezu erklärt: „Den Aristophanes verdammen, heißt über die Blüthezeit attischen Lebens den Stab brechen; ihn unsittlich und niedrig nennen, heißt das gesammte attische Volk gleicher Unsittlichkeit und Niedrigkeit zeihen." Hiermit ist zu viel behauptet; denn die Blüthen des attischen Lebens

fielen bereits welkend ab, als Aristophanes in der Mitte seiner Laufbahn stand und die Lysistrate schrieb. Nichtsdestoweniger bleibt so viel von dem angeführten Urtheile Richters stehen: das schon dahinsiechende Volk verwarf den Geschmack des Aristophanes keineswegs. Wir müssen vielmehr bedauern, daß dieses Volk ihm nicht einmal mehr ernstlich mit verdientem Beifalle zujauchzte und seiner Warnungsstimme gehorchte. Ja, das große Publikum hatte offenbar in seiner Mehrheit einen noch weit schlechteren Geschmack, als man im besten Falle gewöhnlich annimmt. Denn Aristophanes war für dasselbe noch viel zu großartig, und diejenigen, die ihn niedrig und gemein nennen, und die dem attischen Bürger damit das Urtheil der Niedrigkeit und Gemeinheit sprechen, übersehen ganz und gar, daß unser Dichter nicht etwa der bevorzugte Liebling der Menge war, dem man überall den Preis gönnte. Nein, er ward mit seinen Vorschlägen abgewiesen, nicht selten trugen Mitbewerber um den Preis, die, wenn Jener niedrig und gemein war, ohne Zweifel ungleich niedriger und gemeiner sich faßten, einen größeren Beifall und den Sieg davon; gewiß wurden sie nicht deßhalb vorgezogen, weil sie geistreicher gewesen wären. Kurz, in jener Epoche wilder Freiheit stand Aristophanes, was seine Absichten und Tendenzen anlangt, immer noch hoch über seinem Volke; er wich manchmal der Nothwendigkeit, dem Geschmacke dieses dem Untergange zueilenden und ihn selbst in das Verderben mit fortreißenden Geschlechts entgegenzukommen, aber nimmermehr that er es aus Vorliebe für den gemeinen Geschmack, den die Zeitgenossen hatten, und den er, nach seinem Genie zu schließen, auf keinen Fall theilte. In der letzten Epoche seines Wirkens schrumpfte die staatliche Freiheit, man darf wohl sagen in Folge ihrer eigenen Wildheit, zusammen; es ward gefährlich, politische Sujets mit kecken Strichen auf die Bühne zu bringen. Unser Dichter beschränkte daher, wie ich in der Einleitung zum ersten Bande erwähnt habe, die Rück- und Hinblicke auf die öffentlichen Verhältnisse, theils aus Vorsicht für seine Person, theils um die Stücke aufführbar zu erhalten und seine dichterische Thätigkeit fortsetzen zu können. Seine Muse schweigen zu lassen, als die Zustände immer schlechter wurden, wer hätte es ihm vernünftigerweise zumuthen sollen? Konnte er doch immer noch, wofür sein Plutos eines der jüngsten Zeugnisse darbietet, ab und zu

beachtenswerthe Winke öffentlich ertheilen; und welcher wackere Vorkämpfer für das allgemeine Beste läßt die Hoffnung sinken, zuletzt doch noch etwas nützen zu können, möge er sich auch in seinem Volke wieder und immer wieder täuschen? Sein Irrthum ist dann ein erhabener.

Wenn wir dergestalt die Umstände erwägend urtheilen, wird Aristophanes weder ungebührlich gelobt, noch gegen ungerechten Tadel unvorsichtig im Stiche gelassen. Wie kein Dichter irgend einer Nation den Einflüssen seines Zeitalters sich je ganz entziehen konnte, so vermochte es auch Aristophanes nicht: er theilt die Fehler wie die Vorzüge seiner Landsleute, und da er nicht für die christlichen Germanen schrieb, dachte, sorgte und arbeitete, sind wir vollkommen unberechtigt, dasjenige, was uns heutzutag mißfällt, ihm als ein unverzeihliches Verbrechen gegen Moral, Kunst und Geschmack anzurechnen.

Entschuldigt doch der obengenannte Seeger nicht ungeschickt selbst den großen Haufen, daß er, den Gebildeten gegenüber, so gemein denke und fühle, den großen Haufen nicht blos in Attika, sondern überall. Mit den Derbheiten der attischen Komödie, sagt er, gehe es uns ähnlich, wie mit den Unterhaltungen aufgeweckter Söhne und Töchter des (deutschen) Volkes über die „zarten Geheimnisse der Liebe." Und alsdann beruft sich dieser Gelehrte auf den bekannten Volksschriftsteller W. Schulz, der in dieser Beziehung irgendwo eine treffende Bemerkung, die er ganz unterschreibe, gemacht habe. „Diese erotischen Dinge," so führt er die Worte von Schulz an, „werden allerdings mit einer nichts weniger als zarten Scheu vom Volke behandelt: und gerade darin sind die Leute — ist auch Aristophanes — entsetzlich mannigfaltig und unerschöpflich. Viel von dem Zeug, was sie auskramen, ist freilich für uns (die Gebildeten) nur widerlich; hat man aber, wie beim ersten Austernessen, einen gewissen Eckel überwunden, so kann man nicht läugnen, daß manches Pikante produzirt wird, und muß wenigstens dem Volkswitz mit seiner Fülle verzweifelt anschaulicher Bilder und Gleichnisse auch darin Gerechtigkeit widerfahren lassen. Das Gute daran ist aber eben die nackte Rücksichtslosigkeit, die nur und geradezu auf Erschütterung des Zwerchfells ausgeht. In dieser gesunden Derbheit —

deutschen wie des attischen Volkswitzes — liegt der Unterschied von den überzuckerten Zweideutigkeiten der vornehmen Welt, wozu sie sich zu ihrem großen Vorzuge etwa verhält wie ein Shakespeare — Aristophanes, Goethe — zu einem Wieland. Und diesen höchst erheblichen Unterschied sollte sich die oft so unsaubere Prüderie der Gebildeten wenigstens vom ästhetischen Standpunkte aus endlich einmal gefallen lassen."

Für so ungeheuer erheblich indessen möchte ich meines Orts diesen Unterschied nicht halten. Offen oder verdeckt, nackt oder verblümt, das Indecente bleibt indecent, und im Gegentheil könnte Jemand mit Recht urtheilen, daß die mildere Form, wodurch das Auge verfeinert und abgestreift werde, dem ästhetischen Standpunkte weit mehr entspreche, deßhalb auch minder schädlich sei, vorausgesetzt, daß der guten Sitte im praktischen Leben durch ein Kunstwerk geschadet wird. Im besten Falle, glaube ich, steht die nackte Rücksichtslosigkeit des gemeinen Mannes mit der Prüderie der Gebildeten, die öffentlich verläugnet, was sie heimlich thut, ganz und gar auf gleicher Stufe. Moralisch in unserm christlich-modernen Sinne sind beide Weisen nicht; auch wirken sie sehr ähnlich, sobald sie, es möge die eine oder die andere sein, im Kunstwerk eine vorwiegende Stelle einnehmen. Der gute W. Schulz würde blos in dem Falle einen wahrhaft erheblichen Unterschied festgestellt haben, wenn er hätte nachweisen können, daß die Nacktheit der Obscönität, den überzuckerten Zweideutigkeiten gegenüber, „nur und lediglich" auf die Erschütterung des Zwerchfells, worauf sie ausgehe, auch einwirke, und daß die Phantasie derjenigen, die über einen unverblümten Witz gelacht haben, mit dem Lachen fertig sei, also, daß sie hinterher nicht ebenfalls angeregt werde und in ihr Recht eintrete. Der Haufe, so viel steht sicher, ist in Punkto Punkti gewiß nicht moralischer, als die vornehme Klasse mit ihren konventionellen Gesetzen. Doch da ich nicht die Absicht habe, die Frage hier ästhetisch zu erschöpfen, begnüge ich mich mit der Andeutung der Punkte, um die es sich handelt, und die kein vernünftiger Aesthetiker jemals im Stande sein dürfte von Grund aus anders zu betrachten.

Die fortschreitende Entwicklung des Menschengeschlechts erfordert übrigens eine Zurückdrängung der thierischen Elemente, welche

ihm anhaften, im Leben wie im Liede. Wenn wir den Aristophanes nicht tadeln dürfen, weil er nur im Geiste seiner Zeit sich so viel erlaubte, so dürfen wir ihn auch in der Obscönität nicht als Vorbild empfehlen und behaupten, daß die neuere und künftige Zeit hierin sich eben so viel erlauben könne. Auch deßwegen darf es nicht geschehen, weil wir in ihm einen Kunstdichter zu erblicken haben, nicht einen Volksdichter im eigentlichen Sinne des Worts, als welcher in Rücksicht seines Tons eher eine gewisse Duldung oder Nachsicht zu beanspruchen hätte. Schwerlich irren wir daher, wenn wir unter die Anforderungen an einen künftigen Künstler auf komischem Gebiete das Verlangen rechnen, die Kunst in sittlicher Hinsicht strenger wahrzunehmen, als sie ehedem von Seiten des Aristophanes wahrgenommen worden ist.

II.

Näheres zur Beurtheilung und Erläuterung.

Was ist der Zweck der vorausgeschickten Betrachtung? Kein anderer, als der, daß wir die Lysistrate von vorurtheilslosem Standpunkte hinnehmen sollen, da wir keinen Grund haben sie zu schelten, als ob sie der Lektüre unwürdig sei. Ja, wir können sie mit getrostem Muthe lesen, indem wir ihre Kunstseite berücksichtigen; wir können sie lesen, ohne zu erröthen über das, was attische Freiheit der Darstellung war. Es darf uns sehr wenig kümmern, daß A. W. von Schlegel in seinen Tagen, wo man den Aristophanes zu verstehen ganz und gar nicht in der Lage war, von einem so „übel berüchtigten" Rufe dieser Komödie gesprochen hat, daß „man sie nur flüchtig erwähnen dürfe, wie man über heiße Kohlen hingehe." Dergleichen Redensarten zeigen nur, daß Schlegel gleichfalls den Genius des Aristophanes in seiner Berechtigung und Würde nicht erkannt hatte; er bedient sich einer schönklingenden Phrase, die, wie ich dargethan zu haben hoffe, ebenso unbegründet als unnütz ist. Noch weniger soll uns der Ruf, in welchen diese Dichtung selbst durch etliche philologische Stubenhocker gesetzt ist, die gleichwohl sonst jede antike Reliquie lobhudeln, noch auch ihre Verwerfung durch moderne Rigoristen von ihrer Lektüre abschrecken.

Ein Beitrag ist sie zur Erkenntniß hellenischen Wesens aus einer bereits verfallenden Kulturepoche; dabei aber von einem besonderen Werthe, den ihr der sinnreiche Verfasser gegeben hat.

Denn Aristophanes, dem es nicht um ein gemeines Possenspiel zu thun war, mischt in seine Darstellung so viele schwerwuchtige und trotz ihrer scherzhaften Form so geistreiche Gedanken ein, daß es unmöglich ist, in den Hauptpartien eine ernste Aufgabe zu verkennen. Nicht zu gedenken der bittern Ironie, die häufig den Unverstand der Zeit geißelt, zeigt er mit genialen Strichen die Richtung an, wo das Heil für Hellas, wo das Verderben lag. Er hatte eine entschiedene politische Meinung und war kein charakterloser Heinrich Heine mit leichten Liedchen, Satirchen und Pasquillchen; er heuchelte nicht, wie dieser, der blos darauf ausging, seine kleine Person als geistreich und witzig hinzustellen und nöthigenfalls dem Publikum durch eine freche Zunge zu imponiren; er verspottete nicht, wie dieser, alles Heilige und Ehrwürdige an und unter seinen Zeitgenossen, um sich als Genie zu manifestiren — in den Augen einer verstandlosen und ungebildeten Menge. Umgekehrt, er, der Grieche, gedachte das große Publikum für die heilsamen Ansichten zu gewinnen, die er selber hegte, während der undeutsche Heine und seines Gleichen nie eine allgemein belebende und das Ganze fördernde Idee im Kopfe tragen, sondern die beste Idee häufig durch verkehrte Darstellung todtschlagen, was sie durchaus nicht kümmert, da sie mit ihren im Grunde sehr schwachen Kräften, die ohnmächtig wetterleuchten, lediglich bemüht sind für den Glanz des eigenen Ichs. Denn während sie, um ihre Selbstverherrlichung durchzusetzen, keine Achtung und Schonung vor irgend einer auch noch so erhabenen Geisteserscheinung kennen, steht unser Dichter selbst dann groß da, wo er außergewöhnliche Charaktere bekämpft. Sein Kampf galt allezeit der Sache, nicht der Person, welche diese Sache vertrat; am allerwenigsten wollte er sein Ich hervorheben und einen persönlichen Vortheil erhaschen. Keine einzige Stelle in den von ihm gebliebenen Resten wird man nachweisen können, wo eine derartige egoistische Absicht hervorträte. Das Selbstlob hier und da in seinen Stücken, das ein beschränkter Kopf anführen könnte, beruht nicht auf lächerlicher Ehrbegierde oder auf der bloßen Sucht,

mit seiner Technik zu glänzen; vielmehr hatte er um des Sieges willen alle Ursache, die Tendenz und den edleren Standpunkt seiner Stücke gegenüber dem gemeinen Plunder zu behaupten und in das rechte Licht zu stellen. Er mußte sein eigener Kritiker sein, da es dazumal keine Tagesblätter gab, die seine Sache vertraten oder — verriethen. Wahrscheinlich unterließen es die Mitbewerber nicht, ihre Vorzüge, Wünsche und Absichten gleichfalls auf der Bühne öffentlich zu empfehlen: Genaueres darüber wissen wir nicht, da Alles in diesem Gebiete trümmerhaft ist.

Genug, die Lysistrate hat einen entschiedenen Werth durch die Darlegung einer Reihe treffender Vorstellungen, gesunder Sentenzen und Aussprüche gewonnen, die gleichsam den Kern des Produkts bilden. Um die Schale und ihre Gebrechen wollen wir nicht weiter mit dem Dichter rechten, der, wie gesagt, nicht umhin konnte dem Zeitgeschmacke zu folgen. Nachdem ich so viele leere Urtheile zurückgewiesen, möchte ich der neuesten Uebersicht gedenken, welche der Litteraturhistoriker Bernhardy von unserm Stück vorgetragen hat, ein Aesthetiker, der im Allgemeinen gegen Aristophanes ziemlich sanft und unparteiisch zu verfahren pflegt. Wörtlich äußert er Folgendes:

„Lysistrate, Ol. 92, 1. (411 v. Chr.), in einer Zeit des Unglücks aufgeführt, als Athen von Feinden bedrängt und seiner demokratischen Verfassung beraubt war (?). Das Verlangen nach einem allgemeinen Frieden ist das Motiv dieser Komödie. Demnach müssen an Stelle der kraftlosen Männer die Weiber aus ganz Hellas in Athen sich versammeln, um für die gemeinsame Sache zu wirken; der Dichter läßt sie die Burg besetzen, ihre Ansprüche gegen den Senat behaupten und durch beharrliche Verschwörung gegen die Männer einen Friedensschluß erzwingen. Anziehend sind Scenen des Gesprächs oder der Melik im lakonischen Dialekt und ein Theil der chorischen Lieder, wiewohl letztere schon auf ein kleineres Maß herabgehen und keine Parabasis haben. Indem die Politik in den Hintergrund weicht, nimmt die sinnliche Charakteristik beider Geschlechter einen empfindlich breiten Raum ein und verfällt, mitten unter guten und gesunden Aussprüchen, in einen wüsten cynischen Ton, am stärksten in jenem spöttischen Gemälde, dessen Held

der den Komikern verhaßte Kinesias sein sollte. Die Sprache verräth zwar selten die frühere Kraft und Erfindsamkeit, ist aber leicht und gewandt. Der Genuß des Stückes muß jetzt um so mäßiger sein, als der Text bedeutend gelitten hat, während die kritischen Hülfsmittel nicht ausreichen."

Was ich an diesem Umrisse auszusetzen habe, besteht in folgenden Punkten. Die Männer erstlich, wie Bernhardy thut, „kraftlos" zu nennen, ist man unberechtigt; denn im Gegentheil kriegen sie frech und maßlos in das Blaue fort, was alles Andere, nur kein Beweis von Kraftlosigkeit ist. Nach diesem schiefen Ausdrucke hebt Bernhardy zweitens hervor, daß „Scenen des Gesprächs oder der Melik im lakonischen Dialekt anziehend" wären: es scheint, als ob er damit sagen wolle, daß gerade diese Scenen allein oder doch vorzugsweise Anspruch auf Interesse hätten. Darin jedoch wird ihm Niemand beistimmen, der das Stück gelesen hat; es finden sich verschiedene andere Partien, die nicht im lakonischen Dialekt abgefaßt und doch ungleich anziehender sind. Ich verweise nur auf die unübertreffliche, reich ausgeführte Scene von V. 484 bis V. 600. Wenn wir daher die Bernhardy'sche Kritik anders deuten und in ihr keine Beschränkung sehen, so würde das Resultat sein, daß es sehr viel des Anziehenden in unserer Komödie gibt, was seine vollkommene Richtigkeit hat. Auch „einen Theil der chorischen Lieder" rechnet unser Litteraturhistoriker unter die „anziehenden" Partien, worin ich ihm um so mehr beipflichte, als sein Zusatz, daß die chorischen Lieder „schon auf ein kleineres Maß herabgehen und keine Parabasis haben", ohne alle Bedeutung ist. Denn auf ein kleineres Maß gehen sie nur insofern herab, als sie eben keine Parabasis haben; die eigentliche Parabasis fehlt, das ist allerdings richtig, und einigen andern Komödien gegenüber steht in diesem Punkte die vorliegende zurück. Allein im Uebrigen ist glücklicherweise der Chor so mannigfaltig vertreten, daß wir vollkommen befriedigt sein können, ohne es zu beklagen, daß Aristophanes auf die persönliche Mitwirkung durch die Parabasisform verzichtet hat. Letzteres geschah wahrscheinlich aus einer gewissen Vorsicht, die ihm als dichterischem Sprecher Zurückhaltung und möglichste Objektivität auferlegte. Drittens ist es freilich nicht zu

läugnen, daß die Politik von einzelnen Scenen geradezu ausgeschlossen erscheint; doch, hat man ein Recht zu fordern, daß sie bei einem Gedichte überall im Vordergrunde stehe? Wir müssen uns erinnern, daß dergleichen burleske Scenen lediglich der Entfaltung des komischen Elements dienen, und daß die Politik an sich durchaus kein komischer Bestandtheil eines Lachspiels ist; sie trägt lediglich zur geistigen Hebung der mit ihr verbundenen komischen Elemente bei. Deßhalb ist es billig, daß wir den „wüsten cynischen Ton" hingehen lassen, der sich hier und da, besonders in der Scene mit dem Kinesias, etwas zu breit macht; doch selbst in dieser Scene erinnert der Dichter mehrfach an den Hauptzweck seines Theaterstücks.

Die beiden Schlußsätze der Bernhardy'schen Beurtheilung endlich reduziren sich auf leere Redensarten. Denn was soll es heißen, die Sprache verrathe zwar selten die frühere Kraft und Erfindsamkeit, sei aber leicht und gewandt? Dabei kann sich derjenige, dem einige Einsicht in das Wesen der Produktivität zu Gebote steht, offenbar nicht das Mindeste denken; und wenn er sich etwas denkt, so wird er im Gegentheil den naheliegenden Gedanken ergreifen, der Dichter werde wohl gerade diejenige Sprache getroffen haben, welche dem von ihm gewählten Stoffe am besten zusage. Schwerlich dürfte man in einer solchen Voraussetzung sich irren. Ebenso unbegründet ist die Behauptung, „den Genuß des Stückes" solle der Umstand schwächen, daß der Urtext bedeutend gelitten habe, während die kritischen Hülfsmittel nicht ausreichten: das ist wenigstens ächt philologisch geurtheilt. Weil es eine Anzahl Kleinigkeiten gibt, an die wir uns stoßen, und die nicht sicher aus den Handschriften festzustellen sind, soll das Verständniß des Ganzen, mit diesem also der Genuß erheblich leiden. Da müßte die Zeit doch wahrlich in den Text ganz außerordentliche Bresche gelegt haben! Das ist aber nicht der Fall: der Text ist, so weit ich Griechisch verstehe, nicht dermaßen verdorben, daß wir über Störung des Zusammenhangs im Ganzen wie im Einzelnen viel und häufig klagen müßten.

Was Bernhardy im Eingang zu seiner Ueberschau zur Sprache gebracht hat, die Noth, in welcher Attika schwebte, als Aristophanes

dieses Stück aufführen ließ, will ich mit etlichen Worten näher angeben. Zum Verständniß der Zeitlage nämlich, auf welche der Dichter einwirken wollte, darf der Leser wenigstens diese kurze Notiz verlangen. Das Unglück des intelligentesten und besten hellenischen Reiches mit seiner Hauptstadt Athen war eigentlich bereits unheilbar geworden, theils durch Zufälle, theils durch Fehler, Unbesonnenheiten und Uebermuth. Im „Vogelstaat" (Vögeln) hatte unser Komiker vergebens ein Bild von den tollen und auf eine damalige Weltherrschaft hinauslaufenden Phantasien entworfen, in welche die ruhmsüchtigen Athener sich verstrickten; denn so und nicht anders muß das Traumgebäude der „Vogelherrschaft" aufgefaßt werden. Mitten im Glück warnte der Dichter seine Landsleute, die er nur zu gut kannte. Drei Jahre waren seit der im Jahr 414 vor Chr. ohne Erfolg aufgeführten, überaus heiteren Mahndichtung verflossen; weit Schlimmeres, als der prophetische Dichter selbst gefürchtet haben mochte, war über das heimische Land hereingebrochen, der großartige Seezug nach Sicilien nicht blos im Allgemeinen fehlgeschlagen, sondern auch zum Ruin Athens ausgefallen. Der Zustand im Jahr 411 läßt sich nicht kürzer und treffender schildern, als es von Ludwig Seeger geschehen ist. „Das Unternehmen auf Sicilien," sagt er, „ist im Jahr 413 vollständig gescheitert: Lamachos gefallen, Nikias und Demosthenes von den Syrakusern hingerichtet, die prächtige Armada zerstört, der Kern des Heers, die Blüthe der Bürgerschaft getödtet oder in die Sklaverei verkauft, der Staatsschatz erschöpft, Attika von Dekeleia aus — sechs Stunden von Athen gelegen und von den Spartanern besetzt — fortwährend beunruhigt, in seinem Verkehr gehemmt, verwüstet! Mit der gebrochenen Seemacht der Athener hob sich wieder der gebrochene Muth der als Unterthanen behandelten Bundesgenossen in Kleinasien und auf den Inseln des Archipels. Nacheinander fallen ab und treten auf die Seite der Spartaner: das seit alter Zeit den Athenern treugebliebene, immer glimpflich behandelte Chios, ferner Milet, Lesbos, Rhodos und andere Staaten." Demungeachtet setzten die Athener den Krieg fort; der von ihnen beleidigte und verbannte Alkibiades stand jetzt auf Seiten ihrer Feinde und unterstützte mit Rath und That die Spartaner, ja, war treulos genug,

die persischen Satrapen in Kleinasien, Tissaphernes und Pharnabazos, zu Hülfsgeldern gegen sein Geburtsland Attika zu bereden.

Die näheren Verhältnisse der Parteien möge der Leser in einer ausführlichen Geschichte Griechenlands nachschlagen. Es kann uns hier gleichgültig sein, daß der gefährliche Alkibiades aus dem gegen ihn mißtrauisch gewordenen Sparta nach Asien zu flüchten gezwungen war; daß er späterhin alle seine Klugheit, alle seine Verbindungen mit ehemaligen Freunden aufbot, um nach Athen zurückkehren zu dürfen, und daß er mit dem Sturze der freiheitlichen Verfassung heimkehrte, doch nicht zur schließlichen Rettung des Vaterlandes. Die Demokratie mit einem redlichen, weisen und thatkräftigen Führer, wie es Perikles gewesen war, möchte zuletzt wohl über alle Gefahren triumphirt haben; aber es fand sich Niemand, der einen Perikles ersetzen konnte. Als daher das Verderben näher kam, trachtete man nach möglichster Beschränkung der demokratischen Verfassung selbst, indem man sie durch allerlei Eingriffe in ihre Freiheiten zur Oligarchie umzugestalten anfing; und dieser Parteikampf war es, der nicht wenig zur Zerrüttung der attischen Macht und zum Untergange des mehr und mehr zerfallenden Reiches beitrug.

Eine Zeitlang schien noch nicht Alles verloren, obgleich die Seeherrschaft der Athener durch das Scheitern der sicilischen Expedition gebrochen war. Nach kurzer Trauer über ihre ungeheuern Verluste, wie Seeger weiter erzählt, ermannten sie sich wieder, sie begriffen die Nothwendigkeit, eine achtunggebietende Flotte in die östlichen Gewässer zu senden, und verwendeten hiefür selbst die Nothkasse, die im Anfang des Kriegs für die schlimmsten Fälle zurückgelegten tausend Talente (2,600,000 Gulden). Ein Geschwader um das andere ging nach dem Archipel ab, und wie Chios (später Milet) der Mittelpunkt der peloponnesischen (spartanischen), so wurde Samos das Centrum der attischen Streitkräfte. Die Athener führten hier die Demokratie ein und garantirten der Insel vollkommene Autonomie: eine Maßregel, die sie anderwärts gegen die Bundesgenossen thörichterweise aus Herrschsucht unterlassen hatten.

Aristophanes dagegen empfahl in seinem Stücke abermals einen unzesäumten Friedensschluß.

Zur Erläuterung seiner Komödie komme ich noch auf folgenden Punkt. Ich meine die in die Handlung eingeführte Person eines Probulos („Oberrathsherrn", wie ich übersetze), und die Frage, welche Stellung ein solcher Probulos hatte, welchen Rang, welche Macht. Wilhelm Wachsmuth in seiner Alterthumskunde urtheilt jedenfalls richtig, daß von dem Mitgliede einer Behörde gesprochen werde, die schon im Jahr 413, unmittelbar nach der furchtbaren Kunde von der Niederlage in Sicilien (Thucyd. VIII, 1.), mit dem Auftrage eingesetzt ward: für die Ausrüstung einer neuen Flotte zu sorgen. Ohne Zweifel hatte die ernannte Behörde eine oberste Entscheidung, eine für jenen Auftrag durchgreifende Vollmacht. Wir erfahren dieß aus V. 421 u. f. unsers Stücks, wo der Probulos mit Trabanten (Polizeidienern) auftritt, um das Burgthor gewaltsam zu erbrechen, falls man nicht gutwillig den Weg zur Schatzkammer öffne, aus welcher die von ihm angeworbenen Matrosen ihren Sold erhalten müßten. Eine zweite Behörde, die später (im Jahr 411) eingesetzten Syngrapheis, deren Thucyd. VIII, 65. u. f. erwähnt, hat mit jener Behörde offenbar nichts zu thun. Denn die Worte des großen Geschichtsschreibers lauten, nach Seegers Uebersetzung, wie folgt: „Zuerst versammelten Peisandros und die Seinigen das Volk und machten den Vorschlag, einen Verfassungsrath (Gesetzabfassungsbehörde) von zehn Männern mit unumschränkter Vollmacht zu wählen. Diese sollten Vorschläge verfassen, auf welche Art der Staat am besten einzurichten wäre, und diese auf einen bestimmten Tag dem Volke vorlegen." Die gedachte zweite Behörde, von Thukydides „Syngrapheis" genannt, hatte eine ganz andere Aufgabe, als diejenige ist, die unser Probulos im vorliegenden Stücke ausdrücklich bezeichnet: bei den Zehnern ist von einer Abänderung oder Umgestaltung der athenischen Staatsverfassung durch eine neue Commission die Rede. Eine vorberathende Versammlung bildeten diese Zehner allerdings ebenfalls, aber, wie wir aus Thukydides sehen, auf einem allgemeinen Gebiete. Die letztere Versammlung hatte offenbar einen oligarchischen Charakter, von den Probulen dagegen läßt sich nicht

behaupten, daß sie deßwegen, weil sie in irgend einem Bereich Vollmacht hatten, zur Herstellung der Oligarchie in irgend einer Beziehung standen. Wenigstens in unserer Komödie findet sich nicht die geringste Andeutung nach dieser Seite hin, und wenn Aristophanes den Probulen verspottet, so thut er es, wie deutlich genug ist, hauptsächlich aus dem Grunde, weil dieser Rathsherr dem Frieden entgegenarbeitet, Matrosen wirbt und Geld für den Krieg verausgabt. Da aber von irgend einem oligarchischen Bestreben der Probulen nichts erwähnt wird, so dürfen wir schon aus dem vollständigen Stillschweigen des Dichters schließen, daß die Probulen von jenen Syngrapheis wesentlich verschieden waren. Um ein fremdes Wort zu vermeiden, übersetzte ich Probulos durch Oberrathsherr. Dieser Titel ist, wie mich dünkt, nicht allgemeiner, als das griechische Probulos „Vorrather". Wer aber an die Spitze einer Angelegenheit gestellt ist, um dieselbe vor allen Andern in die Hand zu nehmen, ist nach modernem Ausdrucke ein Commissar oder Bevollmächtigter, also auch der oberste Berather, Rathschaffer und Entscheider. Doch wäre es vielleicht besser gewesen, noch allgemeiner dafür „Oberrathmann" oder „Rathobmann" zu sagen.

Was schließlich den Doppelchor in unserer Komödie anbetrifft, so hat man über ihn verschiedene Muthmaßungen in Bezug auf seine Stellung und die gesammte scenische Anordnung vorgetragen. Ich bin darüber zu keiner bestimmten Ansicht gelangt und beschränke mich daher auf die Erwähnung dessen, was Prof. Droysen andeutend hingeworfen hat. Für die Form der antiken Komödie, sagt er, sei die vorliegende in mancher Hinsicht lehrreich. Die durchgehende Gegeneinanderstellung der beiden Chöre mache eine Anwendung der Räumlichkeiten nothwendig, wie sie in keinem Stücke sonst vorzukommen scheine. Der Weiberchor habe die Bühne inne; er stehe hoch genug über dem anrückenden Chore der Alten, um auf denselben hinab wiederholentlich die Eimer ausgießen zu können. Ein weiteres Verfolgen dieser Betrachtung scheine für die Einrichtung der attischen Bühne wesentliche Resultate zu versprechen.

So weit Droysen. Im Uebrigen ist es sehr unwahrscheinlich, daß die ganze hehre Akropolis auf der Bühne dargestellt war;

die Komik durfte wohl nicht so weit gehen. Einzelne Räumlichkeiten der Burg jedoch mochten, wenn auch noch so oberflächlich und simpel, für die Phantasie der Zuschauer nachgebildet sein, die Mauern, die Thore, irgend ein Thurm und der sanft ansteigende Vorplatz, auf welchem die beiden Chöre zusammenstoßen, nachdem das Stück vor dem Hause der Lysistrate, in einer Straße der Stadt, begonnen hat. Die anderweitigen Angaben konnte das mit der Oertlichkeit wohlbekannte Zuschauerpublikum sich leicht vorstellen, ohne die Einzelnheiten im Auge zu haben.

Lysistrate.

Personen.

Lysistrate, } Athenerinnen.
Kalonike, }
Myrrhine, }

Lampito, eine Frau aus Sparta.

Ein **Oberrathsherr** oder Probulos aus Athen.

Mehrere **Frauen**.

Kinesias, Gatte der Myrrhine, Bürger aus Athen.

Das **Söhnlein** des Letztern.

Ein **Herold** der Spartaner.

Gesandte der Spartaner.

Mehrere **Müssiggänger** oder Neugierige. Ein **Diener**. Ein **Athener**. **Gesandte der Athener**.

Chor: ein doppelter, nämlich ein Chor **athenischer Greise** und ein Chor **athenischer Frauen**.

Scene: Anfangs eine Straße von Athen, dann der freie Platz vor der Burg (Akropolis), mit der Aussicht auf die letztere.

Zeit der Aufführung: Olymp. 92, 1. vor Christus 411.

Erster Akt.

Erste Szene.

Eine Straße von Athen, unweit der Akropolis. Lysistrate tritt vor ihre Hausthür und sieht sich, unruhig auf und ab gehend, nach allen Seiten erwartungsvoll um.

Lysistrate. Bald darauf Kalonike.

Lysistrate.

Ja, sollt' ein Fest des Bakchos oder des Pan vielleicht
Gefeiert werden, oder ein wonniges Venusfest,
Ein Paukengetümmel gäb' es dann, durch das man nicht
Durchkommen könnte! Heut indeß sieht's anders aus:
Kein einzig Weib erblickt man noch zur Stelle hier.

(Kalonike erscheint vor ihrer Hausthüre.)

Doch sieh', da tritt ja meine Nachbarin heraus.

(Auf sie zugehend:)

Gruß, Kalonike!

Kalonike.

Besten Dank, Lysistrate!
Was bist so verstört du? Nicht so finster, liebes Kind!
Die Bogenlinie deiner Brauen steht dir schlecht.

Lysistrate.

Ach, Kalonike, mir im Herzen wühlt ein Brand,
Und heftig um uns die Frauen bin ich ärgerlich,

Daß wir in der Männer Augen so schlimm verrufen sind
Als Taugenichtse!

Kalonike.

(An die Zuschauer gewandt:)
Wahrlich, sind's auch, bei dem Zeus!

Lysistrate.

So hieß ich sie heut an diesem Ort einfinden sich,
Um Rath zu schlagen über ein nicht unwichtig Ding,
Doch statt zu kommen schlafen sie.

Kalonike.

Nun, sie kommen schon,
O beste Freundin. Stets verknüpft mit Schwierigkeit
Ist Frauenausgang. Denn die Eine hat noch erst
Am Mann zu zupfen, Jene da den Knecht zuvor
Zu wecken, Die zu betten erst ihr Kleines noch,
Die noch es zu baden, Die es noch zu füttern erst.

Lysistrate.

Ei, Kleinigkeiten! Anderes gibt's und Besseres
Für sie zu thun.

Kalonike.

Was ist's, o theure Lysistrate,
Weswegen du uns die Frauen hier zusammenrufst?
Was ist's für ein Ding? Wie gestaltet?

Lysistrate.

Groß!

Kalonike.

Auch fett zugleich?

Lysistrate.

Auch fett, bei Zeus!

Kalonike.

Und wir sind so faul und kommen nicht?

Lysistrate.

(Das Mißverständniß der Freundin bemerkend:)

Du irrst dich, Beste! Schnell gerannt sonst kämen wir.
Vielmehr, ich hab' ein anderes Ding ausspintisirt
Und schlummerloser Nächte viel umhergezaus't.

Kalonike.

Gewiß was Feines, das du da umhergezaus't!

Lysistrate.

Etwas so Feines, daß das Heil ganz Griechenlands
In der Frauenzimmer Macht allein gegeben ist.

Kalonike.

In der Frauenzimmer? An schwachem Faden hängt es da!

Lysistrate.

In unsrer Macht steht, sag' ich, Wohl und Weh des Reichs:
Sonst gehn zumal zu Grunde die Peloponnesier —

Kalonike (einfallend:)

O daß sie zu Grunde gingen! Bei Zeus, das Beste wär's.

Lysistrate (fortfahrend:)

Wie auch die Böotier alle sonst verloren sind!

Kalonike.

Nicht alle doch! Die Böotier-Aale nimm mir aus.

Lysistrate.

Zum Schluß Athen anlangend, will ich so Schlimmes nicht
Der Stadt prophezeien: denke blos, ich hätt's gesagt.
Sobald jedoch die Frauen sich heut versammeln hier,
Die Böotierinnen wie die Peloponneserfrau'n,
Und wir von Athen, so retten vereint wir Hellas' Reich.

Kalonike.

Was könnten die Frauen Kluges oder Glänzendes
Vollbringen? Müssig sitzen wir stets geschniegelt da,

Im Pomp von Safrankleidern, reich und schön geschminkt,
Mit kimmerischen Florgewändern und mit Pantoffelchen.

Lysistrate.

Von diesen Herrlichkeiten erwart' ich just das Heil,
Von den Salben, den Safrankleidchen, von dem Pantoffelschmuck,
Von dem Färbekraut und den transparenten Mäntelchen!

Kalonike.

Welch Ziel verfolgst du?

Lysistrate.

Keine Männer sollen mehr
Den Spieß erheben wider einander künftighin!

Kalonike.

So schaff' ich flugs, beim Himmel, ein Safrankleid mir an!

Lysistrate.

Das Schild verschwinde!

Kalonike.

Wohl, ich trag' ein Florgewand!

Lysistrate.

Die Klinge gleichfalls!

Kalonike.

Schön, Pantoffeln kauf' ich mir!

Lysistrate.

Nun, mußten die Frauen also nicht schnell kommen? Sprich!

Kalonike.

Gewiß! Im Fluge mußten sie längst erschienen sein.

Lysistrate.

Nur allzu „Attisch" wirst du sie finden, armes Kind:
Von Allem und Jedem, was sie verrichten, heißt's „zu spät!" —
Ja, selbst von Küstenplätzen ist noch Keine da,
Auch nicht von Salamis.

Kalonike.

Letztere, denk' ich, landeten
Auf ihren Jachten hockend schon mit dem Morgenroth!

Lysistrate.

Auch die, von welchen ich steif und fest versichert war,
Sie würden die ersten zur Stelle sein, die Acharnerfrau'n,
Selbst diese fehlen.

Kalonike.

Theagenes' Gattin mindestens
Befrug, zum Aufbruch fertig, ihr Hekateion schon!

(Mehrere Frauen, von verschiedenen Seiten her, betreten nacheinander plötzlich die Bühne.)

Doch sieh', da nahen wirklich etliche Frau'n bereits:
Noch mehrere wandeln dort heran. Juchhei, juchhei!
Wo sind sie her?

Lysistrate.

Aus Schweinefurt!

Kalonike.

Beim hohen Zeus!
Der Schweinestall, so scheint es, hat sich aufgethan.

Zweite Scene.

Die Vorigen. Myrrhine. Lampito aus Sparta. **Frauen** aus Korinth, aus Böotien und aus Athen.

(Myrrhine tritt zuerst der Lysistrate gegenüber, die sich von ihr verdrießlich abwendet.)

Myrrhine.

Wir sind doch nicht zu spät gekommen, Lysistrate?
Sprich, rede! Schweigst du?

Lysistrate.

(Indem sie sich ärgerlich anstellt:)

Schlecht gemacht, o Myrrhine!
Erst jetzt dich einzufinden! Ein so wichtig Ding!

Myrrhine.

(Verlegen sich entschuldigend:)

Ich fand im Finstern meinen Gürtel nur mit Müh'.
Doch ist's so dringend, rede nun! Wir sind ja da.

Lysistrate.

Mit nichten! Warten wir lieber noch ein Weilchen zu,
Bis auch die Peloponneserinnen angelangt
Und die Frau'n Böotiens.

Myrrhine.

Doppelt schön und angenehm!

(Eine Frau betritt eilfertig die Bühne, gefolgt von mehreren andern.)

Wahrhaftig, dort erscheint bereits auch Lampito.

(Lysistrate tritt der Lampito ein Paar Schritte entgegen.)

Lysistrate.

O vielgeliebte Lakonin! Gruß dir, Lampito!

(Sie von oben bis unten betrachtend:)

Wie schön und reizend bist du doch, o Süßeste!
Wie blühst du frisch, wie strotzt der Leib in Fülle dir!
Auch einen Stier erwürgtest du wohl mit Leichtigkeit!

Lampito.

Das will i selber meine, bei den Zwillingen!
Au turn i fleißig und übe flott den Aftersprung.

Lysistrate.

(Den Busen der Lampito flüchtig entblößend:)

Ach, was du da für ein schönes Besteck von Brüstchen hast!

(Auch Kalonike tritt näher.)

Lampito.

(Sich etwas unwillig anstellend:)

Betastet ihr mich doch wahrlich wie ein Opferthier!

(Lysistrate wendet sich gegen eine andere Frau, die mit Lampito gekommen.)

Lysistrate.

Wer ist und woher stammt dieses andere junge Weib?

Lampito.

Ein Ehrenweib, bei den Zwillingen, aus Böotien
Nach euch geschritte.

Lysistrate.

(Durch das dünne Florkleid derselben lugend:)

Traun, bei Zeus, o Böotierfrau,
Du hast ein schönes Unterland!

Kalonike (ergänzend:)

Das obendrein,
Bei Zeus, von Gestrüpp auch sauberst ausgekrämpelt ist!

(Lysistrate deutet wieder auf ein Frauenzimmer aus dem Gefolge der Lampito.)

Lysistrate.

Wer ist denn jenes andere Kind?

Lampito.

Bei den Zwillingen,
Ein wohlgeschultes Frauenzimmer aus Korinth!

Lysistrate.

(Auf sie zutretend und von oben bis unten sie musternd:)

Ein wohlgeschultes, bei dem Zeus, ist's offenbar

(Unter gewissen Gesten:)

In allen Stücken durch und durch, von Haupt zu Fuß!

Lampito.

Wer aber hat denn dieses Heer von Fraue hier
Zum Ding versammelt?

Lysistrate.

Ich berief's.

Lampito.

Eröffne denn,
Was dein Begehr ischt.

Kalonike.

(Beistimmend, zu Lysistrate:)

Sprich, bei Zeus, du liebes Weib!

Myrrhine.

(Gleichzeitig dem Verlangen zustimmend:)

Ja, künde, was so Ernstes dir am Herzen liegt.

Lysistrate.

Ich künd' es flugs. Doch eine kleine Frage sei
An euch zuvor vergönnt mir.

Myrrhine.

Ganz wie dir beliebt!

Lysistrate.

Die Väter eurer Kinder sind in's Feld gerückt:
Verlangt euch nicht nach ihnen? Außer Landes weilt
Euch Allen euer Gatte, wie ich sicher weiß.

Kalonike.

Ja, meiner weilt fünf Monde schon, der arme Mann,
Im fernen Thrazien und bewacht — den Eukrates!

Myrrhine.

Der mein' in Pylos sieben ganzer Monde schon.

Lampito.

Und der meine, chunnt er aus der Schlacht au heim einmal,
Lauft plötzlich im Fluge wieder weg mit dem Schild behenkt.

Lysistrate.

Kein Stümpfchen eines Buhlen selbst verblieb noch uns!

Denn seit das Volk der Milesier uns so schnöd verrieth,
Kam selbst mir kein achtzölliger Pflock vor Augen mehr,
Kein lederner Tröster unsrer Noth. — Sprecht, wollt ihr nun,
Wofern ich ein Mittel finden kann, dem Kriegsgetös
Mit mir ein Ende machen?

Myrrhine.

Gern, bei dem Götterpaar!
Ich bin bereit, und müßt' ich meinen Ueberrock
Versetzen und vertrinken noch am heut'gen Tag.

Kalonike.

Und ich, ich ließe wahrlich mir, Seebutten gleich,
Den Leib halbiren und gäbe sofort die Hälfte preis!

Lampito.

Und ich, zum Taygetos selber klimmt' i flugs hinuf,
Wofern i den holdi Friede könnte schau'n allda!

Lysistrate.

Vernehmt denn jetzt; denn offen red' ich nun zu euch.
Wir müssen, liebe Frauen, falls es Ernst uns ist,
Das Männergeschlecht zu zwingen, daß es Frieden hält,
Fortan entsagen — —

(Sie hält bedenklich inne.)

Kalonike.

Welchem Ding?

Lysistrate (immer noch bedenklich:)

Gehorcht ihr auch?

Kalonike.

Wir gehorchen, wahrlich, stünde selbst der Tod darauf!

Lysistrate.

(Langsam und sehr bedächtig:)

So wißt, entsagen müssen wir hinfort — dem Stift.

(Allgemeine Bewegung unter den Frauen. Eine kurze Pause.)

Was kehrt ihr mir den Rücken zu? Wo wollt ihr hin?
Warum in die Lippen beißt ihr und schüttelt die Köpfe? He!
Was wechselt ihr eure Farbe? Wie, ihr weint sogar?
Gehorcht ihr oder gehorcht ihr nicht? Entschließt euch kurz!

Myrrhine.

Ich gehorche nimmer! Lassen dem Krieg wir seinen Lauf.

Kalonike.

Bei Zeus, ich auch nicht! Lassen dem Krieg wir seinen Lauf.

Lysistrate.

(Aufgebracht zu Kalonike:)

So redest du, Seebutte? Hast doch eben erst
Erklärt, halbiren ließest du dich im Fall der Noth.

Kalonike.

Sonst Alles, Alles! Ja, ich will im schlimmsten Fall
Durch's Feuer laufen; lieber das, als den Verlust.
Nichts Gleiches gibt's ja, meine beste Lysistrate!

Lysistrate.

(Zur Myrrhine sich wendend:)

Und du?

Myrrhine.

Ich will durch's Feuer lieber ebenfalls!

Lysistrate.

Ach, unser Geschlecht ist wahrlich durch und durch verbuhlt!
Den Stoff zu Tragödien liefern wir mit Fug und Recht:
Das Stück beginnt mit „Poseidon" stets und schließt mit „Kahn".

(Zur Spartanerin Lampito gewendet, feierlich:)

O theure Lakonin, wenn nur du dich mindestens
Anschließest an mich, so retten wir noch das Schiff im Sturm:
Auf, stimme mir bei!

Lampito.

(Sehr nachdenklich und bedächtig:)

Viel zugemuthet heißt's den Frau'n,
Bei den Zwillinge, daß sie schlafe sonder Spieß allein!

(Entschlossen:)

Gleichwohl jedoch; der Friede thut zu schrecklich noth.

Lysistrate (erfreut:)

O liebstes Weib du, einzige hier von diesen Frau'n!

(Tiefer Eindruck auf die übrigen Frauen.)

Kalonike (einlenkend:)

Gesetzt, wir enthielten strengstens uns, — was ferne sei, —
Des fraglichen Punktes, würde der Friede dieserhalb
Wirksamer gefördert?

Lysistrate.

Allerdings, bei dem Götterpaar!
Denn setzen wir immer wohlgesalbt uns drinnen hin,
Und huschen an ihnen in spinnewebigen Mäntelchen
Halbnackend vorüber, unser Delta wohlentbüscht,
So wird der Männer Glutbegier und Sehnen wach,
Und wenden wir dann uns frostig und kalt von ihnen ab,
Da stellen sie zweifelsohne schnell die Ruhe her.

Lampito (bestätigend:)

So thät' Menelaos: als er der Helene Brüsti juß,
Die nackten, erlugte, warf er halt de Dege weg.

Kalonike.

Doch, scheeren die Männer sich nichts um uns, was, Beste, dann?

Lysistrate.

„Den geschundenen Hund zu schinden," lautet dann der Rath,
Den uns der Dichter Pherekrates gegeben hat.

Kalonike.

Nachäffereien, leeres Spiel und kein Ersatz!

Wofern sie jedoch ergreifen uns und mit Gewalt
In's Kämmerchen schleppen?

Lysistrate.

Halte dich an den Thüren fest!

Kalonike.

Doch regnet es Prügel?

Lysistrate.

Gib dich hin wie ein Scheffelsack!
Denn was ertrotzt wird, schließt den Reiz des Vergnügens aus.
Auch sonst verleide den Männern das Spiel; und sicherlich
Wird ihnen die Lust nur allzufrüh vergangen sein.
Denn keinen Tropfen wahrer Wonne schöpft der Mann,
Wenn seines Weibes Saitenspiel nicht gleichgestimmt.

Kalonike.

(Im Namen der Uebrigen, die beifällig nicken, dieser Vorstellung sich fügend:)
Nun, ist's genehm euch, sei's zugleich auch uns genehm.

Lampito.

Mit unsern Männern werde mer scho ferti, traun:
Sie sollen Friede halte fein und säuberlich!
Doch mit der Athener Hackemack, wie würde wohl
Mit dessen Faseleien fertig je ein Mensch?

Lysistrate.

So viel an uns liegt, werden wir fertig ebenfalls.

Lampito.

Mit nichten, so lang' Schlachtschiffe sie noch und Segel hen,
Und bodenloses Silber liegt in Athenens Haus.

Lysistrate.

Auch dieser Punkt ist, Beste, trefflich vorgesehn!
Wir nehmen noch heut an diesem Tag von der Burg Besitz.
Befohlen ward den ältesten Frauen, während wir
Uns hier verbünden wollen, unter dem äußern Schein,
Als gält' es ein Opfer, Besitz zu nehmen von der Burg.

Lampito.

Klingt Alles schön, wie Alles schön gelingen wird!

Lysistrate.

Soll unserm Bund nicht also flugs, o Lampito,
Ein hehrer Eidschwur leihen Unverbrüchlichkeit?

Lampito.

Trag' uns den Eid nur, den mer schwöre solle, vor!

Lysistrate.

Ganz recht bemerkt!

(Sie wendet sich nach ihrer Hausthüre:)

He, Skythin!

(Eine mit Schild und Bogen bewaffnete Frau tritt aus der Thüre hervor und sieht sich um.)

Ei, wo gaffst du hin?
Leg' deinen Schild uns umgewandt in die Mitte her;

(Die Polizeidienerin gehorcht. Lysistrate ruft auf's Neue nach dem Hause hin:)

Und reicht das Opfergeweide mir!

Kalonike (verwundert:)

Ei, Lysistrate,
Wie willst du den Eid doch formeln?

Lysistrate.

Wie ich ihn formeln will?
Schafschlachtend schwören wir über dem Schild, wie alter Brauch
Bei Aeschylos vorschreibt.

Kalonike.

(Als ob sie darin ein böses Omen erblickte:)

Wirst ja doch, Lysistrate,
Zu keinem Schildschwur greifen, wo es den Frieden gilt!

Lysistrate.

Wie sollten wir besser schwören?

Kalonike (überlegend:)

Wenn nur ein weißer Hengst
Zu kriegen wäre, den wir zerlegend schlachteten!

Lysistrate.

(Kurz abweisend:)

Was weißer Hengst da!

Kalonike (verlegen:)

Welche Schwurart willst du sonst
Anrathen?

Lysistrate.

Hörst du, wenn's beliebt, bei Zeus, von mir!
Wir stellen einen riesigen Kelch auf seinen Fuß,
Schafschlachten sofort dann — einen Krug voll Thasierwein
Und schwören: „wir füllen nimmer den Kelch mit Wasser an."

Lampito.

Hilf, Erd'! Ein Eidschwur, der mir unaussprechli g'fallt!

Lysistrate.

(Auf's Neue nach dem Hause hin rufend:)

Man bringe mir einen Kelch heraus und einen Krug!

(Beide Gegenstände werden von Sklavinnen herausgebracht.)

Kalonike.

(Die Gefäße betrachtend:)

O liebste beste Frauen, welch ein Riesentopf!

(Den Kelch ergreifend:)

Den Kelch in die Hand zu nehmen nur, macht Wonne schon.

Lysistrate.

(Zu Kalonike mit dem Kelche:)

Stell' hin den Kelch und fasse mit mir das „Ferkel" an!

(Lysistrate und Kalonike ergreifen zusammen den Weinkrug, worauf die Erstere feierlich fortfährt:)

O Redegöttin und du süßer Liebeskelch,
Nimm gnädig dieses Opfer auf, uns Frauen hold!

(Sie gießen den Weinkrug in den großen Kelch aus.)

Kalonike.

(Den sprudelnden Wein im Kelche betrachtend:)

Schönfarbig Blut, und prächtige Perlen speit es aus!

Lampito.

Und duftet, bei dem Kastor, süßen Wohlgeruch!

Myrrhine.

Gestattet mir zuerst zu schwören, liebe Frau'n!

(Sie faßt nach dem Kelche, der von Lysistrate und Kalonike gehalten wird.)

Kalonike.

Mit nichten, bei Aphrodite! Nein, es wird geloost!

Lysistrate (entscheidend:)

Ergreift den Weinkelch allesammt, o Lampito!
Was dann ich sage, spreche für euch nur Eine nach:
So wird des Schwures Formel rings von euch erfüllt.

(Die Frauen stellen sich alle um den gefüllten Kelch und berühren ihn mit den Händen. Lysistrate tritt vor sie hin und rezitirt feierlich:)

Nie soll hinfort ein Buhler, nie ein Ehemann —

Kalonike.

(Das Wort für die Andern ergreifend:)

Nie soll hinfort ein Buhler, nie ein Ehemann —

Lysistrate (fortfahrend:)

Mit steifer Lanze nahen mir!

(Kalonike zaudert bedenklich.)

So sprich doch nach!

Kalonike.

Mit steifer Lanze nahen mir!

(Mit schwerem Athemzuge hinzufetzend:)

O guter Gott,
Ich fühle mir die Kniee brechen, Lysistrate!

Lysistrate.

(Fortfahrend in der Schwurrede wie oben:)

Jungfräulich Leben führend, sitz' ich still zu Haus, —

Kalonike.

Jungfräulich Leben führend, sitz' ich still zu Haus, —

Lysistrate.

In prächtigem Safrankleide, reich und schön geschminkt, —

Kalonike.

In prächtigem Safrankleide, reich und schön geschminkt, —

Lysistrate.

Damit für mich erglühe der Mann in hellster Glut!

Kalonike.

Damit für mich erglühe der Mann in hellster Glut!

Lysistrate.

Doch willig schenk' ich nimmer meinem Mann Gehör;

Kalonika.

Doch willig schenk' ich nimmer meinem Mann Gehör;

Lysistrate.

Und nöthigt er wider Willen mich durch Zwanggewalt, —

Kalonike.

Und nöthigt er wider Willen mich durch Zwanggewalt, —

Lysistrate.

So lieg' ich still und ruhig, wie ein Scheffelsack;

Kalonike.

So lieg' ich still und ruhig, wie ein Scheffelsack;

Lysistrate.

Und nimmer zum Bettdach streck' ich empor die Perserschuh; —

Kalonike.

Und nimmer zum Bettdach streck' ich empor die Perserschuh; —

Lysistrate.

Noch stell' ich die Löwin auf der Käseschabe vor.

Kalonike.

Noch stell' ich die Löwin auf der Käseschabe vor.

Lysistrate.

So lang' ich dieses halte, labe der Wein mich hier!

Kalonike.

So lang' ich dieses halte, labe der Wein mich hier!

Lysistrate.

Doch brech' ich den Eidschwur, soll im Kelch nur Wasser sein!

Kalonike.

Doch brech' ich den Eidschwur, soll im Kelch nur Wasser sein!

Lysistrate.

Wird dieser Eid gelobt von Allen?

Myrrhine (für die Andern:)

Ja, bei Zeus!

Lysistrate.

(Den Kelch ergreifend, die Spende vollziehend und sodann selbst trinkend:)

So schwing' ich den Kelch zum Opfer!

Kalonike.

(Da Lysistrate forttrinkt und nicht absetzt:)

Halt! Auch uns, o Kind,
Damit von Stund' ab unser Bund befestigt sei.

Eine Pause, in welcher der riesige Kelch der Reihe nach herumgeht. Plötzlich ertönt lautes Stimmengetös hinter der Scene.)

Lampito.

Welch' Freudejauchzen?

Lysistrate.

Siegesruf! Ich sagt' es schon.
Die Burg der Athene, wisset, ist von Frauenhand
Bereits erobert worden.

(Weitere Anordnungen treffend:)

Auf denn, Lampito,
Spaziere heim und bestelle bei euch die Dinge wohl,

(Auf das lakonische Gefolge der Lampito deutend:)

Doch d i e s e laß als Geißeln hier bei uns zurück.

(Lampito verläßt die Bühne.)

Wir selber schließen den Frauen auf der Burg uns an
Und werfen mit ihnen, sind wir drin, die Riegel vor.

Kalonike.

Ei, glaubst du nicht, daß wider uns die Männer stracks
Sturm laufen werden?

Lysistrate.

Wenig scheer' ich mich um sie!
Denn mögen sie kommen, mögen droh'n und Feuerbrand
Mitbringen: das Burgthor schließen sie nimmer auf damit,
Es sei der Pakt denn ihnen genehm, der uns gefiel.

Kalonike.

Bei Kypris, nun und nimmer! Sonst ja hießen wir
Grundlos ein unbezwinglich und verrucht Geschlecht.

(Alle ab.)

Zweiter Akt.

Erste Scene.

Ein Schwarm alter Männer, zu einem Chore vereinigt, schreitet durch die Orchestra nach der Bühne vor, welche jetzt den prächtigen Eingang zu der Akropolis, die im Hintergrunde liegt, vorstellt. Die Männer sind mit Holzbalken, Scheitern und Glutpfannen beladen.

Der Chor der Männer allein.

Chorführer des ersten Halbchors.

(Zu dem Vordersten aus der Reihe gewendet:)

Voran, o Drakes, Schritt vor Schritt, und schmerzt dir auch die Schulter,
Da dich ein solcher grüner Strunk ölbaumenen Stamms belastet!

Chorgesang.

Erster Halbchor.

Erste Strophe.

Ach, ach, des Unverhofften viel
Bringt ein langes Leben!

(Komisch eine Person aus der eigenen Mitte im Gesange anredend:)

Denn sprich, wer hätt', o Strymodor,
Je verhofft die Kunde,
Daß unsre vielgeliebten Frau'n,
Des Herdes, ach, leibhafter Fluch,
Genommen das hehre Götterbild,
Genommen zugleich die Burg der Stadt,
Und frech mit Schloß und Riegel
Uns das Thor verrammeln?

Chorführer des zweiten Halbchors.

(Zu dem Vordersten aus der Reihe gewendet:)

Auf, Freund Philurg, laß eiligst uns zur Burg die Schritte sputen,
Damit wir rings um diese Frau'n aufstapeln hier die Klötze

Und Alle, die das Frevelwerk erdacht und eingefädelt,
Auf Eines Scheiterhaufens Stoß mit eigner Hand verbrennen,
Durch Einen Blitz die ganze Brut, voran das Weib des Lykon!

Zweiter Halbchor.

Erste Gegenstrophe.

Nicht lachen meiner soll der Schwarm,
Traun, so lang' ich lebe!
Nicht ungerupft entrann ja selbst
Kleomen der Sparter,
Der einst zuerst die Veste nahm,
Nein, seine Waffen streckend trotz
Lakonischen Dünkels, mußt' er fliehn
Im lumpigen Rock, voll Schmutz und Koth,
Haarstruppig, sechs der Jahre
Ungewaschnen Leibes!

Chorführer des ersten Halbchors.

So hab' ich jenen schlimmen Feind belagert, hart und grimmig,
Indem ich siebzehn Schilde hoch am Thor — mich schlafen legte.
Und diese, die Euripides' und aller Götter Gräu'l sind,
Sie sollt' ich vor der Nase mir so Grauses wagen lassen?
Erst müßte da mein Siegesmaal in Marathon vermorscht sein!

Erster Halbchor.

Zweite Strophe.

Doch ach, zu steigen hab' ich noch
Diese schwere Strecke Wegs
Zur Burg, wohin ich eile, diesen schrägen Ranft:
Drum frisch! Die Last hinaufgezerrt:
Keinen Esel brauchen wir.
Weh, wie knackt mir doch die Schulter unter diesem Doppelstumpf!
Aber gleichwohl munter fort!
Blasen wir das Feuer an,
Daß es uns nicht unversehns auslösche, wenn wir droben sind!
Blas', blas'!

(Es wird in's Feuer gehaucht, daß die Funken stieben.)

Huhu, huhu! Welch ein Rauch!

Zweiter Halbchor.

Zweite Gegenstrophe.

Ach, graus, bei König Herakles,
Aus der Pfann' aufwirbelnd beißt's,
Wie eine tolle Hündin, mich in's Augenpaar!
Aus Lemnos selber muß, fürwahr,
Stammen dieses Feuer hier.
Sonst ja stäch' es nimmer mir in's Augenschmalz so lümmelhaft.
Rüstig vorwärts nach der Burg!
Springen wir der Göttin bei:

(Wieder wird eine Person des Chors komisch angesungen:)

Oder bedarf sie nicht, o Laches, unsere Hülfe mehr als je?
Blas', blas'!

(Es wird ebenso auch von dieser Chorhälfte in das Feuer gehaucht.)

Huhu, huhu! Welch ein Rauch!

Eine kurze Pause. Sie sind vor der Burg angelangt und reihen sich mit ihren Brandwerkzeugen vor derselben auf.

Chorführer des ersten Halbchors.

Das Feuer hier, den Göttern Dank, brennt lichterloh und munter!
Ich dächte nun, wir setzten hier zuvörderst ab die Klötze
Und tauchten in die Pfannenglut die rebenholzene Fackel,
Und stürmten jach, sobald sie brennt, auf's Thor wie Mauerböcke.
Entriegeln dann die Frauen nicht auf unsern Ruf die Schlösser,
So stecken wir das Thor in Brand, damit der Rauch sie kirre.
Geschwind die Last denn abgesetzt!

(Eine Pause. Die Holzstämme u. s. w. werden aufgestapelt. Die Pfannen lodern und dampfen.)

Ach, welch ein Rauch, o Himmel!

(Gegen das Publikum gewendet:)

Wer hilft von euch Heerführern, die unlängst in Samos stritten,
Angreifen hier an diesem Klotz?

(Seinen Block abwerfend und schwer aufathmend:)

Ach, endlich quetscht die Bürde,
Die auf der Schulter ruhte, mir nicht länger mehr das Rückgrat!

(Die Fackeln werden jetzt angezündet.)

Dir nun, o Pfanne, liegt es ob, die Kohlen anzuschüren,
Damit du meiner Hand im Nu die Fackel lodernd darreichst.

(Zu der Bildsäule der Siegesgöttin [Nike] rechts am Eingange zur Akropolis gewendet:)

O Herrin Nike, sei mit uns, und hilf den Trotz der Frauen
Abtrumpfen auf der Burg und uns ein Siegesmal errichten!

Sie stecken die Holzblöcke vor den Propyläen der Burg in Brand; diese lodern und rauchen, die Aufmerksamkeit der Frauen auf sich ziehend, die von der andern Seite nach der Burg rücken und auf die Propyläen vordringen.

Zweite Szene.

Der Chor der Frauen. Der Chor der Männer wie vorher.

(Aus Vorsicht haben die Frauen sich bereits mit gefüllten Wasserkrügen ausgerüstet.)

Chorführerin.

(Zwei wechselseitig correspondirende Verse.)

Ein Rauchgewölk, irr' ich mich nicht, lodernden Feuers Zeichen,
Und Qualm, ihr Frau'n, hebt sich empor: sputet den Schritt mir rascher!

(Sie nähern sich der Höhe an den Thorflügeln der Stadtburg, wo der angerückte Männerchor zu feuern fortfährt.)

Chorgesang der Frauen.

Strophe.

(Auch hier wird die Rede an eine der Chorfrauen selbst gerichtet.)

Heran, heran, Schwester, im Flug!

Kritylla samt Kalyke muß
Verbrennen sonst mitten im Glutwirbel:
Oder sie trifft hartes Gesetz,
Oder die Wuth greisen Gezüchts.
Eines nur, ach, fürcht' ich: zu spät komm' ich mit meiner
Hülfe!
Denn eben erst konnt' ich im Frühdunkel den Krug mir füllen:
Mühe genug hatt' ich am Born, Drang und Geräusch,
Lärmen und Töpfeklirren;
Die Mägd' und manch lumpiger Knecht
Schippten mich hin, schippten mich her:
Hastig emporraffend den Krug
Komm' ich im Sprung, Wasser den Frau'n
Meines Bezirks, welchen der Tod
In Flammen dräut, zu bringen.

Gegenstrophe.

Es hieß, ein grautröpfiger Trupp
Schlepp' eilig Holzstrünke daher,
Drei Centner schier lastend an Wucht, gleich als
Woll' er sofort heizen ein Bad.
Drohend zugleich prahle das Heer:
Feuer und Glut müsse die scheuseligen Frauen rösten!

(Zur Bildsäule der Athene gewendet:)

Doch, Göttin, laß nimmer in Brand stecken die tapfern Schwestern,
Welche von Krieg, welche von wuthrasendem Wahn
Hellas und uns erretten:
Nur dieserhalb nahmen sie, Gold-
Helmige, dein göttliches Haus!
Steckt sie daher frevelnd in Brand
Irgend ein Mann, streite mit uns
Gnädig im Bund, Herrin, und hilf
Uns Frauen Wasser tragen!

Der Chor der Frauen hat sich während des Gesanges, Eimer in den Händen schleppend, in Ordnung aufgestellt.

Chorführerin.

(Vortretend, zum Chorführer der Männer gewandt:)

Halt' ein, du Thor! Was stellt ihr an? Ihr übeln Uebelthäter!
So pflegen brave Männer, traun, und fromme nie zu handeln.

Chorführer.

Das ist ein Schauspiel unverhofft und völlig unerwartet:
Ein Schwarm von Frauen kommt und zieht den Pforten da zu Hülfe.

(Er zieht sich mit dem Männerchore ein Paar Schritte zurück.)

Chorführerin.

Was grault ihr euch vor uns? Es schreckt euch unsre große Menge?
Bedenkt, ihr seht von uns noch kein Zehntausendtheil vor Augen!

Chorführer.

(Zu einem aus seinen Reihen gewandt:)

Ha, Phädrias, wir lassen hier die Frau'n so lange schwatzen?
Was schlagen wir nicht flugs den Stock auf ihrem Leib in Splitter?

(Er greift statt des Stocks nach einer unangebrannten Fackel.)

Chorführerin.

Geschwind, die Kannen abgesetzt auch unserseits, damit wir,
Wenn uns ein Schuft antasten will, den Händen frei gebieten!

(Der Frauenchor stellt die Eimer auf die Erde.)

Chorführer.

Bei Zeus, empfingen sie von uns nur flugs der Backenstreiche
Zwei oder drei, wie Bupalos, sie schwiegen mäuschenstille!

Chorführerin.

Wohlan, so schlagt doch los! Da sieh', hier hast du meinen Backen:
Doch nach den Hoden soll dir dann kein Hund hinfüro greifen!

Chorführer.

(Drohend auf eine der Frauen zutretend:)

Schweig', oder Hiebe sollen dir das alte Fell verjüngen!

Chorführerin.

Komm', wag's mit Einem Finger nur Stratyllis anzurühren!

Chorführer.

Nun, bläu' ich sie mit Fäusten durch, was hätt' ich dann zu fürchten?

Chorführerin.

Ich beiße dir die Lungen ab und nehme dein Gedärm aus.

Chorführer.

Ja, weiser als Euripides ist kein Poet der Erde:
Denn unverschämter als die Frau'n ist kein Geschöpf zu finden!

Chorführerin.

(Eine der Frauen namentlich anredend:)

Laßt wieder uns den Wasserkrug aufheben schnell, Rhodippe!

(Die Frauen nehmen ihre Kannen wieder von der Erde in die Hände und bedrohen damit die Männer.)

Chorführer.

Was bist du, Gottverhaßte, sprich, mit Wasser hergekommen?

Chorführerin.

Und du mit Feuer, Gruftgesell? Um selbst dich anzubrennen?

Chorführer.

Ich? Daß ich deine Schwestern kann anzünden mittelst Holzstoß!

Chorführerin.

Ich, daß ich mittelst Wasser kann auslöschen deinen Holzstoß!

Chorführer (zweideutig:)

Mein Feuer löschen willst du keck?

Chorführerin.

Das sollst du gleich erfahren!

Chorführer.

Zur Stelle, wahrlich, möcht' ich dich mit dieser Fackel braten!

(Er macht mit der Fackel zweideutige Bewegungen.)

Chorführerin.

Wofern etwa du schmutzig bist, so sollst ein Bad du haben!

Chorführer.

Ein Bad von dir, Rothfliege du?

Chorführerin.

Sogar ein schönes Brautbad!

Chorführer.

Die Freche! Hört ihr, was sie spricht?

Chorführerin (stolz:)

Ein freies Weib ja bin ich!

Chorführer.

Gleich stopf' ich dir den kühnen Mund!

Chorführerin.

Dann hörst du auf — zu richten!

Chorführer.

(Zu einem aus dem Männerchore:)

Steck' ihr den Lockenkopf in Brand!

(Sie rücken mit den Fackeln näher.)

Chorführerin.

Thut eure Pflicht, Gewässer!

(Die Frauen schwenken die Kannen mit Brunnenwasser über die Männer.)

Chorführer.

Ich Aermster, ach!

Chorführerin.

Sprich, war es heiß?

Chorführer.

Heiß, fragst du?

(Ein nochmaliger Wasserguß.)

Halt! Was machst du da?

Chorführerin.

Ich netz' dich, daß du frisch ergrünst!

Chorführer.

Ich bin ja längst schon klapperdürr!

Chorführerin (kurz abbrechend:)

Nun, sintemal du Feuer hast, so trockne nur dich selber!

Dritte Scene.

Ein Oberrathsherr tritt mit zwei Polizeidienern auf.

Der Oberrathsherr. Die Vorigen.

Oberrathsherr.

Zu Tage tritt der Frauen Tollheit sonnenklar,
Ihr Paukenschmettern, ihre Sabaziosschwärmerei
Und ihr Adonisheulen, das ich jüngst sogar
In der Volksversammlung hörte von den Dächern her.
Demostratos, der immerschiefe Redner, schlug
Uns eben vor: „man schiffe nach Sicilien!"
Sein Weib hingegen tanzte, sprang und schrie darein:
„Weh, weh, Adonis!" Weiter schlug Demostratos
„Aushebung schwerer Truppen auf Zakynthos" vor.
Sein Weib indessen auf dem Dach, der Trunkenbold,
Fiel wieder ein: „stellt Klagen um Adonis an!"
Demungeachtet setzt' er seine Sache durch,
Der gottverhaßte, scheußliche Wicht, der Brausekopf!
So treibt der Frauen Uebermuth sein freches Spiel.

Chorführer.

(Auf den Chor der Frauen zeigend:)

Was sagst du vollends, wenn du von den Freveln hörst,
Die diese begangen? Denn sie haben, abgesehn
Von andern Freveln, mit den Wasserkannen uns
Dermaßen gebadet, daß wir unsere Mäntelchen
Abschütteln müssen, als hätten wir uns darauf gepißt!

Oberrathsherr.

Beim salzigen Gott Poseidon, uns geschieht nur Recht!
Denn wenn wir selber unsern Frau'n zur Schlechtigkeit
Die Hände bieten und sie schulen im Uebermuth,
Dann springt dergleichen böse Frucht aus ihrem Hirn.
Handwerkern gegenüber sprechen wir immer so:
„Mein lieber Goldschmied, was das Halsband anbelangt,
„Das du gemacht, ist gestern Abends meiner Frau
„Beim Tanz die Eichel aus dem Loch herausgerutscht.
„Ich selber muß in Geschäften heut nach Salamis;
„Du aber, wenn du Muße hast, komm jedenfalls
„Heut Abend und füge meiner Frau die Eichel ein."
Ein Anderer wieder redet so den Schuster an,
Der jung und eines tüchtigen Pfriems Besitzer ist:
„Mein lieber Schuster, die Füße meiner guten Frau,
„An der kleinen Zehe drückt sie sehr das Riemenglied,
„Sie ist so zärtlich: komm in der Mittagsstunde ja
„Und mach' es weiter, daß es ihr bequemer sei!"
So gräuliche Reden schlagen denn so gräulich aus.
Ein Oberrathsherr, hab' ich in meiner Eigenschaft
Matrosen geworben und brauche schleunigst Geld dazu:
Nun sperren diese Frauen mir das Thor der Burg!
Doch müssig dastehn frommt zu nichts!

(Gegen seine zwei Begleiter gewandt:)

Brechstangen her!
Dem Uebermuth der Bestien setz' ich rasch ein Ziel.

(Zu den zaudernden Gehülfen fortfahrend:)

Was gaffst du, fauler Schlingel? Und du, wo guckst du hin,
Der nichts du thust, als immer nach der Kneipe schielst?
Geschwind die Hebestangen unter das Thor gesteckt
Und den einen Flügel ausgehoben! Ich selber will
Ausheben den andern.

(Sie nähern sich dem Thore. Lysistrate tritt plötzlich aus demselben heraus, begleitet von mehreren andern Frauen.)

Vierte Scene.

Die beiden Chöre. Der Oberrathsherr. Lysistrate.

Lysistrate.

Laßt nur euer Heben sein!
Ich trete selbst freiwillig heraus. Mit den Stangen weg!
Wir brauchen minder Stangen, als Verstand und Witz.

Oberrathsherr.

Wahrhaftig, du Verruchte?

(Zu seinen Leuten:)

Schnell heran, Trabant!
Ergreif' die Vettel und bind' ihr die Hände hinterrücks!

Lysistrate.

(Drohend gegen den vortretenden Polizeidiener:)

Bei Artemis, legt er nur die Fingerspitz' an mich,
Und wenn er auch ein Häscher ist, er soll's bereu'n!

(Der Häscher tritt scheu zurück.)

Oberrathsherr.

(Erbittert erst zu dem vorigen, dann auch zu dem zweiten Polizeidiener:)

Du fürchtest dich, Bursche? Schlinge sie mitten um den Leib,
Du hilf dem Andern, und im Nu geknebelt sie!

Kalonike.

(Zu dem zweiten Häscher, dem sie entgegentritt:)

Berührst du diese nur mit der Hand, bei der Pandrosos,
Mit Füßen tret' ich dich, daß du den Durchfall haben sollst!

(Der zweite Häscher fährt ebenfalls zurück.)

Oberrathsherr.

(Indem er sich nach der Sprecherin hinwendet:)

Seht doch, „den Durchfall“!

(Nach dem andern Häscher sich umblickend und dann auf Kalonike hinweisend:)

Zweiter Trabant, wo steckst du denn?
Vor Allen die geknebelt, weil sie dazwischen bellt!

Myrrhine.

(Zu dem zweiten Häscher gewendet, der die Kalonike bedroht:)

Bei der Hekate, Bursche, wagst du die Fingerspitze nur
An diese zu legen, schröpfen läßt du dich sofort!

Oberrathsherr.

(Nunmehr zur Myrrhine sich wieder umwendend:)

Was heißt denn das? Heran, Trabant! Nimm diese fest!
Ein kurzes Ende mach' ich euerm ganzen Krieg.

Kalonike.

Bei der Taurischen Göttin, wagst du dich an die heran,
So schlitz' ich dir die jammerspärlichen Locken aus!

(Der Polizeidiener ergreift die Flucht in den Hintergrund der Bühne.)

Oberrathsherr.

(Voll Verzweiflung über die Feigheit seiner Leute:)

Ich Kind des Jammers! Abgeblitzt ist mein Trabant.
Doch Frauen überläßt man nimmer den Siegeskranz:
Auf, Skythen, vereint entgegenrücken wir nun der Brut
In Reih' und Glied!

Lysistrate.

Beim Götterpaar, so sollt ihr sehn,
Daß drinnen vier Kolonnen wohlgerüsteter
Streitbarer Frauen uns beschützen ebenfalls!

(Der Oberrathsherr und seine beiden Polizeidiener haben sich nebeneinander aufgestellt und rücken vor.)

Oberrathsherr.

Dreht ihnen die Händ', ihr Skythen, auf den Rücken um!

Lysistrate.

(Nach dem Burgthore hin schreiend:)

Auf, treue Waffenschwestern, eilt im Sprung heraus,
Auf, Samenpetersilienerbsenlinsenfrau'n,
Auf, Schinkenknoblauchbutterkäsekuchenfrau'n,
Kommt Hülfe leisten, schleift den Feind, zerhaut den Feind!
Speit Hohngespött, speit Lästerungen auf den Feind!

(Die Chorfrauen rücken vor, während auch aus dem Burgthor bewaffnete Weiber herausstürmen: sie schlagen gemeinsam die drei Angreifer in die Flucht. Darauf fährt Lysistrate fort:)

Nun Halt! Zurückgezogen! Keine Plünderung!

Oberrathsherr.

(Stillstehend und schwer aufathmend:)

Wie schlecht gewehrt, ach, hat sich mein Trabantenvolk!

Lysistrate.

Was dachtest du, Gimpel? Meintest du blos auf einen Trupp
Von Mägden zu stoßen, oder zweifelst du, daß die Frau'n
Auch Galle haben?

Oberrathsherr.

Galle, beim Apoll, genug,
Vorausgesetzt, daß ihnen die Kneipe nah' zur Hand.

Chorführer.

Zu viele Worte hast du schon verschwendet, edler Rathsherr:
Warum dich mit den Bestien hier in Reden eingelassen?
Denk' an das Bad, womit sie uns die knappen Mäntel eben
Gewaschen erst, ein Bad, wobei der Seife sie vergaßen!

Chorführerin.

Man soll ja nicht die Hand, o Wicht, an seinen Nächsten blindlings
Anlegen: thust du solches doch, sind blaue Fleck' am Orte!
Gleich einer Jungfer will ich gern dasitzen keusch und sittsam,
Nicht eine Seele kränken je, noch trüben je ein Wasser,
Wofern man nur nicht Wespen gleich im Nest mich sticht und zeidelt!

Chorgesang der Männer.

Strophe.

O Zeus, wie legt unser Arm dieser Brut Zügel an?
Allzutoll raſ't ſie längſt; auf, mit uns prüfe nun
Den abſcheulichen Streich,
Und erforſche, weßhalb und zu welchem Begehr
Sie erſtürmten die Burg,
Die gewaltige felſige Veſte der Stadt,
Den geheiligten Ring?

Chorführer.

Auf, frage genau, mißtrauiſch und ernſt, und beleuchte das ganze Verbrechen!
Schmach wär' es ja doch, ſolch' ſcheußliche That mit dem Mantel der Nacht zu bedecken.

Oberrathsherr.

So erbitt' ich zuerſt, beim Zeus, mir Beſcheid von den Frau'n auf folgende Frage:
Was bewog euch, ſprecht, uns Männern die Burg zu verſperren mit hemmenden Riegeln?

Lyſiſtrate.

Um zu retten das Geld und zu ſorgen, damit euch nicht es verlocke zum Kriege!

Oberrathsherr.

Uns verlocke das Geld, ſo ſprichſt du, zum Krieg?

Lyſiſtrate.

Und zu jeglichem ſonſtigen Wirrwarr.
Denn damit ein Geſell wie Peiſandros und wer auf Aemter und Würden erpicht iſt,
Sich vermag Reichthum auf diebiſchem Weg zu erwerben, entſpinnen die Wichte
Bald Wirrwarr hier, bald Wirrwarr dort. Nun mögen ſie ſtehlen und rauben,

Wie es ihnen gefällt; doch den Geldschatz hier, nicht sollen sie fürder ihn plündern!

Oberrathsherr.

Was beginnst du damit?

Lysistrate.

Das fragst du noch lang'? Wir nehmen das Geld in Verwaltung.

Oberrathsherr.

In Verwaltung nehmt ihr das Burgschatzgeld?

Lysistrate.

Was scheint dir die Sache so schrecklich?

Wir verwalten ja Haus, wir verwalten ja Hof nach eigenem freiem Ermessen!

Oberrathsherr.

Ist nicht gleichviel!

Lysistrate.

Nicht gleichviel? Sprich!

Oberrathsherr.

Für den Krieg nur dient ja der Burgschatz!

Lysistrate.

Für's Erste mit Krieg auf immer hinweg!

Oberrathsherr.

Was anders errettet als Krieg uns?

Lysistrate.

Wir retten, wir Frau'n, euch Männer!

Oberrathsherr.

Ihr uns?

Lysistrate.

Ja wir!

Oberrathsherr.

Ein verzweifeltes Unding!

Lysistrate.

Wir retten dich, traun, auch wenn du dich sträubst!

Oberrathsherr.

Welch' tolles Gefasel!

Lysistrate.

Du brummst zwar;
Doch brumme nur fort, es geschieht gleichwohl.

Oberrathsherr.

Bei Demeter, die purste Gewaltthat!

Lysistrate.

Es geschieht, mein Freund!

Oberrathsherr.

Doch mag ich es nicht?

Lysistrate.

Um so eifriger legen wir Hand an!

Oberrathsherr.

Wie geriethet ihr drauf, euch Frauen um Krieg und um Frieden den Kopf zu zerbrechen?

Lysistrate.

Das erklären wir gern.

Oberrathsherr.

(Ausholend mit den Händen:)

Wohl, rede geschwind, sonst schlag' ich darein!

Lysistrate.

So vernimm denn,
Doch stecke die Hand in die Tasche sofort.

Oberrathsherr.

Ein unmögliches Ding, denn zu schwer ist's,
In dem Feuer des Zorns zu verstecken die Hand.

Kalonike.

(Plötzlich dazwischenredend:)

Dann sorge für Schläge mit nichten!

Oberrathsherr.

(Zu der Sprecherin grimmig sich hinwendend:)

Was du krächzest, ich geb's dir, Vettel, zurück!

(Zu Lysistrate:)

Du sprich nunmehr!

Lysistrate.

Ich gehorche!
In dem Kriege bislang, in der vorigen Zeit, da trugen wir Alles geduldig,
Mit bescheidenem Sinn, nach Frauennatur, was ihr Männer nur immer vollbrachtet.
Auch durften wir, traun, nicht mucksen. Indeß nicht konnten von euch wir entzückt sein.
Wir belauschten vielmehr in der Stille des Herds euch draußen mit sorglichen Blicken,
Und so hörten wir oft, welch' schiefen Beschluß ihr gefaßt in den wichtigsten Dingen:
Da pflegten wir euch, in der Seele betrübt, doch lächelnden Mundes zu fragen:
Was habt ihr wohl heut im versammelten Volk anlangend den Frieden beschlossen
Und zum Schriftanschlag für die Säule bestimmt? „Ficht dich's an?" brummte der Mann dann,
„Gleich schließe den Mund!" Und ich schloß ihn sofort.

Kalonike.

(Dazwischen einfallend:)

Ich hätt' ihn mit nichten geschlossen!

Oberrathsherr.

Du nicht? Dann schlug dein Mann frisch los!

Lysistrate.

Ganz recht, drum schloß ich die Lippe.
Nicht lange, so ward uns Kunde von manch heilloserem böserem Rathsschluß:
Da fragten wir euch auf's Neue: „Wie greift ihr die Sachen, o Mann, so verkehrt an?
Stracks poltert' er los, anblickend mich wild: „Bleib ja bei dem friedlichen Rocken!"
„Sonst setz' ich im Nu dir die Haube zurecht; «denn den Krieg laß Männern zur Sorge»!"

Oberrathsherr.

Und es schoß, bei dem Zeus, nicht fehl dein Mann!

Lysistrate.

Nicht fehl, armseliger Tropf du,
Wenn ihr thörigten Sinns, wie ihr seid, ablehnt jedweden vernünftigen Rathschlag?
Oft hörten wir euch ausstoßen bereits auf offener Straße den Klagruf:
„Kein Mann ist rings in dem Lande!" „Bei Zeus, nicht Einer," erwidert' ein Zweiter;
So beschlossen zuletzt wir Frauen sofort in vereinigten Schaaren gemeinsam
Zu erretten das Reich der Hellenen. Wozu auch sollten wir länger noch warten?
Seid nun ihr geneigt, zu verleihen Gehör auch uns, falls Gutes wir rathen,
Und zu legen ein Schloß vor den Mund, gleich uns, dann hofft, wir helfen empor euch.

Oberrathsherr.

Ihr Frau'n helft uns? Welch tolles Geschwätz, und wie lächerlich!

Lysistrate.

Schließe den Mund doch!

Oberrathsherr.

Ich den Mund vor dir, du verruchtes Geschöpf? Ein Geschöpf noch dazu mit dem Schleier
Um den Schädel herum? Nein, lieber den Tod!

Lysistrate.

(Indem sie den Schleier abnimmt:)

Nun, macht dir der Schleier Bedenken,
So beschenk' ich dich hier mit dem Plunder, geschwind
Knüpf' selber ihn dir um den Schädel und schleuß
Dir die Lippe sofort!

(Sie hängt ihm den Schleier um den Kopf.)

[Mit dem Gürtel zugleich hier seist du beschenkt,]

(Sie wirft ihm ihren Gürtel zu.)

Und das Wollkörblein auch setz' ich dir hin:

(Sie stellt neben ihn ein Wollkörbchen, das eine der Frauen ihr zugereicht hat.)

Nun gürte dich rasch, nun spinne, den Mund
Voll Nüsse gestopft;
«Doch den Krieg laß Frauen zur Sorge!»

Chorführerin.

Laßt eure Kannen jetzt, ihr Frau'n, am Boden steh'n, damit wir
Den Schwestern auch für unser Theil zu Hülfe springen können.

(Der Chor der Frauen rückt wieder einige Schritte vor.)

Chorgesang der Frauen.

Gegenstrophe (z. V. 476 u. f.).

Ja, fort und fort ohne Rast führ' ich Tanzreigen auf,
Meine Knie' reg' ich flink, nimmer faul, nimmer schlaff!
Auf, jeglichen Sturm
Mit den Schwestern im Bund, mit den tapfern, gewagt!
Denn sie schmückt Liebreiz,
Schmückt Geist, schmückt Muth, schmückt Weisheit, schmückt
Patriotisches Herz!

Chorführerin.

(An eine der Frauen aus dem Chore zunächst:)

Mannhaftigste du Großmuttergeschlechts und zugleich brennnesselner Mütter,
Rückt frisch drauf los, ingrimmig und rauh: euch weht ja der günstigste Fahrwind!

Lysistrate.

Falls Eros, ihr Frau'n, der entzückende Gott, und die selige himmlische Kypris
Uns Busen und Schooß mit dem wonnigen Reiz süßlockenden Zaubers umkleidet,
Und die Flamme der Lust in den Männern entfacht und die Glut inbrünstiger Spannung:
Dann hoff' ich, es wird ganz Hellas uns „Kampflösistratinnen" preisen!

Oberrathsherr.

Wie erreicht ihr das Ziel?

Lysistrate.

Für's Erste: hinfort nicht sollt ihr mit klirrenden Waffen
Auf Gassen und Markt hin rasen und her.

Kalonike.

Ja, ja, bei der paphischen Kypris!

Lysistrate.

Jetzt springt ihr und rennt durch Körbe, Geschirr und Gemüse die Kreuz' und die Quere
Und erfüllt ringsum die Gefilde des Markts mit Geklirr, Korybanten vergleichbar.

Oberrathsherr.

Ganz recht! So geziemt es dem Helden, bei Zeus!

Lysistrate.

Ei, lächerlich ist es doch wahrlich,
Wenn ein Mann mit dem Schild und dem Gorgoschmuck hintritt, — Steinbutten zu kaufen!

Kalonike.

Ich erlebte, bei Zeus, erst neulich den Spaß, wie ein bärtiger Oberst zu Pferde
In den ehernen Filz sich ein Rührei ließ einschütten von Seiten der Hökin;
Und ein thrakischer Kerl schwang Tartsche wie Speer vor den Augen der zitternden Obstfrau,
Wie ein Tereus, daß sie betäubt dasaß: drauf füllt' er mit Feigen den Mund sich.

Oberrathsherr.

Nun gut! Wie vermögt ihr zu stillen indeß die gewaltige Fluth der Verwirrung
In den Landen umher und zu schlichten den Streit?

Lysistrate.

Ganz leicht!

Oberrathsherr.

Wie also? Bericht' es!

Lysistrate.

Wie wir unser Gespinnst, wenn verwickelt es ist, aufnehmen mit kundigem Finger,

(Unter bezeichnenden Gesten:)

Bald wenden es rechts, bald wenden es links, und geschickt um die Spindel es ordnen:
So wollen wir auch, wenn ihr gnädig erlaubt, auflösen das thörigte Kriegsspiel,
Bald wenden es rechts, bald wenden es links, und es schlichten im Weg der Gesandtschaft.

Oberrathsherr.

Nach Rockenmanier, nach Spindelmanier, nach Spulart hofft ihr zu stillen
Das politische Graus, ihr Närrinnen?

Lysistrate.

Wärt ihr selbst nicht völlige Narren,
So beschicktet ihr ganz die Geschäfte des Staats, wie wir Frauen den Rocken beschicken!

Oberrathsherr.

Ei, sage denn, wie? Was müßten wir thun?

Lysistrate.

Da müßtet ihr Herren zuvörderst
Ausspülen den Schmutz und den Kothansatz, wie die Woll' in der Wäsche gespült wird,
Und das Lumpengezücht zu dem Staate hinaus schubweise mit klopfender Gerte
Fortstäupen und aus der gewaschenen Schur auch scheiden die Hacheln und Stacheln,
Und die Schändlichen, die sich zusammengeballt und zusammengefilzt mit einander,
Um in Aemter des Staats sich zu bahnen den Weg, mit der Krämpel zertrennen und ihnen
Abzupfen den Schopf; und zum Zweiten sodann mit vereinigten Händen gemeinsam
In das Wollkörblein einkrämpeln die Glut allseitiger liebender Eintracht,
Aufnehmend im Bund Schutzbürger wie Gast, ja, jegliche Freunde des Landes,
Und die Schuldner des Staats, — auch diese sogar zu Genossen des Bundes genommen —:
Was des attischen Volks Pflanzstädte zuletzt anlangt, da müßtet, bei Zeus, ihr
Aufmerken, wie sie daliegen zerstreut, den vereinzelten Flocken vergleichbar,
Und die Flocken gesammt, sorgfältig errafft, aufsammeln von jeglichen Punkten,
Herschaffen zu uns und zum Rocken sofort zurichten und spinnen in Einen

Großmächtigen Knäu'l, aus welchem dem Volk ein erwärmender Mantel gewebt wird.

Oberrathsherr.

Wer hält es noch aus, ihr tolles Geschwätz von dem Waschen und Krämpeln und Weben,
Obgleich sie der Krieg durchaus nichts schiert?

Lysistrate.

Erzschurke du! Doppelt und dreifach
Drückt *uns* ja die Last und die Bürde des Kriegs. Für's Erste, gebären und schicken
Wir die Söhne, beschwert mit den Waffen, in's Feld —

Oberrathsherr (sie unterbrechend:

Schweig! Spare das trübe Gemälde!

Lysistrate.

In den Tagen sodann, wo die Lust uns winkt und der üppige Reigen der Jugend,
Da bereitet der Krieg uns ein einsam Bett. Wir selbst, wir wollen verzichten,
Doch der Jungfrau'n Loos, die still im Gemach hinaltern, zerreißt mir die Seele!

Oberrathsherr.

Hinaltern denn nicht auch die Männer zugleich?

Lysistrate.

Bei dem Zeus, ein verschieden Kapitel!
Denn der Mann, der selbst als Graukopf kehrt, freit schnell noch ein blühendes Mägdlein;
Doch des Weibs Glücksstern neigt bald sich in Nacht, und versäumt sie die Strahlen des Morgens,
Wirbt Niemand mehr um dieselbe: sie sitzt stummbrütend und blättert im Traumbuch.

Oberrathsherr.

Wer aber das Glied noch zu steifen vermag, —

Lysistrate.

(Ihn mit Entrüstung in seiner Kaltblütigkeit unterbrechend:)

Stirb lieber, du Greis! Was sperrst du dich noch?
Dein Plätzlein harrt; kauf schnell dir den Sarg!
Selbst back' ich sogleich dir das Honiggebäck:

(Indem sie ihn plötzlich mit Wasser überschüttet:)

Da nimm und bekränze dich scheidend!

Kalonike.

Und mit diesem da laß dich beschenken von mir!

(Sie begießt ihn ebenfalls.)

Myrrhine.

Auch dieß nimm als Kranzzierde dahin!

(Auch sie begießt ihn.)

Lysistrate.

Nun, hast du genug? Was begehrst du noch mehr?
In den Rachen mit dir! Horch, Charon ruft,
Dein harrend, in's Wasser zu stechen!

Oberrathsherr (sich schüttelnd:)

So schnöd mißhandelt zu werden, ist es nicht zu toll?
Den Oberrathsherrn stell' ich, bei Zeus, mich geradenwegs
In diesem Aufzug, wie ich geh' und stehe, vor!

(Eilig ab.)

Lysistrate.

Um Klage zu führen, daß wir dich nicht ausgestellt?
Getrost! In aller Frühe soll am dritten Tag
Des letzten Schmauses Ehre dir erwiesen sein!

(Ebenfalls ab mit ihrem Gefolge. Eine Pause.)

Chorgesang der Männer.

Erste Strophe.

Chorführer.

Länger darf kein freier Bürger liegen auf der Bärenhaut:
Streift die Mäntel ab, ihr Männer, bei sothanem Frevelsturm!

(Die Männer ziehen ihre Mäntelchen aus.)

Der ganze Chor.

Denn offenbar wittern läßt meine Nase dieser Wind
Größten Sturm, schlimmsten Sturm,
Ja, es riecht mir völlig nach des Hippias Tyrannenthum:
Ja, mir schwant ganz und gar, daß in Freund Kleisthenes'
Haus bei Nacht eingerückt steckt ein Spartanertrupp,
Der die Brut der gottverhaßten Frauen lockt und treibt und hetzt,
Daß den Schatz sie samt der Löhnung, die mir gab mein
Täglich Brod, stehlen uns!

Chorführer.

Traun, zu toll ist's, daß die Brut hofmeistert jetzt die Bürgerschaft,
Daß sie schwatzt mit Weiberzungen über Degen, Schild und Speer,
Daß an unsrer Statt sie Frieden läutet mit Spartanern ein,
Welchen just so gut zu trauen, als dem Wolf mit offnem Maul.
Kurz, es zielt ihr Schandgewebe, Männer, nur auf Tyrannei.
Doch die Brut tyrannisirt mich nimmer; denn ich seh' mich vor,
„Trag' in Myrtenlaub verborgen meinen Degen" fürderhin,
Und in voller Waffenrüstung stell' ich auf dem Markt mich auf,
Nächst dem Bild Aristogeitons, also daß ich dergestalt
Neben diesem Posto fasse; denn ich theile seinen Muth:
Dieser gottverhaßten Vettel schlag' ich hier den Backen ein!

(Er droht bei den letzten Worten der Chorführerin mit der Faust.)

Chorgesang der Frauen.

Erste Gegenstrophe.

Chorführerin.

(Dem Chorführer antwortend:)

Wag's, und deine Mutter kennt dich nimmer, wenn in's Haus du kehrst!

(Zu dem Chor der Frauen:)

Auf, vorerst, betagte Schwestern, eure Kannen abgesetzt!

(Die Frauen stellen ihre Wasserkannen wieder auf den Boden.)

Der ganze Chor.

(Parabasenartig an das Publikum gerichtet:)

O Bürger rings, neigt das Ohr; denn ein Wort erheben wir,
Das der Stadt Segen bringt!
Sie verdient es, da sie reich mich auferzog in Prunk und Lust.
Sieben Jahr zählend kaum, pflegt' ich schon Herse's Dienst:
Wurde zehnjährig dann Pallas' Festmüllerin,
Prangt' im Safranröckchen drauf als Bärin am Brauronienfest:
Endlich schönerblüht, geschmückt mit Feigenschnüren,
Ward ich Korbträgerin.

Chorführerin.

Gutes nun der Stadt zu rathen, wär' es drum nicht meine Pflicht?
Bin ich auch ein Weib, so hoff' ich doch, ihr seht nicht scheel mich an,
Wenn ich euch das Licht der Rettung zeigen will aus Jammernacht!
Trag' ich doch mein Steuertheil auch; denn die Söhne bring' ich dar:
Ihr jedoch, ihr greisen Tröpfe, tragt das eure keineswegs!
Aus der Väter Zeiten habt ihr durchgebracht im Gegentheil
Jene Perserbeutesteuer, wie sie heißt, den alten Schatz,
Aber zum Ersatz mit nichten steuert neue Steuern ihr,
Nein, es dräut uns obendrein durch euch verhängnißvollster Sturz!
Wollt ihr jetzt etwa noch mucksen?

(Zu dem Chorführer:)

Wag's und lege Hand an mich:
Flugs mit diesem groben Holzschuh' schlag' ich dir den Backen ein!

Chorgesang der Männer.

Zweite Strophe.

Chorgesang.

Zeugt nicht solcher Sturmlauf, traun, von ärgster
Frechheit? Ja, der Trödel wächst und steigt noch augenscheinlich!

Chorführer.

Doch den Sturm bekämpfe Jeder, welcher kein Verschnittner ist!
Frisch, das Hemd vom Leib gezogen! Denn es muß der Mann den Mann
Augenblicklich riechen lassen! Weg mit Feigenblätterschurz!

(Die Männer des Chores ziehen sich weiter aus.)

Chorgesang.

Auf, ihr Kampfbrüder, die einst noch wolfsfüßig mitfochten vor Leipsydrion,
Schnell, ach, schnell verjüngt euch jetzt, erhebt euch ganzen Leibes
Neubeschwingt und schüttelt ab des Alters Last ungesäumt!

Chorführer.

Wahrlich, geben wir den Bestien nur den kleinen Finger preis,
Reißt die Brut mit Eisenkrallen uns an beiden Händen fort,
Wird zuletzt noch Schiffe zimmern und wie Artemisia
Gegen uns die Segel richten, Seegefechte liefern uns:
Ja, und greift sie gar zur Reitkunst, schaff' ich Roß und Reiter ab!
Denn das Weib ist Meisterin der Reiterei und sattelfest.
Auch im Trab nicht rutscht's herunter! Seht die Amazonen nur,
Wie sie Mikons Pinsel malte, hoch zu Roß im Männerstreit.

(Gegen den Frauenchor drohend mit Gesten:)

Nehmen wir sofort die Bestien allesamt und stecken flugs
Ihnen in's durchbohrte Holzloch diesen langen Schwanenhals!

Chorgesang der Frauen.

Zweite Gegenstrophe.

Chorgesang.

Traun, beim Himmel, jagst du mich in Hitze,
Stracks dann lass' ich unter'm Rock die Sau los! Striegeln will ich
So dich heute, daß man dein Gestöhn im ganzen Viertel hört!

Chorführerin.

Schnell, ihr Frauen, abgeworfen unsre Kleider ebenfalls:
Gleich das Weib soll Jeder riechen, das ergrimmt die Zähne wetzt!

(Die Frauen ziehen die Oberkleider aus.)

Chorgesang.

Kommt herbei, greift mich an! Keiner soll Zwiebeln, soll Bohnen hinfort kosten je!
Schimpf' nur Eine Silbe noch, — die Galle läuft mir über:
Dich enteiern, wie der Käfer einst den Aar, werd' ich dann!

Chorführerin.

Pah, ich lach' euch aus, so lange meine Freundin Lampito
Und die theure holde Jungfrau Thebens lebt, Ismenia.
Magst du siebenmal beschließen, bist du doch und bleibst ein Lump,
Aller Welt und deinem Viertel tiefverhaßt, du armer Tropf!
Hekate zu Ehren gestern gab ich einen Kinderschmaus:
Da zu Gast für meine Kinder lud ich auch ein schmuckes Kind,
Traun, ein frommes liebes Dirnlein aus Böotien, — einen Aal, —
Doch der Gast war nicht zu haben, weil du, Wicht, für Krieg gestimmt!
Ewig fort in gleicher Weise stimmt ihr, wahrlich, bis man euch
Endlich nimmt am Bein und rücklings kegelt, daß den Hals ihr brecht!

(Eine Pause. Die Chöre treten in ihre frühere Stellung zurück.)

Dritter Akt.

Ein Tag wird als verstrichen angenommen. Die Pforte der Akropolis öffnet sich wieder, und Lysistrate tritt wieder heraus, langsam und mit nachdenklicher Miene. Ihr folgen dann mehrere einzelne Frauen allmälig nacheinander.

Erste Scene.

Lysistrate. Die beiden Chöre. Später einzelne **Frauen.**

Chorführerin.

(Verwundert und daher tragisch-feierlichen Tons:)

O Königin unsers stolzen Werks und Riesenplans,
„Was trittst du mit so finsterem Blick zum Thor heraus?"

Lysistrate.

Der Frauen Lasterhaftigkeit und Flattersinn
Macht, ach, mich muthlos! Trippelnd schwank' ich auf und ab.

Chorführerin.

Was sagst, was sagst du?

Lysistrate.

Die Wahrheit, die Wahrheit!

Chorführerin.

Was gibt es Schlimmes? Theil's den treuen Schwestern mit.

Lysistrate.

Es nennen ist so schimpflich, als es hehlen schwer.

Chorführerin.

Verschweig' es nicht, das Böse, das uns heimgesucht!

Lysistrate.

Uns plagt das Männerfieber, kurz herausgesagt!

Chorführerin.

O hilf, Zeus!

Lysistrate.

„Was frommt der Zeusruf?" Leider steht es so bestellt!
Ja, nicht im Stande bin ich mehr, die Bestien
Von den Männern abzuhalten; denn sie gehn mir durch.
Die Erst' ertappt' ich, wie sie mit dem Flederwisch
Die Spalte kehrte, welche nach Pans Grotte führt,
Die Zweite, wie sie hing an einem Windestock,
Um niederzukutschen, und die Dritte, wie sie just
Die Fahne preisgab, während eine Vierte schon
Auf Spatzesrücken gestern im Begriffe stand
Hinabzufliegen nach dem Dach des Orsilochos,
Als just ich sie bei den Haaren noch herunterriß.
Kurz, jeglichen Vorwand schleppen herbei die Bestien,
Um heimzukommen.

(Eine der Frauen tritt aus der Burgpforte.)

Seht, da läuft schon Eine her!
Heda, wohin doch?

(Lysistrate vertritt ihr den Weg.)

Erste Frau.

Einen Gang nach Haus einmal!
Sonst fressen ja meine feine Milesierwolle mir
Die Motten auf im Hause.

Lysistrate.

Was für Motten, Weib?
Zurück mit dir!

Erste Frau.

Beim Himmel, ich kehre flugs zurück!
Ausspreiten auf dem Sopha will ich nur den Schatz.

Lysistrate.

Laß Schatz und Sopha! Nicht von der Stelle gehst du mir!

Erste Frau.

Soll meine Wolle verderben?

Lysistrate.

Immer fort mit ihr!

(Eine zweite Frau erscheint aus der Burgpforte.)

Zweite Frau.

Ich ärmstes, ach, ich ärmstes Kind, mein schöner Flachs,
Der ungehechelt liegt zu Haus!

Lysistrate.

Da treibt, fürwahr,
Schon wieder Eine der ungehechelte Flachs heraus.

(Ihr rasch nachschreitend und sie anhaltend:)

Hierher zurück, Weib!

Zweite Frau.

Traun, im Nu, bei der Hekate,
Sobald ich gemacht die Breche, bin ich wieder da!

Lysistrate.

Laß deine Breche! Denn wofern voran du gehst
Mit solchem Beispiel, ahmen's die andern Frauen nach.

(Ein drittes Weib verläßt die Burgpforte, mit einem hochgewölbten Leibe ausstaffirt.)

Dritte Frau.

O Göttin Eileithyia, schieb' die Wehen auf,
Bis ich ein schicklich Plätzchen fand zur Niederkunft!

Lysistrate.

Was faselst du dort?

Dritte Frau.

In die Wochen komm' ich den Augenblick!

Lysistrate.

Warst gestern ja noch nicht schwanger!

Dritte Frau.

Aber bin es heut!
Ach, laß zur Kindermutter mich, Lysistrate,
Heimeilen unverzüglich.

Lysistrate.

Schwatz' nicht solch' Geschwätz!

(Indem sie den Leib der Frau untersucht:)

Was hast du da für ein hartes Ding?

Dritte Frau.

Ein Knäbelein!

Lysistrate.

Mit nichten, bei der Kypris, offenbar vielmehr
Ein hohles Geschirr von Eisen. Warte, laß mich sehn!

(Sie untersucht das Weib näher und zieht einen großen ehernen Helm hervor, den sie hoch emporhebt:)

Spaßhaftes Weib du, bindest den heiligen Helm dir vor
Und nennst dich schwanger?

Dritte Frau.

Und ich bin es auch, bei Zeus!

Lysistrate.

Was trägst du den Helm denn aber?

Dritte Frau.

Um, wenn auf der Burg
Die Wehen mich überraschten, schnell in den Helm hinein
Zu schlüpfen und niederzukommen drin, den Tauben gleich.

Lysistrate.

Gebelfer! Flausen! Sonnenklar ist dein Prozeß.

(Ihr nach der Burgpforte zu winkend:)

Bleib'! Halte das Herdfest deines Helmkinds lieber hier!

(Zwei andere Frauen treten aus der Burg.)

Vierte Frau.

Mein Auge flieht, ach, selbst der Schlummer auf der Burg,
Seitdem ich die Schlange ringeln sah, des Hauses Hort!

Fünfte Frau.

Mich Aermste bringen wahrlich noch die Eulen um
Mit ihrem immerwachen ewigen Uhuhu!

Lysistrate.

(Zu den sie umjammernden Frauen insgesammt:)

Ihr Schurkinnen, hört zu flunkern auf! Gesteht es nur,
Nach Männern seid ihr lüstern! Glaubt ihr, diese sind's
Nicht auch nach uns? Gar bitter schleichen ihnen, traun,
Die Nächte hin. Drum, wackere Schwestern, Muth gefaßt,
Und tapfer Stand gehalten nur noch für kurze Frist:
Ein Orakel verheißt uns, daß der Sieg uns lacht, wofern
Wir nicht zerfallen. Folgendermaßen klingt der Spruch.

Kalonike.

Wir hören, laß ihn hören uns.

Lysistrate.

So schweigt denn still.

(Feierliche Aufmerksamkeit, während sie rezitirt:)

„Ducken die Schwalben zusammen sich einst in ein einziges Nesthaus,
„Fliehend des Wiedhopfs Schnabel und spröd sich enthaltend der Stößer,
„Dann wird enden das Leid und die obersten Dinge zu unterst
„Kehren der Donnerer Zeus; —

Kalonike (einfallend:)

So lägen wir oben in Zukunft?

Lysistrate (fortfahrend:)

„Aber entzwei'n sich und flieh'n auf luftiger Schwinge die Schwalben
„Aus dem geheiligten Tempel hinweg, soll wahrlich hinfüro
„Nimmer ein Vogel der Welt für gleich schandbuhlerisch gelten."

Kalonike.

Bei Zeus, ein wahres Orakel!

Lysistrate.

Auf, beim Götterchor,
Herzhaft und tapfer Stand gehalten, und getrost
In die Burg gekehrt! Denn Schimpf und Schande brächt' es uns,
O liebste Schwestern, ließen wir den Spruch im Stich!

(Die Frauen begeben sich, an ihrer Spitze Lysistrate, in die Akropolis zurück. Die beiden Chöre bleiben allein.)

Chorgesang der Männer.

Strophe.

Chorgesang.

Auf, laßt
Jetzt ein Mährlein euch erzählen, das ich selber
Hört' im Kindalter!
Lebt' einst
Irgend ein Bursch, Namens Melanion:
Zur Wildniß hinaus eheschen wandt' er den Fuß,
Auf Bergen hinfort hauſ't er:
Pürschte dort Hasen,
Strickte Fangnetze,
Zog sich Jagdhunde:
Nimmer heimkehrt' er und blieb haßerfüllt fernab.
Traun, so
Stanken denn die Frauen diesen
Burschen an, und wir die Weisen
Thun es gleich jenem Melanion.

Chorführer.

(Plötzlich zur Chorführerin sich wendend:)

Alte, laß dich küssen schnell!

Chorführerin.

(Indem sie ihm die Faust entgegenstreckt:)

Ungezwiebelt thränst du gleich!

Chorführer.

(Mit einer entsprechenden Bewegung des erhobenen Fußes:)

Laß dich fersen langgestreckt!

Chorführerin.

(Auf die Wendung seines Körpers hinzeigend:)

Pfui des Buschwerks, das du hast!

Chorführer.

Rauh ja war Myronides
Auch an diesem Fleck und schreckte
Rings den Feind als tapfrer Schwarzsteiß:
Auch der Held Phormion!

Chorgesang der Frauen.

Gegenstrophe.

Chorgesang.

Laßt auch
Mich ein Mährlein jetzt entgegenstellen eurer
Mähr von Melanion!
Timon
Hieß ein Gesell, der in Dornhecken schroff
Abzäunte sich rings, finster, abstoßenden Kopfs,
Mit Furienblick lauernd,
Ohne Freund, einsam.
Haßentbrannt lief denn
Aus der Welt Timon,
Schleudernd auf's Männergeschlecht Tag und Nacht Flüche.
Traun, so
Haßte Jener euch hinwieder
Fort und fort, ihr schnöden Männer:
Aber uns Frauen war stets er hold!

Chorführerin.

(Plötzlich zum Chorführer gewandt:)

Wär' ein Backenstreich dir recht?

Chorführer.

(Vor ihrer Bewegung zurückweichend:)

Nimmermehr! Erschreck' mich nicht!

Chorführerin (ausholend:)

Oder auch ein Schenkelstoß?

Chorführer.

Deinen Sammtsack säh' ich dann!

Chorführerin.

Immerhin! Er ist ja nicht,
Steh' ich auch in hohen Jahren,
Langbehaart, nein, mit der Ampel
Hülse blank abgesengt!

(Lysistrate mit Gefolge tritt eilig aus dem Burgthore heraus.)

Zweite Szene.

Lysistrate. Myrrhine und andere Frauen. **Die beiden Chöre.**

Lysistrate.

Huhu, huhu! Ihr Frauen, sammelt euch geschwind
Um mich!

Kalonike.

Was gibt es? Sage mir, was schreist du so?

Lysistrate.

Ein Mann, ein Mann kommt toll und rasend hergerannt,
Von Aphrodite's wilder Lust in Rausch versetzt.

(Indem sie eine feierliche Stellung nimmt:)

O Herrin, die in Kypros und in Paphos thront,
Zeuch starr und steif die Straße, die du wandelst, fort!

Kalonike.

Wer ist es und wo ist er?

Lysistrate.

(Auf einen nahen Tempel hinzeigend:)

Dort an der Chloe Herd!

Kalonike.

Bei Zeus, so ist es wahrlich!

Myrrhine.

Ei, wer mag es sein?

Lysistrate.

Schaut hin! Erkennt ihn Eine von euch?

Myrrhine.

Ja wohl, bei Zeus,
Ich hier! Es ist Kinesias, mein eigner Mann.

Lysistrate.

So geh' denn selbst auch, röste den Schlingel, dreh' ihn wohl,
Betrüg' und neck' ihn, kos' ihn, kos' ihn nicht zugleich,
Und erlaub' ihm Alles, außer was — der Kelch verbeut!

Myrrhine.

Getrost, ich führ' es treulich aus.

Lysistrate.

Ich bleib' indeß
Zunächst im Vordergrunde, helf' und necke mit
Und schmore mit den Sünder. All' ihr Andern geht!

(Die Frauen ziehen sich alle bis auf Lysistrate in die Burg zurück. Kinesias betritt die Bühne.)

Dritte Szene.

Kinesias. Lysistrate. Die beiden Chöre.

Kinesias erscheint, von einem Sklaven begleitet, der ein Söhnchen ihm nachträgt; er selbst zeigt sich in einem äußerlich etwas unordentlichen Zustande.

Kinesias.

Ich Jammerseliger! Ach, wie spannt und zuckt es mir
In den Gliedern, gleich als läg' ich auf dem Folterrad!

Lysistrate.

Heda, wer bricht durch unsere Postenketten?

Kinesias (stillstehend:)

Ich!

Lysistrate.

Ein Mann?

Kinesias.

So ist es!

Lysistrate.

Ei, so mach' dich schnell davon!

Kinesias.

Wer bist denn du, die fort mich jagt?

Lysistrate.

Ich bin die Wacht!

Kinesias.

Nun dann, bei den Göttern, ruf' die Myrrhine mir heraus!

Lysistrate.

Sieh da! Die Myrrhine rufen dir? Wer bist du denn?

Kinesias.

Der Myrrhine Gatte, Päons Sohn, Kinesias.

Lysistrate.

Willkommen, Bester! Steht in hohen Ehren doch
Dein Nam' in unsern Kreisen und mit Lob gekrönt;
Denn immer auf der Lippe führt dein Weib ihn ja!
Ein Ei, ein Aepfelchen nehmend seufzt sie jederzeit:
„Ach, hätt' es mein Kinesias doch!"

Kinesias.

O Himmel, hilf!

Lysistrate.

So ist's, bei der Kypris! Und geräth die Rede dann
Zufällig auf die Männer, augenblicklich fängt
Dein Weibchen an zu jauchzen: „Nehmt die ganze Welt,
Die lumpige, hin, nur laßt mir meinen Kinesias!"

Kinesias.

So eile, ruf' sie!

Lysistrate.

Gibst du mir, sprich, etwas dafür?

Kinesias.

Gewiß, bei Zeus, mit Freuden, wenn du's nicht verschmähst:
Mein Alles sollst du haben, hier — den lieben Schatz!

(Er fügt einen bezeichnenden Gestus hinzu. Lysistrate kehrt, dem Scherz ein Ende machend, sich ab.)

Lysistrate.

So geh' ich hinein, sie zu rufen!

(Sie läuft auf die Akropolis.)

Kinesias.

Nur geschwind, geschwind!

(Sein Herz für sich allein ausschüttend:)

Denn keinen Reiz mehr hat das Leben, ach, für mich,
Seit aus dem Haus die Holde weggeschieden ist;

Gepreßt von Wehmuth, tret' ich ein, als Wüste starrt
Mir jeder Fleck entgegen und der Hunger muß
Den Appetit ersetzen; denn — ich bin gesteift!

(Myrrhine erscheint mit Lysistrate am Thore.)

Myrrhine.

(Zur Lysistrate hinter ihr sprechend, damit es Kinesias höre:)

Ich lieb', ich lieb' ihn freilich, doch er mag ja nicht
Von mir geliebt sein: also ruf' mich nicht zu ihm!

Kinesias.

Myrrhinchen, süßes Herzenskind, was klagst du da?
O komm herunter!

Myrrhine.

Traun, bei Zeus, auf keinen Fall!

Kinesias.

Du verschmähst zu kommen, Myrrhine, wenn dein Gatte ruft?

Myrrhine.

Was rufst du, Männchen? Brauchst ja nicht im geringsten mich!

Kinesias.

Ich brauchte dich nicht? Ich bin ja völlig auf dem Hund!

Myrrhine.

Leb' wohl!

Kinesias.

O bleib'! Dein Söhnchen laß zum mindesten
Dich rühren.

(Zu dem Knaben auf des Dieners Armen:)

He, Kind, rufe deine Mama geschwind!

Knabe.

Ach, Mama, ach, Mama, ach Mama!

Kinesias.

He, Weib, wie wird dir? Dauert dich selbst dein Söhnchen nicht?
Sechs Tage schon ist's ungewaschen und ungesäugt!

Myrrhine.

Wohl dauert mich's; allein ein Rabenvater ist
Sein Vater!

Kinesias.

Komm, du Wetterweib, zum Söhnchen doch!

Myrrhine.

Ach, Mutterherz! Ich muß hinab!

Kinesias.

Wie wird mir denn?
Wahrhaftig, ungleich jünger scheint sie mir zu sein,
Und nie so reizend trat sie noch vor Augen mir;
Und daß die Gute schmollt mit mir und spröd sich stellt,
Facht meiner Sehnsucht zehrenden Brand erst vollends an.

Myrrhine.

(Indem sie das Kind dem Sklaven abnimmt und herzt:)

O süßestes Kindlein, das so schnöden Vater hat,
Komm, laß dich küssen, deiner Mama ihr liebster Schatz!

Kinesias.

Gottlose, so zu handeln und von fremden Frau'n
Dich beschwatzen zu lassen, mir zum Fluch und dir zum Leid
In gleicher Weise!

(Er will sie umfangen.)

Myrrhine (kalt:)

Bleib' mit deiner Hand mir fern!

Kinesias.

Des Herdes Wohlfahrt, dein' und meine Habe, steht
Von dir verabsäumt!

Myrrhine.

Wenig scheer' ich mich darum.

Kinesias.

Es schiert dich wenig, daß an deiner Weberei
Die Hühner zerren und zausen?

Myrrhine.

Ist mir gleich, bei Zeus!

Kinesias.

Der Aphrodite hehrem Dienst, du hast dich ihm
So lange schon entzogen! Kehrst du nicht zurück?

Myrrhine.

Bei Zeus, mit nichten, außer wenn ihr Frieden schließt
Und dem Kriegsgetümmel steuert!

Kinesias.

Nun, gestrenge Frau,
Auch dieses soll geschehen.

Myrrhine.

Nun, gestrenger Herr,
Dann kehr' ich auch nach Hause: jetzt verschwor ich es.

Kinesias.

So leg' dich inzwischen ein Weilchen doch mit mir zu Bett!

Myrrhine.

Mit nichten! Indessen gesteh' ich gern: ich liebe dich.

Kinesias.

Du liebst mich, Myrrchen? Ei, so leg' dich doch zu Bett.

Myrrhine.

(Den Knaben emporhaltend:)

Spaßhafter Mann, in unsers Kindes Gegenwart?

Kinesias.

(Dem Knechte winkend:)

Nicht doch, bei Zeus! Hier, Manes, trage den Buben heim!

(Der Knecht nimmt der Mutter den Knaben ab und verläßt mit ihm die Bühne.)

Da sieh', den Jungen hätt' ich dir auch vom Hals geschafft:
Nun leg' dich zu Bett!

Myrrhine.

Wo fände sich aber hier, du Schelm,
Ein passend Plätzchen?

Kinesias.

Dort in der hehren Kluft des Pan.

Myrrhine.

Wie gelang' ich indessen lauter auf die Burg zurück?

Kinesias.

Auf's allerschönste: bade dich nur in der Klepsydra!

Myrrhine.

Ich schwor und soll meineidig werden, du loser Schelm?

Kinesias.

Die ganze Strafe treffe mich! Vergiß den Eid.

Myrrhine.

Wohlan, so hol' ich ein Bettchen für uns.

Kinesias.

O nicht doch, laß!
Die Erde genügt uns.

Myrrhine.

Beim Apoll, du sollst mir nicht
An der Erde schlafen, bist du gleich ein Bösewicht.

(In die Burg ab.)

Kinesias.

Bei Gott, die Gattin liebt mich! Tröstlich ist's mir klar.

(Myrrhine kehrt mit einem Bettgestell wieder.)

Myrrhine.

Da! Schnell hinein nun! Ich entkleide mich ebenfalls.

(Als ob sie sich während dieser Worte plötzlich besänne:)

Doch ach, der Kukuk! Noch bedarf's ein Unterbett.

Kinesias.

Was Unterbett? Nicht nöthig!

Myrrhine.

Bei der Artemis,

Auf bloßem Gurt ist's häßlich!

Kinesias.

Laß dich küssen, Schatz!

Myrrhine.

(Indem sie sich zu ihm hinneigt:)

Da, Freund!

Kinesias (sie küssend:)

O Himmel!

(Myrrhine läuft eilig in die Burg.)

Komm geschwind nur, geschwind, zurück!

(Sie kehrt mit einer Matraze wieder.)

Myrrhine.

(Die Matraze in das Gestell werfend:)

Hier ist das Bettstück! Leg' dich. Schon entkleid' ich mich.

(Als ob sie sich plötzlich besänne:)

Doch ach, der Kukuk! Noch ein Kissen fehlt dir ja.

Kinesias.

Ich brauche ja keines!

Myrrhine.

Ich aber desto mehr, bei Zeus!

(Sie läuft rasch wieder in die Burg.)

Kinesias.

(Inzwischen auf das Bett sich streckend und auf ein Glied deutend:)

Fürwahr, der Kerl da wird ja bedient wie ein Herakles!

(Myrrhine mit dem Kissen zurück.)

Myrrhine.

(Ihm das Kissen unter den Kopf schiebend:)

Steh' auf! Empor den Rücken!

Kinesias.

(Darauf von neuem sich bequem ausstreckend:)

Alles hab' ich nun!

Myrrhine.

(Als ob sie nachdächte:)

Gewiß auch Alles?

Kinesias.

Komm in's Bett, Goldkindchen, komm!

Myrrhine.

Schon knüpf' ich das Busenband mir auf. — Doch sei gedenk:
Anlangend den Frieden, halte treu, was du mir versprachst!

Kinesias.

Bei Zeus, der Henker hole mich flugs!

Myrrhine.

Dein Pelz noch fehlt!

Kinesias.

Bei Zeus, mit nichten! Kosen will ich nur mit dir.

Myrrhine.

Ja, wohl, das sollst du! Gleich ja bin ich wieder da.

(Sie springt wieder in die Burg.)

Kinesias (seufzend:)

Das Frauenzimmer bringt mich noch um mit der Betterei!

(Myrrhine mit einem Pelze zurück.)

Myrrhine.

(Ihm den Pelz umhängend:)

Nun, richte dich auf!

Kinesias.

Längst kerzengrad ja steht der Spieß!

Myrrhine.

Sprich, soll ich dich salben?

Kinesias.

Bei Apollon, keineswegs!

Myrrhine.

Ja wohl, bei der Kypris, magst du wollen oder nicht!

(Sie läuft wieder nach der Burg.)

Kinesias.

Wär' alle Salbe zum Geier doch, o König Zeus!

(Sie kehrt mit einem Salbenbüchschen zurück.)

Myrrhine.

Streck' deine Hand aus, nimm und balsamire dich!

(Er thut es, und macht dann abwehrende Bewegungen.)

Kinesias.

Nicht eben süß, bei Apollon, ist die Salbe da,
Vielmehr zum Ersticken und keineswegs von Brautgeruch!

Myrrhine.

Ich Närrin! Die Rhodische Salbe hab' ich, ach! gebracht!

Kinesias.

Thut nichts! Es genügt, du Wetterweib!

Myrrhine.

Du bist ein Tropf!

(Sie läuft rasch in die Burg zurück.)

Kinesias.

Zum schlimmsten Henker mit Jenem, der die Salb' erfand!

(Myrrhine kehrt mit einem andern Salbengefäß.)

Myrrhine.

Nimm dieses Fläschchen!

Kinesias (zweideutig:)

Schöner ist mein Fläschchen hier!

(Er salbt sich von neuem.)

Nun komm zu Bett, du Schelmin! Mach der Schlepperei
Ein Ende!

Myrrhine.

Ganz nach deinem Wunsch, bei der Artemis!
Schon bind' ich die Schuh' ab.

(Plötzlich einhaltend:)

Aber gelt, mein lieber Schatz,
Du stimmst gewiß doch für den Frieden?

Kinesias.

Sicherlich!

(Myrrhine wendet sich plötzlich und ergreift eilig die Flucht nach der Burg. Im höchsten Grade davon überrascht, bricht Kinesias auf seinem Lager in die folgenden Klagen aus:)

Vernichtet hat mich, umgebracht das böse Weib,
Ja, splitternackt läßt liegen mich hier die Schändliche!

Erstes Anapästensystem.

Was beginn' ich? O Weh! Wen drück' ich an's Herz,
Da die schönste der Frau'n so gefoppt mich hat?
Wie zieh' ich hinfort dieß Püppchen mir groß?
Auf, Fuchshund! Schaff'
Mir die Amme für klingende Münze!

Chor der Männer.

Zweites Anapästensystem.

In der schrecklichsten Noth, traun, quälst du dich ab,
Ach, Aermster, gefoppt und getäuscht wie du bist!
Laß dir mein Beileid klagen!
Denn wie könnte der Mann abschütteln ein Weh,
Das Nieren und Herz, das Hüften und Mark
Und Gelenk durchwühlt? Das foltert und straff
Ausspannt ein Gefäß,
Das ach! kein Frührothstanz labt?

Kinesias.

(Immer noch auf seiner Lagerstatt ruhend:)

Ach, Zeus, welch' Weh, welch' schrecklicher Krampf!

Chorführer.

So geführt hat, traun, in die Patsche dich dieß
Erzschändliche, dieß erzscheußliche Weib!

Chorführerin.

Nein, nenn' es, bei Zeus, erzlieblich und hold!

Kinesias.

Wie? Lieblich und hold?
Nein, scheußlich, bei Zeus, erzscheußlich!

Chor der Männer.

Ach, Zeus,
Auf, trag' dieß Weib, wie die Spreu du ergreifst,

Mit der Windsbraut Ruck und mit Wettergeblitz
In ein Knäuel gewirrt und zusammengeballt
An den Himmel, und dann laß wieder es frei,
Daß jach es zurück an das Erdreich fährt
Und im Handumdrehn
An die nackende Lanze sich anspießt!

(Eine Pause. Kinesias wird, während der Chor der Männer diese letzten Verse rezitirt, in seinem Bett von der Bühne weggeschafft.)

Vierter Akt.

Erste Szene.

Von der Seite der Fremde erscheint ein Spartaner in Heroldstracht, von der Stadtseite der Oberrathsherr.

Die beiden Chöre. Der Herold. Der Oberrathsherr.

Herold.

Wo liegt das Rathhaus, oder wie in Athen es heißt,
Das Prytaneion? Melde will i neue Mähr!

(Der Oberrathsherr tritt ihm entgegen, über das Aussehen des Ankömmlings verwundert.)

Oberrathsherr.

Wer bist du? Sprich, ein Sterblicher, oder ein Stück Priap?

Herold.

Ich bin ein Herold, Kerlchen, der, bei dem Götterpaar,
Von Sparta kommt, des Friedens wegen abgesandt.

Oberrathsherr.

Drum mit dem Spieß wohl unter der Achsel kommst du, Freund?

Herold.

I wahrli, bei Zeus, mit nichten!

(Er wendet sich ab, als suche er etwas zu verstecken.)

Oberrathsherr.

Wie, du kehrst dich um?
Was bedeckst du dich mit dem Mantel? Ist von der Reise dir
Die Lende geschwollen?

Herold.

(Indem er sich verdrießlich wieder umwendet:)

Ein alter Gimpel dieser Kerl,
Beim Kastor!

Oberrathsherr.

Ei, du bist ja gesteift, du Gräulicher!

Herold.

I wahrli, bei Zeus, mit nichten! Höre zu läppschen auf!

Oberrathsherr.

Was hast du denn sonst hier?

Herold.

Einen lakonischen „Meldestab".

Oberrathsherr.

(Auf ein Glied seiner Person hinzeigend:)

Dann trag' auch ich hier einen lakonischen Meldestab. —
Doch sprich zu mir als Eingeweihtem! Rede frei!
Wie ist bei euch in Lakedämon der Dinge Stand?

Herold.

Ganz Lakedämon stoht gereckt und die Bündtner rings
Hen Alle g'steifte Gliede: nur „Pellene" hilft.

Oberrathsherr.

Wer stieß in die Noth euch aber so plötzlich? Pan vielleicht?

Herold.

O nit! Die Lampito, mein' i, fing den Trödel an,
Die Frauen Sparta's folgten darauf ihr allzumal
Und wiesen ihre Männer, wie auf das nämliche
Trompetenzeichen, von ihren Schnallen streng zurück.

Oberrathsherr.

Und wie steht's um euch?

Herold.

Auf's schlimmste! Denn gebückt und krumm
Wie Laternenträger humpeln wir in der Stadt umher.
Ja, nit einmal ihr Myrtenbeckchen lassen uns
Die Fraue berühre, wir hätten über Hellas denn
Einmüthigen Sinns die Friedenssonne heraufgeführt!

Oberrathsherr.

Verschworen aller Orten hat sich ringsumher
Die Brut der Frauen: endlich geht ein Licht mir auf!
Lauf', melde schleunigst, daß man nach Athen sofort
Gesandte mit Vollmacht schicke für den Friedensschluß.
Ich heiß' indessen unsern Rath hier ebenfalls
Gesandte wählen: ich zeige die steife Lanze vor!

Herold.

I fliege, Freund! Du trafst den Nagel auf den Kopf.

(Beide ab, der Herold nach der Fremdenseite, der Oberrathsherr nach der Stadt zu. Die Chöre treten sich wieder gegenüber.

Zweite Scene.

Die beiden Chöre allein.

Chorführer.

Wilder ist kein Strom des Feuers,
reißender kein Ungethüm,

Als das Weib, und selbst des Panthers
grimmige Wuth minder frech!

Chorführerin.

Kennst so gut uns, aber gleichwohl
führst du mit uns schlimmen Krieg,
Während du, o Tropf, als beste
Freundinnen uns haben kannst?

Chorführer.

Auf die Frau'n geworfen hab' ich
ewigen Haß für und für!

Chorführerin.

Immerhin! Dein nackter Aufzug
aber, o Freund, dauert mich!
Nimmer kann ich so dich lassen:
lächerlich, traun, stehst du da!
Sieh', ich komm' und um den Leib das
schützende Hemd werf' ich dir.

(Die Frauen legen dem Männerchore die Unterkleider wieder an.)

Chorführer.

Dank! Ihr habt in diesem Punkt nicht
übelgethan, traun, bei Zeus!
Warf ich doch aus übler Laune
lediglich auch ab das Hemd.

Chorführerin.

Siehst als Mann nun wieder aus: nicht
lächerlich mehr stehst du da.
Ja, wofern du nicht so häßlich
gegen mich warst, fing ich längst
Aus dem Aug' dir auch die kleine
Bestie, die drin du hast!

Chorführer.

Also dieses Beißerleinchen
quälte mich, ach, insgeheim!
Grab' es mir heraus, und wenn du
glücklich es hast, zeig' es mir;
Denn, bei Zeus, es beißt in's Auge
lange mir schon mörderisch.

Chorführerin.

Gerne soll's gescheh'n, wiewohl du's
nimmer verdienst, Garstiger!

(Sie macht sich mit ihm zu schaffen und stellt sich, als ob sie etwas gefangen habe.)

Weh, ein Riesenthier von Mücke,
himmlischer Zeus, hast du da!
Sieh' nur her! Traun, diese Mück' ist
eine Trikorysierin!

Chorführer.

Schön, bei Zeus! Schon hat das Scheusal
lange mich cisternisirt!
Nun's heraus ist, fleußt in Strömen
nieder die Lustzähre mir.

Chorführerin.

Komm', ich wisch' dich ab, wiewohl du's
nimmer verdienst, arger Schelm,
Ach, und küß' dich!

Chorführer.

Weg mit Küssen!

Chorführerin.

(Indem sie ihn trotz seines Sträubens küßt:)

Magst du wollen oder nicht!

Chorführer (scheinbar unwillig:)

Geht mir doch zum Henker! Pure Schmeichelkatzen seid ihr nur,
Und es steht auf festen Füßen jenes altbewährte Wort:
„Weder mit den Ungeheuern kommt man aus, noch ohne sie!"

Chorführerin.

Sei der Bund denn neu geschlossen! Weder sollt ihr künftighin
Herzeleid von uns erfahren, noch erdulden wir von euch.
Laßt vereint im trauten Reigen nun Gesang anstimmen uns!

Vollstimmiger Chorgesang
der **Männer** und der **Frauen**.

Strophe.

Keiner aus der Bürger Mitte
Hört von uns hinfort, ihr Männer,
Eine böse Silbe je!
Gutes blos soll mit Mund, soll mit Hand kommen von uns:
Traun, Jammer und Leid überschwemmt, ach, die Welt schon genug!
Männer und Frau'n allzumal,
Frei heraus sagt es: braucht
Ihr ein nettes Sümmchen Geldes,
Zwanzig Minen oder dreißig:
Denn wir führen
Unsere Seckel wohlgefüllt.
Ja, und lacht des Friedens Tag,
Wißt, von dem was ihr entliehen,
Was ihr schuldet,
Keinen Pfennig zahlt ihr heim!

Gegenstrophe.

Flugs zu frohem Schmause lad' ich
Einen Schwarm Karystiergäste,
Männer, „edelschön" von Stand.
Erbsenbrei hab' ich drin, auch ein Spanferkelchen noch,
Das gestern ich stach: also fehlt's nicht an Fleisch, zart und schön.

Suchet getrost heut mich auf,
Aber kommt nicht zu spät!
Badet euch samt euern Kleinen,
Ueberschreitet meine Schwelle
Keck und ohne
Daß ihr lange Fragen stellt:
Wandelt nur der Nase nach
Zuversichtlich, wie in euer
Eigen Haus: denn
Meine Thür, sie — bleibt versperrt!

Fünfter Akt.

Erste Szene.

Fremde Gesandte in spartanischem Habit, seltsamen Aufzugs, betreten die Bühne von der Fremdenseite her.

Die beiden Chöre. Die Gesandten von Sparta.

Chorführer (zu den beiden Chören:)

Aus Sparta herbei, seht, kommen allda Botschafter, mit wallenden Bärten
Auftretend, ein Ding wie ein Scheidegehäng' um den Schooß und die Hüfte geschlungen.

(Indem er den Ankömmlingen entgegentritt:)

Ihr Männer von Sparta, seid zuerst mir schön gegrüßt,
Zum Andern sagt uns, wie es steht und geht mit euch.

Spartaner.

Was sollt' i richte langen Redesalm an euch?
Ihr schaut ja selber, wie es stoht und goht mit uns!

(Er deckt sich ein wenig auf.)

Chorführer.

Ah, ah! Ein gräßlich Uebel treibt den kranken Leib
Euch auf: zuletzt noch, fürcht' ich, tritt der Brand dazu.

Spartaner.

Gewiß! Wozu das Reden? Schafft den Retter her,
Der uns das Licht des Friedens bringt um jeden Preis!

(Die Gesandten der Athener treffen jetzt ebenfalls ein, von der Stadtseite her kommend.)

Zweite Scene.

Die Vorigen. Die Gesandten von Athen.

Da seht die Autochthonen dort! Sie haben auch
Die Mäntel von ihren Bäuchen, nach Ringkämpferart,
Zurückgeschlagen: also, wie man schließen darf,
Ist eurer Krankheit Wesen — ein gymnastisches.

Athener.

Wer weiß zu sagen, wo Lysistrate weilen mag?
Denn so in Punkto Punkti geht's uns Männern hier!

Chorführer.

Das gleiche Lied! Die gleiche Krankheit hier wie dort!
Nicht wahr, mit Morgenkrämpfen fühlt ihr euch geplagt?

Athener.

So ist's, bei Zeus! Wir kommen förmlich auf den Hund.
Ja, schließen wir nicht Frieden über Hals und Kopf,
Bleibt uns die Hochzeit übrig nur mit — Kleisthenes.

Chorführer.

Wofern ihr klug seid, nehmt geschwind die Mäntel um,
Damit euch nicht ein frecher Hermenschänder sieht!

Athener.

Bei Zeus, fürwahr, ein guter Rath!

Spartaner.

Beim Götterpaar,
Ein weiser! Auf, die Gewänder schleunigst umgethan!

(Die beiderseitigen Gesandten nähern sich.)

Athener.

Willkommen, ihr Herrn Spartaner! Es konnt' uns schlimm ergeh'n!

Spartaner.

Ach, Bruderherzlein, schrecklich fiel es wahrlich aus,
Wenn uns in diesem steifen Putz ein Wicht geseh'n!

Athener.

Wohlan, ihr Herrn Spartaner, redet rund heraus!
Was führt euch her?

Spartaner.

Des Friedens wegen kommen wir.
Als Unterhändler.

Athener.

Trefflich! Schön! Wir ebenfalls.
Was rufen wir also nicht die Frau Lysistrate,
Sie, die allein den Frieden uns vermitteln kann?

Spartaner.

Ei, ruft, bei Göttern, auch den Mann Lysistratos!

Athener.

Was seh' ich? Sie zu rufen thut nicht ferner Noth;
Schon tritt sie selbst dort, da sie uns vernahm, heraus.

(Lysistrate, gefolgt von einigen Frauen, schreitet aus der Burg.)

Dritte Scene.

Die Vorigen. Lysistrate.

Chorführer.

Willkommen, der Frau'n mannhafteste du! Jetzt zeig' in der Stunde der Noth dich
Kühn, zungengewandt, streng, milde, beherzt, stolz, sanft, liebreizend, verstandreich!
Denn die Häuptlinge rings im hellenischen Reich nahm, ach, dein Zauber gefangen,
Daß dir sie vertrau'n, dir stellen anheim all' ihre Beschwerden und Klagen.

Lysistrate.

Ein leichter Auftrag, wenn sie noch lusttrunken sind
Und nicht sich selbst ernüchtern durch sich selbst bereits.
Gleich zeigt es sich.

(Einem als Göttin angeputzten Weibe aus ihrem Gefolge winkend:)

Wo bist du, Seelenknüpferin?
Geh', nimm die Herrn von Sparta zuerst und bring' sie mir,
Doch nicht mit ungestümer, noch mit rauher Hand,
Noch tölpisch, wie unsere Männer sind in diesem Stück,
Nein, wie es ziemt für Frauen, auf das zärtlichste!
Und wer die Hand dir weigert, diesen bring' — am Spieß!

(Die Frau gehorcht inzwischen und führt die Abgesandten der Lakoner [Spartaner] zur Lysistrate hin.)

Nun geh' und bring' mir auch die Herrn von Athen herbei:
Am ersten besten Zipfel ergreif' und bring' sie mir.

(Die Gesandten aus Athen werden gleichfalls vor sie hingeführt, worauf Lysistrate weiter bestimmt:)

Ihr Herrn von Sparta, stellt hieher euch neben mich,
Ihr Athener dorthin, und vernehmt mein mahnend Wort!
Ich bin ein Weib zwar, aber habe doch Verstand;

Zuerst gebricht's mir keineswegs an Mutterwitz,
Und meine Schule zweitens war nicht schlecht bestellt:
Auf Vaters Mund und Greises Lippe hört' ich gern.
So kommt denn her! Euch schelten will ich insgesammt,
Wie ihr's verdient habt. Eure Tempelheerde netzt
Der gleiche Weihstrom, denn ihr seid ein Brudervolk:
So euern Herd in Pylä, Python, Olympia, —
Und wie viele sonst herzählen könnt' ich, wenn ich mich
Nicht kurz zu fassen gedächte? Nun, und doch zugleich
Zerstampft ihr Hellas' Volk und Reich mit Heeresmacht,
Als gäb' es keinen fremden Feind, der euch bedroht!
Den ersten Schlußstein setz' ich meiner Rede hier.

Athener.

Ach, mich zerstampft mein eigener blankgezückter Speer!

Lysistrate.

Ihr Herrn von Sparta, denn an euch jetzt wend' ich mich,
Vergaßt ihr, wie Perikleides einst allhier erschien,
Er, euer Landsmann, auf Athens Altäre sich
Schutzflehend setzte, bleich in seinem Purpurkleid,
Und uns um Waffenhülfe bat? Denn dazumal
Lag euch Messenien sammt dem Erderschütterer
Poseidon auf dem Nacken. Da mit Waffenmacht
Zog Kimon aus, viertausend schwere Lanzen euch
Zuführend, und gerettet stand ganz Sparta da.
Und nun zum Dank für solchen Segen durch Athen
Verheert das Land ihr, dem ihr solchen Segen dankt?

Athener.

Erzschufte sind sie, traun, bei Zeus, o Lysistrate!

Spartaner.

(Wie gedankenlos einstimmend:)

Erzschufte sind wir!

(Zur Seite bewundernd:)

Ach, ein Spiegel, unsagli schön!

Lysistrate.

(Dem Athener antwortend, der die Spartaner Erzschufte genannt hat:)

Du bist der Meinung, euch Athener spräch' ich frei?
Vergaßt ihr, wie auch die Bürger Sparta's ihrerseits
An euch gehandelt, als ihr Sklavenkittel trugt?
Mit Lanzenmacht euch Hülfe bringend, schlugen sie
In Haufen nieder die Truppen aus Thessalien,
In Haufen Hippias' Helfer und Genossenschaft,
Ja, fochten eure Sache durch an jenem Tag
Als einzige Kampfmitstreiter, machten frei das Land
Und zogen statt des Sklavenkittels wiederum
Dem Volk Athens den stolzen Rock des Bürgers an!

Spartaner.

(In seiner Bewunderung fortfahrend:)

Nie hab' i noch ein ausgeschulteres Weib geschaut!

Athener.

Und ich, gesteh' ich, nie ein schöneres Täschchen noch!

Lysistrate.

So viel des Guten dankt ihr euch, und doch mit Krieg
Verfolgt ihr euch, zerzaus't und schlagt euch fort und fort!
So macht doch endlich Frieden! Sprecht, was hindert euch?

Spartaner (zweideutig:)

Wir wolle gern, dafern man uns ausliefern will
Das runde Schloß dort!

Lysistrate.

Welches, Freund?

Spartaner.

Das Pylos-Schloß,
Wonach wir längst gelechzet und gefingert hen.

Athener.

Beim Gott Poseidon, dieß bekommt ihr nimmermehr!

Lysistrate.

Laßt's ihnen, Bester!

Athener.

Welches Lustschloß blieb' uns dann?

Lysistrate.

Verlangt zum Ersatz für dieß Kastell ein anderes.

Athener.

So gebt, zum Kukuk, erstlich uns da vorn heraus
Den echinusischen Busen, dann den melischen
Im Hintergrund, wie auch die Schenkel von Megara.

Spartaner.

Beim Götterpaar, nit Alles doch, du Rasetoll!

Lysistrate.

Nur still, ihr Herrn, kein Hader um ein Schenkelpaar!

Athener.

Den Acker pflügen möcht' ich nackt und bloß sofort!

Spartaner.

Und ich am Morgen düngen ihn, beim Götterpaar!

Lysistrate.

(Nach diesen anscheinend friedlichen Bemerkungen:)

Sobald der Friede fertig ist, so könnt ihr das.
Auf denn, begehrt ihr Frieden, dann beschließt ihn rasch,
Und geht und theilt den Bündtnern euern Willen mit.

Athener.

Mein Schatz, wozu den Bündtnern erst? Wir sind gesteift!
Gewiß, die Bündtner blasen all' in unser Horn:
Sie wollen Hochzeit!

Spartaner.

Unbedingt, beim Götterpaar,
Die Unsern!

Athener.

Auch die Karystier selbst, bei Zeus, fürwahr!

Lysistrate.

Ich glaub' es auch. Schnell also putzt euch säuberlich,
Wir Frauen wollen auf der Burg euch gastbereit
Auftischen, was nur immer in Küch' und Keller ist.
Allda zugleich tauscht Schwur und Handschlag wechselseits.
Sein Weib empfang' ein Jeder dann und kehre heim
An ihrer Seite.

Athener.

(Zu dem Spartaner gewendet:)

Brechen wir denn schleunig auf!

Spartaner.

Nur voran, ich folge!

Athener.

Komm, bei Zeus, geschwind, geschwind!

(Alle ab, Lysistrate mit Gefolge auf die Burg, die Andern in die Stadt. Die beiden Chöre bleiben allein zurück.)

Vollstimmiger Chorgesang der Frauen.

Strophe.

Buntgewirkte Lagerdecken,
Schleppgewänder, Kleiderschmuck und
Was ich hab' an Goldgeschmeid,
Euch entzückt biet' ich's dar:
Tragt es heim, hängt's dem Sohn,
Dem Töchterchen um, welches am Fest prangt als Korbträgerin!
Allzumal kommt getrost, nehmt dahin Alles, was
Meine Kammer beut an Schätzen:
Sind die Truhen auch versiegelt,
Streift von ihnen

Unbedenklich nur das Wachs
Ab, und plündert rein sie aus! —

(Veränderte Musikbegleitung:)

Leider — ist nichts drinnen, euer
Auge müßte
Schärfer denn als meines sein!

Gegenstrophe.

Fehlt es euch an Kost und Speise,
Habt Gesind im Haus und kleiner
Kinder überdieß ein Schock:
Wohl, so kommt, holt von mir
Weizenkorn, freilich fein:
Ein prächtiges Brot liefert indeß schon ein halb Mäßchen euch.
Kurz und gut, habt ihr Lust, Arme, kommt allesamt,
Kommt mit Säcken, kommt mit Ranzen,
Weizen soll nicht fehlen euch: mein
Diener Manes
Steht bereit und schüttet ein.
Aber — seid gewarnt und naht

(Veränderte Musikbegleitung:)

Meiner Thür mit keinem Fuß euch:
Nehmt, ihr Guten,
Euch in Acht vor meinem — Hund!

Eine kurze Pause. Die Pforte der Burg öffnet sich und einer der Gäste tritt heraus, ein berauschter Athener, der eine brennende Fackel trägt.

Vierte Scene.

Die beiden Chöre. Ein Athener.

Athener (zum Thürhüter:)

Schließ' auf die Thür!

(Zu dem Chorführer, der ihm am nächsten steht:)

Kerl, mach' mir unverzüglich Platz!

(Zu dem Chore der Frauen auf der andern Seite der Bühne:)

Was hockt denn ihr da? Soll ich mit der Fackel euch
Zu Asche brennen?

(Er dreht sich wieder um.)

Voll von Leuten ist der Platz!

Chorführer.

(Zu dem herausgetretenen Athener:)

Mit nichten weich' ich!

(Zum Chore der Frauen:)

Wenn es indeß nicht anders geht,
So mach' ich euch zu Liebe gern ein bischen Platz.

Chorführerin (zum Männerchore:)

O nein! Wir halten an deiner Seite tapfer aus.

Athener.

(Sich wieder von der Burg nach dem Platze umkehrend, zuerst zum Chore der Frauen:)

Hinweg mit euch! Sonst ist's um euer Haar gescheh'n!

(Zum Chore der Männer:)

Hinweg, damit die Herrn Lakoner ungestört
Heimkehren können, wann der Schmaus vorüber ist!

(Ein zweiter Athener tritt aus der Burg.)

Fünfte Scene.

Die beiden Chöre. Der erste und der zweite Athener.

Zweiter Athener.

Ein solches Gastmahl hab' ich, traun, noch nie gesehn!
Sogar die Herrn Spartaner waren jovial;
Wir über dem Weinglas hochgelehrt und superklug.

Erster Athener.

(Immer noch im Rausche:)

Natürlich, weil wir nüchtern blos Dummköpfe sind.
Gehorchte mir das Volk Athens, so schickten wir
Die Gesandten allerwegen nur betrunken aus!
Denn sprechen wir nüchtern, wie jetzt geschieht, in Sparta vor,
So blasen wir so lange, bis ein Wind entsteht:
Dem, was gesagt wird, schließen wir die Ohren zu,
Was nicht gesagt wird, bilden wir uns mißtrauisch ein;
Und unsere Depeschen pudeln hin und pudeln her.
Heut ging indessen Alles nach der besten Schnur;
Ja, hätte Jemand, statt das „Lied der Kleitagora",
Das „Telamon-Carmen" angestimmt, wir hätten ihm
Beifall geschrien und eidvergessen zugejauchzt!

(Er wendet sich wieder nach der Bühne hin und sieht den Chor der Männer von neuem näher an das Thor vorgerückt.)

Da haben wir's! Die Schlingel kehren um, sie stehn
Schon wieder hier. Ihr Peitschenlumpe, fort mit euch!

Zweiter Athener.

Ja, fort, bei Zeus! Die Gäste treten nun heraus.

(Ein Schwarm Spartaner drängt sich durch die Burgpforte auf die Bühne.)

Sechste Scene.

Die Vorigen. Eine Schaar Spartaner.

Spartaner.

Ach, Bruderherzlein, setz' an den Mund dein Blasezeug!
Ich möcht' ein Tänzchen hopsen und ein schöni Stück
Auf's Volk der Athener singen und auf uns zumal.

Zweiter Athener.

Ja, setz' an den Mund, bei den Göttern, deine Bläserei!
Euch tanzen zu sehn, ist wahrlich mir der größte Spaß.

Chorgesang der Spartaner.

(Begleitet von mannigfaltigen Reigensprüngen.)

Weck' Tanzlust,
O Mnemosyne, den Bürschelein,
Weck' die Festmuse, welche
Sparta kennt und auch Athens Streiter!
Vor Artemiston hämmerten einst
Diese gottgleichen Pralls
Auf die Kiel' und siegten über die Perser.
Uns indessen führte, traun,
Held Leonidas, Ebern gleich,
Die grimmentbrannt wetzen den Hauer:
Stromweis blühte Schaum rings um unser Kinnhaar,
Stromweis zugleich vom Knie herabschoß der Schweiß.
Drängt' uns doch der Perser Heerschwarm,
Unzählbar gleich Meersand!
Wäldnerin Artemis, Wildtödterin,
Komm, hehre Jungfrau, weihe hier
Den Vertrag huldreich,
Ewigen Frieden zu schenken dem Volk!
Freundschaft
Mag stets strahlen wonnig und lieblich,
Wie der Eidschwur heischt:
Nie soll schlauer Füchse Luggespinnst
Erneu'n sich uns!
Komm, Jägerin, komm, ach,
Jungfräulich Götterkind!

Das Thor der Burg öffnet sich und Lysistrate erscheint an der Spitze eines zahlreichen Frauengefolges. Die athenischen Gäste treten gleichzeitig heraus.

Siebente Scene.

Die Vorigen. Lysistrate. Eine Schaar Athener.

Lysistrate.

Wohlan, der Streit ist glücklich abgethan: so nehmt,
Ihr Lakoner, eure Frauen hier, und eure da,
Ihr Athener!

(Das Gefolge der Frauen theilt sich.)

Der Mann denn stelle sich zum Weib, das Weib
An Mannes Seite: danken wir flugs mit Reigentanz
Den Göttern, die uns halfen, und verhüten wir
Für alle Zukunft, daß wir fehlen abermals!

(Die Gäste stellen sich in zwei Abtheilungen auf.)

Chorgesang der Athener.

Auf zum Reigen, auf zum Jubel!
Rufen wir auch Artemis:
Ihren Zwillingsbruder auch,
Den gnädigen Reigengebieter, den Hort des Heils:
Auch den nysischen Bakchios,
Welcher im Kreis der Mänaden mit flammenden
Augen tanzt,
Ihn, den von feuriger Fackel umloderten:
Seine Gemahlin zugleich, sie, die selige Herrscherin;
Alle die Himmlischen sonst: des geschlossenen
Friedens erhabene Segnungen
Uns zu bezeugen, zu schützen sie!
O Triumph, juchhei, Heilschirmer!
Schwenkt euern Fuß, juchhei,
Fröhlich in Siegslust, juchhei!
Jauchzt auf, jauchzt auf, jauchzt laut, jauchzt laut!

Chorführer der Athener.

Lakoner, schnell, reiht auch ein neues
Lied zum neuen Lied!

Chorgesang der Spartaner.

Vom wonnevollen Taygetos steige nochmals,
Uns, o Sparta's Muse, hehren Festtons
Zu preisen den Amykläer Gott,
Die erzumtempelte Pallas
Und das Tyndaridenpaar,
Das längs Eurotas' Strand sich froh tummelt!
Jubelt im Festschritt,
Auf, jubelt leichten Sprunges!
Mein Preislied feiert Sparta,
Welches liebt der Götter Reigen,
Liebt das Tanzgetös.
Seine Töchter springen gleich
Füllen staubwirbelnd,
Längs Eurotas' Ufern, behend
Stürmenden Fußpaars,
Während das Haar frei wallt,
Gleich den Locken der Bakchenfrau'n
Bei Thyrsosschwung und Wonnescherz.
Ihr Heer anführt Leda's Kind,
Die keusche hohe Reignerin.
Geschwind, das Haar umdiademt und gleich dem Hirsch geschwenkt euch
Mit Hand und Fuß! Dazu geklatscht den Takt des Reigenchores.
Die Göttin endlich feiert laut, die tapfre heldenstarke
Erztemplerin!

Anmerkungen.

V. 1 u. f. Ein Tempel des üppigen Feldgottes Pan, welchem die Frauen mit wirrem Geräusch und lautem Jubel sich nähern mußten, stand bei Athen unweit der Tempel. welche der Aphrodite (Venus) geweiht waren. Ueber das Fest der letztern Göttin, das „wonnige Venusfest", welches man der Aphrodite Kolias und Genetyllis feierte, s. m. die Anmerk. zu den „Wolken", V. 52. Lärmende Instrumente, unter diesen die Pauken, fehlten nicht bei dergleichen Freudenfesten. Was den Pan anlangt, hatte er auf der Burg zu Athen selbst auch eine heilige Grotte. Daß an den Festen des Bakchos die Frauen einen vorzüglichen Antheil nahmen, erfahren die Leser aus dem die „Bakchen" oder das „Bakchenfest" überschriebenen Trauerspiele des Euripides.

V. 16 u. f. Ueber die Beschäftigung der Frauen im Alterthum vergl. m. Becker, Charikl. II, 414—489.

V. 36. Die Böotier-Aale stammten (s. „Acharn." V. 889.) aus einem See in Böotien; daher wir im „Friedensfest", V. 1005 lesen:

„Den kopäischen See laß Körbe mit Aal
Uns liefern, um die wir in Reihen geschaart
Laut markten und uns katzbalgen."

V. 38. Nach der Verbesserung Bergks, welcher blos den Accent verändert hat, da der Zusammenhang des Sinnes ἀλλ' statt der Bulgata ἄλλ' fordert. Denn nach der Bulgata würde es heißen: „denke von mir im Stillen Anderes, d. h. Besseres." Das aber widerspricht namentlich dem Folgenden, welches damit ohne alle Verbindung wäre. Aber auch zum Vorhergehenden paßt die Bulgata keineswegs, sintemal Athen nicht ausgenommen sein kann von dem befürchteten Untergang der hellenischen Staaten. Im Gegentheil, von der Athenerin Lysistrate geht der Vorschlag zur Rettung aus, da sie auch Athen in größter Gefahr sieht. Doch will sie diesen Punkt nicht mit dürren Worten gerade heraussagen, um nichts Schlimmes von Athen auszusprechen.

V. 44 u. f. Edle Frauen, sagt Voß, trugen buntes Gewand mit eingewirkten Blumen und Thieren. Ein solches besaß Helena (Od. XV, 103.) und webte Hektors Gattin (Il. XXII, 441.): „doppelt und purpurhell, durch-

webt mit mancherlei Bildwerk." Safranfarbe der Kleider bezeichnete den edeln vornehmen Ursprung derjenigen, die sie trugen, wie heutzutage der Purpur. Aehnlich gedenkt Pindar, Pyth. IV, 114 sowohl des Purpur, als Nem. I, 38 des Safran-Wiegenbetts. Was die kimmerischen Florgewänder anlangt, so folge ich der Lesart von W. Dindorf, während andere „kimbrische" Kleider schreiben, als ob die Hellenen schon die „Cymbern" gekannt hätten. Ludwig Seeger bemerkt daher: „Sollten nicht statt der ‚Kimbrier' das homerische mythologische Volk der ‚Kimmerier' gemeint sein, die in ewigen Nebel gehüllt sind? Wäre es nicht möglich, daß ein kimmerisches Kleid ein ‚gewobener Nebel' heißen könnte?" Denn daß von sehr leichten und durchsichtigen Gewändern die Rede sein muß, geht schon aus V. 48 deutlich hervor, wie auch aus V. 150. Darüber bemerkt Voß: „Durchsichtige Gewande aus dünngewebter, oft von Goldfäden blinkender Seide erfand auf der Insel Kos des Pamphylos Tochter Pamphyla, von der Plinius sagt: «man raube ihr ja nicht den Ruhm, ersonnen zu haben, wie ein Kleid die Frau nackend zeige.» Aehnlich waren die amorgischen Gewande (V. 150). So fein gewebte Stoffe, später auch aus Byssos bereitet, wurden sprüchwörtlich koische genannt, und bei römischen Schriftstellern gewebter Wind, leinener Nebel u. dergl."

V. 59—60. Eine Angabe von zweideutigem Charakter.

V. 62. Voß: „Die Acharnerfrau'n, Nachbarinnen von Athen, hatten durch Einbuße den Krieg recht gründlich hassen gelernt.

V. 63. Der Dichter spielt auf die Abergläubischen an, die bei jeder Kleinigkeit die Hekate um Rath fragten. Der genannte Theagenes und dessen Frau mochten unter sie gehören. Voß bemerkt zu den „Wespen" V. 816: „Hekate war eine altthrakische Gottheit, die Heil und Unheil im Himmel, Erde und Meer, den drei Bezirken der Natur, verwaltete und zu jedem Wandel und Vorhaben Gedeihen gab. Sie hatte viele Kapellen auf den Gassen der Athener." Außerdem über die Art und Weise der Befragung meint er, daß man die Göttin ungefähr wie Strepsiades in den „Wolken" (V. 1478—1483) die Hermessäule befragt habe.

V. 67—68. Wörtlich: „Aus Anagyros", und dann: „Anagyros dünkt mich in Bewegung oder in Aufruhr zu sein." Nämlich Anagyros bezeichnet ein stinkendes Kraut, und nach diesem war eine attische Gemeinde südlich von Athen, unweit des Vorgebirgs Zoster gelegen, zubenannt worden. Sprüchwörtlich sagte man daher: „Anagyros ist in Bewegung" für „es stinkt" und Aehnliches. Der unbedeutende Witz durfte, um der Verständlichkeit willen, auf die freie Weise in der Uebersetzung wiedergegeben werden.

V. 80. Voß: „Lykurgos bestimmte den Jungfraun in Sparta eine männliche Erziehung, damit sie gesunde Mütter gesunder Söhne würden und, falls es Noth thäte, das Vaterland vertheidigten. Die zu Hause sitzenden athenischen Frauen waren blaß und weichlich („Weiberherr." V 407). Unsere Lampito mag auf der Bühne so ziemlich dem Athleten Milon aus Kroton geglichen haben, der Stiere würgte und aufzehrte."

V. 82. Die Lakoner, bemerkt Voß unter Anführung von Thukyd. I, 6., waren die ersten, welche sich bei ihren Leibesübungen entblößten und nackt mit

Oele salbten. Den „Aftersprung“ anlangend, wird damit einer der lakonischen Tänze bezeichnet, worin man die Füße an den After anschlug; von beiden Geschlechtern ward derselbe getanzt und hieß Bibasis. Das Tanzen gehörte zur Gymnastik der Spartaner. S. zu V. 80.

V. 84. Die Opferthiere pflegte man zu befühlen, ob sie, wie Voß sagt, fett und drall wären.

V. 92. Von den Auslegern, wie mir scheint, nicht richtig verstanden, indem sie einen Hinweis auf Korinth und auf die hier Anwesende in den Worten zu finden glauben. Die Worte der örtlichen Bezeichnung aber dürften wohl nichts anderes anzeigen, als „ein Fahren von oben nach unten und von unten nach oben.“ Korinth war übrigens die hetärenreichste Stadt in Hellas.

V. 102—103. Hier stimme ich nicht mit Bergk überein, der dieses Verspaar der Rede der Lysistrate anreiht. So viel spricht die Lysistrate auf keinen Fall. Auch anderwärts finden wir eine dreifache Erwiderung. — Was den Eukrates anlangt, der bewacht wird, so vermuthet man, daß er nicht der in den „Rittern“ V. 129 genannte sei, sondern ein Bruder des bekannten Feldherrn Nikias. Aus unserer Stelle geht so viel hervor, daß um diese Zeit irgend ein Eukrates mit einer Abtheilung athenischer Truppen in Thrazien stand, aber nicht viel Vertrauen genoß. Daher meint Aristophanes, daß der Feldherr, um nicht in Folge von Bestechung, oder aus irgend einem andern Grunde Verrath üben zu können, von seinen eigenen Soldaten bewacht werden müsse. Umfangreiche Hypothesen, die man an einen Feldzug der Athener in Thrazien knüpfen möchte, stehen vollständig in der Luft. Was endlich Pylos (V. 104) anlangt, muß es nach dieser Stelle offenbar um jene Zeit von den Athenern besetzt, oder auch belagert gewesen sein. Anderweitige Schlüsse gehören offenbar nicht zur Sache. Für die Besetzung spricht unten V. 1163.

V. 108. Die Milesier waren, auf Anstiften des rachsüchtigen Alkibiades, im 20. Jahre des peloponnesischen Kriegs, ein Jahr vor der Aufführung unsers Stücks, von den Athenern abgefallen und zu Sparta übergegangen. Nächst Korinth stand damals Milet am meisten im Rufe der sinnlichsten Ausschweifungen aller Art, die man anderwärts nachahmte.

V. 115—116. Ludwig Seeger meint, daß dieß offenbar die Stelle sei, an die Platon im Symposion bei der Rede anknüpfte, die er den Aristophanes halten läßt; eine etwas bedenkliche Vermuthung.

V. 117. Sie gedenkt des Taygetos, eines heimathlichen Gebirgs in Lakonien.

V. 124. Der Kardinalpunkt des ganzen Lustspiels.

V. 139. „Poseidon und Kahn, d. i. schwanger werden und gebären. Sie denkt an Sophokles ‚Tyro‘, die dem Poseidon zwei Söhne, Nereus und Pelias, gebar und sie in einem Kahn aussetzte. Mit einer Liebesscene mochte das Stück beginnen, mit dem Kahn endigen. Anfang und Ende vom Lied wurden zum Sprüchwort.“ Voß.

V. 150. S. zu V. 44 u. f.

V. 155—156 Wie sie oben (V. 117) ihrer Heimath zunächst sich erinnert, so gedenkt sie auch hier eines Beispiels aus ihrer eigenen Landes-

geschichte. Euripides in der „Andromache“ (V. 627) hatte dasselbe scharf hervorgehoben: Menelaos nahm an der wieder in seine Hände gelangten Helene keine Rache, als er ihre Schönheit sah, sondern warf das Schwert weg, küßte und liebkoste die hündische Verrätherin.

V. 158. „Den geschundenen Hund zu schinden,“ eine Redensart des alten Lustspieldichters Pherekrates, die entweder in den Mund des Volkes übergegangen war, oder die Aristophanes jetzt aufstach und in den Mund des Volkes brachte. Sie bedeutet nach Voß: „in doppelter Noth sitzen“; ich glaube indessen, daß der Sinn darauf hinausläuft: in die alte Noth zurückversetzt sein, in welcher man seither gesteckt hat, nachdem der kühne Versuch, sie zu ändern, mißglückt ist. Die besondere Beziehung, deren schon der Schol. gedenkt, ergibt sich namentlich aus V. 108 u. f., wie auch V. 159 darauf hinweist. Man vergl. auch „Wolken“, V. 537 u. f.

V. 167. Eine Lücke mit Bergk hier anzunehmen, halte ich für unnöthig; denn Kalonike spricht im Namen aller widerspenstigen Frauen. Es wäre wohl zu breit, wenn mehr als Eine von ihnen ihre endliche Zustimmung erklärte.

V. 173 u. f. Ueber die Schatzmittel der Athener spricht sich Voß bündig dahin aus: „So lange sie noch Mittel haben zum Kriegführen,“ würden die Männer nicht vom Kriege ablassen. „Fehlten den Atheuern die Kriegsschiffe, so hörten sie auf, eine Seemacht zu sein („Acharn.“ V. 163). Sie würden dann, wie Kleon sagt („Ritter“, V. 962), zu elenden Viehmelkern herabsinken. Auf der Burg, in einem Hintergebäude des Athenetempels, war die Schatzkammer Athens, in der, außer baarem Gelde, auch das Verzeichniß der Bürger lag, die dem Staat schuldeten. Von diesem Gelde, sagt Thukyd. II, 24., beschlossen die Athener, im Beginne des Kriegs, tausend Talente auszusondern, «um blos mit dem andern Krieg zu führen. Ja, wenn Einer sprechen oder dafür stimmen sollte, dieß Geld auf Anderes zu verwenden, es sei denn, daß der Feind mit einer Flotte auf die Stadt schiffte und man sich vertheidigen müßte, darauf setzten sie den Tod.» Aus Thukyd. VIII, 1. sieht man, daß nach der sicilischen Niederlage die Schatzkammer leer war, und gerade in dem Jahre, als die Lysistrate gegeben ward, machte man den Anfang, aus fernerer Kriegsbegier diesen Nothschilling anzugreifen. Welchem Verfahren der nach Frieden trachtende Dichter zu steuern suchte.“

V. 176. Diesen Vers möchte ich nicht mit Bergk für ein Einschiebsel halten. Die Einnahme der Burg, die auf den Schritt eines gefährlichen Machthabers überhaupt hinwies, ist so wichtig und komisch, daß sie an die Spitze gestellt wird, und am Schluß wiederholt zu werden verdient. Lysistrate will sich selbst auch im Besitze der Burg sehen.

V. 184. Skythin. Voß: „Skythen, auch Bogenschützen, hießen die Stadtsoldaten, die zugleich in Versammlungen des Volks und der Gerichte den Dienst der Polizeidiener versahen („Acharn“ V. 54). Lysistrate, die Vorsteherin einer weiblichen Versammlung, ruft unter diesem Titel ihre Magd herbei, als wäre sie eine öffentliche Staatsdienerin. So die Heroldin in der ‚Weiberherr.‘ V. 738.

V. 185—186. Die Schilde waren, wie Voß bemerkt, wannenförmig ver-

tieft und konnten daher zu verschiedenen Zwecken gebraucht werden. Dafür erwähnt Voß zwei Beispiele: nach Thukyd. VII, 82 übergab der besiegte Haufe des Demosthenes an die Syrakusaner seine Baarschaft auf vier Schilden. Bei Theokrit. XXIV, 4 dient ein umgekehrter Schild als Wiege. Den Eidschwur bei Bundesopfern, sagt Voß weiter, beschreibt Xenoph. Anab. II, 2, 5: „Dieß aber schwuren sie, schlachtend einen Eber, einen Stier, einen Wolf und einen Widder, und in den blutgefüllten Schild eintauchend, die Hellenen ein Schwert, die Barbaren eine Lanze." Schließlich verweis't derselbe Gelehrte auf Aeschylos, den Lysistrate sogleich anführe, „Sieben vor Theb." V. 42 u. f. Die Stelle lautet:

Es weihten sieben Führer, kühn und heldenstolz,
Ein Stieresopfer über dunkelbord'gem Schild,
Benetzten ihre Hände mit dem Opferblut
Und riefen schwörend Ares und Enyo laut,
Sowie den mordbegierigen Gott des Schreckens an,
Entweder abzureißen und durch Sturmgewalt
In Staub zu stürzen Kadmos' Stadt und Mauerring,
Oder selbst besiegt zu schlämmen dieses Land mit Blut.

V. 189. Schafschlachtend. Ich bin hier und V. 196 so kühn, das griechische Scherzwort beizubehalten in seiner keck-komischen Anwendung.

V. 191. Jedenfalls eine in Betreff des weißen Hengstes zweideutige Anspielung.

V. 202. Der Weinnapf wird hier scherzweise ein Opferthier, ein Ferkel genannt, überdieß offenbar mit zweideutigem Ausdrucke.

V. 203. O Redegöttin, die Peitho, die Göttin der Beredtsamkeit, die Suada, sonst in politischer, hier in allgemeiner und in erotischer Beziehung. Sie wird öfter von Aeschylos erwähnt („Todtenspend." V. 726. „Eumenid." V. 803).

V. 207. Diesen Vers kann Lysistrate nicht wohl sprechen. Sie, als Lenkerin des Ganzen, gibt ihre Entscheidung V. 209 ab. Wahrscheinlich spricht Myrrhine, sich vordrängend; worauf Kalonike dieselbe zurückhält, das Loosen vorschlagend, auf welches Lysistrate nicht eingeht. Die Frauen sind nämlich offenbar alle begierig zu trinken.

V. 229. Safrankleide, s. zu V. 44 u. f.

V. 231. Die Löwin auf der Käseschabe. Die Ausleger bemerken, daß auf den elfenbeinernen Heften der Käse-Raspeln oder Käseschaben, deren die Hellenen sich bedienten, häufig eine Löwin mit einwärts gebogenen Füßen abgebildet war. Diese Stellung in den Mysterien der Aphrodite, muthmaßt Voß, war wohl eine Erfindung der Buhlerin Kyrene, die wegen der zwölf Weisen, das Eine Vergnügen immer neu zu gestalten, die Zwölfkundige, Dodekamechanos, hieß: Schol. zu „Thesmophor." V. 98, und „Frösche" V. 1325.

V. 262. Götterbild. Voß: „Auf der Stadtburg standen eine Menge Bilder der Athene, unter denen drei vorzüglich merkwürdige. Das eine, in

einem der Athene Polias und dem Poseidon gemeinsam errichteten Tempel, war von Oelholz, schlecht gearbeitet und so alten Ursprungs, daß es, nach der Sage, vom Himmel sollte herabgefallen sein. Eine zweite kolossale Bildsäule der Athene ward ihr, als der Vorkämpferin, nach der Schlacht bei Marathon gebildet. Die dritte, von Pheidias aus Gold und Elfenbein geschaffene Statue, mit einer Nachteule zur Seite, stand im Parthenon, dem Tempel der jungfräulichen Athene, welchen Perikles durch die Baumeister Iktinos und Kallikrates gründen ließ." In Bezug auf die Oertlichkeit bemerkt derselbe: „Auf die Stadtburg führte ein einziger Weg hinauf, durch das Thor oder die Propyläen. So hieß ein auf Säulen ruhendes, mit weißem Marmor überdecktes Gebäude mit fünf Durchgängen und ebenso viel Thoren. Perikles gründete es durch den Baumeister Mnesikles Olymp. 85, 4. Fünf Jahre währte der Bau und verschlang zweitausend und zwölf Talente." Eine ausführliche Beschreibung der Akropolis haben wir von Prof. Curtius.

V. 270. Unter dem Weibe des Lykon scheint Lysistrate gemeint.

V. 273 u. f. Ueber diese historische Thatsache bemerkt schon Voß: „Die fluchbeladenen Alkmäoniden („Ritter," V. 444), die beständigen Nebenbuhler der Peisistratiden (Ebend. V. 448), lebten seit ihrer letzten Verdrängung durch Peisistratos in Makedonien unter ihrem Oberhaupte Kleisthenes. Nach einigen vergeblichen Versuchen, ihre Macht in Athen wiederzugewinnen, unternahmen sie es durch List. Die prächtige Wiedererbauung des abgebrannten pythischen Tempels gewann ihnen die Gunst der pythischen Priesterin. Aus Apollons Mund ergeht ein Befehl an die Lakedämonier, Athen von den Tyrannen zu befreien. Kleomenes, König von Sparta, durch die Alkmäoniden unterstützt, verjagt den Hippias (Olymp. 67, 2.). Doch bald entzweien ihn mit seinen Bundesgenossen die demokratischen Verfügungen des Kleisthenes, die seinem Vaterlande Gefahr drohen. Er verbindet sich mit Kleisthenes' Gegner Isagoras und vertreibt die Alkmäoniden. Als aber Kleomenes anfängt, in Athen eine Aristokratie zu errichten, greift das Volk zu den Waffen. Kleomenes und Isagoras werden auf der Stadtburg eingeschlossen und darauf als Ueberwundene aus Athen entfernt. Kleisthenes kehrt nach Athen zurück und pflanzt die Demokratie, die bald darauf bei Marathon und Salamis so herrliche Früchte trug." Ueber diese historische Erinnerung bemerken die Ausleger richtig, daß seitdem fast ein Jahrhundert verflossen war, daß also der Chor hier Dinge erzähle, die in dessen Lebenszeit selbst nicht gefallen waren; der Chor rede mithin hier im Namen des athenischen Volks allgemein; was sich wenigstens ein Lustspieldichter in solcher Weise erlauben durfte. Ebenso war es nur diesem vergönnt, von sechs Jahren des Ungewaschenseins zu reden; denn die Belagerung der Burg selbst hatte schon am dritten Tage ihre Endschaft erreicht, wo die Waffen der Kapitulirenden an das Volk ausgeliefert wurden.

V. 283. Eine Anspielung auf den oft verspotteten Weiberhaß des Euripides. S. z. B. „Hippolyt." V. 616 u. f.

V. 285. In Marathon, eigentlich in der Vierstadt (Tetrapolis), welche die vier attischen Ortschaften Marathon, Oenoë, Probolinthos und Trikorythos

begriff. In Marathon selbst standen die Denkmale der tapfern Sieger über die Perser.

V. 299—301. Das Wortspiel des Urtextes, welches auf dem Eigennamen Lemnos beruht, suchte ich durch eine freie Wendung zu erreichen. Lemnos, als die Werkstätte des Hephästos, mußte ein tüchtiges Feuer bieten; und das angezündete Feuer beißt dem Chor in die Augen.

V. 313. Samos. Wenige Monate vorher, bemerkt Voß, erhob sich das Volk in Samos, von drei athenischen Schiffen unterstützt, gegen die Vornehmen. Zweihundert der letztern wurden getödtet, vierhundert Landes verwiesen, und hierauf eine Volksherrschaft (Demokratie) eingeführt (Thukyd. VIII, 21.). Die Feldherrn, meint Aristophanes, die als Volksfreunde die Sache des Volks in Samos führten, sollten nun auch hier gegen die weiblichen Tyrannen, welche die Burg jetzt erobert haben, hülfreiche Hand leisten.

V. 317. Nike. Ein Tempel der Siegesgöttin (Nike) stand gleich am Eingange der Burg rechter Hand; die Tragiker gedenken dieser Göttin oft.

V. 322. Kritylla und Kalyke werden aus dem Schwarme der älteren Frauen, die nach der oben V. 177 erwähnten Verabredung die Akropolis eingenommen haben, namentlich angeführt.

V. 330—331. Mägde und Knechte holten frühmorgens an der Quelle das nöthige Wasser für den Hausbedarf. Die edlen Frauen daher, die an dem heutigen Morgen Wasser für den Zweck des Feuerlöschens brauchen, gerathen bei dem am Brunnen stattfindenden Gewühle in's Gedränge. Uebrigens bietet statt „lumpiger Knecht" der Text: „gebrandmarkter Knecht," unter der Voraussetzung, daß mancher von den wasserschöpfenden Knechten, sei's weil er entlaufen war, oder sonst ein Verbrechen begangen hatte, mit der Brandmarke gezeichnet worden. Der von mir gebrauchte Ausdruck „schippen" entspricht ganz dem griechischen Wort, keineswegs zu niedrig, wie es einem eleganten Leser scheinen könnte.

V. 358. Daß der Chorführer bei den Worten des letzten Verses einen Stock aufnimmt, geht aus diesem Verse hervor; sonst nämlich könnte es nicht „auch unserseits" heißen.

V. 361. Der Bildhauer Bupalos mußte sich von dem bekannten bissigen Jambendichter Hipponax in einem Spottgedichte mit Backenstreichen bedrohen lassen, die er vielleicht auch erhalten hatte, wie sich aus unserer Stelle schließen läßt.

V. 368. S. zu V. 283. Ironischer Beifall. Vgl „Wolken", V. 377—378.

V. 372. Eine Hinweisung auf die Gruft, theils wegen des hohen Alters, theils weil über der Gruft die Verbrennung der Leiche stattfand.

V. 378. Brautbad. Die Ausleger erinnern an den Gebrauch, daß am Tage vor der Hochzeit von dem Brautpaare ein Bad aus dem Wasser eines irgendwie heiligen Flusses oder Brunnens genommen ward.

V. 379. Eine freie Athenerin hat alle Rechte eines freien Bürgers. Die Ausleger citiren Theokrit. XV, 90: „eigenen Mägden gebeut."

V 380. Zu richten, Richter zu sein und — zu leben; denn ihr Lebelang strebten die Athener zu richten.

V. 385. Der Chorführer ironisirt sich selber, durch das kalte Wasser an sein Alter erinnert. Einen praktischen ironischen Rath fügt die Chorführerin hinzu.

V. 387 u. f. Sabazios war ein in den Mysterien gebräuchlicher Name des Bakchos (Dionysos, Jakchos). Der Cultus des Adonis war kleinasiatischen Ursprungs; die Klage um den frühen Tod des Adonis spielte bei den ihm geweihten Festen eine Hauptrolle. Das Klagen und Weherufen konnte natürlich bei so wichtigen Berathungen nicht erfreulich sein, weil man darin ein schlimmes Vorzeichen erblickte. Die historischen Beziehungen fasse ich nach Voß zusammen. Nachdem die Niederlage bei Syrakus ein wenig den Leichtsinn der Athener gedämpft hatte, beschlossen sie eine neue Flotte zu bauen, ihre Bundsgenossen zu verstärken und unnütze Ausgaben einzustellen. Ferner erschien es ihnen (Thukyd. VIII, 1.) rathsam, eine Obrigkeit bejahrter Männer zu erwählen, die in der jetzigen Lage mit Rath vorständen: also Oberrathsherren oder Rathsvormänner, wie wir deren einen hier in unserem Lustspiel auftreten sehen. Außerdem erzählt Thukyd. VIII, 1., daß anfangs die Athener ihre Niederlage in Sicilien gar nicht glauben wollten; als sie aber zur Erkenntniß gekommen, wäre ihr Unwille gegen die Redner ausgebrochen, die für den großartigen Kriegszug eifrig gesprochen hatten, gleich als wären nicht die Athener selbst die Genehmiger des Beschlusses gewesen; auch hätten sie den Orakeldeutern und Wahrsagern gezürnt, und Jedem, der sonst auf göttlichen Antrieb die Hoffnung erregt hatte, die Athener würden Sicilien erobern. Einer dieser Volksredner war der hier durchgehechelte Demostratos. Auch die Insel Zakynthos (Zanthe), obwohl unabhängig von Athen, mußte nebst Kephallenien sich bei dem Zuge der Athener nach Sicilien wohl oder übel anschließen, da die Athener zur See Meister waren (Thukyd. VII, 57.). Auch diesen Uebergriff der Athener züchtigt Aristophanes, wie er ihren Uebermuth überhaupt züchtigt.

V. 392 u. f. Es ist offenbar von dem Weibe des Demostratos, der das große Wort führt, nicht von irgend einem Weibe oder von Frauen im Allgemeinen die Rede.

V. 403. *δίκαιά γε* steht allgemein: „die Sache ist ganz in der Ordnung."

V. 407. Komische Folgerungen gleichsam unvorsichtiger Aeußerungen, die im Verkehr des gewöhnlichen Lebens fallen. Die Männer sind selbst Schuld, wenn die Frauen ausarten und zuletzt nach der Herrschaft über Alles trachten: ja, die Burg mit den Schätzen erobern.

V. 439. Pandrosos, eine von den drei Töchtern des attischen Königs Kekrops, die nach ihrem Tode göttliche Verehrung empfing und auf der Burg am heiligen Oelbaum, neben dem Tempel der Athene, einen kleinen Tempel hatte. Ihre Schwestern hießen Herse und Agraulos. Sie waren befruchtende Feldgöttinnen.

V. 433—444. Diese beiden Verse spricht offenbar nicht Lysistrate, sondern eine dritte Frau, die Myrrhine. Denn sonst könnte der Oberrathsherr nicht so überrascht sein, nicht gerade ihre Gefangennehmung im Nu gebieten; vielmehr erkennt er einen neuen Angriff. Uebrigens meint die Sprecherin, er

werde sich wegen der Wundstriemen, die er davontragen solle, schnell nach einem Schröpfer umsehen.

V. 447. Die Taurische Göttin (Tauropolos) ist Artemis.

V. 448. Insgemein falsch verstanden, als ob das Beiwort „so eng und fest stehende" Haare bezeichne, daß sie „nur unter Wehklagen ausgerissen" werden könnten (capillos cum largo tuo fletu). Ein schlimmerer Unsinn ist nicht leicht ausgedacht worden. Das Beiwort ist ein komisches, nicht etwa ein tragisches, und στενός bedeutet wenig, gering, kärglich: also Haare, die ob ihrer Geringheit oder Spärlichkeit bejammernswerth sind. Die Sprecherin verspottet ihn zugleich wegen seiner angeblich spärlichen Haare.

V. 449 u. f. Ueber die Trabanten und Skythen s. zu V. 184.

V. 456 u. f. Es ist ganz gleichgültig, wie diese kolossalen Wörter zusammengesetzt werden, wenn die Einzelnheiten nur treffend sind.

V. 465. Durch Wein, den sie in der Kneipe finden, meint er, erhitzen und ermuthigen sich die Weiber und regen ihre Galle an.

V. 470. Selbstironie des Chorführers.

V. 490. Peisandros. Ueber diesen Athener s. die Anmerk. zu „Vogelstaat", V. 1554. Auch im „Friedensf." V. 395 ist seiner gedacht.

V. 514. Ueber die Säule und ihre Bestimmung für öffentliche Bekanntmachungen s. zu „Friedensf." V. 1179 u. f. „Vogelst." V. 450, vergl. auch V. 1354 u. f.

V. 520. den Krieg laß Männern zur Sorge, ein Citat aus Homer, Il. VI, 490 u. f., wo Hektor zur Andromache scheidend sagt:

„Gehe du denn in's Gemach und fördere deine Geschäfte,
Webstuhl, Spindel zugleich, und mahne mir drinnen die Frauen
Frisch ihr Werk zu bestellen; den Krieg laß Männern zur Sorge,
Allen in Ilios hier, und mir am meisten von Allen. (Donner.)

V. 534. Es scheint allerdings hier im Urterte ein Vers ausgefallen zu sein, worin von der Uebergabe des Gürtels die Rede ist.

V. 537. Statt „Bohnen" habe ich „Nüsse" gesetzt; denn ich bezweifle, daß hier, wie Voß annimmt, eine Anspielung auf die Abstimmung vermittelst der Bohnen und auf die Richterwuth der alten Bürger gerechtfertigt ist.

V. 550. ἔτι νῦν besagt hier: „versäume nicht" den guten Wind. Es ist ermunternd, und daher gebrauchte ich eine freie, aber entsprechende Wendung.

V. 552 u. f. Insgemein falsch verstanden, verkehrt und gegen den ganzen Plan der Lysistrate laufend, als ob in den Frauen selbst Liebessehnsucht und Verlangen angefacht werden solle. Es kann durchaus nur von den Männern die Rede sein, von der Entzündung ihrer Begierden und Wünsche, damit sie sich den Frauen und ihrer Friedenstiftung unterwerfen.

V. 557 u. f. Es war gar nichts Ungewöhnliches, bemerkt L. Seeger, daß Männer, um einzukaufen, selbst auf den Markt gingen; nur die Waffen nahmen sich bei dieser friedlichen Beschäftigung lächerlich genug aus. Sie glichen nämlich den Priestern der Rhea oder der phrygischen Kybele, den Koryban-

ten, die ihren Dienst mit Musik und Waffentänzen in rasender Begeisterung verrichteten. Das Schild der Krieger war häufig mit dem Bild der schrecklichen Gorgo geschmückt. S. „Acharner" V. 581.

V. 563. Tereus, als wäre der einkaufende thrakische Soldat in seiner furchtbaren Rüstung wenigstens der thrakische König Tereus, den man sich allenfalls so vorstellen konnte. Er bestahl also die Obstfrau.

V. 574 u. f. Das Volk wird hier mit einem Haufen Wolle verglichen, der gereinigt werden soll; der Unrath des Volkes sind Auflauerer, Demagogen und verkehrte Redner. Die Zusammenballung und Verfilzung der Schändlichen bezieht sich auf die zusammengetretenen „Klubbs", Hetärien oder Coterien, die sich zu gegenseitiger Unterstützung bei Wahlen, Prozessen, Beschlüssen u. dergl. m. zu einer compakten Masse vereinigten, um in ihrem Sinne durchzudringen. Aristophanes verwirft derartige Mißgeburten freier Zustände und empfiehlt Patriotismus, Milde gegen die Bundesgenossen und gleiche Rechte derselben, Nachsicht gegen die Schuldner des Staats, die ihren Pflichten nachzukommen verhindert waren, und eine umsichtige Vereinigung aller Kolonien und ihrer Kräfte, damit das Ganze gleichsam unter den Schutz eines tüchtigen Mantels komme, d. h. der Staat glücklich, groß und mächtig dastehe.

V. 597. Die nach einem Freier sich vergeblich sehnenden Jungfrauen suchen die Zukunft zu erforschen, befragen Träume und machen allerlei „magische Proben", ob ihre Wünsche nicht doch noch in Erfüllung gehen.

V. 600 u. f. Ueber diese Todtengebräuche s. zu V. 611 u. f.

V. 604. Zwar könnte man diesen Vers, welcher den Guß als einen Kranz bezeichnet, mit Beer und Bergk der Lysistrate selbst zutheilen, so daß die Letztere ihre Begießung wiederholend gedacht würde, um dann zu fragen: „hast du noch nicht genug?" Aber warum soll nicht eine dritte Frau sich an der Handlung betheiligen? Sie wird dadurch nur lebhafter und rascher.

V. 611 u. f. Den Todten ward von den umstehenden Freunden, sagt Voß, der Siegesschmuck auf's Haupt gesetzt: ein Kranz aus Blumen und Gras, mit Bändern durchflochten. Denn sie hatten als Sieger die Laufbahn des Lebens durchmessen. Alsdann gab man ihnen einen Honigkuchen, zur Besänftigung des Höllenhunds Kerberos, und einen Obolos als Fährgeld für Charon mit. Nach Ertheilung des Obolos wusch man die Todten, salbte sie mit kostbaren Spezereien, umhüllte sie mit prächtigen Gewändern und streute Blumen der Jahrszeit über sie. Dann ward der Leichnam öffentlich zur Schau ausgestellt, während die Anverwandten, oft von gedungenen Klageweibern unterstützt, nach dem Schall einer Flöte jammerten. Drei Tage dauerte die Trauer, in der Folge zwei, späterhin noch kürzer. Am Ende derselben kamen frühmorgens Anverwandte und Freunde zur Bestattung, die mit Schmaus und Opfer endigte. So Lukianos, welcher bemerkt, daß nach dreitägigem Fasten das Essen nur gar zu wohl schmeckte. Die Ironie der Lysistrate besteht daher darin, daß sie verspricht, das Versäumte gründlichst nachzuholen, wenn sich der Oberrathsherr bei seinen Kollegen über die ihm widerfahrene Zurücksetzung beschweren sollte.

V. 619. Hippias Tyrannenthum, s. zu V. 273 u. f.

V. 620 u. f. Kleisthenes, ein Zeitgenoß des Aristophanes, von diesem oft verspottet, daß er ein weibischer Weichling sei (s. „Acharn." V. 118. „Vogelst." V. 831.). Schon deßhalb mußte er die Partei der Frauen nehmen und ihre Macht zu stärken suchen, wenn es auch dadurch geschehen sollte, daß er insgeheim mit den Spartanern, den Erzfeinden der Athener, konspirirte, die überdieß jetzt unter ihrem Könige Agis siegreich auf attischem Boden standen. Vergl. V. 628.

V. 632. Trag' in Myrtenlaub u. s. w. Der Anfang eines Liedes auf die Tyrannenmörder Aristogeiton und Harmodios (s. „Acharn." V. 989.), welche Athen von den übermächtigen Peisistratiden befreiten, lautete ungefähr.

„Tragen will ich das Schwert im Myrtenzweige."

V. 641 u. f. Ueber Herse s. zu V. 439. An ihrem Feste trugen vier Mädchen zwischen sieben und eilf Jahren, aus den vornehmsten Familien ausgewählt, heilige Körbe auf dem Haupte und hießen Arrephoren (Herse-Trägerinnen). Ferner war es die Aufgabe edelentsprossener junger Mädchen, das Mehl für die Opfer der Athene in Tempelmühlen zu mahlen. Was das Brauronienfest anlangt, welches zu Ehren der Artemis gefeiert ward, traten an demselben gleichfalls junge Mädchen in Safrankleidern (s. zu V. 44) auf, die den Namen Bärinnen erhielten. Artemis nämlich hatte einen Tempel in Brauron, wohin Orestes ihr Bild aus Taurien, der Sage nach, feierlich aufgestellt (s. Euripid. Iphigen. auf Taur. V. 1415 u. f.): hier wurde der Göttin eine zahme Bärin gehalten. Da traf es sich einst, daß die Bärin ein Mädchen zerriß, welches unvorsichtig mit ihr spielte; die Brüder des Mädchens erschlugen hierauf die Bärin, und die darob erzürnte Artemis schickte eine Pest über das Land. Orakelsprüche ordneten, zur Versöhnung der Göttin, das Bärenfest an. Eine Anzahl junger Mädchen wurden der Artemis alljährlich vorgeführt, Safrankleider tragend; man schlachtete Ziegen, und während der Opferhandlung trug ein Rhapsode Stellen der Ilias vor. Alle Athenerinnen, die sich vermählen wollten, mußten vorher Bärinnen oder der Artemis geweihte Dienerinnen gewesen sein. Was endlich die Korbträgerinnen anlangt, so pflegten die athenischen Jungfrauen an den Panathenäen Körbe auf dem Kopfe zu tragen, welche die zur Opferfeier nöthigen Dinge enthielten, und mit Feigenschnüren Hals und Brust zu bedecken. S. zu „Vogelst." V. 1550.

V. 653 u. f. Ueber die Perserbeutesteuer bemerkt Voß: „Im ersten Perserkriege steuerten die Athener eine Summe für die hülfreichen Bundesgenossen bei und zahlten sie aus der Perserbeute." Was von ihm und andern Auslegern hinzugefügt wird, scheint nicht den Sinn unserer Stelle zu treffen. Vielmehr ist zu schließen, daß ein bedeutender Fond aus der Beute der Perser zurückgelegt und von den Nachkommen, den jetzigen kriegerisch gesinnten Athenern, die selbst keine neuen Kriegssteuern mehr zahlen konnten, aufgewendet worden war. Man zahlte so lange für den jetzigen Krieg, als man Geld hatte, aber kriegte gleichwohl fort.

V. 663. riechen lassen, nämlich dadurch, daß er sich halb entblößt

hinstellt, was nur Männer dürfen, oder nur an ihnen erträglich ist. Dagegen ist nicht auf ekelhafte Weise, wie Droysen es gibt, die Rede von „Mannesschweiß". Die Frauen ahmen (V. 686—687) die Männer nach.

V. 665. Leipsydrion war ein Kastell auf dem Berge Parnes (s. „Wolken" V. 323.); dort hatten sich die Alkmäoniden auf das tapferste gegen den Peisistratiden Hippias gewehrt, waren aber der Uebermacht desselben unterlegen. Der Chor der alten Männer will, als er noch jung und wolfsfüßig war, an diesem Freiheitskampfe Theil genommen haben; siehe aber zu V. 273 u. f. Das Beiwort „wolfsfüßig" erklärt ein Schol., der sich auf Aristoteles (?) beruft, aus dem Umstande, daß die Leibwache des Tyrannen ihre Füße mit Wolfspelzen bekleidet hatte; mithin würden die Chormänner sich rühmen, der Leibwache angehört und gegen die Freiheit gestritten zu haben: was nicht wahrscheinlich ist. Denn das ἐπὶ Λειψ. des Textes entscheidet nichts für die Sache, und daß der Chor das Tyrannenthum des Hippias nicht etwa liebt, bezeugt er V. 619 deutlich genug. Offenbar bezeichnet wolfsfüßig, das in „weißfüßig" durchaus nicht umgeändert zu werden braucht, die jugendliche Kraft der Kämpfer, die wie Wölfe sprangen.

V. 674—675. Artemisia, eine Königin von Karien, schloß sich dem Xerxes mit fünf Schiffen an, als die Seeschlacht von Salamis geschlagen wurde. Ihre Erwähnung, meint L. Seeger, sei um so passender, als nach Herodot. VI, 89 Xerxes selbst in Beziehung auf die Tapferkeit dieser Fürstin geäußert habe: „Die Männer sind mir zu Weibern, die Weiber zu Männern geworden."

V. 678—679. Die Amazonen, nach alter Sage die ersten, die zu Roß kämpften, waren sogar einmal bis Attika vorgedrungen (s. Plutarch. Thes. 27); den Sieg der Athener über sie hatte Mikon in einem Wandgemälde der Stoa Poikile dargestellt (s. Pausan. I, 15.).

V. 680—681. Ein zweideutiger Ausfall.

V. 690. Die Verbindung des Knoblauchs oder der Zwiebeln mit den Bohnen macht eine Anspielung auf das Bohnenabstimmen nicht eben wahrscheinlich, wie sie Voß und Andere annehmen. Vgl. auch V. 798. Doch da man den Knoblauch (Zwiebeln, wie „Friedensf." V. 1129) auf die Kriegsspeise, womit man den Tornister füllte, beziehen könnte, so möchte hier ein solcher Doppelsinn noch eher zulässig sein, als oben V. 537. Dann würde die Rede anspielen auf das Endziel der „Kriegslust" und der „Richterlust".

V. 695. Käfer — Aar. Ueber diese Fabel s. unsers Dichters „Friedensf." V. 129—130 mit der Anmerk. von Voß. Enteiern besagt: die gelegten Eier dem Adler entziehen, und zwar so, daß sie verloren und in Stücke gingen: ähnlich solle auch dem Männerchore mitgespielt werden.

V. 704 u. f. Ueber die Aale aus Böotien s. zu V. 36. Weil die Männer auf der Fortführung des Kriegs bestanden, war die Zufuhr natürlich aus dem mit Sparta verbündeten Böotien oft gehemmt.

V. 720 u. f. Mehrere zweideutig gefaßte Anspielungen, abgesehen nämlich von den besonderen Angaben, die von Lysistrate gemacht werden. Die Grotte des Pan befand sich auf dem nördlichen Abhange der Akropolis (Burg), an der Seite der Propyläen: in diese Grotte suchte die Frau sich den Weg zu bahnen.

Der Windestock gehörte zu einem im Tempel des Meergottes Poseidon Erechtheus befindlichen Brunnen, aus welchem die treulose Freundin zu entschlüpfen hoffte. Der Spatz ist ein der Aphrodite heiliger Vogel und Orsilochos ein sonst nicht bekannter Kuppler; aber offenbar haben wir in dieser Schilderung einen allgemein bekannten Stadtwitz.

V. 728 u. f. Es ist wahrscheinlich, daß die ersten drei Frauenrollen von den bisher schon aufgetretenen Frauen, also von Kalonike, Myrrhine u. s. w., gespielt werden, natürlich mit verändertem Habit. Denn daß sie nicht selbst offen in ihrem früheren Charakter als heimlustig auftreten, liegt am Tage; Lysistrate würde sonst mit ihnen, als Hauptpersonen, anders sprechen müssen. Die komischen Zweideutigkeiten erkennt man leicht.

V. 742—743. Eileithyia, die Geburtsgöttin, welche den Gebärenden beisteht. Auf der Burg, wo alle Gebäude heilig sind, war es nicht schicklich, niederzukommen.

V. 751. Unter dem heiligen Helm ist jedenfalls ein großer, der Athene geweihter Helm zu verstehen, dessen die Frau sich heimlich bemächtigt hat.

V. 757. Herdfest deines Helmkinds, d. i. das Fest, welches am Herd gefeiert ward, und hier ein Kind betraf, dessen Geburt über einem Helme stattfinden sollte. Am fünften Tage nach der Geburt, bemerkt Voß, ward das Kindweihfest gefeiert. Die Hebamme, von den übrigen Geburtshelferinnen begleitet, trug das Kind nackt um den Herd, auf welchem ein Brot in heißer Asche backte, und weihte es dadurch zum Mitglied des Hauses. Dann ward die Hausthüre gekränzt, mit einem Oelkranze, wenn es ein Knabe, mit Wolle, wenn es ein Mädchen war. Die Freunde und Verwandten brachten Geschenke, besonders Fische, und blieben zum Nachtschmause, auf den alle Leckereien des Hauses verwendet wurden. Fünf Tage später war das Fest der Namengebung, das Kindnennfest, worüber m. s. „Vogelst." V. 494 mit der Anmerk. von Voß.

V, 759. die Schlange. Voß: „Neben dem Holzbilde der Athene Polias (s. zu V. 262) stand als Hüterin eine (zahme) Schlange, die noch zu Philostratos' Zeit zu sehen war. Man brachte ihr alle Monate ein Opfer von Honigkuchen." Vergl. Herodot. VIII, 41. Der zweideutige Ausdruck übrigens ist leicht ersichtlich.

V. 760—761. Gewöhnlich falsch aufgefaßt, als ob sie durch die Eulen und aus Schlaflosigkeit zugleich umkomme (pereo insomnia ob continuum tutubantium noctuarum clangorem). Eine so schwerfällige Konstruktion des Satzes wäre zugleich eine prosaische. Die Eulen vielmehr bringen das Weib um, da sie in ihren schlummerlosen Nächten fort und fort uhuhen; natürlich wird das Weib auch dadurch schlummerlos erhalten. — Eulen, der Athene heilig, waren auf der Burg zahlreich.

V. 771. Der Wiedhopf ist den Schwalben feindlich, weil er einst, der Sage nach, Tereus war, s. die Anmerk. zu „Vogelst." V. 1.

V. 798. Ungezwiebelt, ohne Zwiebeln gegessen zu haben. S. zu V. 690.

V. 801 u. f. Myronides und Phormion waren zwei bekannte athenische Feldherrn, jener auch in den „Ekklesiaz." V. 303 erwähnt, dieser im „Friedensf." V. 348 und „Ritter" V. 561.

V. 808. Ueber Timon, den berüchtigten Menschenfeind, s. zu „Vogelst." V. 1549. Von Lukianos haben wir eine eigene Schilderung desselben. Aristophanes hebt hier klüglich blos den Männerhaß hervor.

V. 827—828. Ueber die Ampel vergl. „Weiberherr." V. 12.

V. 833—834. Diese beiden Verse theilt Bergk der Myrrhine zu. Hier aber ziehe ich einmal die Vulgata vor, welche der Lysistrate dieses komische Gebet zutheilt. Ihr ziemt es, weil sie das Ganze lenkt. Vergl. zu V. 836.

V. 835. Chloë. Voß: „Demeter Chloë, die aufgrünende Demeter. Ihr Tempel stand am Eingange der Burg (Akropolis)."

V. 836. Hier erst kann am besten Myrrhine neugierig eintreten. Sie sieht scharf zu; sie erkennt ihn zuerst, und zwar nach der Aufforderung der Lysistrate im folgenden V. 837. Was den Kinesias anlangt, kann recht wohl der bekannte Dithyrambendichter dieses Namens gemeint sein, der von Aristophanes im „Vogelst." V. 1372 u. f. verspottet wird. An unserer Stelle macht er ihn auf andere Weise lächerlich.

V. 841. Der Kelch bezieht sich auf den Schwur bei dem Kelche, V. 209 u. f.

V. 856. Ei und Apfel gehören unter die erotischen Zeichen.

V. 884—885. Droysen scheint mir die durchaus nothwendige Abtheilung der sprechenden Personen geboten zu haben, und es ist vielleicht Zufall, daß W. Dindorf und Bergk die Vulgata beibehielten. Denn der Schluß des V. 884 deutet die Ueberraschung des Kinesias an, die durch das zweite γὰρ erläutert wird.

V. 889. Ich bezweifle, daß die Anrede (O süßestes Kindlein, das so schnöden Vater hat) eine Anspielung enthalte auf einen tragischen Ausdruck, welchen Voß aus des Aeschylos „befreitem Prometheus" citirt, einem Fragment, wo Herakles angeredet wird:

„O tiefverhaßten Vaters vielgeliebter Sohn."

Denn dergleichen Wendungen stammen aus der Erfahrung.

V. 911. Ueber die Kluft des Pan s. zu V. 720.

V. 913. Die Quelle Klepsydra, neben der Pansgrotte auf der Akropolis entspringend, tauchte unter die Erde und trieb sammt den oben hineingeworfenen Gefäßen unten in Phaleron wieder hervor. Also mußte man auch mittelst derselben von draußen wieder in die Burg zurückgelangen können, und noch dazu rein gebadet.

V. 928. Voß sagt: „Herakles, der gierige, ward auf der Bühne manchmal um die Mahlzeit geprellt." Ich bezweifle indessen, daß hier die schlechte Bedienung des Herakles angedeutet werde; im Gegentheil, die gute. Kinesias freut sich über die geschäftige Aufmerksamkeit seiner Gattin. Allerdings wird er geprellt, aber das ahnt er nicht im Entferntesten. Daher die Stelle aus

den „Wesp." V. 60, wo der „um die Mahlzeit geprellte Herakles" erwähnt wird, hier nicht in Betracht kommen kann.

V. 940. Gewöhnlich falsch verstanden: „daß die Salbe doch verschüttet sein möchte, die die Myrrhine holen will." Vielmehr bedeutet der Wunsch: „daß doch alle Salbe alle wäre, daß es keine mehr gäbe!" Aehnlich unten V. 946, wo der Erfinder verwünscht wird.

V. 943. „Zum Ersticken" muß offenbar das Beiwort bedeuten.

V. 944. Rhodische Salbe, Salbe von Rhodos, vielleicht (wie L. Seeger bemerkt) mit Beziehung auf den Abfall der Rhodier von Athen im J. 412 (Thukyd. VIII, 44.). Daher ich nicht einsehe, weßhalb Bergk das Allgemeine, Rosensalbe, gesetzt wissen will; denn warum sollte die Rosensalbe von Kinesias getadelt werden?

V. 957. Fuchshund bezeichnet nach dem Schol. den in den „Rittern" V. 1068 erwähnten Kuppler Philostratos. Derselbe soll, setzt Voß hinzu, dem armen Kinde eine Amme schaffen.

V. 980 u. f. Ich sehe keinen Grund, mit Bergk anzunehmen, daß hier eine Scene ausgefallen, oder auch mit der folgenden Scene theilweise zusammengewürfelt worden sei. Kinesias namentlich darf kein Wort weiter sprechen. Es war hohe Zeit, daß diese Gestalt von der Bühne weggeschafft wurde und die Kinesiade ihre Endschaft erreichte. Daher der spartanische Herold unmöglich, wie Bergk will, noch mit dieser Person ein Zwiegespräch anspinnen konnte, ehe der Oberrathsherr vortrat.

V. 981. Das Prytaneion nämlich hatte seinen Namen von den Prytanen, der höchsten Obrigkeit in Athen.

V. 982. ein Stück Priap, habe ich der Verständlichkeit wegen frei gesagt. Eigentlich heißt es im Text: „ein Konisalos"; im Gefolge des lampsakenischen Feldgottes Priapos nämlich (sagt Voß) waren Orthanes, Konisalos und Tychon, alle drei mit dem Abzeichen ihres Obergottes begabt.

V. 991—992. Der lakonische Meldestab oder Schreibstock diente den Lakedämoniern für geheime schriftliche Berichte. Man beschrieb nämlich einen um den Stab gewickelten langen Streifen (von Leder) dergestalt, daß die Buchstaben und fortlaufenden Zeilen nur von demjenigen gelesen werden konnten, der einen gleichen Stab hatte, um den empfangenen Streifen um denselben genau herumzulegen. Hier wird mit dem Stabe zweideutig gespottet.

V. 993. εἰδότα gewöhnlich falsch aufgefaßt. Der Oberrathsherr zielt auf diese feine Eigenschaft, vermöge welcher er schon danach fragen dürfe; an ihn komme die Sache doch.

V. 996. Pellene hieß eine Stadt in Achaja, deren im „Vogelst." V. 1421 aus einem andern Grunde gedacht wird; ebenso aber hieß auch nach dem Schol. eine berühmte Hetäre.

V. 1003. Laternenträger. Voß: „Die Leuchten trug man in einem Korbe oder Topfe, und über die Oeffnung beugte sich der Träger, wenn der Wind wehte."

V. 1018. Auf ähnliche Weise sagt Eurip. Hippolyt. V. 664:

„In meinem Haß der Frauen rast' ich nimmerdar."

V. 1032. eine Trikorysierin. Ein Demos (eine Abtheilung des Gebiets) in der Nähe von Marathon hieß Trikorysia, und dort gab es nach dem Schol. viel Ungeziefer. Also mußte das in dem Auge wühlende Thier von daher stammen.

V. 1039. Weder mit — noch ohne sie". Dieses Wort soll von dem alten Komiker Susarion herstammen.

V. 1059. Das männliche Geschlecht von Karystos, einer Stadt in Euböa, stand in dem Rufe des Ehebruchs. Zugleich dienten die Karystier, nach Thukyd. VIII, 69, den Oligarchen zur schließlichen Unterdrückung der Demokratie.

V. 1072. Meine Thür — sie bleibt versperrt, eine unerwartete komische Schlußwendung. Vergl. unten V. 1201 nnd V. 1214, wo ähnliche Gegensätze, die das ganze Gebäude der beredten Vorstellung umstoßen, eintreten.

V. 1082. Autochthonen, Erdentsprossene oder Ureingeborene, werden die Athener hier spöttisch genannt. Der Glaube an diese hehre Abstammung scheint damals nicht mehr sonderlich fest gewesen zu sein.

V. 1092. Ueber Kleisthenes s. zu V. 620. Als Weib betrachtet, eignet er sich also auch zur Verheirathung mit Männern.

V. 1094. An die Zerstörung der Hermen, die in Athen so viel Schrecken erregt hatte, wird deswegen hier erinnert, weil die Bilder der Hermen (Herodot. II, 51) pudenda erecta hatten. S. unten V. 1099. Vergl. auch zu „Vogelst." V. 1054 und die Einleit. zum Vogelst. S. 24.

V. 1097—1098. Ich ziehe die Bergk'sche Lesart vor, weil sie dem Zusammenhange besser entspricht, auf den besonderen Fall scharf eingehend.

V. 1103—1105. Ein einfaches Wortspiel, welches die so männlich auftretende Lysistrate als Mann bezeichnet und die Ungeduld ausdrückt, welche den Spartaner in Betreff der Friedensherstellung erfüllt. Es ist ihm einerlei, ob eine Lysistrate, oder ein Lysistratos das Werk zu Stande bringt, wenn es nur so schnell als möglich zu Stande kommt. Daher kann ich dem Vorschlage von Hirschig und Bergk nicht beistimmen: der Witz oder die Antwort überhaupt fiele zu schaal aus, wenn blos das einfache Herbeirufen der Lysistrate wiederholt würde.

V. 1122 u. f. Hier beginnt Lysistrate, die lustige Stimmung wechselnd, im Tone des nüchternsten Ernstes zu sprechen. Wir finden hier mitten im Lustspiel eine der erhabensten Scenen, die uns aus dem attischen Theater erhalten sind; sie reicht bis zum V. 1161, obwohl sie durch komische Zwischenreden unterbrochen wird. Der feierliche Charakter der Lysistrate, ihre gesammte Rede und Vorstellung, erinnert uns an die Mahnung, welche die Göttin Artemis, aus dem Himmel herabgestiegen und in stolzer Göttersprache zum Könige Theseus redend, im „Hippolyt." des Euripides von V. 1283 bis 1341 strafend entfaltet.

V. 1124. Seelenknüpferin oder Versöhnerin, Friedensstifterin, Friedensgöttin, die auch „Acharn." V. 989 erwähnt wird. Aehnliche Gottheiten treten in den „Rittern" V. 1389 u. f. am Schlusse des Stücks auf.

V. 1131. Eine nach dem Schol. aus einem Stück des Euripides, dem verlorenen Erechtheus, citirte Stelle. Es sind hier, bemerkt L. Seeger, die festlichen Vereinigungspunkte der Hellenen aufgezählt: Pylä, oder die Thermopylen, wo sich im Herbste jedes Jahrs das Amphiktyonengericht versammelte, Pytho, wo die pythischen, Olympia, wo die olympischen Festspiele gefeiert wurden. Blos Hellenen, die Brüder Eines Stammes, erschienen dabei. Unter den Barbaren oder fremden Feinden (V. 1134) sind zunächst die Perser zu verstehen. Mit diesen hatten die Spartaner „ein Jahr zuvor ein Bündniß geschlossen (Thukyd. VIII, 18), und mit dem persischen Satrapen Tissaphernes suchte damals Alkibiades die Athener zu befreunden (Thukyd. VIII, 52)."

V. 1137 u. f. L. Seeger: „(Thukyd. I, 102.) Die Athener schickten den Spartanern, auf Bitten des Perikleides, ihres Gesandten, durch Verwendung und unter Anführung des Kimon (troß der Gegenvorstellungen der demokratischen Partei) im Jahr 466, vierunddreißig Jahre vor dem Ausbruch des peloponnesischen Krieges, ein Hülfsheer gegen die Messenier und Heloten, welche die allgemeine Bestürzung über ein großes Erdbeben („sammt dem erderschütternden Poseidon" heißt es V. 1142) benützt und sich wider ihre Despoten erhoben hatten. Da die Belagerung der Bergveste Ithome, in welche die Aufrührer sich geworfen hatten, sich in die Länge zog, vermutheten die Spartaner ein Einverständniß der Athener mit den Messeniern, erklärten auf einmal, die athenische Hülfe entbehren zu können, und schickten sie nach Hause (Plutarch. Cimon, 16. p. 489.). Diese Begebenheit legte den Grund zu der feindseligen Gesinnung der Athener und Spartaner, und wird oft in dieser Beziehung genannt (s. Thukyd. III, 54.)."

V. 1150 u. f. L. Seeger: „Der Sklavenkittel hatte nach Athen. VI, p. 271 unten einen Vorstoß von Schaffell. Das Sklavenkleid zu tragen, zwang Hippias der Peisistratide die Athener, die er nach der Ermordung des Hipparchos durch Harmodios und Aristogeiton noch tiefer demüthigen wollte (die Athener, wie Voß sagt, sollten sich schämen, öffentlich zusammenzukommen). Damals riefen die vertriebenen Alkmäoniden, durch Vermittelung der delphischen Priesterin, die Lakedämonier zu Hülfe gegen Hippias; dieser dagegen gewann tausend thessalische Reiter für sich. Der erste Zug der Spartaner unter Anchemolios mißglückte; Kleomenes aber schlug später und vertrieb die Thessalier, worauf Hippias sich auf die Akropolis flüchtete, wo er aber bald überrumpelt wurde (Herodot. V, 63)." Vergl. zu V. 273.

V. 1163. Pylos war also damals noch in den Händen der Athener, s. zu V. 104. Uebrigens sind die zweideutigen Anspielungen von V. 1162 bis 1174 leicht verständlich.

V. 1177 u. f. Voß: „Im Winter des neunzehnten (Kriegs-) Jahres ging Agis aus Dikelia, welches die Lakedämonier zum Verdruß der Athener besetzt hielten, um den melischen Busen sammt den anliegenden Städten zu besetzen und von dort aus weiter nach Thessalien zu dringen (Thukyd. VIII, 3). Unfern von demselben lag die Stadt Echinus an einem kleinen Busen. Megarische Schenkel hießen die beiden langen Mauern, welche

(das spartanisch gesinnte) Megara mit dem (acht Stadien entfernten) Seehafen Nisäa verbanden. Warum aber nennt der Athener nicht vor allem die Festung Dikelia selbst? Busen und Schenkel sind ihm bedeutungsvoller."

V. 1181. Ueber die Karystier s. zu V. 1059.

V. 1187 u. f. Die gewöhnliche Abtheilung der sprechenden Personen scheint mir richtig. Denn ich bezweifle, daß Lysistrate selbst die Gesandten mit sich in die Burg nimmt, wie es der Fall sein müßte, wenn wir der von Bergk angenommenen Beer'schen Abtheilung der Personen und der ganzen Veränderung folgten.

V. 1189 u. f. „Lauter Herrlichkeiten aus Kukukswolkenheim," bemerkt Voß. Ueber den Kontrast am Schlusse dieser Strophe wie der Gegenstrophe s. zu V. 1072.

V. 1193. Korbträgerin, s. zu V. 641.

V. 1216 u. f. Ich richte mich in dem Texte der letzten Scenen größtentheils nach Bergk, obwohl mich manche Einzelnheiten seiner Anordnung nicht ganz befriedigen.

V. 1226. Voß erinnert hier an die Einsylbigkeit und Sittenrauhheit der Lakoner.

V. 1228 u. f. Ein politischer Rath und Vorschlag, der, wie man sagt, auch heutzutag noch Befolgung verdiente.

V. 1236 u. f. Voß: „Das Skolion ‚Telamons Sohn' (das Telamon-Carmen) als ein kriegerisches stimmt nicht zum geschlossenen Frieden. Die Gesänge der Kleitagora sind friedfertiger." Ein Skolion der Sängerin Kleitagora auf sich selbst wird „Wesp." V. 1255 u. f. angeführt; sie war thessalischen Ursprungs und lebte zur Zeit der Peisistratidenkämpfe.

V. 1239—1240. Hier verlasse ich Bergks Abtheilung.

V. 1248. Mnemosyne, die Göttin des Gedächtnisses, die Mutter der Musen, die durch sie allwissend sind.

V. 1251 u. f. Voß: „Bei Artemision auf Euböa siegten die (Athener und übrigen) Hellenen zur See. Zu gleicher Zeit sank der Spartaner Leonidas unbesiegt, nachdem er zwanzigtausend Perser geschlagen hatte."

V. 1283 u. f. Ich habe nach Bergks Vorschlage übersetzt, der ganz richtig bemerkt, daß Zeus' Nennung hier nicht am Orte ist. Denn die Art und Weise, wie die Gattin erwähnt wird, würde sich schlecht für die Gemahlin des Zeus eignen.

V. 1299 u. f. In Amyklä, einer Stadt in Lakonien, stand eine uralte, dreißig Ellen hohe Bildsäule des Gottes Apollon, des Reigengebieters (V. 1283). Pallas Athene besaß in Sparta einen ehernen Tempel, von welchem sie die „erzhäusige" oder erzumtempelte (im Schlußverse habe ich Erztemplerin gebildet) genannt wird.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Aristophanes'

Lustspiele.

Verdeutscht

von

Johannes Minckwitz.

Fünfter Band.

Der Plutos.

Stuttgart.

Krais & Hoffmann.

1865.

Einleitung.

I. Standpunkt und Werth dieser Komödie.

Die historischen Notizen fließen, wie über die meisten andern Stücke, so auch über das unsrige, sehr sparsam. Was nicht zu bezweifeln steht, ist, daß eine zweimalige Aufführung des Plutos, unter wiederholter Bearbeitung des Textes, stattgefunden hat. Auf irgend einem Irrthum beruhen die mehrfachen Angaben der alten Scholiasten, daß der vorliegende Text, welchen sie mit Anmerkungen ausstatteten, nicht die zweite Bearbeitung vorführe, sondern die erste: das ist deswegen unrichtig, weil die Komödie in ihrer heutigen Fassung allerlei Anspielungen auf geschichtliche Vorfälle enthält, die sich nicht vor der ersten Aufführung, sondern nach derselben zugetragen hatten. Das erste Mal nämlich beschritt der Plutos unter dem Archonten Diokles im J. 408 die Bühne, zum zweiten Male unter dem Archonten Antipater im J. 388, und nach diesem zwanzigjährigen Zeitraume war er auf jeden Fall wenigstens in so weit abgeändert worden, als es seinem Verfasser gut gedeucht hatte, neuere Ereignisse darin zu berühren, damit den zweiten Zuschauern das Werk desto frischer erschiene. Früherhin hegte man, ich weiß nicht aus welchem Grunde, die auch von Hemsterhusius unterstützte und gebilligte Meinung, der heutige Text der Komödie biete weder den ersten, noch den zweiten Wurf von des Dichters Hand, sondern eine aus beiden Vorlagen zusammengesetzte dritte Bearbeitung. Neuerdings indessen hat man nicht allein die triftigsten Einwendungen gegen das Räthsel einer

solchen Annahme vorgebracht, sondern es ist auch von Karl Friedrich Hermann*) „glaublich gemacht worden, daß der Unterschied zwischen beiden Ausgaben nicht zu groß gewesen sei". Dem Ergebniß der Hermann'schen Untersuchung stimmt Gottfried Bernhardy**) mit den Worten bei, es lasse sich daran auch kaum zweifeln, wenn man auf Ton und Erfindung des nächst vorangegangenen Drama's Lysistrate, dann der Ekklesiazusen blicke. Eine Bemerkung, die freilich kein kritisches Gewicht hat, da sie einen willkürlichen Vorschlag zur Vergleichung macht. Denn warum sollen wir gerade auf diese ärmlicheren Stücke blicken, nicht auch auf andere, namentlich auf die „Frösche" unseres Dichters, die nach dem Plutos von 408 hervorgetreten sind? Die dürftigere oder reichere Ausführung eines Werkes hing offenbar von dem freien Ermessen des Dichters ab, und die einzelnen Erscheinungen liefern keinen solchen Anhalt, daß man sagen könnte, der Autor müsse in dem einen Falle seine Darstellung gerade so beschränkt oder gerade so erweitert haben, wie in einem andern Falle. Mit andern Worten: aus der Vergleichung mit diesem oder mit jenem Drama folgt keineswegs, daß der erste Plutos nicht reicher ausgestattet gewesen sein konnte, als der zweite. Eine derartige Schlußfolgerung, welche die Einrichtung des einen Werkes aus der Einrichtung des andern bestimmen wollte, wäre so luftig als möglich.

Doch sehen wir von diesen Konjekturen ab, die in Ermangelung besserer Grundlagen immer unsicher bleiben werden, und nehmen die zweite Bearbeitung des Plutos, wie sie nun einmal ist. Es wird außerdem noch gemeldet, daß Aristophanes, als er mit dieser Komödie zum zweiten Male auftrat, folgende vier Mitbewerber um den Preis hatte: den Nikochares mit den „Lakonen", den Aristomenes mit dem „Admetos", den Nikophon mit dem „Adonis" und den Alkäos mit der „Pasiphaë". Ob Aristophanes den Preis davongetragen, ist nicht gesagt, weder für das erste, noch für das zweite Mal. Wohl aber heißt es, der im J. 388 wiederholte Plutos sei die letzte Komö-

*) Gesammelte Abhandlungen. Göttingen 1849.

**) Geschichte der Griech. Poesie. 2te Bearb. 2ter Th. S. 585.

die gewesen, die unser Dichter „unter seinem eigenen Namen“ auf die Bühne gebracht habe; zwei spätere Stücke habe er seinem Sohne Araros überlassen, damit er durch dieselben bei dem Publikum sich einführen und empfehlen solle.

Endlich wissen wir noch, daß der Plutos, nächst den „Wolken“ und „Fröschen“, unter den Stücken des Aristophanes das im späteren Alterthume gelesenste und am häufigsten abgeschriebene gewesen ist. Und zwar hielt man es ehedem schlechtweg für das vollendetste Werk unsers Dichters, im Gegensatz zur neueren Kritik, die es nicht allein für das letzte, sondern zugleich auch für das geringste und schwächste, wenigstens unter den eilf zur Nachwelt gekommenen Stücken, ansieht. Ein Widerspruch, auf den wir nicht umhin können, näher einzugehen, um zu einem möglichst unparteiischen Urtheile zu gelangen. Dies wird, wie ich hoffe, am besten dadurch geschehen, daß ich die beiden Fragen zu beantworten suche: welche Idee dem Plutos zu Grunde liegt, und welche Ausführung ihr von unserm Dichter geworden ist.

Bunt genug sind die Urtheile der neueren Kritiker über die von Aristophanes hier dargelegte Idee ausgefallen; doch wird davon erst nachher die Rede sein. Vorerst halten wir uns an die natürlichste Ansicht, an die Ansicht, die man aus einer einfachen Betrachtung des Stückes selbst gewinnt, wobei wir weder etwas Fremdartiges in dasselbe hineinlegen, noch einen nennenswerthen Zug außer Acht lassen. Durch eine gewissenhafte Prüfung des Ganzen gelangen wir denn zu dem Schlusse, daß der Dichter die Absicht hatte: in einem heitern Gemälde den Werth des Reichthums gegenüber der Armuth zu zeigen, nicht blos unter Berücksichtigung einzelner Bürger, sondern des gesammten Staatslebens. Die Farben, die er für diesen Zweck verwendet, sind so beschaffen, daß sie der gesunden Vernunft entsprechen. Zunächst finden wir daher, daß er weder den Reichthum überschätzt, noch die Armuth, so weit sie von Elend entfernt ist, unterschätzt: der allgemeine Standpunkt, den er schildernd einnimmt, ist ein freier, angemessener, umsichtiger, man möchte sagen, philosophisch parteiloser. Viel erlaubt er sich zwar in der komischen Durchführung seiner Auf-

gabe, aber wie weit er auch auszuschreiten durch den Charakter des Lustspiels veranlaßt, genöthigt und berechtigt ist, immer hält er sich auf gediegenem Boden oder kehrt aus dem Reiche der Phantasie zur Wahrheit der Anschauung zurück. Nicht den Reichthum als solchen preist er, nicht den gemeinen Materialismus und das Streben danach empfiehlt er: keine einzige Wendung läßt sich irgendwo im Verlaufe der gesammten Darstellung entdecken, die ein so niedriges Ziel, ein so häßliches und unwürdiges verriethe. Vielmehr legt er den Zuschauern die Gefahren des Reichthums eben so treffend, wie die Gefahren der Armuth vor Augen, den Mißbrauch des erstern, den Nothzwang der letztern. Mithin hebt sich die Allgemeinheit der Idee tadellos aus dem Hintergrunde des Ganzen hervor.

Ob Aristophanes durch den Anblick der über den Attischen Staat hereingebrochenen Verarmung auf das Thema hingeführt worden ist, oder durch eine andere zufällige Anregung, ist einerseits nicht zu entscheiden, andererseits gleichgültig*). Das einmal ergriffene Thema aber hat er in Bezug auf seine Zeitgenossen nicht unbenutzt gelassen. Auch hier, wie in seinen übrigen Lustspielen, zeichnet er die sittlichen Zustände jener Epoche und stellt ihre Schlechtigkeit, ihre Fehler und Gebrechen an den Pranger, um endlich dem Drama eine ebenso wohlgemeinte Schlußwendung zu geben, wie einst Aeschylos seiner Oresteia gegeben hatte. Denn wie dieser den erhabenen Chor der Eumeniden unter die Burggrundveste der Göttin Athene einziehen ließ, damit er daselbst Recht und Gerechtigkeit immerdar überwache, so läßt Aristophanes dem Plutos das Hinterhaus der heiligen Stadtburg zum ewigen Wohnsitz anweisen, die nämliche Stätte, die der

*) Nagelneu war der Stoff selbst keineswegs. Schon eine Reihe Jahrzehnte vor Aristophanes hatte Epicharmos, der große Meister der dorisch-sicilischen Komödie, ein Stück unter dem Doppeltitel: „Die Hoffnung oder Plutos“ abgefaßt. Auch in einem älteren Lustspiele des Kratinos, seines nächsten Vorgängers, läßt sich ein verwandter Inhalt vermuthen, obwohl dasselbe die „Plutoi“ betitelt war, während sein schwacher Zeitgenoß Archippos, dem gleichfalls ein Plutos zugeschrieben wird, vielleicht den ersten Aristophanischen Plutos nachgeahmt hatte. Die mittlere und die neuere Komödie wenigstens scheint den Stoff öfter wieder ergriffen zu haben.

Gott früher inne gehabt habe, ehe durch den Peloponnesischen Krieg Alles in Armuth gestürzt worden. Es ist daher richtig, was Bernhardy darüber anmerkt*): „Zuletzt schmeichelt er (der Dichter) den Athenern durch einen patriotischen Zug, indem Plutos feierlich zum Opisthodomos der Göttin heimgeführt wird; er hegt den frommen Wunsch, daß es künftig dem verarmten Staate nicht mehr an Geld fehle." Nur hätte diesem Satz beigefügt werden sollen: „wie dem Staat es vorher nicht an Geld gefehlt hatte, an dem Segen des Reichthums." Aristophanes erinnert immer und immer wieder an die glorreiche Vergangenheit seines Volkes, auf die eine so trübe Epoche gefolgt war. Ob er noch eine schwache Hoffnung hegte, den alten Glanz erneuert zu sehen?

Ernst und edel war also die dem Stück zu Grunde gelegte Idee: wer könnte das Gegentheil behaupten, außer ein flüchtiger und oberflächlicher Leser, der von vornherein der komischen Poesie nichts Gutes zutraut? Wir haben bereits aus andern Stücken gesehen, daß Aristophanes über jede schulmäßige Beurtheilung erhaben dasteht, und daß an ihm wenig zu tadeln ist, seine gesammte dichterische Thätigkeit vielmehr selbst heute noch unsern höchsten Beifall verdient, wenn sie richtig aufgefaßt wird; was dadurch geschieht, daß wir, wie es billig ist, vom griechischen Standpunkte ausgehen, nicht vom modernen. Die heutigen Aesthetiker wollen wir in allen Ehren halten, obgleich wir nicht gerade finden, daß irgend einer von ihnen, selbst wenn er literaturhistorisch zu Werke geht, über Aristophanes sich durchweg objektiv, also angemessen ausgesprochen hat. Wiederholt muß ich daher darauf hindeuten, daß der alte Grieche nicht in der Lage war, auf den Kunstverstand der nach zwei Jahrtausenden hervortretenden Schöndenker Rücksicht zu nehmen und nach einem Lorbeerkranze aus ihrer Hand zu streben. Die angstvolle Zeit, die ihn auf den öffentlichen Schauplatz gerufen hatte, kümmerte ihn allein. Die großen Dichter von Homer ab verfuhren auf gleiche Weise; sie gaben das Weltbild einer Welt, in der sie lebten und wirkten, und dachten nicht an den Ruhm ihrer Poesie in der Nachwelt, zufrieden damit, wenn sie ihre

*) Am a. O. S. 585.

Lebensaufgabe erfüllten. Gerade in Griechenland trennten sich die Ideale der Poesie niemals von der Wirklichkeit; die Dichter dieses Volkes lebten und athmeten ganz mit ihrem Volke. Künftige Jahrtausende werden dies und Aehnliches gerecht beurtheilen; aber ich dächte, es wäre wohlgethan, wenn wir schon in unserm Jahrhunderte so klug wären, jedem Genius seine Eigenheit und Ehre ungeschmälert zu gönnen.

Wie aber, so heißt jetzt die Frage, hat es der Dichter angefangen, jene ernste und edle Idee für ein Lustspiel zu bearbeiten und derselben den strengen Charakter zu nehmen, der ihr anhaften mußte, so lange sie nicht von ihrem sittlichen Werthe herabgedrückt wurde? Oder, war sie nicht für ein Lustspiel überhaupt ungeeignet? Darauf ist zu antworten: ein Meister des komischen Elements, wußte Aristophanes diese Idee auf eine durchaus komische Grundlage, wie sie das wahre Lustspiel erfordert, zu stellen. Der durch das Ganze sich hinziehende Plan nämlich beruht auf folgender Mythe. Gott Plutos ist blind geworden und deshalb außer Stande, den rechten Weg zur Vertheilung seiner Gaben zu finden und die Guten zu beglücken, wie er es als ein Gott sollte. Im Gegentheil tappt er immer fehl und trifft auf die Bösen, die seine Gnade nicht verdienen. Der Dichter läßt ihn daher sehend machen, damit die Welt sich ändere, zum Besseren gestalte. Denn nachdem der Gott wieder sehend geworden ist, kehrt er sich von den Bösen unverzüglich ab und den Rechtschaffenen zu. Wer künftig reich sein will, ist gezwungen, tugendhaft zu leben; weshalb wohl die gesammte Welt sich bessern wird.

So die allgemeine Grundlage; die nähere auf komische Wirkung berechnete Ausspinnung der Fabel ist folgende. Ein armer, aber redlicher Attischer Bauer, Namens Chremylos, macht sich nach Delphi auf, um die Frage an Apollon zu richten, ob es nicht gerathen sei, seinen Sohn zu einem Taugenichts oder Bösewicht zu erziehen. Denn die Schlechten kämen in der Welt besser fort, wie er überall und an seinem eigenen Beispiele sehe; trotz seines frommen Wandels sei er sein Lebelang in der Noth der Armuth stecken geblieben. Wenn also schon die Annahme von der Blindheit und Wiederherstellung des Gottes komisch ist, so steigert sich die Komik des

Ganzen durch die Situation, in welche die handelnden Personen mit einander gesetzt sind. Durch das Orakel wird dem Alten die Antwort ertheilt: er solle, aus dem Tempel tretend, diejenige Person festhalten und mit sich nach Hause nehmen, die ihm zuerst begegnen würde. Chremylos stößt denn auf einen alten blinden Mann, den er nicht von sich läßt: es ist Plutos, wie sich endlich ergibt, als man nicht weit mehr von dem Hause des heimkehrenden Bauers ist. Durch heftige Drohungen nämlich wird der Gebrechliche von dem hartnäckigen Verfolger und dessen Sklaven Karion gezwungen, seine bislang stummen Lippen zu öffnen; auch das Stummsein gehört unter die komischen Züge. Worauf die beiden Athener ihn theils mit Gewalt, theils mit Vorstellungen, namentlich durch das Versprechen, den Blinden wieder sehend zu machen, dahin bringen, daß er bei Chremylos einkehrt. Gleichzeitig ruft Karion die Nachbarn aus den Aeckern herein, die mit Erstaunen hören, was geschehen und was weiter im Werke sei: sie bilden den Chor des Stücks, ohne jedoch, um dies gleich hier zu bemerken, auf den Lauf der Dinge einen irgendwie nachdrücklichen Einfluß auszuüben, so sehr man es anfangs erwarten sollte. Die Stadt inzwischen durchläuft das Gerücht, daß der arme Schlucker Chremylos plötzlich reich geworden; denn so unsicher der Besitz jetzt noch sein mochte, einstweilen doch hatte ihn schon der Bauer, durch die unmittelbare Anwesenheit des Gottes, erlangt. Ein pfiffiger Späher kommt, um sich von der Wahrheit oder Unwahrheit des Erzählten zu überzeugen. Die stattfindende Inquisition, die Athens Verhältnisse komisch genug behandelt, schließt mit der Entscheidung, den blinden Hort des Reichthums im Tempel des Gottarztes Aeskulapios heilen zu lassen. Da tritt Penia, die nicht eben elegante Göttin der Armuth, diesem Vorhaben plötzlich entgegen; sie will sich nicht aus Griechenland verdrängen lassen und muß erst aus dem Felde geschlagen werden. So tapfer die für ihre Existenz Auftretende sich hält, endlich weicht sie vor der groben Hartnäckigkeit des Bauers, der ein für allemal reich werden will, und der, weil er seither die Armuth ohne Schlechtigkeit ertragen hat, ein entschiedenes Recht zum Reichwerden zu besitzen glaubt. Der komischen Poesie war es angemessen, daß in diesem Wortwechsel nicht Gründe durchschlugen, sondern die

Aeußerungen des Eigenwillens; der von beiden Theilen geführte Wettstreit erinnert lebhaft an den Kampf des Gerechten und Ungerechten in den „Wolken". Für den Zweck des Lustspiels genügte es, die Penia durchweg als verachtungswürdig hinzustellen, ihre Gründe sieht man daher mit bloßem Spott abgefertigt. Nachdem aber Penia durch den Bauer beseitigt ist, wird Plutos aus dem Hause desselben in den Wundertempel des Heilgottes geschafft. Nach kürzester Frist kommt durch Karion die Meldung, daß er wirklich geheilt worden. Die Umstände, unter welchen das große Werk vor sich ging, sind mit so ausgesucht lächerlichen Farben dargestellt, daß sie das Gegentheil einer ernsthaften oder tragischen Handlung bilden. Erfreut kehrt der Gott in das Haus des Chremylos zurück, um seinen alten Vorsatz auszuführen, der dahin ging, blos die Gerechten zu beglücken, den Ungerechten aber seine Huld zu entziehen. Und alsbald erscheinen Beglückte und Bestrafte nach einander auf der Bühne, um bei dem Plutos, der immer noch im Hause des Bauers wohnt, vorzusprechen: Gelegenheiten genug, um die eben so rasche als gewaltige Umkehr der Dinge komisch zu entfalten. Selbst die Götter offenbaren ihre Verlegenheit bei dem neuen Welteinflusse, welchen Plutos mit Hülfe seines Gesichts erlangt hat; auch einem Priester des Zeus bleibt nichts Anderes übrig, als von dem Höchsten abzufallen, dem er seither gedient hatte, und der ihn ferner nicht mehr schützen konnte. Die Götter verschont das Lustspiel deswegen nicht, weil sie nicht eingeschritten sind, um die Ordnung der Welt richtig herzustellen; die Menschen haben sich selbst helfen müssen. Da Plutos indessen nicht in dem Hause eines Sterblichen seinen immerwährenden Wohnsitz aufschlagen konnte, so wird ein komischer Festzug veranstaltet, der ihn nach derjenigen Wohnstätte führen soll, die für Attika die beste war, nach der inneren Burg der Attischen Schutzherrin Athene. Mehr konnte nicht geschehen, weder für das Interesse der Zuschauer, noch für die Entfaltung des Stoffes; unser Stück mußte, nach Anlage und Ausführung, hier zu Ende sein.

Ein ächtes Lustspiel haben wir vor uns, eine von Anfang bis zu Ende, nach Plan und Idee heitere und lustige Darstellung, welcher nicht der Vorwurf zu machen ist, daß sie etwas biete, was nicht scherz-

haft sei, und worüber man nicht lachen könne. Denn selbst der gediegene Grundgedanke erscheint uns in einem lustig komischen Gewande, während gleichwohl der Verstand keine Ursache hat, ihn als absurd zu verurtheilen. Die Forderung, daß eigentlich blos die Guten reich sein sollten, ist und bleibt eine vernünftige. Auch die Durchführung legt im Allgemeinen wie im Einzelnen Zeugniß von der geschickten Hand des Aristophanes ab.

Doch damit ist auch Alles gesagt, was zum Lobe dieses Stücks gesagt werden kann. Mehr des Günstigen ihm zuzuerkennen, würde ein eitles Bemühen sein. Der Plutos ist eine vortreffliche Skizze, ein leichtes und harmloses Lachspiel, aber keine großartige Komödiendichtung, weil ihm dasjenige gebricht, wodurch manches andere Werk des Aristophanes sich auszeichnet: ein Gehalt von wahrhaft schwerwiegender Bedeutung. Daß ihm ein solcher gegeben werden konnte, läßt sich bei dem an sich guten Thema desselben nicht bezweifeln; daß es demungeachtet nicht geschehen ist, mag Gründe haben, die wir nicht kennen. Denn was diesem Lustspiel im Vergleich mit den besten andern unseres Dichters fehlt, besteht in zwei Punkten; erstens in dem Mangel jedes eigentlichen Chorgesanges und jeder Parabase, zweitens in einer sehr auffälligen Verzichtleistung auf das politische Element jener Epoche, indem nichts als nebensächliche Einzelnheiten zur Sprache gebracht werden, den letzten Blitzen vergleichbar, womit ein vorübergezogenes Gewitter am Horizont scheidet. Eine Uebersicht der Zeitlage dagegen ist entweder absichtlich oder zufällig unterblieben.

Was den Chor anlangt, ist zwar ein solcher in die Handlung eingeführt, aber er steht für die Entfaltung des Thema's gleichsam unnütz da, ohne Eigenthümlichkeit und ohne Selbständigkeit in seiner Mitwirkung. Wir erfahren nicht einmal, was er an den verschiedenen Zielpunkten der Handlung verlautbart hat, wenn ihm anders Gesänge an diesen Stellen zugetheilt waren. Die großartigen Betrachtungen und Reflexionen, die ihm in den Mund gelegt werden konnten, um dem Drama Umfang und Gewicht zu verleihen, vermissen wir daher zur Einbuße des Ganzen und dürfen sagen, daß er für dasselbe sich fast stumm verhält. Die vielleicht „eingelegten", oft gebrauchten und mit Musik begleiteten Lieder wären offenbar ein unor-

ganisches Beiwerk gewesen. Mit dem Fehlen der Parabase ging dem Dichter zugleich die schönste Gelegenheit verloren, den Gesichtskreis zu erweitern und den allgemeinen Stand der Attischen und Hellenischen Welt zu charakterisiren. Doch nicht genug, auch in den übrigen Theilen der Komposition ist auf eine solche Charakterisirung verzichtet worden: die Politik sehen wir gewissermaßen von der Handlung ausgeschlossen, als ob es an Stoff zu ihrer Betrachtnahme gemangelt hätte. Und Letzteres war doch am wenigsten der Fall. Im Gegentheil hatte sich in den letzten beiden Jahrzehnten das Ungeheuerste zugetragen, freilich von sehr trauriger Beschaffenheit. Wollte der Dichter nicht darauf eingehen, oder durfte er es nicht?

Im ersten Falle könnte man wohl vermuthen, er habe die zweite Rezension des Plutos nicht so durchaus umgestalten mögen, um in den Stand gesetzt zu sein, den Zwischenraum oder den jetzigen Stand der Verhältnisse abgeschildert in das Werk aufzunehmen. Ueberdies wäre es wohl keine unwahrscheinliche Vorstellung, daß er es aus einer Art von Verzweiflung unterließ, die scharfe alte Klinge zu zeigen. Er mochte sich keinen Erfolg mehr versprechen von einer polemischen Beleuchtung der öffentlichen Zustände, nachdem er in früheren besseren Tagen ohne Erfolg Witz, Geist und Scharfsinn aufgeboten hatte, um die unverbesserliche Masse des Volks von verhängnißvollen Irrwegen abzumahnen. Man schloß weder vernünftigerweise Frieden mit den aufgereizten Stämmen, noch ließen die einheimischen Parteien eine vernünftige, den Sieg ermöglichende Kriegführung zu.

Im zweiten Falle konnte Aristophanes leicht, bei den so schlimm veränderten Einrichtungen der Staatsgewalt, zum Schweigen gezwungen sein, um nicht die Sicherheit seiner Person nutzlos zu gefährden. Schon in früheren Epochen hatte er mit ungewöhnlichem Bürgermuthe für seine Ueberzeugung gefochten, zu einer Zeit, wo er schlimmsten Falls immer noch hoffen durfte, bei der jedem Athener zustehenden Freiheit mit heiler Haut davon zu kommen, sei's unter dem Beifall der gewonnenen Menge, sei's durch die thatkräftige Unterstützung seiner Parteigenossen, deren Sache er führte, sei's auf dem Wege eines gegen ihn angestellten Prozesses. Jetzt aber, wo Alles zerklüftet war und keine Partei mehr so mächtig

dastand, um Aussicht auf Schutz zu gewähren, was hätte da der bloße Muth des Einzelnen fruchten sollen, wenn er auch die gute Sache vertheidigte? Berechtigt war ein jeder Bürger zur Theilnahme an der Staatsverwaltung, allein das kühne Vortreten mit entgegengesetzten Ansichten in einer Zeit, wo es an großen Männern, an Maß und Einsicht fehlte, und wo die Gesetze keine Sicherheit boten, würde nichts als eine persönliche Uebereilung gewesen sein, die sich auf der Stelle in schlimmster Weise gerächt hätte. Der Gemeinheit der Anschauung gegenüber mußte sich fortan die Wahrheit verhüllen. Die kleinen Gewalthaber vertrugen keine öffentliche Kritik mehr, sondern schlugen jede Opposition nieder, also auch die theatralische, welche für das Publikum die Stelle der modernen Zeitungen vertrat.

Kurz, in dem einen wie in dem andern Falle erklärt sich die der Politik so ziemlich baare Erscheinung des Plutos zur Genüge, so daß wir keinen Grund haben, zu der Ausflucht zu greifen, der Dichter verrathe in diesem Werke, einem seiner letzten allerdings, bereits seine Altersschwäche oder ein Anzeichen, daß seine poetische Kraft auf die Neige gegangen sei. Die Gabe eines reichausgestatteten Genius versiegt nicht so leicht und so frühe. Dazu kommt der bemerkenswerthe Umstand, daß, wie viel auch immer an dem Gehalte des Plutos vermißt werden mag, dieß letzte Werk, das uns von Aristophanes erhalten ist, durch Reichthum der Handlung hervorragt. Die bis auf das Einzelne sich erstreckende Mannigfaltigkeit der Aktion ersetzt theilweise den Mangel an bedeutenden Ideen und beweist in diesem Punkte eher einen Fortschritt, als Rückschritt des Dichters. Gleichwohl ist der Werth des Plutos, wie er uns in jetziger Ausgabe vorliegt, kein außerordentlicher; wir können von ihm wenigstens nicht sagen, Aristophanes habe in diesem Stücke sich selbst übertroffen.

Zur Beurtheilung der Personen genügen wenige Worte. Sie sind, der Mehrzahl nach, ächte Attische Gestalten und aus dem wirklichen Leben jener Epoche für das Lustspiel herausgegriffen. Da sie nichts Phantastisches an sich tragen, ist der Einblick in die damaligen Zustände, den wir durch sie gewinnen, ein treuer und zuverlässiger,

wenn auch beschränkter. Auffallend jedoch könnten zwei der vornehmsten Personen erscheinen, Plutos und Penia; denn was sind sie? Reine Gebilde der dichterischen Phantasie, oder allegorische Figuren? Für die alten Zuschauer keineswegs. Denn was Plutos anlangt, berichtet schon einer der frühesten Dichter, Hesiodos in seiner Theog. V. 969 u. f., daß derselbe göttlichen Ursprungs oder ein Gott sei. Die heilige Fruchtgöttin Demeter (Ceres), singt er, hatte einen sterblichen Liebling, den Erfinder des Ackerbaues auf der Insel Kreta, Namens Jasios, oder nach Homer Jasion: dem schönen Geliebten gesellte sie sich „auf einem dreimal pflügbaren üppigen Brachlande" und erzeugte mit ihm den Plutos, den Gott des Reichthums. Eine Liebe, deren auch Homer, Od. V, 125 u. f., gedacht hat. Die Alten machten ihn bald zum Begleiter der Tyche (Fortuna), bald zum Genossen der Göttin Athene; zuweilen stellte man ihn auch als einen blinden Knaben mit dem Füllhorn dar. Denn anfangs sehend, war er von Zeus, wie unser Komiker bestimmt angibt, blind gemacht worden. Es konnte aber nichts natürlicher sein, als daß Aristophanes ihm, dem Segensgotte, ein Wesen gegenübersetzte und erfand, das von ganz entgegengesetztem Charakter war: er bedurfte ein solches, um den dramatischen Widerstreit zu ermöglichen und mit diesem Widerstreite die Hauptaufgabe zu entwickeln. Als ein Dämon häßlicher Art mußte Penia, die Götiin der Armuth, ausfallen, die er zu einer wirklichen, in die Welt eingreifenden Person machte; sie mußte ein grauenhaftes Wesen sein, da sie den Menschen, wenn auch nicht Elend, doch Sorge, Noth und Pein auflegte. Sie wird denn auch in unserm Stück als eine Fluchgöttin betrachtet und behandelt. Beide Figuren sind späterhin durch Lukianos, den Nachahmer des Aristophanes in Prosa, wieder aufgenommen und erneuert worden, namentlich im „Timon oder Menschenfeinde". Eine Reihe Züge erinnern uns an das altattische Vorbild, welches diesem Autor vor Augen stand; dem Plutos selbst hat er eine neue göttliche Gestalt, den in der Erde wohnenden Thesauros (Schatzgott), beigegeben und zur Verfügung gestellt.

II. Anderweitige Ansichten der Kritik und ihre Berichtigung. Plutos und die spätere Lustspielform.

In der vorausgeschickten Beurtheilung dieser Komödie glaube ich allerdings nicht das Thema erschöpft, wohl aber die gesammten Momente wenigstens angezeigt zu haben, die für das Verständniß der von unserm Dichter durchgeführten Aufgabe irgendwie erheblich sein möchten. Es schien mir vor Allem nützlich, den unbefangenen, mit dem Stück noch unbekannten Leser auf denjenigen Standpunkt zu versetzen, welchen der Dichter selbst, so viel aus seinem Produkt ersichtlich ist, eingenommen hat. Erklärt sich doch jegliches Produkt am besten aus sich selbst, besonders wenn über dasselbe keine anderen entscheidenden Notizen vorliegen, sei's ausgegangen von dem Autor, sei's von Gewährsmännern ähnlicher Autorität. Ueberhaupt stände es sehr übel um ein Kunstwerk, das zu seiner Erklärung eine besondere außerordentliche Hülfe erforderte, um nicht falsch aufgefaßt zu werden. Die Griechen haben sich am wenigsten in ihren auf uns gekommenen Meisterstücken so zweifelhaft gehalten, und mit Recht tadelt schon J. G. Droysen „die unselige Sucht", in unserm „komischen Dichter weitere und weitere Absichten zu finden", als welche ihm niemals „in den Sinn gekommen" wären. Zugleich bemerkt er auf das treffendste, daß auch im Plutos die Absicht des Autors „offen und unverholen zu Tage liege, gerade wie sie es mußte, wenn das Stück Wirkung haben sollte". In der That, der letztere Punkt mußte allezeit für den Dramatiker das vornehmste Ziel sein, zumal da er nicht für die Lektüre schrieb; die Kritiker zugleich mußten gerade dieses Ziel im Auge behalten, daran sich erinnernd, daß der Autor nicht für sie, sondern für ein bestimmtes Publikum geschrieben hatte: sie mußten den Plunder ihrer philosophischen Abstraktionen und Hintergedanken bei Seite lassen oder wenigstens nicht voranstellen, wenn sie ja der Neigung nicht entsagen konnten, in das Blaue hinaus zu philosophiren. Freilich, Droysen selbst, was ich bedauere, hat die Idee des Stücks oder, wie er sich verbessert, den „Inhalt" desselben ein wenig leichtfertig angegeben, oder vielmehr so oberflächlich bezeichnet,

daß es überflüssig wäre, seiner in das entgegengesetzte Extrem verfallenen Exposition hier Erwähnung zu thun.

Ist es mir indessen gelungen, in dem Obigen eine aus dem Stück geschöpfte und dem Stück angemessene treue Würdigung des Ganzen vorzulegen, so simpel sich auch dieselbe ausnehmen mag, so wird durch sie der ohne Vorurtheil zur Beurtheilung sich anschickende Leser eine Grundlage empfangeu haben, von welcher aus es ihm nicht schwer fallen dürfte, die von G. Bernhardy vorgetragene Uebersicht, die ich ihrer Bedeutung wegen zunächst berühre, nach allen Seiten hin richtig zu erwägen, auch wenn auf die Einzelnheiten nicht breit eingegangen wird. Unser Literaturhistoriker äußert sich nämlich über die Komödie wörtlich: „Plutos, aufgeführt als zweite Rezension des„selben Thema's, welches zwanzig Jahre vorher gespielt war. Der „Dichtrr nahm hiermit Abschied von der Bühne: und wirklich zeigt „Alles in überraschender Weise, daß er am Ziele seiner Laufbahn „stand. Handlung und Charakterzeichnung ist wenig mehr, und an „ihrer Statt nur ein schlichter Grundgedanke zu finden, einige Kon„traste lassen in die veränderte Gestalt menschlicher Dinge blicken, „wenn einmal der Gott des Reichthums sehend wird und nach Ver„dienst seine Güter vertheilt; man findet unwillkürlich die Flachheit „jener Zeiten. Indessen hat der Komiker vom starken Umschlag des „Glücks und der Noth, welcher die letzten Scenen füllt, ebenso behut„sam die Moral ferngehalten, als vom Wortwechsel mit der Armuth, „welcher nicht zu kräftig, aber stets in unschuldigen Scherzen geführt „wird. Der Vortrag ist klar und anmuthig, auch mit schonendem „Witz gefärbt, und gegen Ende schimmert sogar noch ein kleiner An„flug übermüthiger Laune durch, wo Hermes, in der neuen Ordnung „um sein Brod gebracht, ein bescheidenes Amt erbettelt; bisweilen „wird der Styl durch leichte Sittenzeichnung gehoben. Die Politik „liegt fern, selbst in der Schilderung eines politischen Charakters, „des Sykophanten; der Chor ist zum Schatten herabgesunken, zum „Verein von Nachbaren, welche beiläufig und ohne Berührung mit „dem Fortgang des Drama's weniges singen oder durch den Mund „ihres Chorführers vortragen; dieser Ausfall der chorischen Partie „(wir wissen nicht, ob in Pausen ein Ersatz musikalischer und orche-

„stischer Art geboten wurde) macht uns begreiflich, warum nur ein „feines Gespräch und die Kunst des Erzählers noch am Platze war. „Hiermit hängt aber auch die Breite des Dialogs und der Mangel „an scenischer Mannigfaltigkeit zusammen. Ein so faßliches Stück „eignete sich vor anderen zur Einleitung in den Aristophanes, und „nur zu lange war man gewohnt, das Talent desselben aus jenem zu „beurtheilen. Es wurde fortwährend von den Byzantinern gelesen „und abgeschrieben, hat daher auch am meisten von Interpolation „leiden müssen." So weit Bernhardy; und wie anderwärts dieser Gelehrte bemüht ist, dem ungerecht beurtheilten Komiker gerecht zu werden, so leuchtet auch hier aus seinen Federstrichen ein gewisses Bestreben nach Unparteilichkeit hervor. Ob wir uns aber ihm vollständig anschließen können? Leicht herauszuerkennen sind diejenigen Punkte, welche mit meiner im vorigen Abschnitte dargelegten Auffassung nicht im Widerspruche stehen; aus dem von mir Gesagten weiß der Leser, in welchem Lichte er die Bernhardy'schen Sätze, so weit sie trotz ihrer schroffen Einkleidung nicht falsch sind, zu beurtheilen hat. Doch in seiner Uebersicht sind mehrere augenscheinliche Unrichtigkeiten enthalten, die ich in der Kürze zusammenstellen will, damit sie leicht erkannt werden für das, was sie sind, für ungenaue Tadelsprüche, oder für viel zu weit gehende Behauptungen.

In der Luft steht erstlich der Satz: „und wirklich zeigt Alles in überraschender Weise, daß er am Ziele seiner Laufbahn stand"; falsch ist sowohl jenes „Alles", als das „in überraschender Weise". Denn das „Alles" besagt nichts, weil es zu viel besagt, und von „Ueberraschung" kann gar keine Rede sein. Wodurch nämlich soll das „Alles" sammt der „Ueberraschung" motivirt werden? Durch den Satz: „Handlung und Charakterzeichnung ist wenig mehr", eine Behauptung, die einfach abgewiesen werden muß; denn sie spricht nicht bloß etwas Unwahres aus, sondern das gerade Gegentheil von dem, was wir in Wirklichkeit vorfinden. Wahrhaftig, das Stück ist fast nur Handlung, und die Charakterzeichnung der handelnden Personen (denn diese Charakterzeichnung kann er doch bloß meinen) ist für diese Personen nicht allein genügend, sondern auch so vollkommen ausgeführt, wie in irgend einem andern auf uns gekommenen

Stücke. Von Plutos ab bis auf das alte Weib tritt jeder Charakter hell genug und eigenthümlich hervor; Schwäche der Zeichnung „überrascht" uns nirgends. Ueberdieß erkennt Bernhardy weiter unten „ein feines Gespräch und die Kunst des Erzählens" an, die in diesem letzten Lustspiele vorhanden und „am Platze" gewesen. Von der Kunst des Erzählens freilich habe ich meines Orts nicht viel gefunden, und Niemand kann davon viel finden; denn im Plutos wird nichts erzählt, außer die Tempelscene, wo der Gott von dem Gott Aeskulapios sehend gemacht wird, jene meisterhafte Parodie der Botenfiguren in der Tragödie. Das „feine Gespräch" indessen nehme ich an und weise auf den kompletten Widerspruch hin, in welchen Bernhardy sich selbst durch den unmittelbar angefügten Satz verwickelt, wo er über „Breite des Dialogs" klagt und auf den Mangel an scenischer Mannigfaltigkeit zurückkommt. Wo Feinheit des Gesprächs waltet, ist, sollte man denken, Breite des Dialogs ausgeschlossen: und man denkt nicht unrecht, wenn man hier dergestalt denkt. Denn was hat diesen angeblich breiten Dialogen ihren Umfang gegeben? Die Charakterisirung, die freilich, wie wir eben gesehen haben, von Bernhardy vermißt wird, die aber, wenn wir die Sache prüfen, hier nicht am wenigsten durch Wort und Gegenwort sich entfaltet. Zugleich sind die einzelnen Gespräche mit Sorgfalt ausgeführt, sie wechseln bunt in sich und einander gegenüber ab, und wiewohl manche von ihnen eine ansehnliche Länge haben, leiden sie doch nirgends an allzuwortreichen Schilderungen; im Gegentheil, die Reden und Gegenreden sind oft so karg gehalten, daß sie die bewegliche Aktion der mit einander verhandelnden Personen ziemlich sparsam umkleiden. Was aber ist die natürliche Folge davon? Scenische Mannigfaltigkeit; und diese Mannigfaltigkeit ist, was Bernhardy auch einwenden mag, in unserm Stücke größer, als in mehreren andern. Die Menge der Scenen allein bewirkt die Mannigfaltigkeit eines Werks mit nichten.

Den oben erwähnten Widerspruch steigert Bernhardy außerdem noch durch das Zugeständniß, „der Vortrag sei klar und anmuthig, auch mit schonendem Witz gefärbt." Wir haben also im Plutos Feinheit des Gesprächs, Klarheit und Anmuth, wie auch harmlosen Witz

des Vortrags: und gleichwohl „Breite des Dialogs"? Wenn er ferner lobend hinzufügt, „bisweilen werde der Styl durch leichte Sittenzeichnung gehoben", so weiß man nicht recht, wohin man mit dieser Bmerkung soll. Unser Stück hatte, wie oben gesagt worden, auf den lyrischen Schwung der Chorgesänge und auf die Entfaltung eines großartigen Weltbildes verzichtet; es ist fast nur dialogisirt, vorzugsweise handelnd, beinahe frei von lyrischen und epischen Elementen. Wenn daher Bernhardy indirekt, wie es scheint, zu verstehen geben will, der Styl hätte immer auf irgend eine Weise gehoben sein sollen, damit das Werk auf der alten Höhe stünde, so vergißt er bei dieser Anforderung, daß der Styl der Handlung angepaßt worden ist, also auch nicht durchweg gehoben werden konnte, sondern gerade so ausfallen mußte, wie er eben ausgefallen ist.

Nicht minder unzutreffend beweist sich der Zusatz, „gegen Ende schimmere sogar noch ein kleiner Anflug übermüthiger Laune durch, wo Hermes, in der neuen Ordnung um sein Brod gebracht, ein bescheidenes Amt erbettele"; womit offenbar angedeutet sein soll, das Stück sei so dürftig und armselig, daß man sich freuen müsse, wenigstens auf ein Pröbchen von der alten reichen Laune zu stoßen. Allein ich sollte denken, daß es von Anfang bis zu Ende nicht eben an übermüthiger Laune gebreche, namentlich weder von Seiten des Karion, noch des Chremylos. Durchweg freilich konnte in einem Stücke, welches aus irgend einem Grunde in bescheidenen Grenzen sich halten sollte, nicht die gleiche Laune sprudeln, wie sie etwa in den „Wolken" oder in den „Vögeln" sprudelt. Man ersieht aus Allem, die Behandlung des Stoffes ist es, die Bernhardy anders wünscht; er weiß sich nicht in die Beschränkung desselben, in die Verzichtleistung auf diejenigen Züge zu finden, deren Darstellung unter Erweiterung des politischen Horizonts und unter Entfaltung lyrischen Hochfluges möglich gewesen wäre. Daher ihm weder die Höhe des Styles, noch der Laune ganz gefallen will; er hat beide Dinge in andern Stücken besser angetroffen: gegen welchen Gesichtspunkt sich nicht viel einwenden läßt, sobald die Kunstfrage allein zur Berücksichtigung kommt. Mit andern Worten: Bernhardy hegt den Wunsch, daß dieses Stück so vollkommen sein möchte, wie manches andere, oder wie es vielleicht

sein könnte. Vor dem Verlangen nach dem höchsten Ideale habe ich denn meinerseits allen Respekt, aber die Kritik ist damit nicht abgethan, die Kritik fordert zunächst und vor allen Dingen eine richtige Prüfung des Gegebenen, und den Plutos besser wünschen, als er vor uns liegt, ist keine Kritik des Plutos. Nachdem ich im ersten Abschnitt die Verhältnisse auseinandergesetzt, unter welchen dieses Werk entstanden ist, wird man, wie ich hoffe, den Werth desselben nicht unrichtig fassen. Wie man aber auch über ihn urtheilen möge, ein schweres Unrecht wäre es gegen den Dichter, das nackte Resultat zu unterschreiben, auf welches Bernhardy mit den Worten gelangt ist, „man empfindet unwillkürlich die Flachheit jener Zeiten". Dieser Ausspruch ist aus doppelter Rücksicht sehr bedenklich; erstens müßten wir annehmen, daß die zweite Rezension des Plutos von der ersten wesentlich verschieden gewesen wäre, weil wir sonst nicht umhin könnten, die Flachheit jener Zeiten um zwei volle Jahrzehnte zurückzudatiren. Dazu aber bietet uns die Geschichte Athens keine Berechtigung, wie weit auch der Verfall dieses Staats in den peloponnesischen Krieg zurückreichen mochte; zugleich würde die Kritik unserer Philologen, welche geneigt ist, keinen wesentlichen Unterschied zwischen beiden Rezensionen vorauszusetzen, durch die Bernhardy'sche Annahme in keine geringe Verlegenheit gebracht werden. Zweitens müßten wir den Geschmack der antiken Leser unbedingt verdammen, die am Plutos ein ungewöhnliches Wohlgefallen hatten, während er neuerdings das elendeste Stück des Aristophanes sein soll: sie bevorzugten ihn durch fleißiges Abschreiben. Sollten wir nicht vielmehr durch die Begünstigung, welche ihm auf diese Weise zu Theil wurde, uns angeregt fühlen, den Werth des Stückes genauer zu untersuchen, um es nicht zu tief anzusetzen?

So viel wenigstens hoffe ich dargethan zu haben, daß unsere Komödie etwas höher zu schätzen sein möchte, als sie von Bernhardy geschätzt wird, wenn er schließlich bemerkt, „ein so faßliches Stück" habe sich vor andern „zur Einleitung in den Aristophanes" geeignet, und „nur zu lange sei man gewohnt gewesen, das Talent desselben aus jenem zu beurtheilen". Abermals zwei verächtliche Blicke, die ohne Noth auf dieses letzte der uns erhaltenen Dramen aus der hel-

lenischen Glanzepoche geworfen werden. Der Plutos erstlich ist, wie er uns vorliegt, ein abgerundetes und scenisch belebtes Drama, welches durch eine rasch fortschreitende Handlung sich auszeichnet, ja, gerade in der Entfaltung des eigentlich dramatischen Elements, wie ich schon oben sagte, seinen Vorzug hat. Worin sollte er faßlicher sein, als es „der Friede" oder die „Lysistrate" ist? Nicht bloß der Faßlichkeit wegen mag sich dieß Lustspiel vorzugsweise zur Einleitung in die poetische Region unsers Dichters geeignet haben, sondern auch wegen seines allgemein interessirenden Inhalts, und weil es seinen Schwerpunkt mehr in der Handlung, als in Worten hat; deshalb wird es auch für alle Zeiten zur Einleitung in den Dichter sehr geeignet bleiben. Um so weniger aber dürfen wir zweitens in den Vorwurf einstimmen, welcher offenbar in den Worten liegt, man habe „das Talent" unsers Komikers „nur zu lange" nach dem Plutos abgeschätzt, nämlich ohne die vollkommeneren und reicheren Leistungen aus der Blüthezeit des Aristophanes beizuziehen. Richtig ist nur, daß es unmöglich wäre, aus diesem einzigen Stücke eine umfassende Uebersicht für das Talent des Meisters zu gewinnen. Allein es fragt sich ohnehin, ob sogar die richtige Schätzung aller von ihm zur Nachwelt geretteten Stücke zur Erkenntniß der Gaben ausreicht, welche Aristophanes einst entwickelt hat. Unsere Philologen vergessen bei ihren hochfliegenden Urtheilen immer, daß sie nur Fragmente der Attischen Dichter vor sich haben. Ein gewisses Urtheil, sollte ich meinen, welches dem poetischen Genius eine nicht verachtenswerthe Bedeutung zuerkennt, ist schon durch die alleinige Würdigung des Plutos möglich.

Wenden wir uns zu anderweitigen Ansichten, die über dieses Stück laut geworden sind, so greife ich aus verschiedenen Deduktionen eine derjenigen heraus, durch welche in das Produkt die merkwürdigsten Dinge von der Welt hineinphilosophirt worden sind, trotz der von Droysen schon lange vorher gegebenen Warnung. Ich meine die Anschauung der Idee von Oswald Marbach, einem vielseitigen Gelehrten, der seit mehreren Jahrzehnten auch auf dem Felde der antiken Uebersetzungskunst sich rühmlich hervorgethan hat. Um der Kürze willen indessen muß ich diese „ästhetische Beurtheilung" des Plutos nach der Zusammenfassung von Ludwig Seeger mittheilen und zu-

gleich die Widerlegung des Letztern anknüpfen, da sie treffend, obwohl sehr herb, ausgefallen ist. Die Pointe der ganzen Komödie soll nach Marbach in dem gegen den Schluß ausgesprochenen Worte liegen: „Der hohe Retter Zeus weilt in unserer Mitte hier, von selbst erschienen" (V. 1189—1190). Der Reichthum (Plutos), sagt dieser Gelehrte, ist also der Zeus, der einzige höchste Gott der reichgewordenen und, wie er meint, nur sogenannten Gerechten. Chremylos und Genossen wären nach dieser Anschauung bloß Scheingerechte oder solche Menschen, die aus leerer Anmaßung sich einbildeten und behaupteten fromm zu sein. Kann man, fährt Marbach fort, deutlicher in der Weise des Komödiendichters die Lehre aussprechen: „Ihr Thoren, die ihr sagt, ihr wäret die Gerechten, und wollet den Reichthum nur, damit die Tugend ihren Lohn habe, und damit alle Welt um des Reichthums willen das Göttliche ehre: ihr seid in der Lüge befangen; denn der Reichthum selbst ist euer Gott und ihr habt keine Ahnung von dem Göttlichen und keine Liebe zu ihm, und euere Gerechtigkeit ist stinkender Eigennutz!" Der Inhalt der Komödie, sagt Marbach weiterhin, ist ein ewiger Gedankeninhalt, welcher mit zeitlichen politischen Verhältnissen nichts zu thun hat, aber der Dichter wendet diesen Inhalt an auf die Verhältnisse. Und so ist denn unverkennbar, daß Aristophanes wünscht, daß seine Zuschauer die ernste Lehre, welche er ihnen lachenden Mundes gegeben hat, auf die eben gegenwärtige Lage des Athenischen Staates anwenden mögen. Die langwierigen Kriege mit Sparta hatten die Schätze Athens aufgezehrt, zugleich hatte eine schauderhafte Sittenverderbniß um sich gegriffen, die Demokratie verfolgte die Reichen und entriß ihnen ihr Vermögen, angeblich im Interesse des Staats, in der That nur aus dem schmählichsten Privateigennutz. Die Staatskassen zu füllen, die als ungerecht verschrienen Reichen arm zu machen, an das arme, seine Tugend immer im Munde tragende Volk diesen Reichthum zu vertheilen, das waren die frommen Wünsche, welche man allgemein laut werden ließ, und welche man auf alle Weise zu realisiren trachtete, indem man von ihnen die Rückkehr des Heils der Vaterstadt erwartete. Die Thorheit dieser Wünsche und Vorstellungen stellt der Dichter an den Pranger, indem er zugleich der Armuth, der arbeitsamen Thätig-

keit, als der Mutter aller ächten Tugend und Gottesfurcht und damit als derjenigen das Wort redet, von welcher allein das Heil des Staates zu erwarten steht. Das Reich des mit der Gerechtigkeit Hand in Hand gehenden Reichthums, das Ideal des Philisters, ist etablirt, und wie nimmt es sich aus?

Nun folge, bemerkt Seeger, eine Reihe der gewaltthätigsten Verdrehungen. An dem „Chremylos", sagt Marbach, sehen wir, daß dieses Reich eine Unmöglichkeit ist, weil in ihm das sociale Leben in seiner organischen Thätigkeit aufgehoben wird, indem jeder Herr zu aller Knechtsarbeit verurtheilt ist. An dem „Frommen" (V. 823 u. f.) sehen wir, daß dieses Reich eine Unmöglichkeit ist, weil seine Bürger den Reichthum an den Bettelstab bringen würden. An dem „Sykophanten" sehen wir, daß dieses Reich eine Unmöglichkeit ist, weil das Privatleben in demselben in gleich unentwirrbaren Widerspruch sich verwickelt. An dem „Hermes" und dem „Priester des Zeus" sehen wir, daß dieses Reich eine Unmöglichkeit ist, weil es sich als ein gottverlassenes, aller ewigen Interessen baares und somit nichtiges darstellt. Die Armuth ist vertrieben, aber an ihre Stelle ist eben jene widerliche und elende Dürftigkeit getreten, welche Chremylos (der Penia gegenüber) schilderte. Sie herrschte zunächst unter den heruntergekommenen arbeitsscheuen Ungerechten: aber sie ist auch den sogenannten Gerechten in Aussicht gestellt. Und was ist also das Resultat der ganzen Komödie? Daß „Chremylos" Recht, vollkommen Recht hat, aber in einem viel tieferen Sinne, als er selber ahnen kann: Wir spielen die verkehrte Welt! Worauf es ja nach des Karion Aeußerung von allem Anfange abgesehen war.

Dieß Marbachs Ansicht von dem Stück! ruft Seeger aus. Und was antwortet er auf diese allerdings luftigen Abstraktionen? „Ja wohl, verkehrte Welt!" sagt er; „Verkehrteres über diese Komödie zu sagen wäre kaum möglich". Nachdem er hierauf die oben von mir erwähnte Droysensche Warnung citirt hat, in dem komischen Dichter nicht zu tiefe Absichten zu suchen, fährt Seeger folgendermaßen fort, um diese „Verkehrtheiten" zu widerlegen. Er habe schon gesagt, der Dichter wolle in diesem dramatischen Märchen die Umwälzung aller Verhältnisse komisch anschaulich machen, die erfolgen würde

wenn auf einmal alle Armen reich, alle Reichen arm würden! Das Reich des mit der Gerechtigkeit Hand in Hand gehenden Besitzes „ist kein Ideal eines Philisters“: man mag es einen frommen Wunsch nennen, aber von seiner Realisation zu träumen, mit Humor die bestehenden Verhältnisse an diesem utopischen Maßstab zu messen, wird Marbach doch wohl dem Dichter erlauben. Daß Aristophanes, so günstig auch die Gelegenheit war, hier uns jene „gewaltig dreiste Komik“ vermissen läßt, daß ihm nur die Manier davon geblieben ist, daß er dem veränderten Zeitgeschmacke huldigte oder seines Alters wegen huldigen mußte, das Alles kann man einräumen: die Idee des Stückes selbst aber ist gewiß eines komischen Dichters nicht unwürdig.

Wohlan, beginnt Seeger nun, zu den Einzelnheiten übergehend: Was wären nach Aristophanes die Folgen jener Umwälzung aller Vermögensverhältnisse? Keine „Unmöglichkeiten“, keine in unentwirrbare Widersprüche verwickelte Verhältnisse! Im Gegentheil, nicht der rechtschaffene Reiche ist in dem neuen Reich zur Knechtesarbeit verdammt, sondern der bisherige Taugenichts und Faullenzer, ihm fällt die Sklavenarbeit zu: die Arbeit ist von nun an nicht mehr fatalistisch, sondern nach Verdienst vertheilt. Wohl vermissen wir eine anschaulichere Darstellung dieser neuen „Organisation der Arbeit“, aber jenes „Aufgehobensein des socialen Lebens in seiner organischen Thätigkeit“, welches Marbach der Rolle des Chremylos absehen will, ist eine hohle Phrase. Inwiefern soll der „Fromme“ den „Reichthum selbst an den Bettelstab bringen?“ Durch seine Wohlthätigkeit, wie er (der Fromme) sie bisher geübt und wodurch er arm geworden? Allein dazu ist ja im neuen Reich, wo alle Rechtschaffenen reich sind, keine Gelegenheit mehr, und die Schlechten zu unterstützen wird ihm wohl nicht einfallen. An dem Sykophanten ferner soll es klar werden, daß in dem neuen Reich das Staatsleben mit sich selbst in den krassesten Widerspruch trete? Warum? Weil dem Sykophanten in demselben das Handwerk gelegt, weil für ihn überall kein Platz mehr ist? Sollte Marbach im Ernst an die absolute Nothwendigkeit des Sykophanten im Staate glauben? Dann müßte er auch annehmen, daß ein freier Staat nicht ohne Censur existiren könnte, ohne daß „das

Staatsleben mit sich selbst in den krassesten Widerspruch träte!" Dieser Widerspruch würde nach Marbach in dem neuen Reiche auch das Privatleben treffen. Warum? Weil einer reichen alten Vettel von nun an die Gelegenheit fehlen würde, für Geld ihre ekeln Lüste zu befriedigen! Dieses Reich sei endlich eine Unmöglichkeit, weil der Gott der Diebe (Hermes) und der geldgierige Pfaffe nun an den Bettelstab gebracht sind! Ein Staat, in dem das betrügerische Pfaffenthum entlarvt und der tiefsten Erniedrigung Preis gegeben wird, wie in unserm Stück geschieht, wäre nach Marbach „ein gottverlassener, aller ewigen Interessen baarer und somit nichtiger"!

So weit Seeger, der schließlich mit wahrem Sachverständniß hinzufügt, der Gedanke, daß die ungerechte Vertheilung des Besitzes an allem politischen, socialen, moralischen und religiösen Unfug und Elend Schuld sei, möge dem Dichter vielleicht nicht zum klaren Bewußtsein gekommen sein, aber daß er allenthalben im Plutos durchblicke, werde Niemand läugnen. Der im Obigen angeführten Abweisung der Marbach'schen Grübeleien müssen wir unbedingt zustimmen: das Gegentheil des im Stück Gesuchten ist im Stück zu finden. Die Attischen Dichter prägten allerdings Ideen aus, aber offen, ohne damit Versteckens zu spielen, wie es sich moderne Gedankenjägerei einbildet. Die antiken Zuschauer würden einen geistigen Hinterhalt, der ihnen von Seiten des Verfassers gelegt worden wäre, nicht kapirt haben; man kannte keine andere Berechnung, als die auf ein direktes Ziel unmittelbar gerichtete, und man verschmähte jede Trübung der Klarheit in Form wie Inhalt.

Noch einen Punkt kurz zu berühren bleibt mir übrig: das Verhältniß dieses letzten Aristophanischen Stücks zu der späteren oder neueren Attischen Lustspielgattung, wenn es anders irgend ein bestimmtes Verhältniß dieser Art, gleichsam einen formellen Zusammenhang gegeben hat. Ich will mit Seeger's Worten die Sache bezeichnen, um die es sich handelt. „Es ist herkömmlich", sagt er, „im Plutos den Vorläufer der sogenannten mittleren Komödie zu sehen, jener zwischen der alten (sogenannten Aristophanischen) und neuen Attischen Komödie zwischen inne stehenden Uebergangsgattung, die mehr und mehr von der großen Geschichte

der Zeit abstrahirte und sich von dem Boden der politischen Wirklichkeit auf den der ordinären Bürgerlichkeit, des Familien- und Privatlebens übersiedelte.“ So lautet die gewöhnliche Annahme von der Stellung, welche dem Plutos in der Entwicklung der griechischen Dramatik zukomme. Womit nicht ganz die Ansicht von Bernhardy zu harmoniren scheint, der in diesem letzten auf uns gekommenen Lustspiele nichts Anderes erblickt, als den bereits eingetretenen Verfall der alten Komödie. Nachdem er in etlichen Zügen dargethan, daß dieß und das den Produkten der letzten Epoche, worin unser Dichter thätig war, gefehlt habe (worüber wir nicht weiter mit ihm rechten wollen), schließt er seinen Paragraphen über die „Aristophanische Literatur“ und über die Arbeiten unsers Komikers mit folgenden beiden Sätzen. „So sah sich Aristophanes aus einer genialen Laufbahn von Stufe zu Stufe fortgedrängt und in engere Kreise herabgedrückt. Indessen war dieser Abfall der dichterischen Kraft nicht bloß das Schicksal des höheren Alters, sondern und vielleicht in höherem Maße das der Gattung selbst.“

Nach dieser Bemerkung, die in Bezug auf die vorausgesetzte Altersschwäche schon oben in ihrer Unhaltbarkeit gezeigt ist, gedenkt Bernhardy einer Vorstellung, die viel weiter sich erstreckt, der Schlüsse nämlich, die man aus den uns verloren gegangenen beiden allerletzten Komödien des großen Meisters gezogen hat. Die Titel derselben waren: „Kokalos“ und „Aeolosikon“. Man glaubte sogar, führt Bernhardy an, in diesen beiden letzten Stücken die Charakterzüge der nächsten komischen Formen anzutreffen, im Aeolosikon, einer Parodie der Euripideischen Fabel, ein Vorspiel der „mittleren“, im Kokalos der „neueren“ Komödie.

Doch scheint unser Literaturhistoriker von diesen Anschauungen wenig Notiz zu nehmen, und mit Recht. Ist es doch schon bedenklich, aus einem Stücke, so reich an Handlung, wie unser Plutos, den entschiedenen Verfall der „Gattung selbst“ konstatiren zu wollen. Denn sobald die Voraussetzung richtig ist, die auf geschichtlichen Thatsachen ruht, der kühnschaffende Lustspieldichter habe sich bei den letzten Arbeiten den Zeitumständen anbequemen

müssen, die einer freien Entfaltung des Geistes hinderlich waren, so erscheint es durchaus ungerechtfertigt, Kraftabnahme des Autors und Sinken der Kunst schlechthin zu behaupten. Es war nichts Anderes, als eine Stockung, eingetreten, ein Spätfrost des Frühlings, welcher die Entfaltung der Blüthenknospen zurückhielt. Vollends aber in einem Stücke, welches, wie der Plutos, die alte Höhe der Gattung nicht verläßt, ausgenommen im Melischen und Politischen, welches nothgedrungen eingeschränkt ward, das für eine kommende Zeit mustergültige Beispiel der Komödie zu erblicken, würde eine sehr willkürliche Anschauung sein. Denn sicher und gewiß dachte Aristophanes nicht im Traume daran, einer neuen Gattung des Lustspiels vorarbeitend Bahn zu brechen; er schrieb seine Stücke, so gut er sie schreiben durfte. Wenn indeß die spätere Form dem Plutos ähnlich ausgefallen ist, was nicht verneint werden soll, so ist er wenigstens sehr unschuldig daran. Die Umwandlung der Zeiten und des Volkslebens brachte eine andere Gestalt der heiteren Poesie mit sich, eine von der altattischen abweichende, harmlosere und minder kecke Form.

Was soll man aber dazu sagen, daß Aristophanes in dem letzten Paar, das auf den Plutos gefolgt ist, die Aufgabe erfüllt haben soll, nicht bloß die Grundlinien für die „mittlere", sondern auch für die noch viel spätere „neuere" Attische Komödie hinzustellen. Das hieße wahrlich ihm einen Prophetenblick für künftige Zeitalter zutrauen, den er als Sterblicher nicht besitzen konnte. Sollte er etwa Vorschriften schaffen, wie ein Menander und ein Philemon in ihren Tagen die Kunst auszuprägen hätten, wo die hellenische Freiheit vielleicht in ihrer alten Herrlichkeit wieder hergestellt war?

Sehen wir daher von dergleichen Luftgebilden ab, die man eben so bestimmt, als unglaubwürdig ausgesonnen hat, und schließen mit dem kurzen, aber im Allgemeinen zutreffenden Satze, womit Seeger die drei verschiedenen Epochen des antiken Lustspiels charakterisirt. „Die alte Komödie", meint er, „ist die der unbedingten Preßfreiheit, der absoluten Demokratie, die mittlere die der beschränkten (bis zur Schlacht von Chäronea im J. 338),

die neue die der konstitutionellen Monarchie. Die moderne Welt konnte natürlich mit ihrer komischen Produktion nur an die mittlere und neue Attische Komödie anknüpfen, wie dieß schon die Römer gethan hatten." Die letzteren freilich, darf man hinzusetzen, nicht aus politischer Nothwendigkeit*).

*) In der Vorrede zur „Lysistrate (IV. Band meines Aristophanes) habe ich einer „Anzeige" gedacht, die von der „Allgemeinen Zeitung" im Februar 1862 gebracht worden war. Der Verfasser dieser sehr flüchtigen Anzeige lobte es zwar, daß ich nicht unterlassen hätte, Erläuterungen für das Verständniß der antiken Dramen hinzuzufügen; doch, meinte er, habe ich vielleicht des Guten eher zu viel gethan. Nachträglich muß ich denn diesen Leser und ähnliche Beurtheiler darauf aufmerksam machen, daß nicht jeder Philolog und Kritiker im Stande ist, dergleichen Erläuterungen zu geben. Ich erinnere daran, was dem richtigen Beurtheiler einleuchtend sein wird, daß gerade diese Erläuterungen, die dem oberflächlichen Leser überflüssig scheinen, häufig den wahren Sinn bestimmen sollen, über welchen unter den Philologen Streit ist, oder welcher dadurch zum ersten Male aufgehellt wird. Eine Menge Einzelnheiten sind seither unverstanden geblieben, oder falsch aufgefaßt worden. Ein Uebersetzer also, der auf kritische Bedeutung Anspruch macht, wie ich mir es zu thun erlaube, stellt seine Notizen nicht aus Langerweile hin, sondern weil sie für den Zusammenhang des Sinnes und für mancherlei feinere Beziehungen wichtig sind. Der stümpernde Uebersetzer unterläßt dergleichen.

Der Plutos.

Personen.

Chremylos, ein bejahrter attischer Bauer.
Die **Gattin** desselben.
Karion, ein Knecht des Chremylos.
Plutos, der Gott des Reichthums.
Blepsidemos.
Penia, die Göttin der Armuth.
Ein **frommer Bürger**.
Ein **Sykophant**.
Ein **altes Weib**.
Ein **Jüngling**.
Hermes.
Ein **Priester des Zeus**.
Der **Chor**, bestehend aus älteren attischen Bauern.

Scene: Das Haus des Chremylos an der Straße nach Athen, mit Aussicht auf letztere Stadt.

Zeit der Aufführung: Olymp. 97, 4, vor Christus 388 (in erster Bearbeitung Olymp. 92, 4, vor Christus 408).

Erster Akt.

Erste Szene.

Man sieht das Haus des alten Bauers Chremylos, nicht weit von Athen an der Landstraße gelegen. Chremylos und sein Knecht Karion kehren so eben von Delphi zurück, beide bekränzt und der Knecht mit Opferschalen und allerlei Geräth beladen. Vor ihnen her geht Plutos, alt und blind, seinen Weg mit dem Stabe suchend.

Karion. Chremylos. Plutos.

Karion.

(Indem er unzufrieden stehen bleibt und gegen die Zuschauer sich wendet:)

Welch' traurig Loos, wahrhaftig, o Zeus und ihr Himmlischen,
Zu dienen einem Gebieter, dessen Hirn verrückt!
Denn falls der Knecht auch noch so klugen Rath ertheilt,
Sobald der Herr nicht Lust danach zu handeln hat,
So geräth der Knecht doch allemal in die Patsche mit.
Das ist ja das Unglück: über des Sklaven Leib verfügt
Nicht er, der Eigner, sondern die Hand des Käufers nur.

(Abbrechend:)

Genug der Klagen! Sprech' ich vielmehr von Loxias,
Der, uns der Götter hehres Wort verkündend, thront
Auf goldnem Dreifuß: tadeln muß ich ihn, den Gott,
Gerechten Tadels, daß er, als ein weiser Arzt
Und als ein weiser Seher, wie die Welt ihn rühmt,
Zum Narren geworden meinen Herrn entlassen hat!

Denn hinter einem Blinden läuft der Gimpel her
Und spielt in seiner Faselei die verkehrte Welt.
Der Sehende geht dem Blinden sonst ja stets voraus:
Er folgt dem Blinden und zwingt mich meinerseits zugleich
Ihm nachzulaufen, ohne daß er obendrein
Auch einen Mucks nur gegen mich verlauten läßt.
Mein Schweigen indeß, ein Ende hat es nun sofort,

(Indem er auf seinen Herrn gestikulirend zuläuft:)

Wofern du mir nicht Rede stehst, aus welchem Grund
In aller Welt, o Gebieter, wir dem Burschen da
Nachlaufen! Eher hör' ich nicht dich zu plagen auf!
Vor Prügeln, hoff' ich, schützt mich der Kranz um meine Stirn.

Chremylos (ohne sich zu wenden:)

Der Kranz? Bei Zeus, den reiß' ich dir vom Kopf, wofern
Du mich länger schierst, und doppelte Schläg' empfängst du dann.

Karion.

Ach, Possen! Nun und nimmer lass' ich ab, bis du
Mir Rede stehst, wer dieser alte Schlingel ist:
Aus purer reinster Liebe frag' ich dich darum.

Chremylos.

(Indem er endlich stehen bleibt:)

Wohlan, so höre! Denn ich schätz' und achte dich
Als meiner Knechte treusten und verschmitztesten.
So tugendhaft und fromm ich war, so blieb ich doch
In Jammer stecken und in Armuth.

Karion.

Leider, Herr!

Chremylos.

Die Andern dagegen, die Tempelräuber, das Rednerpack,
Die Sykophanten und Schufte wurden reich.

Karion.

So ist's!

Chremylos.

Um Rath zu fragen, macht' ich mich denn auf zum Gott,
Nicht meinetwillen, denn ich armer Schlucker sah,
Daß meines Lebens Köcher nahezu bereits
Den letzten Pfeil verschossen; nur für meinen Sohn,
Den einzigen, den das Glück mir geschenkt hat, wollt' ich mich
Beim Gott erkundigen, ob er vielleicht umsatteln soll,
Ein Gauner werden, ein Schurke, kurz, ein Taugenichts,
Da dieß in der Welt am besten forthilft, wie mir scheint.

Karion.

Und was erklärte Phoibos auf dem Kranzgestell?

Chremylos.

Vernimm. Mit klaren Worten sprach der Gott zu mir:
Den Ersten Besten, dem ich scheidend vor der Thür
Des Tempels würde begegnen, sollt' ich nimmermehr,
Befahl er, entwischen lassen, nein, bereden ihn,
Nach Hause mir zu folgen.

Karion.

Und wer war denn, sprich,
Der Erste, dem du begegnet bist?

Chremylos.

Der Alte hier!

Karion.

Nun, siehst du nicht den Fingerzeig des Gottes ein,
Erzlinkischer Tropf du? Sonnenklar ist sein Befehl:
Das Modepferd nur reiten soll dein lieber Sohn!

Chremylos.

Wie kommst du zu diesem Schlusse?

Karion.

Weil der Alte blind!
Denn selbst ein Blinder sieht es, daß ein Taugenichts
In unsern Tagen das beste Pferd zu reiten pflegt.

Chremylos.

Gefehlt! So lumpig ist das Ziel des Spruches nicht,
Im Gegentheil hochwichtig! Wenn der Alte nur
Uns Rede stünde, wer er ist, was ihn bestimmt
Und ihn gespornt hat, uns zu begleiten nach Athen:
So wüßten wir bald, was unsers Spruches Sinn besagt.

Karion.

(Indem er sich jetzt drohend an Plutos wendet:)

Auf also, steh' uns schleunigst Rede, wer du bist,
Sonst spielt das Stücklein weiter! Sprich im Augenblick!

Plutos.

(Mit dumpfer verdrießlicher Stimme murmelnd:)

Zum Henker geh mir, sag' ich dir!

Karion.

(Zu Chremylos:)

Erkennst du nun
Den lieben Vogel?

Chremylos.

Dich nur weis't er fluchend ab,
Nicht mich! Zu grob und linkisch forschest du ihn aus.

(Er wendet sich selbst nunmehr artig zu Plutos:)

Auf, wenn ein wackrer Biedermann dir lieb und werth,
Gib mir Bescheid!

Plutos.

Zum Geier geh' mir, sag' ich dir!

Karion.

Da hast du den Kerl und Phoibos' Segenswink dazu!

Chremylos.

(Indem er den Plutos zornig ergreift:)

Wahrhaftig, bei Demeter, das bekommt dir schlecht!

Karion.

(Dem Beispiel seines Herrn folgend:)

Sprich, oder schandvoll bring' ich dich um, du Schändlicher!

Plutos.

He, weicht mir vom Leib, ihr guten Leutchen!

Chremylos.

Keinenfalls!

Karion.

Was eben ich sagte, wahrlich, ist das Beste, Herr!
Ich bring' ihn schandvollst um, den alten Schlingel da.
Auf einen Abhang stell' ich den Burschen und laff' ihn dort
Allein, damit er herunterstürzt und den Hals sich bricht.

Chremylos.

So lad' ihn geschwind auf!

Plutos.

Nimmermehr!

Chremylos.

So sprich im Nu!

Plutos.

Gesetzt, ich sagt' euch, wer ich bin, so zweifl' ich nicht,
Ihr werdet mir schlimm mitspielen und gebt mich nimmer frei.

Chremylos.

Bei den Göttern, augenblicklich, sobald du's selbst verlangst!

Plutos.

So laßt mich los zur Stelle!

(Herr und Knecht treten von ihm zurück.)

Chremylos.

Sieh, da bist du frei!

Plutos.

Vernehmt denn also! Wie es scheint, so muß ich wohl
Das Schweigen brechen, das von mir beschlossen war.
Ich bin, so hört denn, Plutos!

Chremylos.

Wie, Verruchtester
Der ganzen Menschheit: Plutos bist du, und du schwiegst?

Karion (fast gleichzeitig:)

Du Plutos, du, ein solcher jammervoller Wicht?

Chremylos.

O Phoibos Apollon und ihr Götter und Himmlischen
Sammt Zeus, was sagst du? Bist du wirklich Plutos?

Plutos.

Ja!

Chremylos.

In eigner Person?

Plutos.

In eigenster!

Chremylos.

Aber wo kommst du her?
Du siehst ja so schmutzig!

Plutos.

Aus dem Haus des Patrokles,
Der nie in ein Bad gekommen ist seit Mutterleib.

Chremylos.

(Die Augen des Plutos berührend:)

Wie kamst du jedoch zu diesem Gebrechen? Theil' es mit.

Plutos.

Zeus hat es verhängt mir, neidisch auf die Menschenwelt.
Denn als ein junger Bursche prahlt' ich, daß ich stets
Die Frommen nur, die Weisen und die Mäßigen
Aufsuchen würde: da mit Blindheit schlug mich Zeus,
Damit ich ewig irrte mich bei ihrer Wahl.
So neidisch auf die Guten ist der Herr der Welt.

Chremylos.

Doch die ihn ehren, nur die Guten sind es just
Und nur die Frommen.

Plutos.

Wahr bemerkt!

Chremylos.

Nun sprich einmal!
Wofern du wieder zurückerhieltest dein Gesicht,
So würdest du dann die Schufte meiden?

Plutos.

Jedenfalls.

Chremylos.

Und nur den Frommen dich zugesellen?

Plutos.

Unbedingt!
Seit ewiger Zeit, ach, schaut' ich keinen Frommen mehr.

Chremylos.

Kein Wunder! Mir dem Sehenden geht es ebenso.

Plutos.

Nun gebt mich los! Jetzt habt ihr Aufschluß über mich.

Chremylos.

Vielmehr, bei Zeus, nun halten wir erst recht dich fest!

Plutos.

Prophezeit' ich nicht, ihr würdet hinterdrein mich arg
Mißhandeln und plagen?

Chremylos.

Ach, gehorch' mir, Theuerster!
Verlaß mich nicht! So weit du immer suchen magst,
Du findest keinen tugendhaftern Mann, als mich.
Beim Höchsten! Meines Gleichen gibt es nimmermehr.

Plutos.

So sprechen alle Leute! Wenn sie mich jedoch
Erwischt an beiden Händen und reich geworden sind,
So werden sie Schurken, Wichte, kurz, die ärgste Brut.

Chremylos.

Ganz recht, so steht's! Indessen sind nicht Alle schlecht.

Plutos.

Beim Höchsten, Alle zusammen!

Karion.

(Drohend wegen dieses Ausspruchs:)

Schwerenöther du!

Chremylos.

Den größten Vortheil, wisse, wenn bei uns du bleibst,

Erlangst du: hör' und richte deinen Sinn darauf!
Ich bin der Hoffnung, — und es helf' ein Gott dazu —
Von diesem deinem Augenweh befrei' ich dich
Und mache dich sehend.

Plutos.

Spar' dir diese Mühe nur:
Ich bin entschlossen blind zu bleiben!

Chremylos.

Hör' ich recht?

Karion (gleichzeitig:)

Das ist fürwahr ein durch und durch verbohrter Kauz!

Plutos.

Wenn Zeus die dummen Folgen schaute, würd' er mich
Gewiß in Staub zermalmen!

Chremylos.

Bist du's nicht bereits?
Zeus läßt ja stolpernd irren dich die Welt entlang.

Plutos.

Mag sein! Indeß mich bangt vor ihm zu schaudervoll.

Chremylos.

Wahrhaftig, aller Götter hasenherzigster!
Sprich, bist du der Meinung, Zeus' erhabnes Diadem
Und seine Donnerkeile wären künftighin
Ein halbes Drachmenstück noch werth, wofern du selbst
Auf kurze Frist nur dein Gesicht zurückerhieltst?

Plutos.

Ha, Lästerer, sprich nicht also!

Chremylos.

Höre nur still mir zu!
Ich will dir beweisen, daß du Zeus an Herrschermacht
Weit überragst.

Plutos.

Das willst du?

Chremylos.

Ja, bei dem Himmelsraum!
(Indem er sich an den Knecht wendet:)
Für's Erste: was macht den Zeus zum Herrn der Götterwelt?

Karion.

Das Geld! Denn Geld in Fülle hat ja Zeus.

Chremylos.

Wohlan,
Wer ist es, der das Geld ihm darreicht?

Karion.

(Auf Plutos deutend.)
Dieser da!

Chremylos.

Wer ferner verschafft ihm Opfer? Nicht der Alte da?

Karion.

Ja wohl, bei Zeus! Um bloßen Reichthum fleht die Welt.

Chremylos.

Und ist, bei so gestaltem Ding, Gott Plutos nicht
Der Segenspender, und vermöcht' er nicht, wofern
Er wollte, leicht ein Halt zu rufen?

Plutos.

Wie denn so?

Chremylos.

Wenn fürder nicht mehr opfert irgend ein Menschenkind,
Nicht Rind, noch Fladen, noch sonst ein Hälmchen nur, wofern
Dir's nicht genehm.

Plutos.

Wie?

Chremylos.

Wie? Am Tage liegt das Wie!
Kein Opferkauf ist möglich, wenn du nicht das Geld
Mit eigener Hand ihm spendest: kurz, du wirfst den Zeus
Von seinem Throne ganz allein, sobald er muckst.

Plutos.

Was sagst du? Von mir hängt ab das Opfern?

Chremylos.

Allerdings!
Und sieh, bei Zeus, was glänzend nur auf Erden ist,
Was schön nur ist und lieblich, kommt aus deiner Hand.
Der bloße Reichthum ist es, der die Welt regiert.

Karion.

So ist's! Mich armen Burschen hat ein Lumpengeld
Zum Knecht gestempelt: ach, ich war nicht reich genug!

Chremylos.

Die korinthischen Dirnen ferner, wie man sich erzählt,
Vergönnen dem armen Schlucker, der für sie entbrennt,
Nicht Einen Blick: sobald jedoch ein Reicher kommt,
So drehn sie ihren Hintern flugs nach ihm herum.

Karion.

Und von den Knaben erzählt man sich das nämliche:
Nicht auf den Liebling sind sie, nur auf's Geld erpicht.

Chremylos.

Die wackern Bursche nimmer, nur die schmutzigen:
Die wackern fordern keinen Geldeslohn.

Karion.

Was sonst?

Chremylos.

Jagdhunde bald verlangen sie, bald ein schönes Pferd.

Karion.

Ja, Geld zu fordern schämt sich wohl die Brut, allein
Ueberblümt mit schönem Namen nur die Schufterei.

Chremylos.

Auch alle Künste, die es unter der Sonne gibt,
Und alle klugen Dinge verdankt die Welt nur dir.

(Indem er auf die Zuschauer hinzeigt:)

Hier sitzt ein Meister Schuster, welcher Schuhe macht: —

Karion (einfallend:)

Dort ist ein Schmiedemeister —

Chremylos.

Dort ein Zimmermann —

Karion.

Dort ferner ein Goldschmied —

Chremylos (auf Plutos zeigend:)

Der das Gold von dir empfängt —

Karion.

Ein Taschendieb hier —

Chremylos.

Dort ein Hauseinbrecherdieb —

Karion.

Hier steht ein Walker —

Chremylos.

Dort ein Kürschner, welcher wäscht —

Karion.

Hier steht ein Gerber —

Chremylos.

Und ein Zwiebelhändler dort —

Karion.

Und einen Ehebrecher seh' ich dort ertappt —

Chremylos (auf Plutos zeigend:)

Und um den After blank gerupft: du hast die Schuld!

Plutos.

Ich Simpel, nagelneue Dinge sind mir das!

Karion (fortfahrend:)

Der Perserkönig, prunkt er nicht durch Plutos' Macht?

Chremylos.

Die Volksversammlung, stellt sie nicht Gott Plutos an?

Karion.

Die Galeeren auch, sprich, werden sie nicht von dir bemannt?

Chremylos.

Bezahlt das Soldheer für Korinth nicht Plutos auch?

Karion.

Bricht Plutos den Hals nicht endlich auch dem Pamphilos?

Chremylos.

Und sammt dem Pamphilos nicht dem Belonopoles auch?

Karion.

Reizt Plutos nicht den Agyrrhios, daß — er von hinten bläs't?

Chremylos.

Bestimmst du nicht den Philepsios, daß er Fabeln spinnt?

Karion.

Verbündest du nicht uns Griechen mit dem Aegyptervolk?

Chremylos.

Entflammst du nicht die Laïs für Philonides?

Karion.

Timotheos' Thurm auch —

Chremylos.
(Aergerlich zu Plutos:)

Auf den Nacken fall' er dir!
Kurz, alle Werke, sage, wirkest du sie nicht?
Der Spender aller Gaben bist du ja ganz allein,
Der guten wie der bösen, glaub' es sicherlich!

Karion.

Siegt doch im Krieg auch allezeit die Partei sofort,
Die Plutos unter seinen schützenden Flügel nimmt.

Plutos.

So allgewaltig wär' ich als ein Einzelner?

Chremylos.

Ei, tausendmal gewaltiger noch, beim hohen Zeus!
Daher bekommt auch keine Seele je dich satt.
Denn alles Andere schäfft zuletzt uns Ueberdruß,
Als Liebe —

Karion.

Weißbrod —

Chremylos.

Musenklang —

Karion.

Feinschmeckerei'n —

Chremylos.

Ruhm —

Karion.

Pfefferkuchen —

Chremylos.

Heldentugend —

Karion.

Feigenkost.

Chremylos.

Hochfliegender Ehrgeiz —

Karion.

Brei —

Chremylos.

Soldatenspiele —

Karion.

Muß!

Chremylos.

Dich bekommt dagegen keine Menschenseele satt!
Hat Einer vierzig Talent' im Sack, so wünscht' er sich
Um so toller fünfundvierzig, und hat er die Summe voll,

Auf hunderttausend lenkt er sein Begehren dann:
Sonst, spricht er, sei das Leben nicht des Lebens werth!

Plutos.

Wahrhaftig, alles, was ihr sagt, entzückt mich hoch;
Nur Eine Sorge hab' ich noch.

Chremylos.

Worüber? Sprich!

Plutos.

Wodurch ich jene Krone, die nach euerm Wort
Mein Eigenthum ist, wirklich mir erobern kann?

Chremylos.

Bei Zeus, da sieht man's! Wahr versichert alle Welt,
Du seist der feigste Schlingel!

Plutos.

Weit gefehlt! So hat
Ein Räuber mich bloß verleumdet. Als ein solcher Schuft
In's Haus mir gebrochen, fand er nichts zu stehlen vor,
Denn alle Kisten und Kasten hatt' ich wohl versperrt:
Zur Rache hieß er meine Vorsicht feigen Sinn.

Chremylos.

Vergiß die Spöttereien! Tritt nur unverweilt
Als Mann mit frischem Eifer auf und geh' in's Zeug:
Und schärfer als Lynkeus mach' ich dich von Augenlicht!

Plutos.

Wie kannst du solches Wunder thun, ein Sterblicher?

Chremylos.

Die beste Hoffnung setz ich auf den Seherspruch,
Den Phoibos selbst mir, seinen Lorbeer schüttelnd, gab.

Plutos.

Auch Phoibos weiß von diesem Handel?

Chremylos.

Allerdings!

Plutos.

So seht euch vor!

Chremylos.

Sei völlig unbesorgt, o Freund!
Denn glaube mir, ich setz' es durch auf eigne Faust,
Und sollt' es den Hals mir kosten.

Karion.

Zähl' auf mich zugleich!

Chremylos.

Auch Helfer in Menge schließen sich uns gewißlich an:
All' jene Frommen, welche nagten am Hungertuch.

Plutos.

Pah! Eine lumpige Sorte Helfer sind ja das!

Chremylos.

Mit nichten! Laß sie nur wieder reich geworden sein!
(Zu Karion:)
Auf, Bursche! Spute dich, lauf geschwind.

Karion.

Was soll ich? Sprich!

Chremylos.

Ruf' unsre Kollegen, die Bauern! Sicher triffst du sie
Bei ihrer sauern Tagesarbeit auf dem Feld:
Sie sollen kommen und ein Jeder aus der Hand
Des Plutos hier empfangen gleichen Theil mit uns.

Karion.

Ich gehe schon! Anlangend dieses Restchen Fleisch,
Nehm's einer unserer Leute drinn und schaff's hinein.

(Er setzt den Korb ab und entfernt sich.)

Chremylos.

Das werd' ich selbst besorgen! Eile du nur rasch!

(Indem er sich feierlich zu Plutos hinkehrt und ihn an der Hand nimmt, ihn nach seinem Hause hingeleitend:)

Doch du, o Plutos, Mächtigster aller Himmlischen,
Begleite hier hinein mich! Denn das ist das Haus,
Das du mit reicher Schätze Pracht mir heut noch sollst
Anfüllen, sei's auf rechtem, sei's auf schlechtem Weg!

(Karion ab.)

Zweite Scene.

Die Vorigen ohne Karion.

Plutos.

Höchst ärgerlich, bei den Göttern, ist's mir jedesmal,
So oft den Fuß ich setzen soll in ein neues Haus;
Denn keine Freude hatt' ich bis dato noch davon.
Gesetzt, zu einem Knauser führt mich das Ohngefähr,
In der Erde tiefste Tiefen scharrt er flugs mich ein:
Kommt dann ein braver guter Freund und bittet ihn
Um ein lumpig Darlehn, das der Freund ihm machen soll,
So schwört er, mit keinem Auge hab' er mich je gesehn!
Doch ist's ein Narr, zu dem mich führt das Ohngefähr,
So schleudert er mich an Dirnen und an Würfel weg,
Und nackt vor die Hausthür seh' ich im Husch mich hingesetzt,

Chremylos.

Nun ja, du trafst bis dato noch keinen Vernünftigen.
Ich aber bin ein solcher schier in jedem Stück.
Denn sieh', ich pflege zu knausern wie kein zweiter Mensch
Und flott zu leben wiederum, sobald es gilt.
Doch treten hinein wir; sehen soll dich drinn sowohl
Mein Weib, wie auch mein einziger Sohn, er, welchem ich
Nächst dir die meiste Liebe schenke.

Plutos.

Glaub' ich gern.

Chremylos.

Was sollte dir nicht Jeder die Wahrheit frei gestehn?

(Beide in das Haus.)

Zweiter Akt.

Erste Szene.

Karion kehrt vom Lande zurück, eine Anzahl **Bauern** folgen ihm, welche als Chor geordnet in die Orchestra einziehen.

Karion. Der Chor.

Karion.

Ihr, die ihr oft mit meinem Herrn aus gleichem Napf gelöffelt,
O Freunde, Nachbarn dieser Flur, Liebhaber sauern Schweißes,
Auf, springet, rennet, sputet euch! Nicht gilt es mehr zu säumen,
Die höchste Noth gebietet euch, zu kommen und zu helfen.

Chorführer.

Ei, siehst du nicht, wie tapfer wir die Füße längst bewegen,
So tapfer, als es Greise nur, schon lendenschwach, vermögen?
Ja, „lauf' nur zu", verlangst du blind, bevor du noch erklärt hast,
Aus welchem Grund dein wackrer Herr hieher mich hat gerufen.

Karion.

Ei, sagt' ich dir's nicht längst bereits? Absichtlich stellst du taub dich!
Ein wonnereiches Leben, läßt euch mein Gebieter melden,
Harrt euer Alter, frei von Noth und frei von Jammerplage.

Chorführer.

Wie will er und wie kann er uns ein solch Versprechen halten?

Karion.

Mit einem alten Burschen kam er heut nach Haus, ihr Schlucker:
Der war beschmutzt, gebückt, zerlumpt, kahlköpfig, runzlig, zahnlos;
Und bei dem hohen Uranos, ich glaube gar — beschnitten!

Chorführer.

O Bote goldner Wundermähr, was sagst du? Wiederhol' es!
Denn schließ' ich recht, so kam der Mann mit einem Schober Schätze.

Karion.

Vielmehr mit einem Schober, ach, verwünschter Altersnöthen!

Chorführer.

Du narretheist mich wohl und glaubst, ich ließ' es sonder Strafe
Hinschleichen dir? Ich bin bewehrt mit einem derben Knittel!

Karion.

Ihr meint, ich wäre durch und durch ein ganz verschmitzter Erzschelm,
Und steht im Wahn, ich machte nichts, als fade Witzeleien?

Chorführer.

Wie ernst der Schalk sich stellt! Allein dich jucken deine Waden,
Sie schreien bald „Huhu", „Huhu": sie wünschen Block und Schellen!

Karion.

Du drohst? Allein du kannst ja blos Sargrichter sein, du Alter!
So brich denn auf! Freund Charon harrt mit deiner Richtermarke.

Chorführer.

Daß du zerplatztest! Denn ein Schuft und Galgenstrick nur bist du,
Der uns du narretheist und noch bis dato nicht erklärt hast,
Aus welchem Grund dein wackrer Herr hieher mich hat gerufen:
Denn unsers schweren Tagewerks vergessend, sind wir tapfer
Hieher gerannt, quer springend durch die fetten Knollensträucher.

Karion.

Wohlan, so hört! Den „Plutos“ hat mein Herr von seiner Reise
Mit heimgebracht, und dieser wird reich machen euch, ihr Männer!

Chorführer.

Wär's möglich, daß wir allesammt zu reichen Leuten würden?

Karion.

Beim Himmel, traun, zu Midassen selbst! Schafft euch nur Eselsohren!

Chorführer.

O Wonnelust! O Wonnetag! Entzückt im Reigen möcht' ich
Mich schwenken, wenn du anders sprichst die reine volle Wahrheit.

Chorgesang.

Karion.

Erste Strophe.

Wohlan, den Kyklopsreigen will ich euch, trillilirumlira,
Vortragen! Seht, merkt auf die Zickzacksprünge meiner Füße
Und ahmt sie nach! „Hei, liebe Brut“, schreit fleißig mir dazwischen,
Blökt Schafgesänge bald und bald
Geilstinkender Ziegen Meckerlied,
Zieht folgend mir die Schweife blank und leckt sie, wie die Böcke!

Chor.

Gegenstrophe.

Wir blöken, ja, doch wollen wir dich schon, trillilirumlira,
Der du den Kyklops spielst, du Wicht, im schmutzigen Fell erwischen!
Wenn du, den Ranzen vollgestopft mit wilden nassen Kräutern,
Ein Trunkner, deine Schäfchen führst,
Dann schnarchend auf den Rücken fällst:
So soll ein Wespenstachel dich, ein langer, loher, blenden!

Karion.

Zweite Strophe.

Zu meiner Rache spiel' ich, traun, die Zauberköchin Kirke,
Die jüngst, ihr wißt es, in Korinth Philonides' Gefährten
Zu wahren Säuen machte, daß
Gebacknen Koth sie fraßen, den sie selber buk den Schluckern:
Ich spiele sie mit Haut und Haar!
Ihr aber lauft, in Lustbegier aufgrunzend, dann
Der Mutter nach als Ferkel.

Chor.

Zweite Gegenstrophe.

Da haschen wir indessen dich, die Zauberköchin Kirke,
Die frech behext und frech beschmiert Gefährten und Genossen,
Und spielen flugs Laertes' Sohn,
Indem wir dich in Lustbegier aufhenken an den Hoden,
Und Böcken gleich die Nase dir
Einstänkern: schleckend wie Aristyll dann schreist du: „lauft
„Der Mutter nach, ihr Ferkel!"

Karion.

Schlußstrophe:

Doch nun genug der Fopperei, genug des Possenspieles!
Ein andres Lied empfehl' ich euch.
Ich schleich' indeß in's Haus hinein
Und will ein Stückchen Brot und Fleisch

Stipitzen meinem Herrn, um so
Mit vollen Backen zuzuschau'n, wie dieser Trödel endet.

(Ab in's Haus. Die Pforte öffnet sich wieder und Chremylos, der Herr, erscheint.)

Zweite Scene.

Chremylos. Der Chor.

Chremylos.

Ihr wackern Nachbarn, wünscht' ich euch bloß guten Tag,
Das wäre heut ein abgedroschener fader Gruß:
Geküßt, geküßt seid, weil ihr so tapfer hergerannt,
In vollem Sprung und über Stock und Stein hinweg!
Fahrt nur so fort auch, Freunde, steht mir redlich bei
Und helft den Gott festhalten mir mit treuer Hut.

Chor.

Getrost! Ich stelle den Ares selbst leibhaftig vor.
Es wäre ja gräulich, wollten wir in der Ekklesie
Uns täglich schippen lassen, um ein lumpiges
Halbdrachmenstück zu verdienen, während wir unbedacht
Den mächtigen Gott entwischen ließen, den Plutos selbst.

(Ein Bürger aus der Stadt nähert sich der Bühne.)

Chremylos.

Was seh' ich? Blepsidemos auch läuft dort herbei;
Er hat gewiß von meinem Glücksfund Wind bereits:
Aus seinem eiligen stürmischen Trapp erhellt es klar.

Dritte Scene.

Blepsidemos. Die Vorigen.

Blepsidemos.

(Im Selbstgespräch und in kurzen Pausen rasch vorschreitend:)

Was steckt nur dahinter? Wie und wodurch ist Chremylos
Gelangt zu Reichthum Knall und Fall? Ich glaub' es nicht.
In den Badereien freilich ward von dem müßigen
Gesindel, bei dem Herakles, viel davon geschwatzt,
Wie Knall und Fall steinreich der Mann geworden sei.
Doch gerade der Umstand wundert mich höchlich andrerseits,
Daß er, im Glücke, seine Freunde kommen läßt.
Nach Landessitte mindestens verfährt er nicht.

(Chremylos tritt endlich auf ihn zu, indem er beginnt:)

Chremylos.

Wohlan, ich rede rund heraus!

(Zu ihm selbst:)

Bei den Göttern, traun,
O Blepsidemos, besser als gestern geht's mir heut:
Nimm Theil daran! Zu meinen Freunden zählst du ja.

Blepsidemos.

Bist wirklich du reich geworden, wie man sich erzählt?

Chremylos.

Sehr bald zum mindesten werd' ich es sein, wenn ein Gott es will.
Denn ein schlimmes, schlimmes Häkchen hat die Sache noch.

Blepsidemos.

Welch' Häkchen?

Chremylos.

Das Häkchen —

Blepsidemos.

Sprich dich kurz und bündig aus!

Chremylos.

Wenn wir es recht anfangen, lacht uns ewig Glück;
Wenn aber schief, so sind wir verloren mit Sack und Pack.

Blepsidemos.

Du ziehst an einem schweren Strang, wie mich bedünkt,
An einem, der mir schlecht gefällt! So Knall und Fall
Zu stecken im Reichthum bis an den Hals, und andrerseits
In banger Furcht zu schweben, Freund, das deutet hin
Auf einen Mann, der böse Dinge verbrochen hat!

Chremylos.

Wie? Böse Dinge?

Blepsidemos.

(Mit leiserer Stimme:)

Hast gestohlen jedenfalls
Bei Zeus! Mit Gold und Silber kommst du vom Apoll
Nach Haus zurück, und hinterher gereut es dich.

Chremylos.

Apollon Fluchabwender! Du irrst dich sehr, bei Zeus!

Blepsidemos.

Ach, laß nur die Possen, Guter! Mich betrügst du nicht.

Chremylos.

Dergleichen Argwohn muß ich mir verbitten!

Blepsidemos.

Ei!
Wer ist von bösen Flecken rein? Kein Menschenkind!
Die Liebe zum Profit beherrscht die ganze Welt.

Chremylos.

In deinem Kopf, bei Demeter, dünkt mich, spuckt es bös.

Blepsidemos.

(Wie für sich:)

Wie ist er umgeschlagen doch, der brave Mann!

Chremylos.

Du phantasirst, o Bursche, bei dem Himmelsraum!

Blepsidemos (wie oben:)

Auch irr und unstät, wahrlich, ist sein Blick sogar:
Den Uebelthäter verräth er klar mit Sicherheit.

Chremylos.

Dein Krächzen, ich versteh' es! Deine Meinung ist,
Ich soll gestohlen haben, und du willst davon
Halbpart, o Freund!

Blepsidemos (sich verstellend:)

Ich wollte davon Halbpart? Wovon?

Chremylos.

(Trocken fortfahrend:)

Die Sache steht ganz anders und mit nichten so.

Blepsidemos.

Kein Furtum war es: also „Raub"?

Chremylos.

Du bist verrückt?

Blepsidemos.

Auch Keinen über den Löffel hättest du barbirt?

Chremylos.

Nein, sag' ich, nein!

Blepsidemos.

Ach, Herakles, hilf, wie bringt ein Mensch
Da Licht hinein? Du verhehlst die Wahrheit mit Bedacht.

Chremylos.

Du verdammst mich schon, eh' mein Prozeß dir noch bekannt.

Blepsidemos.

(In seinem Irrthume durch die letzte Wendung noch mehr bestärkt:)

Getrost, o Lieber, ich bringe für eine Lumperei
Den Punkt in Ordnung, eh' die Stadt ein Wort erfährt:
Mit wenig Hellern stopf' ich den Rednern schnell das Maul!

Chremylos.

Du bist ein Schelm! Drei Minen kostet dich dann der Spaß:
In aller Freundschaft aber rechnest du zwölf mir an.

Blepsidemos.

(An seinem Irrthum festhaltend:)

Schon auf der Klagbank seh' ich im Geist als Flehenden
Dasitzen einen gewissen Freund, sein Weib zugleich
Und seine Kinder: kurz, das treuste Seitenstück
Der Herakleiden, Zug für Zug, nach Pamphilos.

Chremylos.

Du faselst, Wirrkopf! Nur die Frommen im Gegentheil,
Die Klugen nur und Mäßigen will ich ehestens
Zu reichen Leuten machen.

Blepsidemos.

Was sagst du? Hast du denn
So entsetzlich viel gestohlen?

Chremylos.

Welche Schwätzerei!
Du bringst mich um!

Blepsidemos.

Du dich selber vielmehr, wie mich bedünkt.

Chremylos.

Unsinn! Im Besitz des Plutos bin ich, du blöder Thor!

Blepsidemos.

Des Plutos? Welches Plutos?

Chremylos.

Ei, des Gottes selbst!

Blepsidemos.

Wo steckt er?

Chremylos.

Drinnen!

Blepsidemos.

Wo?

Chremylos.

Bei mir!

Blepsidemos.

Bei dir?

Chremylos.

So ist's!

Blepsidemos.

Zu den Raben! Plutos wäre bei dir?

Chremylos.

So wahr ein Gott!

Blepsidemos.

Ist's nicht erlogen?

Chremylos.

Keineswegs!

Blepsidemos.

Bei Hestia?

Chremylos.

Beim hohen Poseidon!

Blepsidemos.

Meinst du den hohen Wassergott?

Chremylos.

Gibt's einen zweiten Poseidon noch, den zweiten auch!

Blepsidemos.

Uns, deinen Freunden, schickst du da nicht gleichfalls ihn zu?

Chremylos.

So weit noch, Bester, ist das Ding nicht reif!

Blepsidemos.

Wie so?

Nicht reif zum Antheil?

Chremylos.

Nein, bei Zeus! Erst müssen wir —

Blepsidemos.

Was thun?

Chremylos.

Ihn sehend machen!

Blepsidemos.

Sehend machen? Wen?

Chremylos.

Den blindgewordenen Plutos! Kost' es, was es will!

Blepsidemos.

Ist wirklich blind denn Plutos?

Chremylos.

Blind, beim Himmelsraum!

Blepsidemos.

Drum hat er zu mir auch keinen Fuß noch je gesetzt!

Chremylos.

Wenn uns die Götter gnädig sind, so kommt er nun.

Blepsidemos.

Ich dächte, wir holten schleunig einen Medikus?

Chremylos.

Wo gäb's noch einen Medikus im Bereich Athens?
Denn wo die Kunst nach Brode geht, da sinkt die Kunst.

Blepsidemos.

Versuchen wir's!

Chremylos.

Vergebens wär' es!

Blepsidemos.

Ich fürcht' es selbst.

Chremylos.

Was mir dagegen längst, bei Zeus, im Sinne schwebt,
In Asklepios' Tempel ihn zu betten, dieses ist
Das Beste!

Blepsidemos.

Das Allerbeste, traun, so wahr ein Gott!
Nicht lange gesäumt denn! Eile, lege Hand an's Werk!

Chremylos.

Ich gehe schon.

Blepsidemos.

Ja, spute dich!

Chremylos.

Ei, geschieht bereits!

(Chremylos will sich schnell in sein Haus begeben, aber plötzlich überrascht bleibt er stehen.)

Vierte Scene.

Die Göttin der Armuth, Penia, steigt aus dem Boden auf und tritt den beiden Freunden gegenüber, die vor der abscheulichen Gestalt derselben bestürzt zur Seite weichen.

Penia. Die Vorigen.

Penia.

Ihr Frevler, die ihr schlimmes, schnödes, scheußliches
Verbrechen sinnt, ruchloses Menschenwürmerpaar,
Wohin, wohin? Was flieht ihr? Bleibt!

Blepsidemos

Hilf, Herakles!

Penia.

Schandvollen Tod, ihr Schändlichen, geb' ich euch sofort!
Ein gräßlich Wagstück wagt ihr, ach, ein Bubenstück,
Wie keins bis dato Keiner noch verbrochen hat,
Nicht Gott, noch Staubgeborener: Tod denn über euch!

Chremylos.

Wer bist du? Wahrlich, leichenblaß ja siehst du aus.

Blepsidemos.

Der Furien eine, denk' ich, aus der Tragödie:
Zum mindesten blickt sie tragödienhaft und toll umher.

Chremylos.

Doch trägt sie ja keine Fackeln!

Blepsidemos.

Schläge bekommt sie denn!

Penia.

Wer also, meint ihr, bin ich?

Chremylos.

Eine Kupplerin
Oder Linsenhändlerin! Schwerlich hättest du sonst so laut
Uns angekrächzt, obgleich wir dich mit nichts gekränkt.

Penia.

Wahrhaftig? Habt ihr das Schlimmste nicht mir zugefügt,
Indem ihr mich aus der ganzen Welt ausstoßen wollt?

Chremylos.

Bleibt nicht ein Loch dir übrig noch, das Henkerloch?
Sofort und auf der Stelle sag' uns, wer du bist!

Penia.

Die Ruthe bin ich, die ihr heut noch schmecken sollt,
Zur Strafe, daß ihr mich aus Athen wegleuchten wollt.

Blepsidemos.

Die Hökin meines Viertels ist sie sicherlich,
Die immer mit ihren Metzen mich zu prellen pflegt.

Penia.

Penia bin ich, die alte Freundin eures Herds!

Blepsidemos.

(Erschrocken unter abwehrenden Gesten zur Seite zurückweichend:)

O Fürst Apollon und all' ihr Götter, wo flieh' ich hin?

Chremylos (zu Blepsidemos:)

Heda, was machst du? Erzverzagtes Thierchen du,
An meiner Seite geblieben!

Blepsidemos.

Nun und nimmer!

Chremylos.

Bleib!

Zwei Männer, sollten fliehen wir vor Einem Weib?

Blepsidemos.

Penia ja ist es, schnöder Thor, das scheußlichste
Von allen Wesen, welche je erschaffen sind!

Chremylos.

Steh', Liebster, Bester, stehe.

Blepsidemos.

Bei Zeus, auf keinen Fall!

Chremylos.

Ich sage dir, der Frevel frevelhaftesten
Auf Erden würden wir freveln, wenn wir unsern Gott
Leichtfertig im Stiche ließen und in leerer Furcht
Die Flucht ergriffen ohne Scharmützel mit diesem Weib.

Blepsidemos.

Wo nehmen wir die Waffen her, woher die Kraft?

Denn gibt's ein Schild, gibt's einen Panzer, welchen nicht
Die schauderhafte Vettel hier zu versetzen pflegt?

Chremylos.

Getrost! Es vermag Gott Plutos, traun, auf eigne Faust
In die Flucht zu schlagen dieses fluchgeschlagne Weib.

Penia.

Ihr wagt euch gar zu mucksen noch, Hallunken ihr,
Bei schwerstem Frevel ertappt, wie ihr seid, auf frischer That?

Chremylos.

O Erzverwünschte, was trittst du mit solchem Lästermaul
Uns frech entgegen? Krümmen wir kein Haar dir doch!

Penia.

Kein Haar, bei den Göttern, würde mir durch euch gekrümmt,
Durch euch, indem ihr den Plutos wieder zum Sehenden
Zu machen gedenkt?

Chremylos.

Ei, krümmen wir dir ein Haar damit,
Wofern wir die Menschen allesammt mit Segensheil
Beschenken?

Penia.

Wo nähmt ihr her das Segensheil?

Chremylos.

Woher?
Vor allen Dingen stoßen wir dich aus Griechenland.

Penia.

Mich hier? Was denkt ihr? Könntet ihr über die Menschen wohl
Ein größeres Unheilswetter bringen?

Chremylos.

Wie so? Nur dann,
Wenn dieß zu thun wir vergäßen aus Saumseligkeit!

Penia.

Es gilt! Entscheiden will ich diesen Punkt zuerst
Und auf der Stelle. Zeig' ich euch, daß wirklich ihr
Aus meiner Hand nur alles Segensheil empfangt,
Gedeihen, Odem, Leben: schlägt's mir fehl indeß,
Dann thut in Gottes Namen frei, was euch gefällt.

Chremylos.

Auf solche Spitze, Schändliche, treibst du deinen Witz?

Penia.

Nur die Ohren auf! Es ist mir ein bloßes Kinderspiel,
Zu beweisen, daß den größten Bock du schössest, traun,
Wofern du die Guten, wie du sagst, reich machen willst.

Chremylos.

Halseisen her! Ihr Knittel und Stöcke, steht mir bei!

Penia.

Nicht so getollt und so gebrüllt! Gib Acht zuvor.

Chremylos.

Wer brüllte nicht aus vollem Halse „Huhu", „Huhu",
Bei solchem Unsinn?

Penia.

Keiner, der verständig ist.

Chremylos.

Nun, welche Strafe diktir' ich dir, falls dein Prozeß
Unglücklich ausfällt?

Penia.

Welche du willst!

Chremylos.

Läßt hören sich.

Penia.

Natürlich büßt ihr, falls ihr verspielt habt, ebenso!

Chremylos.

(Die Frage an seinen Freund richtend:)

Was meinst du? Genügt ein zwanzigfacher Tod vielleicht?

Blepsidemos.

Ihr allerdings; wir hätten an simpeln zwei'n genug.

Penia.

Auf diesen Ausgang macht sofort euch auch gefaßt:
Stichhaltige Gründe gegen mich, wer hätte sie?

(Die Parteien stellen sich feierlich einander gegenüber. Eine kurze Pause.)

Chremylos.

Traun, irr' ich mich nicht, herrscht rings in der Welt die entschiedene richtige Meinung,
Daß Jeglicher, der rechtschaffen und fromm, auch werth ist glücklichen Looses,
Der verruchte jedoch und der sträfliche Mensch bloß Leid, bloß Schande verdient hat.
Wir erklügelten drum, voll Eifer die Welt zu verbessern und recht zu gestalten,
Ein erhabenes, viel Schweiß kostendes, doch durchschlagendes treffliches Mittel.
Denn schweift nicht blind mehr Plutos umher und erhält er zurücke die Sehkraft,

Nur die Guten sodann wird immer der Gott aufsuchen, erfreuen und schützen,
Die Verruchten jedoch und die Sträflichen flieh'n: welch' glücklicher Wandel der Dinge!
Rechtschaffen und reich wird Jeglicher, traun, und den Göttern ergeben in Ehrfurcht.
Wer könnte der Welt wohl größeres Heil, wer schöneren Segen bereiten?

Blepsidemos.

Ha, Niemand, Freund! Ich bezeug' es dir laut; frag' nicht erst lange die Hexe!

Chremylos.

In der That, wie heut herfluthet, wie heut hinfluthet das menschliche Dasein,
Muß Jeglichem nicht Wahn dünken es bloß, ja, bloß Tollhäusleriade?
Hier sehen wir, ach, Zahllose, wiewohl sie verrucht sind, schwelgen in Reichthum,
Den sündhaft frech sie zusammengescharrt: dort, ach, Zahllose der Besten
Noth leiden und Schmach und von Hunger gepeitscht hinseufzen in *deiner* Gesellschaft.
Steckt Plutos daher neusehend ein Ziel dem verworrenen Spuck, so behaupt' ich:
Kein größeres je, kein besseres Glück läßt unter der Sonne sich denken!

Penia.

Ach, die ihr so schnell auf Unsinn hört, leichtgläubigste Bursche der Welt ihr,
Graulöpfiges Paar, Altmeister zugleich im Salbadern und Papperlapapen,
Ich behaupte, geschäh', was so heiß ihr ersehnt, nichts würd' es euch nutzen und frommen!
Denn erhält das Gesicht Gott Plutos zurück, und vertheilt er sich wieder im Gleichmaß,

Dann würde der Kunst kein Mensch in der Welt und der Weisheit noch sich befleißen:
Flieht aber hinweg das verschwisterte Paar, wer legte da fürder noch Hand an?
Wer schmiedet noch, wer baut Schiffe, wer flickt noch Hemden, wer zimmert noch Wagen,
Wer schustert noch, wer brennt Ziegel, wer spült noch Wäsche, wer gerbt noch das Leder,
Wer reißt mit dem Pflug noch das Erdreich auf, um die Frucht der Demeter zu ernten,
Wenn in jeglichem Stück ihr sorglos könnt hinbringen das Leben und müßig?

Chremylos.

Ei, papperlapapp! Was immer du hier aufzählst für geschäftlichen Plunder,
Den Bedienten zur Last fällt alles anheim.

Penia.

Und woher denn nähmst du Bediente?

Chremylos.

Wir kaufen für Geld uns welche, für Geld!

Penia.

So? Erstlich, wo gäb's noch Verkäufer,
Wenn des Geldes genug hat Jeder im Sack?

Chremylos.

Habgierige Händler in Menge
Treibt Vortheilsucht von Thessalien her, wo die Seelenverkäufer zu Haus sind.

Penia

Wahrhaftig, zuerst und vor Jeglichem gäb's just Seelenverkäufer am letzten,

Wenn die Welt umschlägt nach deinem Gehirn! Wird je Lust tragen ein Reicher,
An ein solches Geschäft sich zu wagen, wobei sein eigener Hals in Gefahr kommt?
Drum mußt du hinfort selbst ackern, hinfort selbst führen den Karst und so weiter:
Ja, schlimmer noch fällt dein Loos dann aus, als jetzt!

Chremylos.

Fall's über dich selber!

Penia.

In der Bettstatt auch nicht könntest du dann mehr schlafen: es gäbe ja keine!
Noch mit Teppichen auch zudecken den Leib! Denn wer soll Teppiche sticken,
Wenn Keinem das Gold in dem Kasten gebricht? Auch kannst du mit lieblichen Balsams
Balsamischer Fluth nicht salben die Braut, wenn ihr festlichen Zuges sie heimführt,
Noch sie schmücken zugleich mit dem üppigen Prunk buntblümiger köstlicher Kleider.
Kurz, welchen Profit schafft Reichthum euch, wenn ihr all' des Genannten verlustig?
Mein Segen indeß ist klar: ihr empfangt durch mich jedwedes Bedürfniß;
Denn ich setze mich hin zu dem Arbeitsmann, als seine gebietende Herrin,
Und er muß aus Noth handwerken, damit sein Leben er friste, der Arme!

Chremylos.

Was käme von dir je Herrliches, als Brandblasen des Winters im Badhaus,
Und das Hungergekreisch Kleinkindergezüchts und das Keifen verrunzelter Mütter?

Und die Flöhe zumal und das Läusegeschwärm und die Mücken, wer könnte sie zählen,
Die qualvoll uns mit Gesumme das Haupt in unendlichen Wolken umtanzen,
Von dem Schlummer des Nachts uns wecken und schrei'n: Steh' auf, Freund, hungere brav fort!"
Was noch bietest du sonst? Nur Lumpen, anstatt wohlständiger zierlicher Kleidung:
Statt hölzernen Betts nur ein wanziges, ach, schlafstörendes Lager von Binsen:
Statt Teppiches nur ein vermodertes Stück Flechtwerk: statt stützenden Kissens
Liegt unter dem Kopf ein gewaltiger Stein: statt Brod muß Malvensalat bloß
Uns dienen zum Mahl, statt Kuchen das Kraut dürrpelzigen trockenen Rettigs:
Statt Sessel erhält man ein Krugbruchstück mit dem Hals, statt Mulde zum Backen
Ein geborstenes Faß mit der Bauchhalbscheid! Nicht wahr, das sind die Geschenke,
Die freundlich und hold du der Welt darreichst in unendlicher Fülle des Segens?

Penia.

Nicht mein Loos hast du geschildert, du gibst nur ein Bild von dem Leben der Bettler!

Chremylos.

Gleichviel, in der That; denn die Armuth ist, wie wir sagen, die Schwester des Bettelns.

Penia.

Nach euerm Geschmack! Gleich setzt ihr ja selbst Dionysios mit Thrasybulos.
Mein Leben, bei Zeus, ist anders bestellt, wird stets auch anders bestellt sein.

Denn der Bettler, wie du vorführst sein Loos, steht ohne Vermögen und nackt da!
Bei dem Armen jedoch steht Sparsamkeit an der Spitze mit Liebe zur Arbeit,
Nicht Schätze vermag er zu sammeln, allein nichts pflegt ihm auch zu gebrechen.

Chremylos.

O wie selig beschreibst du des Armen Geschick, bei Demeter! Er plagt sich entsetzlich,
Spart, knickert und darbt, um zuletzt selbst nicht zu verlassen die Kosten des Sarges.

Penia.

Hohnreden fürwahr, und Komödienspott! Leichtfertige stumpfe Verblendung!
Ich erschaffe, wofern du vernünftig erwägst, weit bessere Männer, als Plutos,
Wie an klugem Verstand, so an schöner Gestalt. Gichtbrüchige siehst du bei Dem nur,
Dickwänste zugleich, Fettwaden, wie auch erzplumpe gemästete Schwelger,
Nur dürre bei mir und wie Wespen so schlank, doch brav zuschlagende Kerle!

Chremylos.

Durch Hunger, ja wohl, durch Hunger verhilfst du den Armen zur Taille der Wespen.

Penia.

Laßt ferner, was Recht und Gesetz anlangt, euch kurz darlegen und sagen,
Daß Zucht nur zu Haus bei der Armuth ist, und der Reichthum Quelle des Frevels.

Chremylos.

O der köstlichen Zucht, die Diebstahl uns aufredet und nächtlichen Einbruch!

Blepsidemos.

Bei dem Höchsten, wofern zu entwischen man weiß, wie soll's nicht köstliche Zucht sein?

Penia.

Zum Exempel, wie steht's um die Redner wohl aus in den Städten? So lange sie arm sind,
Da pflegen dem Volk und der Stadt sie gerecht zu begegnen als wackere Männer,
Doch wurden sie reich von dem Beutel des Volks, dann schlagen in Buben sie jach um,
Und verrathen das Wohl und das Wehe der Stadt und bekriegen die Wünsche der Bürger.

Chremylos.

Nur leider zu wahr! Nicht läugn' ich es ab, trotz deines gefährlichen Schandmauls.
Doch gleichwohl brech' ich den Hals dir, o Weib! Trag' ja nicht hoch die Perrücke,
In der Hoffnung, du machst uns blindlings weiß, daß ungleich besser die Armuth,
Als der Reichthum sei.

Penia.

Ganz Recht! Du vermagst mich ja nimmer mit Gründen zu schlagen,
Denn du flatterst nur blind mit Gegacker umher.

Chremylos.

Und warum denn fliehen dich Alle?

Penia.

Weil bessern ich will den Charakter der Welt. An den Kindern ja hast du das klarste
Der Exempel davon: vor den Vätern sogar flieh'n diese, den einzigen besten
Wohlthätern! So schwer, ach, ist das Geschäft, zu entscheiden, was gut und was bös ist.

Chremylos.

Sehr wohl! Dann weiß auch Zeus nicht recht, was das Trefflichste sei, zu entscheiden:
Zeus selbst auch hat ja den Plutos im Sack!

Blepsidemos.

Und die Bettel da schickt er an uns bloß!

Penia.

Urweltliches Paar, wahrhaftig an Geist triefäugige plumpe Gesellen,
Auch Zeus ist arm, kein Zweifel besteht: klar will ich sofort es beweisen.
Denn gesetzt, daß Zeus reich wäre, wie thut er es kund im olympischen Wettspiel?,
Selbst stellt er es an, das erhabene Fest, ganz Hellas in jeglichem Lustrum
Nach altem Gebrauch zu versammeln gewohnt und im Kreis der Athleten die Sieger
Durch Heroldsmund ausrufend, indem er sie kränzt mit olivenem Kranz bloß:
Traun, sicher geschäh' es mit Golde vielmehr, wenn er Reichthum wirklich besäße!

Chremylos.

Das lob' ich! Es zeigt bloß deutlich und klar, er verstehe zu schätzen den Reichthum.
Denn er knickert und mag nicht seinen Besitz im geringsten verschwenderisch kürzen,

Und umwindet mit Tand nur den Siegern die Stirn und behält in der Tasche den Reichthum.

Penia.

Da hängst du dem Zeus weit Schlimmeres an, als wenn wir ihn zeihen der Armuth:
Reich ist er, wie keck du behauptest, und doch ein so filziger scharrender Geizhals!

Chremylos.

Ei, möge denn Zeus mit olivenem Kranz dich bekränzend in Asche zerschmettern!

Penia.

O wie könnt ihr so frech einstreiten es mir, daß jeglicher Segen der Welt euch
Von der Armuth kommt!

Chremylos.

Frag' Hekate nur, ob der Reichthum, oder der Hunger
Vorzüglicher sei: sie weiß es genau zu verkünden. Sie klagt ja beständig,
Allmondlich ein Mahl darbrächten ihr zwar die mit Habe gesegneten Reichen,
Doch werd' es sofort von den Armen mit Hast, noch eh's dastünde, verschlungen.

(Indem er gegen die Penia keck vortritt:)

Elendiglich stirb! Nicht muckse hinfort
Mit dem leisesten Mucks!
Ja, hättest du Recht, nicht gäb' ich dir Recht!

Penia.

(Mit tragischen Gesten:)

„Ganz Argos, vernimm, was er Schreckliches sagt!"

Chremylos.

Ruf' Pauson vielmehr! Denn er hungert wie du.

Penia.

„Was wird aus mir?"

Chremylos.

Zu den Raben mit dir, schnell hebe dich fort!

Penia.

„Wo flücht' ich mich hin?"

Chremylos.

Ei, kriech' in den Block! Und im Sturmschritt zwar,
Nicht erst noch gesäumt!

Penia.

Wahrhaftig, ihr ruft mich gewiß noch einst-
Voll Reue zurück!

Chremylos.

Ja, kehr' alsdann! Einstweilen verdirb!
Reich werden, das ist mein sehnlichster Wunsch,
Du selbst brich flugs auf ewig den Hals!

(Penia verläßt die Bühne. Blepsidemos tritt nun ebenfalls ermuthigt vor.)

Blepsidemos.

Ach, wenn ich nur erst reich würde, bei Zeus,
Dann leb' ich in Saus und in Braus fortan
Sammt Kindern und Weib,
Und so oft ich gespült und mit glänzendem Leib
Von der Badanstalt heimwandle, so will
Ich dem Handwerkspack
Und der Armuth schwefeln in's Antlitz!

Fünfte Scene.

Die Vorigen ohne Penia.

Chremylos.

Da sind wir denn die schaudervolle Hexe los!
So komm, wir Beide nehmen nun alsbald den Gott
Und betten ihn flugs in's hehre Haus des Asklepios.

Blepsidemos.

Ja wohl, in aller Eile, daß kein Störenfried
Uns abermals an unserm Vorsatz hindern kommt.

Chremylos.

(In sein Haus hineinrufend:)

He, Karion, schaff' die Lagerdecken flugs heraus,
Dann bring' den Plutos selber, wie's dem Gott geziemt,
Und alles Andere, was im Haus bereitet liegt.

(Alle ab. Ein allgemeines Chorlied, nicht eins von Aristophanes, hebt am Schlusse dieser Scene, wie es scheint, an, um eine gewisse Pause auszufüllen.)

Dritter Akt.

Der Knecht Karion kehrt aus der Stadt zurück, wohin man den Gott Plutos gebracht hat, damit er im Tempel des Asklepios geheilt werde. Er eilt auf die Landleute des Chores zu. Eine Nacht, muß man annehmen, ist inzwischen verflossen.

Erste Szene.

Karion. Der Chor.

Karion.

Ihr greisen Hungerleider, die ihr euch so oft
Am Fest des Theseus reichlich vollgelöffelt habt,
Wie seid ihr hochgesegnet, wie beneidenswerth,
Sammt allen Andern, welche brav von Sinnesart!

Chor.

Welch Heil, o Liebster, trug sich deinen Freunden zu?
Mit froher Botschaft kommst du, traun, auf jeden Fall.

Karion.

Mein Herr, er schwimmt in höchsten Glückes Seligkeit,
Und mehr noch Plutos selber: denn der Blind' erhielt
Der Augen Licht und seiner Sehen Glanz zurück,
Geheilt von Asklepios' gnadenreicher Meisterhand.

Chor.

(In singendem Tone mit Tanz und Musikbegleitung:)

„Du bringst Freudenklang,
Du bringst Jubelklang!"

Karion.

Ja, jauchzen müßt ihr, mögt ihr oder mögt ihr nicht!

Chor (wie früher fortfahrend:)

Feierlich preis' ich dich, du kindedler Gott,
Der Welt hohes Licht, hehrer Asklepios!

(Die Pforte des Hauses öffnet sich unter dem schallenden Gejauchze, und die Gattin des Chremylos tritt eilig auf die Bühne.)

Zweite Scene.

Die Frau des Chremylos. Die Vorigen.

Frau.

Was herrscht für Jubel draußen? Gibt es frohe Mähr?
Denn guter Botschaft seufz' ich, ach, schon lange nach,
Dasitzend im Haus und

(gegen Karion:)

lauernd auf den Schlingel dort.

Karion.

Geschwind, geschwind bring' Wein, o Herrin! Trink' auch selbst
Ein Gläschen mit; du nippst ja sonst recht gern! Denn sieh',
Ich bringe dir alles Glück der Welt in Einem Sack.

Frau (sich umschauend:)

Wo steckt's?

Karion.

In meiner Schilderung! Vernimm sie nur.

Frau.

So mach' in Eile, daß du damit zu Ende kommst!

Karion.

Wohlan, so höre! Denn ich will dir von A bis Z
Den ganzen Handel erzählen, daß dir schwindeln soll.

Frau.

Mir schwindeln soll? Ich danke!

Karion.

Wie, du willst die Mähr
Von diesem Glück abweisen?

Frau.

Nein, den Schwindel nur!

Karion.

Gebt Acht! Wir waren kaum zum Tempel gelangt mit ihm,
Dem Alten, der noch eben so schlimm beschlagen war,
Und jetzt so selig und hochbeglückt wie Einer ist,
Da führten wir ihn zuvörderst nach dem Meer hinab,
Um ihn zu baden.

Frau.

Wahrlich, bei Zeus, ein hohes Glück
Für einen Greis, gebadet zu werden in kalter See!

Karion.

Als dies geschehn war, kehrten wir zum Gott zurück.
Sobald den Altar aber Gebäck und Räucherwerk
Zur Weihe schmückte, „Speise für Hephästos' Glut",
So betteten wir den Plutos, wie der Brauch gebot;
Dann flickten wir Jeder unsere Streu daneben an.

Frau.

Gab's auch im Tempel noch andere Hülfesuchende?

Karion.

Ja wohl! Neokleides erstlich, zwar ein blinder Wicht,

Der aber im Stehlen übermeistert die Sehenden;
Und außerdem noch vielerlei Gebrechliche.
Der Tempeldiener löschte nun die Lampen aus,
Und hieß zum Schlaf uns legen, und wofern Geräusch
Sich hören ließe, befahl er Jedem Schweigen an;
So lagen wir denn allsämmtlich in Ordnung hingestreckt.
Allein ich vermochte nicht zu schlafen! Es brachte mich
Fortwährend aus dem Häuschen ein Topf mit Hirsebrei,
Der einem alten Mütterchen nah' zu Häupten stand:
Allmächtig zog mich's, hinzukriechen nach dem Topf!
Inzwischen das Aug' aufschlagend, was erblick' ich da?
Die Stollen und die Feigen reißt der Priester rasch
Von der heiligen Tempeltafel herab! Die Runde dann
Um all' Altäre macht' er rings herum und späht,
Ob irgendwo noch ein Fladen darauf zu finden sei:
Und was er gefunden, weiht' er schnell — in seinen Sack.
Ein hehres Beispiel, wie mich dünkt! Ich fühle Muth
Und erhebe mich tapfer nach dem Topf mit dem Hirsebrei.

Frau.

Elendester Schlucker, bangte dir nicht vor dem Tempelgott?

Karion.

Bei den Göttern, freilich hatt' ich Furcht! Doch nur die Furcht,
Daß Er im Kranzschmuck eher des Topfs sich bemächtige!
Sein eigener Diener hatte mir ein Licht gesteckt.

(In der Erzählung fortfahrend:)

Wie sie indeß mich rauschen hörte, das Mütterlein,
So schob sie die Hand vor: zischend biß ich ihr hinein,
Als wär' ich eine der heiligen Schlangen Aeskulaps.
Da zog sie jach die Hand zurück, und mäuschenstill
In ihre Decken gewickelt, lag sie wieder da,
Nur zog der Schreck ihr — schlimmern Gestank als dem Iltis ab.
Ich machte flugs ein tiefes Loch in den Hirsebrei,
Und als ich den Leib mir vollgestopft, so wälzt' ich mich.

Frau.

Der Gott indessen, kam er nicht?

Karion.

Noch immer nicht!
Ein neckischer Streich passirte mir vielmehr zunächst.
Als nämlich der Gott sich wirklich nahte, da entfuhr
Mir just ein Donnerwetter; denn mir schwoll der Bauch.

Frau.

Da kehrt' er gewiß mit Ekel stracks von dir sich ab.

Karion.

O keineswegs! Nur Jaso, seine Begleiterin,
Erröthete leicht, und Panakeia wandte sich,
Die Nase klemmend; freilich, Weihrauch blas' ich nicht.

Frau.

Und er, der Heilgott?

Karian.

Spürte nichts einmal, bei Zeus!

Frau.

Zum wahren Bauer machst du den Gott ja!

Karion.

Keineswegs!
Ein Exkrementenfresser nur ist er!

Frau.

Flegel du!

Karion.

Nach diesem Intermezzo mummt' ich mich geschwind
Aus Furcht in's Lager: er, der Gott, visitirte nun,
Die Runde machend, alle Kranken der Reihe nach.

Ein Bursch erschien dann, einen steinernen Mörser ihm
Hinsetzend, einen Stampfer und ein Schächtelchen.

Frau.

Auch steinern?

Karion.

Nicht doch, jenes Schächtelchen nicht, bei Zeus!

Frau.

Wie konntest du das denn sehen, Erzhallunke du?
Du warst ja vermummt in's Lager!

Karion.

Durch mein Kittelchen!

(Indem er den zerrissenen Mantel emporhebt:)

Denn an Löchern fehlt es diesem nicht, beim hohen Zeus!

(In der Erzählung fortfahrend:)

Für Neokleides hub der Gott nunmehr zunächst
Ein Salbemittel an zu reiben, indem er drei
Der schönsten Tenischen Zwiebelköpf' in den Mörser warf,
Sie zerstampfte, Mastix mischte dazu, nebst Feigensaft,
Und Sphettischen Essig endlich unter die Brühe goß:
Drauf salbt' er die Augenlider ihm, umstülpend sie,
Den Schmerz des Burschen zu steigern. Dieser heult' und schrie
Und entsprang im Sturmschritt; lachend rief der Gott ihm nach:
„Da sitze still, gesalbt wie du bist! Du brauchst hinfort,
Trotz Schwur und Eid, die Ekklesie nicht zu besuchen mehr."

Frau.

Wie bürgerfreundlich und wie klug ist doch der Gott!

Karion.

Nach diesem Vorgang setzt' er sich zum Plutos hin,
Und zwar zuerst betastet' er ihm das Haupt und nahm
Alsdann ein sauberes Leinentuch und wusch damit

Dem Gott die Augenlider; worauf Panakeia kam
Und Kopf wie Antlitz ihm verhüllte rundherum
Mit purpurner Decke: schnalzend pfiff nun Aeskulap.
Da schossen aus dem Tempel jach hervor ein Paar
Gewaltige Schlangenbestien.

Frau.

Gute Götter ihr!

Karion.

Sacht unter die Purpurdecke schlüpften die Bestien
Und leckten dem Gott die Augenlider, so viel mir schien;
Und ehe du schlürfen könntest ein Dutzend Schälchen Wein,
Stand unser Plutos, staune, Herrin, sehend auf!
Ich schlug entzückt die Hände zusammen meinerseits,
Und weckte meinen Gebieter. Aeskulap indeß
Verschwand sofort sammt seinen Drachen im Tempelraum.
Die Andern, die bei Plutos schliefen, du glaubst es kaum,
Wie sie den Gott nun herzten und die ganze Nacht
Wach blieben und munter, bis der helle Tag erschien.
Ich lobt' und pries aus vollster Kehle den Aeskulap,
Daß sehend gemacht er den Plutos mit so schnellem Ruck,
Den Wicht Neokleides aber blinder gemacht, als erst.

Frau.

(Die Hände faltend ob dem von Aeskulap vollbrachten Wunder:)

Wie mächtig bist du, hochgebietender Götterfürst!

(Zu Karion fortfahrend:)

Doch sage mir, wo steckt denn Plutos?

Karion.

Er kommt bereits!
Allein es war ein grauses Gedräng um ihn herum.
Denn sie, die gerechten Leute, die sich kümmerlich
Seither gefristet, herzten den Gott und drückten ihm,
In Wonne schwimmend, alle die Hand mit frohem Gruß:

Die Reichen dagegen, wohlgesegnet an Hab' und Gut,
Obgleich sie den Beutel spickten nicht auf rechtem Weg,
Sie runzelten ihre Brauen und sahen finster aus.
Die Ersteren liefen hinter dem Gott her, kranzgeschmückt,
Mit Lachen, mit Frohlocken; und „der Hakenschuh
Der Greise krachte taktgerecht im Feierschritt."

(Eine kurze Pause. Zu dem Chor gewandt:)

Auf, alle mit einander rührt mit Einem Satz
Die Füße nun zum Reigen und zum Tanz und Sprung!
Denn künftig, wenn nach Haus ihr kommt, vernehmt ihr nicht
Das Geschrei: „Es ist kein Bissen Brod im Küchenschrank!"

Frau.

Bei Hekate, traun, da muß ich dir auch meinerseits
Zum Botenlohn umhängen eine Hörnchenschnur,
So froher Botschaft wegen!

Karion.

Ei, so säume nicht,
Denn nah' der Thür' des Hauses ist bereits der Schwarm.

Frau.

So eil' ich hinein und hole Näschereien heraus,
Dem neugekauften — Augenpaar zum Festempfang.

Karion.

Ich aber will dem Haufen indeß entgegengehn.

(Die Frau läuft in das Haus, der Knecht nach der Stadt zu, wo er sich unter das anrückende Getümmel mischt. Eine Pause, die vermuthlich durch einen Chorgesang von allgemeinerem Inhalte ausgefüllt wurde.)

Dritte Szene.

(Ein festlicher Zug, wie er in letzter Scene beschrieben ist, schreitet auf die Bühne; wirres Getöse. An der Spitze zieht Plutos und macht auf der Mitte des Platzes Halt.)

Plutos. Chremylos. Der Chor. Gefolge. Später des Chremylos Frau.

Plutos.

Fußfällig also grüß' ich zuerst den Helios,
Alsdann der hehren Pallas ruhmgekrönte Stadt,
Sowie des Kekrops ganzes Reich, das mich empfing!
O Schmach und Schande, daß ich pudelte dergestalt!
Mit was für Menschen verkehrt' ich doch unwissentlich,
Und vermied die Wackern, meines Umgangs Würdigen,
So ganz in Irrthum steckend: ich Unseliger!
Nach beiden Seiten griff ich auf das Schlimmste fehl.
Doch kehr' ich meine Rolle nun vollständig um:
Die ganze Welt soll sehn in Zukunft, daß ich bloß
In die Hand der Schufte wider meinen Willen fiel.

Chremylos.

(Indem er sich vorgedrängt hat und auf die Menge zurückdeutet:)

Zu den Raben fort! — Was sind für ein Pack die Freunde doch,
Die gleich bei der Hand sind, wenn uns lacht des Glückes Gunst.
Sie stoßen uns und treten uns die Waden ab,
Aus lauter Freundschaft, lauter Lieb' und Herzlichkeit.
Wer grüßte mich nicht verbindlich? Welcher bunte Schwall
Ehrwürdiger Narren umringte mich nicht auf offnem Markt?

(Die Frau des Chremylos, beladen mit einem Korbe, tritt wieder aus dem Hause.)

Frau.

(Zu ihrem Gatten;)

O liebster Mann, willkommen, du —

(indem sie sich rasch zu Plutos wendet:)

und du zugleich!
Wohlan, gemäß der Sitte, schütt' ich über dich
Die Näscherei'n hier, die ich bringe.

Plutos.

Nimmermehr!
Denn setz' in das Haus ich meinen Fuß zum ersten Mal
Und zwar mit sehenden Augen, nun, so trägt man nichts
Aus ihm heraus, im Gegentheil, man trägt hinein.

Frau.

Verschmähst du wirklich also diese Näscherei'n?

Plutos.

Nein, drin am Hausherd gib sie mir, der Sitte treu.
In diesem Fall entrinnen wir auch der Läppischerei.
Denn für den Lustspieldichter ziemt sich's nimmermehr,
Knackmandeln und Feigenschnürchen unter das Publikum
Auswerfen zu lassen, damit er es zum Gelächter bringt.

Frau.

Vollkommen recht!

(Auf das Publikum zeigend:)

Denn Dexinikos stand bereits,
Um nach den Feigen zu haschen, dort begierig auf.

(Plutos, Chremylos und seine Gattin begeben sich in das Haus. Eine von dem Chor wahrscheinlich abermals durch einen stehenden Gesang ausgefüllte kurze Pause.)

Vierter Akt.

Der Knecht Karion tritt aus dem mit aller Fülle des Reichthums jetzt ausgestatteten Hause seines Gebieters, um seine Freude auszusprechen.

Erste Szene.

Der Chor. Karion.

Karion.

(Unter bezeichnenden lebhaften Gesten vortretend:)

Wie süß, ihr Männer, schwelgt der Mensch in Glückes Schooß,
Wenn obendrein des Hauses Fülle nichts verliert!
Herabgefallen, wahrlich, ist ein Wolkenbruch
Des fleckenreinsten Segens hier auf unser Haus.
[So schmeckt des Reichthums Gabe, traun, den Menschen süß.]
Mit weißem Brod ist angefüllt der Speiseschrank,
Der Kellerraum mit blumenduftigem dunkeln Wein.
Von Gold und Silber strotzen rings, wohin man schaut,
Die Kisten und die Kasten, daß die Seele staunt.
Der Brunnen quillt voll Oeles; alle Flaschen sind
Gefüllt mit Balsam, und mit Feigen das Dachgeschoß.
In blankes Erz verwandelt hat sich Essignapf
Und Topf und Teller; silbergediegen glänzen jetzt
Die ranzigen Platten, worauf der Fisch zur Tafel kommt.
Die Küche, mit plötzlichem Wandel, flimmert in Elfenbein.
Wir Bedienten spielen „Grad und Ungrad" lediglich
Um goldne Münzen, und wischen den Leib uns ferner nicht
Mit Steinchen, nein, mit Zwiebelchen nur, wir Ueppigen!

(Er hält inne.)

Zum hehren Festschmaus opfert jetzt mein Herr im Haus
Ein Schwein und einen Widder und Bock, sein Haupt bekränzt:

Mich hat der Rauch hinausgejagt. Ich konnt' es nicht
Aushalten mehr; zu stark in die Augen biß er mich.

(Ein Bürger, begleitet von einem Sklaven, tritt auf.)

Zweite Szene.

Ein frommer Bürger. Die Vorigen.

Der Fromme.

Auf, Jüngelchen, folg' mir eilig, damit wir rasch zum Gott
Gelangen.

Karion.

He, wer nähert aus der Stadt sich dort?

Der Fromme.

Ein armer Schächer früher, jetzt ein Glücklicher.

Karion.

Aha, der Gerechten Einer bist du sicherlich.

Der Fromme.

Ja wohl!

Karion.

Und was ist dein Begehr?

Der Fromme.

Ich will den Gott
Besuchen; reichen Segen ja verdank' ich ihm.
Denn schau', ein hübsches Vermögen hatt' ich vom Vater her,
Und half damit gern Freunden aus der Noth, im Wahn,
Auf beste Zinsen hätt' ich so mein Geld gelegt.

Karion.

Und eh' du die Hand umdrehtest, war dein Beutel leer.

Der Fromme.

Getroffen, Freund!

Karion.

Und auf den Hefen saßest du.

Der Fromme.

Getroffen, Freund! Zwar hätt' ich steif und fest geglaubt,
Die aus der Noth Gerissenen würden mir ihrerseits
Als ächte Freunde danken, stäk' ich selbst in Noth;
Doch kalt und wildfremd wandten sie mir den Rücken zu.

Karion.

Und lachten dich aus, ich wette drauf!

Der Fromme.

Getroffen, Freund!
Die Ebbe des Geldsacks war es, was den Hals mir brach.
Doch ist's vorbei. Drum lenk' ich meine Schritte her,
Dem Gott mit frommem Dankgebet zu huldigen.

Karion.

Das Kittelchen aber, was hat es mit dem Gott zu thun,
Das hinter dir herschleppt jenes Jüngelchen? Rede, Freund!

Der Fromme.

Auch dieß dem Gott zu bringen komm' ich her zu ihm.

Karion.

Ei, ward dir gar die Mysterienweihe darin zu Theil?

Der Fromme.

Ach nein, ein Dutzend Jährchen fror ich bloß darin.

Karion.

Und die Schuhe?

Der Fromme.

Gleichfalls machten sie manchen Winter mit.

Karion.

Drum schleppst du sie gleichfalls für den Gott mit?

Der Fromme.

Ja, bei Zeus!

Karion.

Prachtvolle Geschenke, die du da dem Plutos bringst!

(Ein anderer Bürger betritt die Bühne.)

Dritte Scene.

Ein Sykophant mit einem Zeugen. Die Vorigen.

Sykophant (noch unterwegs:)

Weh mir, ich zu Grund Gerichteter, ich Unseliger,
Ich drei- und vier- und siebenmal und siebzigmal
Und tausendmal Unseliger! Ach, huhu, huhu!
So buntes Schicksalswetter hat mich überschwemmt.

Karion.

(Anscheinend überrascht von diesen Klagen:)

Fluchwender Apollon und ihr guten Götter all',
Was ist's für ein Unheil, das den Burschen getroffen hat?

Sykophant.

Hat nicht ein schrecklich Wetter, traun, mich heimgesucht?
Verloren hab' ich jeglich Gut in Haus und Hof
Durch Schuld des Plutos, der von neuem, sag' ich euch,
Blind werden soll, wofern es noch — Gerichte gibt!

Der Fromme.

Aha! Es geht in der Sache schier ein Licht mir auf.
In bitterböser Lage steckt der Kommende,
Und ist, so dünkt mich, eben nicht vom feinsten Schlag.

Karion.

Bei Zeus, so ist's am besten, wenn ihn der Henker holt!

Sykophant.
(Unbekümmert fortfahrend:)

Wo steckt, wo steckt der Prahler, der sich vermaß, allein
Uns Alle reich zu machen im Nu, wofern er nur
Das Augenlicht erst wieder hätte? Leider, ach,
So manchem den Hals gebrochen hat er im Gegentheil.

Karion.

Wem hat er so schlimm denn mitgespielt?

Sykophant.

Wem sonst, als mir?

Karion.

Ein Bösewicht denn warst du wohl, ein Raubgesell?

Sykophant.
(Erbittert über diese Beleidigung zu Karion und zu dem Frommen zugleich:)

Vielmehr an euch, traun, ist, bei Zeus, kein guter Fleck:
Ich wette drauf, Hallunken, ihr habt mein Eigenthum!
(Drohende Gesten begleiten diese Worte.)

Karion.

Wie patzig, bei Demeter, rückt er uns zu Leib,
Der Sykophant! Heißhunger treibt ihn offenbar.

Sykophant (zu Karion:)

Zum Markt mit dir im Augenblick! Marsch, vorneweg!
Auf's Folterrad geflochten, sollst du schon allda
Bekennen deine Tücken.

Karion.

Hiebe setzt es flugs!

Der Fromme.

Bei Zeus, dem hohen Retterhort, ganz Hellas ist
Zu reichstem Dank verpflichtet dem Plutos, wenn er so
Die schändliche Sykophantenbrut zu Schanden macht!

Sykophant (zu dem Frommen:)

Ich Aermster! Gleichfalls höhnst du mich? Traun, ein Spießgesell!
Woher erwischt sonst hättest du diesen Mantel da?
Noch gestern trugst du, wie ich sah, ein Kittelchen.

Der Fromme.

Du schierst mich mit nichten! Trag' ich doch hier den Zauberring,
Gekauft von Meister Eudemos für ein Drachmenstück.

Karion.

Vor Sykophantenzähnen schützt er keineswegs!

Sykophant.

Ihr frechen groben Schlingel! Spottend steht ihr da,
Doch was ihr hier zu schaffen habt, das sagt ihr nicht.
Denn Gutes, traun, bezweckt ihr hier auf keinen Fall.

Karion.

Für dich zum mindesten nicht, bei Zeus, das glaube fest!

(Der Opfergeruch aus der Küche dringt auf die Bühne:)

Sykophant.

(Den Geruch inne werdend und spekulirend:)

Ihr rüstet das Mahl? Auf meine Kosten geschieht's, bei Zeus!

Karion.

So wahr du recht gerochen hast, zerplatze denn
Sammt deinem Zeugen, nüchtern und mit leerem Bauch!

Sykophant.

Ihr läugnet's? Erzhallunken ihr, es dampft ja drin
Ein Berg von gehackten Fischen und gebratnem Fleisch.

(Unter Gesten nach dem Hause zu:)

Uehü, ühü, ühü, ühü, ühü, ühü, ühü, ühü!

Der Fromme.

Du Schuft, was schnüffelst du?

Karion.

Kälte spürt er sicherlich,
Er hat ja nur das dünne Kittelchen auf dem Leib.

Sykophant.

Ist solche Schmach erträglich, o Zeus und ihr Himmlischen,
Wie mich die Schurken foppen? Ach, mir bricht das Herz,
Ein wackrer Mann und Patriot wird so gekränkt!

Der Fromme.

Du Patriot und wacker?

Sykophant.

Wie kein Mann der Welt!

Der Fromme.

Wohlan, so laß dich fragen und gib mir Bescheid!

Sykophant.

Worauf?

Der Fromme.

Bist du ein Bauer?

Sykophant.

Hältst du mich für so hageldumm?

Der Fromme.

Vielleicht ein Kaufmann?

Sykophant.

Ja, sobald mir's konvenirt.

Der Fromme.

Was sonst? Ein Gewerb doch treibst du?

Sykophant.

Nein, beim hohen Zeus!

Der Fromme.

Wie gewinnst du denn, Faullenzer, deinen Unterhalt?

Sykophant.

Ein Prokurator bin ich aller staatlichen
Und privaten Händel.

Der Fromme.

Wie fielst du darauf?

Sykophant.

Aus Neigung bloß.

Der Fromme.

Und redlich gleichwohl willst du sein, du — Raubgesell?
In fremde Dinge dich mischend, bist du der Leute Fluch!

Sykophant.

In fremde Dinge mischt' ich mich, wenn ich dem Vaterland
Wohlthaten erweise, Gimpel du, soweit ich kann?

Der Fromme.

Wohlthaten erweisen also besteht in Händelsucht?

Sykophant.

Wie so? Dem Gesetzbuch helf' ich auf im Gegentheil,
Und dulde nimmer, daß es einen Riß bekommt.

Der Fromme.

Ei, stellt der Staat nicht allen Fleißes Richter an,
Darob zu wachen?

Sykophant.

Wer jedoch soll Kläger sein?

Der Fromme.

Wer immer will!

Sykophant.

Zu dieser Klasse rechn' ich mich!
Die Staatsgeschäfte sind mir daher kein fremdes Ding.

Der Fromme.

Bei Zeus, in schlechten Händen befindet der Staat sich da!

(Mit veränderter Stimme:)

Doch zögst du nicht ein ruhiges Dasein, frei von Plack
Und müssig, vor?

Sykophant.

Das wäre das Leben eines Schafs,
Ein Leben, welchem jede geistige Würze fehlt!

Der Fromme.

So sattle denn um!

Sykophant.

Auf keinen Fall, und gäbst du mir
Den Plutos selber sammt des Battos Silphion.

Der Fromme.

Wirf schleunig ab den Mantel!

(Stumm und ohne sich zu regen sieht der Sykophant vor sich hin.)

Karion (zum Sykophant:)

He, das sagt man dir!

Der Fromme.

Nun löse die Schuh' ab!

(Der Sykophant wie oben.)

Karion (wie oben:)

Alles dieses sagt man dir!

Sykophant.

(Eine drohende Positur annehmend:)

Hier steh' ich! Rückt zu Leibe mir und kommt einmal,
Wer immer will!

Karion.

(Indem er auf ihn zuspringt:)

Zu dieser Klasse rechn' ich mich!

(Er reißt ihm den Mantel herunter.)

Sykophant.

Ich Aermster, ach! Man zieht mich aus bei hellem Tag!

Karion.

Mit Recht! Du suchst dein Futter ja nur im Ränkespiel.

(Er zieht ihm die Schuhe von den Füßen.)

Sykophant.

(Zu dem seitwärts stehenden Zeugen:

Bezeug' mir diesen Frevel! Siehst du, was er macht?

(Der Zeuge läuft davon.)

Der Fromme.

Der Zeuge, den du mitgebracht, ist auf und fort.

Sykophant.

Weh' mir, umlagert steh' ich allein!

Karion.

(Indem er auf ihn einhaut:)

Schrei' Hülfe nun!

Sykophant.

Weh' mir, o weh' mir!

Karion.

(Zu dem Frommen mit seinem alten Kittel:)

Reich' mir einmal dein Kittelchen!
Der Sykophant dort soll es haben, der schnöde Wicht.

Der Fromme.

Mit nichten! Längst dem Plutos ist es ja geweiht!

Karion.

Das Lumpenstück? Wo fänd' es besser seinen Platz,
Als wenn ein Bösewicht es trägt, ein Raubgesell?
Den Plutos darf man schmücken nur mit hehrem Kleid.

Der Fromme.

Was aber soll mit den Schuhen geschehen? Sage mir!

Karion.

Auch diese nagl' ich augenblicklich auf die Stirn
Dem Schurken hier, als wär' er ein Oleasterbaum.

Sykophant.

Ich gehe! Denn den schwächern Theil ja spiel' ich hier,
Das seh' ich klar; doch find' ich einen Helfer auf,

Wär's auch nur ein Belferer, soll der ungeschlachte Gott
Noch diesen Tag mir büßen! Denn er will, fürwahr,
Erwiesenermaßen ganz allein auf eigne Faust
Des Volkes Herrschaft stürzen, ohne zuvor den Rath
Der Stadt zu fragen, noch den Rath der Ekklesie.

(Stolz entfernt er sich.)

Der Fromme.
(Dem Sykophanten nachrufend:)

Ja, lauf', du Schlucker, ausstaffirt, wie du bist von mir,
Mit voller Rüstung: lauf' und spring' in's Badehaus!
Dort tritt an den Ofen als Flügelmann und wärme dich.
Den gleichen Posten nahm ich früher selber ein.

Karion.

Zur Thüre hinaus nur wird der Bademeister ihn
An den Hoden schleudern! Denn sobald er ihn erblickt,
Gewahrt er, daß der Bursche nicht vom feinsten Schlag.
Doch treten ins Haus wir, daß du dem Gott drin huldigest!

(Beide ebenfalls ab. Der Chor bleibt allein zurück, wie früher wahrscheinlich irgend ein lustiges bekanntes Lied anstimmend, bis die nächsten Personen auf der Bühne eintreffen.)

Vierte Scene.

Ein altes Weib, geputzt wie ein junges Mädchen, betritt die Bühne; ihr folgt eine Magd, welche ihr Kuchen nachträgt.

Der Chor. Ein altes Weib. Bald darauf **Chremylos.**

Die Alte.
(Indem sie einen sehr gezierten Ton annimmt:)

Ihr lieben Alten, komm' ich recht und bin ich hier
Zum Haus gelangt, das jener neue Gott bewohnt,
Oder hab' ich meines Weges ganz und gar verfehlt?

Chor.

Zu seiner Hausthür, wisse, bist du just gelangt,
Du feines Fräulein! Fragst du doch so mädchenhaft.

Die Alte.

(Indem sie geht an die Thür zu klopfen.)

Wohlan, so ruf' ich einen von den Leuten drin.

(Die Pforte öffnet sich und Chremylos erscheint.)

Chremylos.

Ist nicht vonnöthen! Eben tret' ich selbst heraus.
Vor allen Dingen sage denn: was führt dich her?

Die Alte.

Ach, schlimm ergeht mir's, unerhört, mein theurer Freund!
Denn seit dem Moment, wo Plutos wieder sehend ward,
Hat ausgelöscht er meines Lebens Lebenslicht.

Chremylos.

Wie so? Die Sykophantin spieltest du wohl auch
Im Kreis von deines Gleichen?

Die Alte.

Nein, beim hohen Zeus!

Chremylos.

So fielst du durch wohl bei der Wahl — zum Schöppchending?

Die Alte.

Du spottest; mich durchstachelt's indessen fürchterlichst!

Chremylos.

Erkläre geschwind denn, welcher Art dein Stachel ist?

Die Alte.

So laß dir sagen: Ich liebt' ein junges Bürschchen, Freund,

Ein armer Kerl zwar, aber hübsch von Gesicht und schön
Und herzensgut; denn Alles, um was ich ihn immer bat,
Erfüllt' er mir mit seinem Takt und mit Manier;
Ich aber bewies ihm jede Gegengefälligkeit.

Chremylos.

Und was am liebsten bat er immer von dir sich aus?

Die Alte.

Lappalien nur; denn er schämte vor mir sich fabelhaft.
Um zwanzig Silberdrachmen ging er etwa mich an
Für einen Mantel, um acht für Schuh' ein andermal;
Ein Hemdchen hieß er seinen Schwestern dann vielleicht
Mich kaufen, seiner Mutter einmal ein Mäntelchen;
Vier Scheffel Weizen endlich erbat er sich auch einmal.

Chremylos.

Das sind, bei Apollon, freilich nur Lappalien!
Man sieht's, er fühlte fabelhafte Scham vor dir.

Die Alte.

Und diese Lappalien, schwur er mir, begehrt' er nicht
Um Buhlerlohnes wegen, nein, aus Liebe nur,
Damit er in seinem Mantel stets gedächte mein.

Chremylos.

Ich muß gestehn, ein exemplarisch Liebender!

Die Alte.

Doch nicht bei der Stange geblieben ist der Bösewicht,
Nein, leider umgeschlagen auf das Häßlichste.
Denn als ich ihm den süßen Honigkuchen dort
Und all' das Naschwerk, das du siehst auf diesem Brett,
Zuschickt' und vertraulich sagen ließ, ich würd' ihn heut
Zum Abendbrod besuchen —

(Sie hält kläglich inne.)

Chremylos.

Nun? Was that er da?

Die Alte.

Zurück mir Alles schickt' er,
(auf eine andere Schüssel zeigend.)
und den Fladen hier
Noch extra, mit der Bedingung, daß ich keinen Fuß
Je wieder in's Haus ihm setze! Ja, zum Ueberfluß
Die Stichelrede fügt er bei: „Vorüber ist
„Der jugendfrische Blüthentag der Milesier."

Chremylos.

Man sieht, ein wohlerzogener Bursch von Lebensart!
Denn seit er reich geworden, verschmäht er den Linsenbrei:
Vormals, ein armer Schlucker, fraß er jeden Dreck.

Die Alte.

Ja, sonst vor meine Schwelle lenkt' er seinen Schritt
Voll süßer Gewohnheit Tag für Tag, beim Götterpaar.

Chremylos.

Als lungernder Rabe?

Die Alte.

Nein, bei Zeus, um nur den Ton
Von meiner Stimme zu hören!

Chremylos.

Sprich, des Beutels Ton!

Die Alte.

Und fand er einmal mich übler Laune, traun, bei Zeus,
So hieß er mich nur sein Entchen und liebliches Röselein.

Chremylos.

Und schließlich ein Sümmchen bat er wohl für Schuh' sich aus!

Die Alte.

Besucht' ich das große Mysterienfest gelegentlich,
Und schielt' im Wagen mich neubegierig ein Fremder an,
Da knufft' er mich den ganzen lieben Tag dafür:
So schrecklich spielte die Eifersucht dem Bürschchen mit.

Chremylos.

Er wollt' allein nur, denk' ich, Hahn im Korbe sein!

Die Alte.

Und wunderschöne Hände hätt' ich, sagt' er auch.

Chremylos.

Ja, wenn sie zwanzig Drachmen vielleicht hinzählten ihm.

Die Alte.

Balsamisch dufte meine Haut, erklärt' er oft.

Chremylos.

Ganz Recht, bei Zeus, wenn Thasier ihm du schenktest ein!

Die Alte.

(Die Augen verdrehend:)

Und einen Blick auch hätt' ich, ach, so sanft und schön!

Chremylos.

Kein Tölpel war der Bursche, nein, er verstand es gut,
Zu rupfen eine Vettel, die der Hafer sticht.

Die Alte.

Hier hat der Gott denn, liebster Freund, sich arg versehn,
Er, der sich rühmt, er springe stets den Gekränkten bei.

Chremylos.

Was soll er also machen? Sprich, und flugs geschieht's!

Die Alte.

Den Burschen zwingen muß er, bei dem hohen Zeus,
Zu vergelten mir das Gute, das ich ihm gethan;
Denn sonst verdiente der Bursche ja keinen Pfifferling!

Chremylos.

Ei, zahlt' er nicht allnächtlich seinen Dank dir ab?

Die Alte.

Auch nie zu verlassen versprach er mich mein Lebelang!

Chremylos.

Ganz wohl; allein für gestorben hält er dich nunmehr.

Die Alte.

Ach ja, gebleicht hat mich der Schmerz, mein Theuerster!

Chremylos.

Im Gegentheil, verblichen bist du, wie mich dünkt!

Die Alte.

Ich ginge, traun, durch einen bloßen Fingerring!

Chremylos.

Ja, wenn er Siebreifsbreite hätte, der Fingerring!
(Ein junger Mann betritt die Bühne.)

Die Alte.

O sieh', der junge Bursche schreitet dort heran,
Er selber, den ich schelte hier so lange schon:
Vermuthlich zu einem Schmaus spaziert er.

Chremylos.

Jedenfalls!
Denn Kränz' und eine Fackel trägt der Kommende.

Fünfte Scene.

Die Vorigen. Ein Jüngling, im Aufzuge eines nächtlichen Schwärmers; Diener begleiten ihn.

Jüngling.

(Indem er die alte Frau erblickt.)

Ei, schönen Kuß!

Chremylos.

(Zur Alten, die sich abkehren will:)

Dich grüßt er!

Jüngling (fortfahrend:)

Altes Schätzchen du,
Wie bist du doch so geschwind ergraut, bei dem Himmelsraum!

Die Alte.

Ich Aermste, welcher freche Spott und freche Hohn!

Chremylos.

Es scheint, er hat seit langer Zeit dich nicht gesehn.

Die Alte.

Seit langer? Erznarr! Gestern erst besucht' er mich.

Chremylos.

Dann hat er eine Tugend mehr als alle Welt:
Er sieht am schärfsten, scheint es, wenn er ein Räuschchen hat!

Die Alte.

Nein, bloß ein Flegel ist er, wie er es immer war.

Jüngling.
(Indem er der Alten in's Gesicht leuchtet:)

O Wasserposeidon und silberhaarige Götter ihr,
Welch' Runzelnheer die Alte trägt im Angesicht!

Die Alte.
(Zurückweichend und laut kreischend vor Erbitterung:)

Ha, ha!
Vom Leibe mir mit der Fackel!

Chremylos.

Klug bemerkt, fürwahr!
Denn falls sie nur ein einziger heller Funk' erhascht,
So brennt sie flugs wie ein alter Oelzweig lichterloh.

Jüngling.
(Indem er sich artig zu ihr wendet:)

Sprich, machst du mit mir 'mal wieder ein Spielchen?

Die Alte.

Wo, du Schelm?

Jüngling.

Gleich hier! Da hast du Nüsse!

Die Alte.

Wohl, was wird gespielt?

Jüngling.

Wir rathen um deine — Zähne?

Chremylos.

Das errath' ich auch!
Denn höchstens drei bis vier vielleicht besitzt sie noch.

Jüngling.

Verloren! Nur noch Einen Eckzahn hat sie bloß.

Die Alte.

Erzbösewicht du, wahrlich, du bist nicht recht gescheit,
Da du mich zum Waschnapf vor so vielen Männern machst!

Jüngling.

Dein größtes Glück wär's, wüsche dich Jemand gründlich ab!

Chremylos.
(Indem er näher auf sie zutritt:)

Nicht doch, hetärenartig geht sie jetzt geputzt,
Und wäscht man ihr die Schminke herunter, die sie trägt,
So treten die Runzeln ihres Gesichtes blank heraus.

(Chremylos stellt sich während dieser Worte, als ob er ihr Aussehen untersuchen wolle.)

Die Alte.
(Indem sie sich beleidigt stellt:)

Du alter Graukopf, wahrlich, du bist nicht recht gescheidt!

Jüngling.
(Ironisch dem Chremylos zuschauend:)

Er spielt wohl gar den Verliebten und befingert dir
Die Brüste heimlich, wähnend, ich bemerk' es nicht.

Die Alte.

Bei Aphrodite, da irrst du dich, Abscheulicher!

Chremylos.

Bei Hekate, freilich, freilich! Rasend müßt' ich sein.
Doch diese Maid da, hassen darfst du mir sie nicht,
Mein junger Freund!

Jüngling.

O nein! Unendlich lieb' ich sie.

Chremylos.

Sie beklagt sich indessen über dich!

Jüngling.

In welchem Punkt?

Chremylos.

Du hättest ihr zum Hohn gesagt: „Vorüber ist
Der jugendfrische Blüthentag der Milesier."

Jüngling.

Ich streit' um ihretwillen nicht mit dir.

Chremylos.

Wie das?

Jüngling.

Du bist ein alter braver Kerl, ich machte sonst
Ein gleiches Zugeständniß keinem Zweiten je:
Nimm denn die Maid und zeuch mit ihr in Frieden ab.

Chremylos.

Ich merk', ich merke! Du hast den Umgang satt mit ihr,
Wenn recht ich schließe.
(Indem er scheinbar auf den Vorschlag eingeht.)
Wer verfügt denn über sie?

Jüngling.

Ich pflücke keine Blume mehr, die tausend schon
Und hunderttausend Hände schon zerblätterten!

Chremylos.

Du hast den Wein dir schmecken lassen, nun, so darf
Dein Gaumen auch die Hefe nicht zum Schluß verschmähn!

Jüngling.

Doch ist die Hefe nur unbedingt zu schlecht und alt.

Chremylos.

Sie durchgeseiht! Das hilft dem Uebel gründlich ab.

Jüngling.

Auf, tritt hinein, Freund! Denn ich komm', um unserm Gott
Die Kränze hierzu bringen, die ich ihm geweiht.

Die Alte.

Ein Wort an ihn zu richten hab' ich ebenfalls.

Jüngling.

Dann bleib' ich draußen.

Chremylos.

Komm getrost und ohne Furcht!
Sie wird dich nicht nothzüchtigen.

Jüngling.

Schön bemerkt, fürwahr!
Denn lange genug schon, sollt' ich meinen, verpicht' ich sie.

Die Alte.

Spaziere voraus; ich folge stracks dir hintennach.
(Beide treten in's Haus, die Alte an den Mantel des Jünglings sich anhaltend.)

Chremylos.

Wie eine Muschel saugt sich doch, o König Zeus,
An das junge Bürschchen fieberhaft die Vettel an!
Ebenfalls in das Haus ab. Wiederum scheint ein Chorgesang stereotyper Art die hier eintretende Pause ausgefüllt zu haben.

Fünfter Akt.

Erste Szene.

Der Gott Hermes tritt auf, klopft heftig an die Thüre des Chremylos und versteckt sich dann. Worauf Karion heraustritt.

Karion. Hermes. Der Chor.

Karion (öffnend:)

Wer klopft an unsere Pforte hier?
(Vergebens umherschauend:)
Was heißt denn das?
Ich sehe ja Niemand! Nun, so stößt die Pforte wohl
Zufällige bange Seufzer aus.
(Er will wieder hineintreten.)

Hermes.
(Aus seinem Versteck hervortretend:)

Ei, guten Tag,
O Karion! Wart' ein wenig.

Karion.

Heda, sage mir,
Bist du's gewesen, der so grob an die Thür geklopft?

Hermes.

Bei Zeus, ich wollt' es; doch da thatst du eben auf.
Nun laufe geschwind und rufe deinen Herrn heraus,
Desgleichen seine Gemahlin sammt dem Kinderpack,
Desgleichen seine Dienerschaft, zugleich den Hund,
Desgleichen — dich selbst, zugleich das Sauschwein — —

Karion.

(Ihn ruhig unterbrechend:)

Sage mir,

Was gibt es?

Hermes.

Zeus, du Schurke, hat den Beschluß gefaßt,
In Einem Topf zusammengequirlt euch allesammt
Miteinander hinzuschmettern flugs in's Henkerloch.

Karion (kaltblütig:)

Die Zunge wird solch einem Herold — ausgehackt!
Doch sprich, warum will Zeus mit uns so fürchterlich
Umspringen?

Hermes.

Weil den scheußlichsten aller Frevel ihr
Gewagt! Denn seit Gott Plutos frisch von frischem sieht,
Bringt Keiner Weihrauch, Keiner Lorbeerreiser mehr,
Noch Fladen, noch auch Fleischgabe, noch ein Hälmchen sonst
Uns Göttern dar zum Opfer.

Karion.

Geschieht auch künftig nicht,
Bei Zeus! Ihr sorgtet früher ja schlecht genug für uns.

Hermes.

Die andern Götter kümmern mich minder, ich indeß
Bin ganz ruinirt und auf dem Hund, ach!

Karion.

Irrst dich nicht!

Hermes.

Sonst hatt' ich gleich frühmorgens bei den Hökinnen
Des Guten in reichster Fülle, Weinmuß, Honigseim

Und Feigen, kurz, was immer den Tisch des Hermes ziert:
Jetzt lieg' ich matt vor Hunger zusammengekauert da!

Karion.

Verdientermaßen! Oft in Strafe hast du ja
Die Geber so vieles Guten gebracht.

Hermes.

Ach, Armer ich!
Ach, schöner Kuchen, den man mir am „vierten" buk!

Karion.

„Du rufst umsonst den fernen Schatz mit eitlem Schmerz!"

Hermes.

Ach, schöner Schenkelbraten, den ich oft geschmaus't!

Karion.

Wohlan, im Schlauchtanz schenkle nun dich himmelwärts!

Hermes.

Ach, warmes Eingeweide, das ich oft geschmaus't!

Karion.

Um die Eingeweide, so scheint es, frißt dich ein grimmer Schmerz!

Hermes.

Ach, lieblicher Becher, mit Wasser halb und halb mit Wein!

Karion.

(Indem er ihm das Hintertheil zukehrt:)

Ich schenke dir ein! — Nun trolle dich, so geschwind du kannst.

Hermes.

Um einen Gefallen bitt' ich dich, mein lieber Freund!

Karion.

Jedweden Gefallen, den ich kann, erzeig' ich dir.

Hermes.

Wohlan, so bring' mir ein wohlgebackenes Brod heraus,
Mich hungert! Und eine saftige Portion Fleisch dazu:
Ihr opfert im Haus ja drinnen!

Karion.

Raben erhalten nichts!

Hermes.

Bedenk'! So oft du irgend ein Schüsselchen deinem Herrn
Stipiztest, sorgt' ich immer, daß es verborgen blieb.

Karion.

Ganz Recht, um Theil zu haben daran, Spitzbube du!
Stets fiel ja für dich ein wohlgebackener Fladen ab.

Hermes.

Den du gewöhnlich selber fraßest hinterher!

Karion.

Nun, meine Schläg' auch theiltest du nie zu gleichem Part,
Sobald ich ertappt ward über einem Schelmenstück.

Hermes.

Gib Amnestie, sobald du Phyle's Mauern hast!
Zum Hausgenossen nehmt mich flugs, bei den Göttern, auf!

Karion.

Die Götter im Stiche lassend, willst du her zu uns?

Hermes.

So ist's! Bei euch steht Alles weit vorzüglicher.

Karion.

Wie? Ueberzulaufen, dünkt's patriotisch dir zu sein?

Hermes.

Das Vaterland ist überall, wo das Glück uns blüht!

Karion.

Was würdest du wohl uns nütze sein, wenn hier du bist?

Hermes.

Bestellt zum Angelhüter mich an eurer Thür.

Karion.

Zum Angelhüter? Nichts zu angeln gibt's bei uns.

Hermes.

Zum Handelshort denn!

Karion.

Ei, wir sind ja reich! Wozu
Noch einen Hermes Winkelkrämer füttern? Sprich!

Hermes.

Nun gut, zum Hort der List!

Karion.

Der List? Auf keinen Fall!
Die List, sie herrscht nicht fürder, nur die Ehrlichkeit.

Hermes.

Zum Wegehort denn!

Karion.

Sehend ist ja jetzt der Gott,
Ein Wegehort ist also nicht vonnöthen mehr!

Hermes.

So will ich der Kampfspielwärtel sein! Das lobst du doch?
Denn Plutos streut den allerreichsten Segen aus,
Wofern er anstellt Musenspiel und Turnerspiel.

Karion.

Welch' schöner Vortheil, wenn man ein Heer von Titeln hat!
Dadurch erwarb sich der Schlingel hier sein Stückchen Brod.
Auch unsere Richter machen's klug: sie schreiben oft
Zur Wahl in Wahlbezirken allerwärts sich ein.

Hermes.

So sind wir einig? Tret' ich ein?

Karion.

Ja, spüle nur
In eigner Person mir am Brunnen erst die Kaldaunen aus,
Zum Probestück von deiner Dienstbeflissenheit!

(Er geht mit Hermes in das Haus. Eine abermals mit irgend einem bekannten Chorgesang ausgefüllte Pause.)

Zweite Scene.

Ein Priester. Chremylos. Der Chor.

Priester.

Wer sagt mir an, wo Chremylos steckt, mit sicherm Wort?

Chremylos.

(Indem er eben aus dem Hause tritt:)

Was gibt es, mein Herzliebster?

Priester.

Was denn sonst als Pech?
Denn seit der verwünschte Plutos wieder sehen kann,
Ach, sterb' ich Hungers! Nichts zu beißen ja hab' ich mehr,
Obgleich ich Zeus des Retters Tempelpriester bin.

Chremylos.

Was ist der Grund, bei allen Himmelsgöttern? Sprich!

Priester.

Es opfert keine Seele mehr.

Chremylos.

Warum denn nicht?

Priester.

Weil Alle reich sind! Anders war es ehedem,
Als Keiner was hatte. Kehrte hier ein Händler heim,
So stellt' er ein Dankfestopfer an, ein Andrer dort,
Der obgesiegt in seinem Prozeß; desgleichen wer
Ein Segensopfer feierte, lud auch mich dazu,
Den Priester. Jetzt dagegen wird kein Opfer mehr
Gebracht von Keinem, Keiner tritt in's Tempelhaus,
Die Hofirenden ausgenommen, Legion an Zahl.

Chremylos.

So treibe doch von *diesen* deine Sporteln ein!

Priester.

Am besten ist's, ich sage gleichfalls Lebewohl
Dem Retter Zeus und bleib' an Ort und Stelle hier.

Chremylos.

„Getrost! Mit Götterhülfe fügt sich Alles wohl."
Dein Retter Zeus, er weilt in unsrer Mitte hier,
Von selbst erschienen!

Priester.

O Kunde, jedes Segens voll!

(Er will in das Haus springen.)

Chremylos.

Die Stätte laßt uns nun sofort —

(Zu dem Priester:)

so warte doch! —

Dem Plutos weihen, die geweiht ihm früher war:
Das Hinterhaus der Pallas hüt' er ewiglich!

(Nach seinem Hause gewandt:)

Bringt lodernde Fackeln eilig uns heraus, damit

(Zu dem Priester:)

Dem Gott voran du leuchtest!

Priester.

Pünktlich werde dein
Befehl vollstreckt!

Chremylos.

(Nach seinem Hause gewandt:)

So ruft den Plutos mir heraus!

(Das Haus öffnet sich weit. Ein festlicher Zug erscheint, an der Spitze desselben Plutos, mit brennenden Fackeln. Die alte Frau, das Haus ebenfalls wieder verlassend, drängt sich vor und eilt auf Chremylos zu.)

Dritte Scene.

Chremylos. Der Chor. Die Alte.

Die Alte.

Doch ich, was beginn' ich?

Chremylos.

Nimm die Töpfe, womit den Gott
Wir zu weihen gedenken, auf den Kopf und trage sie
Festmäßig; prächtig kamst du schon dazu geputzt.

Die Alte.

Doch was ich kam zu bitten?

Chremylos.

Alles erfüllt man dir!
Dein junger Schatz besucht dich heut zum Abendbrod.

Die Alte.

Wenn das, bei Zeus, du mir verbürgst, daß wirklich er
Mich heut besucht, so nehm' ich die Töpf' auf meinen Kopf.

(Sie setzt sich die Weihetöpfe auf den Scheitel.)

Chremylos.

(Indem er die mit den Töpfen dahinschreitende Alte spöttisch betrachtet:)

Seltsame Töpfe, wahrlich! Weit das Gegentheil
Von andern! Denn bei allen andern Töpfen schwimmt
Die Runzelhaut zuoberst; hier erblickt man nun
Die Töpfe zuoberst und unterhalb die Runzelhaut!

(Der Festzug setzt sich allseits in Bewegung.)

Chor.

(Indem er aufbricht, um dem Zuge zu folgen:)

Auf, säumen wir nun gleichfalls nicht mehr, nein, schließen wir Jenen im Rücken
Uns feierlich an; denn wir müssen sofort mit Gesängen begleiten den Festzug.

(Die Zuschauer verlassen sammt dem Chore die Bühne.)

Anmerkungen.

V. 11. Lorias (Apollon) wird als Arzt und Prophet (oder als Seher-Arzt) schon von Aeschylos (Eumenid. V. 62) gefeiert. Ueber sein Orakel in Delphi ist die klassische Stelle zu Anfang der „Eumeniden" nachzuschlagen. Der Knecht meint, sein Herr sei durch den Gott in Delphi wahnsinnig gemacht worden, statt belehrt und geheilt von Unvernunft; denn er spiele die verkehrte Welt, seit er dem Gott geopfert habe.

V. 17. Das Nichtantworten läßt sich hier zunächst nicht auf den Plutos beziehen. Es ist allerdings richtig, daß der festgehaltene Blinde gleichfalls nicht geredet haben mag, so lange die Heimreise dauerte. Aber darum handelt es sich augenblicklich nicht. Vielmehr ist der Knecht Karion unwillig, daß sein Gebieter in Betreff der Art und Weise, wie er einem Blinden nachfolgt, keine Erklärung abgibt. Er betrachtet das beharrliche Stillschweigen des Chremylos, als eine ungewohnte Zurücksetzung von Seite desselben. Deßhalb ziehe ich, dem logischen natürlichen Zusammenhange des Sinnes gemäß, mit Wilhelm Dindorf den Nominativ des Partizips vor. Denn die folgenden Verse zeigen klar, daß der Knecht vor allen Dingen seinem Herrn eine Erklärung abpressen will, die er denn auch erhält. Selbst Schlägen setzt er sich aus, um zu seinem Zwecke zu gelangen. Andere Philologen haben hier, wie häufig, über den Worten die Sache vergessen.

V. 20 u. f. Diejenigen, die von Delphi zurückkehrten, trugen einen Lorbeerkranz um das Haupt. Gewöhnlich ein günstiges Zeichen für das Gelingen ihres Geschäfts, wie ausdrücklich in Sophokl. König Oedip. V. 80 u. f. gesagt ist. Die Ausleger bemerken, daß die dergestalt bekränzten Orakelbefrager für geweihte Personen galten, und daß daher Karion, so lange er den Kranz noch trug, vor Schlägen sicher war. Sein Herr aber weiß sich im Nothfall zu helfen.

V. 26. Daß der Herr anscheinend plötzlich umschlägt und dem Sklaven Rede steht, ist durchaus nicht auffallend, wie Droysen meint, auch nicht charakteristisch. Endlich mußte doch einmal das bisherige Stummsein ein Ende nehmen, und es nimmt natürlicherweise ein Ende, wo der Dichter sich für sein Werk in's Mittel schlagen muß, also rechtzeitig für den Zuschauer.

V. 39. Phoibos auf dem Kranzgestelle, oder die für Apoll

sprechende, mit Lorbeer bekränzte Priesterin Pythias, welche auf dem Omphalos oder Dreifuß (s. V. 9) saß. Die Ausleger bemerken, daß, wie man aus mehreren Vasenbildern sehen könne, dieser heilige Dreifuß oder Nabelstein „mit Binden und Infuln, mit kreuzweise zusammengeknoteten Wollenfäden netzartig überdeckt war."

V. 57. Das Stücklein spielt weiter, entspricht, denk' ich, der griechischen Redensart am besten, die bloß eine gewöhnliche Drohung zu enthalten scheint. Ich glaube nämlich nicht, daß eine politische Anspielung durch diese Redensart und durch die Antwort des Plutos beabsichtigt ist, wie L. Seeger annimmt, indem er mehrere Einzelnheiten aus einem Vorfalle unter den dreißig Tyrannen (vom J. 404 vor Chr.) mühsam zusammensucht. Denn die beigebrachten Einzelnheiten sind hier nicht recht am Orte; mithin würde auch die Anspielung unwitzig und verfehlt sein.

V. 58—59. Die wörtliche Uebersetzung: „verstehst du nun, wer er zu sein spricht" oder „zu sein behauptet", würde vollständig neben der Scheibe vorbeischießen. Der Text enthält eine Ironie, die etwas ganz Anderes besagt. Wovon die Ausleger seither freilich nichts bemerkt haben.

V 63. Der Sinn (gewöhnlich anders verstanden) ist: „Es ist mit dem Orakel ebensowenig etwas, als mit dem Blinden da". Das erstere hat ihm einen schlechten Wink gegeben, indem es ihn an den Blinden wies, und der Blinde ist ein elender Grobian.

V. 78. Voß bemerkt über die Gottheit des Plutos: „Plutos, Reichthum (auch Pluton, Reichmacher, s. V. 727, genannt), nach Hesiod ein Sohn des Jasion und der Demeter. In der Volkssprache war er ein geldspendender Rübezahl, den man zum Hauskobold gern aufnahm, aber leicht behandelte. Von späteren Mystikern mit Aides, dem Reichthumspender und Erdbefruchter (Pluton) verschmelzt, ward er in den Mysterien zugleich mit Demeter und Persephone angerufen (Thesmoph. V. 299). Hier aber ist er ein gefangener Rübezahl, ein Untergott, der wie ein Hausknecht fröhnt (was mir indeß zu viel gesagt scheint, da es Voß bloß aus V. 769 unseres Stückes schließt), und mit einer Ceremonie vorlieb nehmen muß (V. 1197 u. f.), die ein Hauptgott wie Hermes mit Verachtung von sich weist (Fried. V. 923 —924)."

V. 79—80. Der Abtheilung von Bergk kann ich hier so wenig beitreten, als seinen Vorschlägen zu V. 70 und 71. In der Ueberraschung, nebenbei gesagt, betitelt Chremylos den in menschlicher Gestalt vor ihnen stehenden Plutos als einen Menschen.

V. 84. Patrokles, ein reicher Geizhals, sagt Voß, der die Sitte der struppigen Lakonen mitmachte (s. Vogelst. V. 1287). Andere Ausleger bemerken, er sei wahrscheinlich des Charidemos Sohn und von der Mutter her Sokrates' Stiefbruder gewesen, schon in den „Störchen" von Aristophanes seines schmutzigen Geizes wegen verhöhnt worden. Aus den Wolk. V. 835 u. f. wissen wir, daß unser Komiker auch dem Sokrates und dessen Anhängern Unreinlichkeit aus Sparsamkeit vorgeworfen hat.

V. 87. Der Neid der Götter ist aus der Tragödie (z. B. aus der Oresteia des Aeschylos) hinlänglich bekannt.

V. 88. Es scheint das griechische Wort nicht sowohl ein Drohen, als ein unvorsichtiges Erklären oder vorlautes Prahlen anzudeuten. Denn wir sehen nicht die geringste Veranlassung zu einer Drohung des Plutos gegen Zeus; wohl aber ist der Jugend des Gottes gedacht.

V. 119—120. Die Worte des Textes sind etwas zerworfen. Der Sinn indessen muß offenbar der von mir gegebene sein.

V. 125—126. Treffend bemerkt Seeger: „Zeus und die drei Obolen (halbes Drachmenstück) kommen hier zusammen, weil auf den drei Obolen- oder halben Drachmen-Stücken auf der einen Seite ein Zeuskopf, auf der andern die attische Eule sich befand. Wäre das Erstere nicht der Fall, so hätte er den Zeus wohl noch niedriger geschätzt. Plaut. Poen. I, 2, 168: non ego homo trioboli. Der Beweis, den Chremylos dem Plutos von seiner, des Plutos, Macht liefert, enthält eine Reminiszenz aus den Vögeln, denen Peisthetäros auch erst einen Begriff von ihrer eigenen Größe und Macht beibringen muß."

V. 144—145. Was hier von Plutos gerühmt wird, daß er den Menschen alles Liebliche verleihe, das rühmt Pindar (Olymp. XIV, 6 u. f.) von den himmlischen Charitinnen (Grazien).

V. 147. Ein Lumpengeld. Ueber den Sklavenhandel s. Becker, Charikles, II, p. 40 u. f. und Böckh, Staatsh. I. Der Preis eines Sklaven, bemerkt schon Voß, war nach Alter, Geschicklichkeit, Leibesbeschaffenheit und sittlichem Werth verschieden. Xenophon (Memor. II, 5, 2) sagt: der eine ist wohl zwei Minen werth, der kaum eine halbe; der fünf oder zehn. Nicht einmal so viel besaß der arme Karion, um sich frei zu kaufen.

V. 149 u. f. Seeger bemerkt: „Korinth — im Punkt der Grisetten und Loretten bekanntlich das antike Paris; daher „korinthisches Mädchen" für jeden Griechen eine ganz verständliche Bezeichnung war. Wie theuer sie aber oft war, beweist das Sprichwort:

Nicht jeder Mann kann nach Korinthos fahren,
denn das Vergnügen ist dort zu kostspielig (Strabo, VIII, 6, 20)."

V. 162 u. f. Ich bin in der Abtheilung dieser Stelle dem Vorgange Bergk's gefolgt, doch in den Einzelnheiten, durch Trennung der Verse, noch weiter gegangen. Denn selbst diese Trennung scheint dem Vortrage angemessener: es ist ein schnelles im Fluge geführtes Gespräch. Wollte man diejenige Abtheilung festhalten, die dem Chremylos die ganze Stelle in den Mund legt, so würde die komische Wirkung verlangen, daß der Sprecher alles in größter Hast, gleichsam in Einem Athem vorbrächte.

V. 168. Ueber die Strafen des Ehebrechers, der sich nicht mit Geld loskaufen konnte, s. Wolken, V. 1083 mit Anmerk. Vergl. Becker, Charikl. II, 485.

V. 170. u. f. Nun folgt eine gemäßigtere, minder rasche Schilderung, ohne Getheiltheit der einzelnen Verse. Doch auch hier bin ich weiter als Bergk gegangen. Von der gewöhnlichen Abtheilung, welche diesmal dem Karion

die ganze Stelle zuweist und ein Seitenstück zu der vorausgegangenen Schilderung des Chremylos hervorbringt, würde das Nämliche gelten, was ich zu V. 162 am Schlusse bemerkt habe.

Was die einzelnen Anspielungen betrifft, die bis zu V. 180 vorkommen, so sehen wir erstens des Perserkönigs gedacht, der sich mit morgenländischem Luxus zu umgeben pflegte. Das griechische Wort, welches eigentlich „langes Haar tragen" bezeichnet, geht überhaupt auf die im Putz sich aussprechende Hoffart, das stolze Gehaben und Prunken. Die Volksversammlung zweitens stellt Plutos in so fern an, als die zur Versammlung sich einstellenden Bürger eine Auslösung, eine Entschädigung oder einen Taglohn (anfangs wohl blos einen, später drei Obolos) erhielten; und dieser Geldlohn sei es (spottet unser Dichter hier und anderwärts), was die Bürger zur Versammlung treibe und zur Theilnahme an den öffentlichen Geschäften — geneigt mache. Die Ausrüstung von Kriegsschiffen von Seiten reicher Bürger wird auch Ritter, V. 911, erwähnt. Das Soldheer für Korinth anlangend, bemerken die Ausleger: „Vormals zogen die Athener selbst ins Feld. Im Korinthischen oder Bundesgenossenkrieg, zu dem sich Athen, Theben, Argos und Korinth gegen Sparta verbunden und dadurch die Zurückberufung des in Asien siegreichen Agesilaos bewirkt hatten, schickte Athen statt eigener Bürger Miethsoldaten, Sklaven. Das Bündniß wurde geschlossen Olymp. 96, 2 oder 394 v. Chr., der Krieg begann das Jahr darauf und dauerte sieben Jahre, also noch, als unser Plutos zum zweitenmale aufgeführt wurde. Das Athenische Söldnerheer lag in Korinth zum Schutze dieser Stadt (s. Xenoph. Hellen. VII, 2)."

Pamphilos wird von einem Scholiasten als ein Demagog bezeichnet, der sich am Staatsschatze vergriffen hatte und deshalb aus Athen verbannt worden war. Ob ein besonderes historisches Faktum außerdem berührt wird, ist nicht ganz klar.

Belonopoles war ein Schmarotzer des Pamphilos und in das Schicksal des letztern verwickelt.

Agyrrhios, nach Voß „durch Volksgunst übermüthig (Weiberherr. V. 183), wie ein vollfatter Esel". Ausführlicher berichtet Seeger: „Agyrrhios wird von Demosthenes, in der Rede gegen Timokrates, als patriotischer, um das Wohl des Staates verdienter Mann bezeichnet, aber dieses Lob ist wohl nicht aufrichtig gemeint. Ganz anders erscheint er bei Aristophanes, in der nur wenige Jahre vor dem zweiten Plutos aufgeführten Weiberh. und hier. Sonst weiß man von ihm, daß er längere Zeit wegen veruntreuter Staatsgelder im Gefängniß saß, daß er sich aber dadurch wieder populär zu machen wußte, daß er 395 vor Chr. das Theorikon (Eintrittsgeld in's Theater) wieder einführte, und so schlecht es auch mit den Finanzen der Republik stand, den Ekklesiastensold (s. oben) von einem auf drei Obolen erhöhte (394 v. Chr.), oder, wenn die Erhöhung schon durch Kleon geschehen war, diese erneuerte. Dagegen wurde das Honorar der komischen Dichter und der Aufwand für die Komödie, die ihn oft mitgenommen hatte, auf seinen Antrag beschränkt. Von seiner Ernennung zum Admiral nach dem Tode des Thrasybulos (im J. 389)

Xenoph. Hellen. IV, 8. 31, Diodor. 14, 99. Heldenthaten werden aber keine von ihm erwähnt; sein Uebermuth als reicher Parvenü läßt ihn sich Freiheiten herausnehmen, die man selbst in Athen cynisch fand."

„Philepsios", fährt Seeger fort, „wieder einer der damaligen Staatsmänner (nicht, wie die Schol. meinen, ein Possenreißer, der um's Geld Geschichten erzählte), ebenfalls von Demosthenes in derselben Rede erwähnt: wegen Unterschlagung öffentlicher Gelder angeklagt und verurtheilt, wird er wohl dem Volke in seiner Vertheidigung allerlei Märchen aufgetischt haben, die das Verschwinden des Geldes aus dem Staatsschatze erklären sollten."

Ueber das Bündniß mit den Aegyptern sagt Seeger: „dieses knüpften die Aegypter mit Athen an, wegen eines Aufstands gegen die Perser, der im J. 389 begann, und dem sich drei Jahre später die Cyprier unter Anführung des Evagoras anschlossen (Isokrat. Panegyr. p. 69 und Diod. 15, 2). Nicht etwa Zuneigung, sondern nur Geldgier war das Motiv dieses Bündnisses für Athen, das sonst mit Verachtung auf die Aegypter als ein perfides, verschmitztes Volk herabsah."

Philonides wird als dumm und häßlich, aber als reich geschildert, und sein Geld habe ihm die Gunst jener berühmten Korinthischen Hetäre erworben; in den Komödien anderer Dichter titulirte man ihn Esel und Kameel. Man solle, fügt Seeger hinzu, ihn nicht verwechseln mit Philonides, dem Freunde des Aristophanes, dem Komiker und Schauspieler. Die Laïs sei bei der ersten Aufführung des Plutos vierzehn, bei der zweiten bereits vierunddreißig Jahre alt gewesen, und da sei es ja wohl möglich, daß nun auch ein reicher Tölpel wie Philonides bei ihr Zutritt gefunden habe. Den letztern Umstand merkt Seeger deswegen an, um die Lesart der Handschriften zu schützen, statt deren schon Athenaeos, XIII, 586. D. nach seiner Vermuthung Naïs vorgeschlagen hat. Was indessen von dieser letztern erzählt wird, und von einem Prozesse, den man hinterher gegen Philonides durch den bekannten Redner Lysias erhoben habe, scheint mir nicht auf unsere Stelle zu passen, wo von freiwilliger, durch das Geld angefachter Liebe die Rede ist, nicht von einer durch Geld erlisteten und erzwungenen Befriedigung der Leidenschaft. Ohnehin zeigt unten V. 302 u. f. bestimmt auf die Korinthische Laïs hin.

Mit Timotheos' Thurme endlich, der ebenfalls durch Plutos' Hülfe allein erbaut werden konnte, hatte es folgende Bewandtniß. Timotheos war der Sohn des berühmten Konon und zeichnete sich in der Folge ebenfalls, namentlich durch Gründung eines Seestaatenbundes im J. 377, thatkräftig aus. Damals, als der Plutos zum zweiten Male aufgeführt wurde, begann er, wie Seeger sagt, eben seine glänzende Laufbahn als Condottiere, der den „Krieg durch den Krieg führte", ohne Kosten für den Staat, also nach dem Grundsatz des Mittelalters, daß „ein Heer sich selber ernähren müsse". Reich wie er war, baute er sich mitten in der Stadt eine Art festes Schloß, welches freilich von der demokratischen Eifersucht des Volks mit mißtrauischen Augen betrachtet ward. An unserer Stelle scheint es mir daher besser, die Worte, womit Chremylos den die Burg erwähnenden Knecht unterbricht, nicht auf Karion zu beziehen, sondern auf Plutos, welcher Urheber der gefähr-

lichen Burg sei; wie denn Alles, wovon sie reden, auf den Gott des Reichthums bezogen wird. Hier ist es denn etwas nicht Gutes, das durch ihn bewirkt worden sei. Karion erwähnt bloß die Burg; sollte es witzig sein, daß der Herr wünschte, die Burg möge ihm deshalb, weil er derselben erwähnt, auf den Nacken stürzen?

V. 185. Ich weiß nicht, ob das Bild von der Wage vorzuziehen ist, welches die Ausleger hier ausdrücken. Näher scheint es mir zu liegen, das Darübersitzen als ein „schützendes Bedecken“ zu nehmen. Seeger erinnert hierbei an Philipp von Macedonien, welcher, als man ihm eine Festung als schwer zu erobern geschildert habe, gefragt haben soll: „ob auch ein Esel mit Gold beladen nicht hinaufkommen könne?“

V. 189 u. f. Was den Ueberdruß oder die Sättigung an Allem anlangt, verweisen die Ausleger auf Homer. Il. XIII, V. 636 u. f., wo es heißt: „Aller Dinge wird man endlich satt, sowohl des Schlafes als der Liebeslust, des süßlabenden Reigengesanges und anmuthigen Festtanzes, Genüsse, woran doch ein Jeglicher weit sehnsüchtiger sein Verlangen zu stillen begehrt, als an dem Kriegsbraus.“

V. 190—192. Man übersehe nicht den interessanten Wechsel im Rhythmusfall der drei Verse.

V. 210. Lynkeus, ein Sohn des Aphareus, berühmt durch seine Theilnahme am Argonautenzuge und der Lootse des Schiffs, hatte ein so scharfes Gesicht, daß er, wie Pindar berichtet, durch Baumstämme hindurch sehen und mit seinem Blick in das Erdreich dringen konnte.

V. 213. Ueber Phoibos und seinen Lorbeer s. zu V. 39.

V. 243. Würfel. Die Ausleger bemerken, daß in Athen das Würfelspiel für eine um so vornehmere Passion galt, als es gesetzlich verboten war.

V. 259. ἴσως gehört nicht, wie der Schol. meint, zu θεῖν, sondern vielmehr zu ἀξιοῖς. Denn das Verlangen ist ein blindes und ungerechtfertigtes.

V. 267. Beschnitten, nach morgenländischer (jüdischer) Sitte. Doch der Schwur bei dem Uranos deutet mehr an; denn die Mythe erzählt nicht von der Beschneidung, sondern von der Entmannung des Gottes durch seinen Sohn Kronos.

V. 275 u. f. Seeger hat den Sinn deutlich erklärt. Die Alten drohen dem Karion, als säßen sie über ihn zu Gericht und als müßte derselbe in schweres Eisen gelegt werden. Wörtlich übersetzt Seeger; „nachdem du (ihr) schon deinen Buchstaben (Nummer, denn der Grieche numerirte mit Buchstaben) durch's Loos erhalten hast (habt), um im Sarge (als deinem Gerichtslokal) zu Gericht zu sitzen, warum gehst du nicht? Charon gibt auch das Täfelchen, die Marke.“ Dann fügt er hinzu: „Wir erinnern uns aus der Einleitung zu den „Wespen“, daß von den über dreißig Jahre alten Bürgern jährlich durch's Loos sechs Tausend Bürger (Heliasten) in die Geschwornengerichte gewählt wurden: diese sonderten sich in zehn Abtheilungen. Jeder Richter mußte einen Eid leisten, erhielt ein Täfelchen mit seinem Namen und der Nummer seiner Abtheilung, in der er das ganze Jahr durch blieb. Am Morgen jedes Gerichtstages wurde dann geloost, an welchen der zehn Gerichts-

stätten jede Abtheilung an diesem Tage zu Gericht sitzen sollte, womit denn auch schon entschieden war, welche Klasse von Rechtshändeln ihr zur Beurtheilung zufielen. Vor dem Eintritt in den Gerichtshof erhielt jeder Richter einen Stab als Zeichen seiner Richterwürde und ein Täfelchen (Marke), auf deren Vorweisung nach beendigter Sitzung in Gegenwart des Prytanen der Richtersold vom Kolagreten ausbezahlt wurde. — Charon (was den Athener an „Archon" erinnern konnte), ist der Herold, der in dieser unterweltlichen Richtstätte dem Ankömmling die Eintritts-Marke und den Richterstab übergibt." Karion spottet also über das Alter der Bauern.

V. 283. Der Schol., welchem die Interpreten gefolgt sind, nimmt διεχπερ. für „achtlos vorübergehen", „ohne Naschen vorübereilen". Ich zweifle, daß dieß richtig ist. Die Felder gingen die einzelnen Bauern nichts an, daß sie ein Recht gehabt hätten, zu naschen. Allerdings aßen die Armen solche Knollen (eine Art wilder Zwiebeln), aber gewiß nicht im Vorbeigehen an den Feldern, die ihnen vielleicht nicht einmal gehörten. Der Ausdruck gilt vielmehr dem Eifer, womit sie über die Felder weg nach Hause rannten: die genommene gerade Richtung über sie weg; sie sprangen querfeld auf das Haus des Chremylos zu, die angelegten Wege vermeidend, um rascher zum Ziele zu gelangen. Durch πολλῶν wird auf den Feldreichthum hingewiesen: sie liefen mitten durch die dichten Saatfelder. Vergl. V. 325.

V. 287. Midas, ein berühmter König von Phrygien aus dem achten Jahrhunderte vor Chr., welcher sich, der Sage nach, von Bakchos die Gnade ausgebeten hatte, daß Alles, was er berühren würde, sich in Gold verwandeln möchte. Doch da er in Folge dessen verhungert und verdurstet wäre, so mußte er den Gott ersuchen, den Zauber wieder von ihm zu nehmen. Eselsohren endlich erhielt er bekanntlich durch den Zorn des Apollon, als der thörichte königliche Kunstkenner einstmals der Flöte des Feldgottes Pan vor der Laute des Musengottes den Preis zugesprochen hatte.

V. 288—289. Der Chor äußert Lust zum Tanzen und Springen: da gibt Karion in der nächsten Strophe das Zeichen dazu.

V. 290 u. f. Das Klangwort des Textes, welches ich durch „trillilirumlira" nachgeahmt, soll die Töne der Zither versinnlichen; Aehnliches findet sich in den Fröschen, V. 1286 u. f. Die folgenden Chorpartien enthalten Anspielungen auf die Odyssee. Zur Erläuterung derselben hebe ich Mehreres von Seeger aus. „Da der Chor sich bereit erklärt zu tanzen, so schlägt Karion den sogenannten (höchst obscönen) Kyklopentanz vor: er will der Kyklops, der Führer des Reigens, sein, die alten Männer, der Chor, sollen die blökenden Schafe vorstellen. Eine Zither hat er nicht; er behilft sich also mit seiner eigenen Stimme. Nach Homer (Od. IX, 447 u. f.) befreite Odysseus sich und seine Gefährten aus der Gewalt des heerdenreichen einäugigen Kyklopen Polyphemos, indem er ihn betrunken machte und ihm dann mit einem Feuerbrande das Auge ausstach. Homerisch ist auch die gleich folgende Erzählung von der Zauberin Kirke, welche die Gefährten des vielgeprüften Dulders in Schweine verwandelte."

„So scheint", fügt Seeger hinzu, „unsere Stelle hinreichend erklärt. Der

Scholiast sieht aber in derselben noch eine Parodie des „Kyklops", eines Gedichtes des dithyrambischen und tragischen Dichters Philoxenos, der eine Zeitlang am Hofe des mit dem zweiten Plutos gleichzeitigen Tyrannen von Syrakus, des älteren Dionysios, gelebt hat. Als Verächter von dessen königlicher Poesie und als begünstigter Nebenbuhler von Dionys in die „Steinbrüche" geworfen, entkam er und verhöhnte nun in dem „Kyklops", unter dem Bild der tölpelhaften Liebe dieses Ungeheuers, den Tyrannen. Sich selbst führte er als Akis auf, den der eifersüchtige Kyklops Polyphem unter Felsstücken zerschmetterte, und die Geliebte, um die der verschmähte Liebhaber (Kyklops-Dionysios) mit Citherspiel und Gesang warb, als Galathea."

Die Bemerkung des Schol. mag allerdings guten Grund haben, indem Aristophanes, wie es scheint, mehrere Wendungen aus der Satire des Philoxenos in seine Chorstrophen eingeflochten hat, nach Voß selbst auch das oben erwähnte, den Saitenklang der Zither nachahmende Klingelwort. Auf die Homerischen Anspielungen zurückkommend, bemerkt Seeger weiter: „Der Chor bedroht im Folgenden den Karion mit dem, was Odysseus dem Kyklopen anthat: dieß bringt dem Karion ein anderes Abenteuer des Homerischen Helden in Erinnerung. Da die Choristen nicht Schafe sein wollen, so mögen sie Schweine werden!" Geschehen sollte dieß durch die Zauberkunst einer Kirke. Wie aber die Homerische Kirke Zaubertränke, so mischte auch die Korinthische Hetäre Laïs (die schon oben zu V. 170 u. f. erwähnt ward) Liebestränke. Und wenn es heißt, daß Laïs die Leute, hier den Philonides und seine Gesellen, in Schweine verwandelte, wie ihre Homerische Vorgängerin, so soll dieß nach Seeger nichts anderes bedeuten, als daß sie dieselben „zu wahrhaft säuischer Lüderlichkeit verführte". Karion also drohe den Alten damit, daß dasselbe den plötzlich reichgewordenen alten Chormitgliedern widerfahren solle. Ueber die Redensart endlich: „läuft der Mutter nach als Ferkel", bemerkt Seeger, während die andern Ausleger schweigen, wenigstens so viel: man habe „sonst auch sprichwörtlich" gesagt: „Pöbel läuft dem Pöbel nach", oder „Similis simili gaudet".

Was erwidert nun der Chor zur Vergeltung darauf? Er wolle, wenn Karion eine so häßliche Kirke spielen wolle, seinerseits den Odysseus spielen (den Sohn des Laërtes). Was that dieser einst, laut der Odyssee? Er ließ oder befahl (s. Odyss. XXI, 173 u. f.) den verrätherischen Ziegenhirten Melanthios, an Händen und Füßen gebunden, in der Schatzkammer aufhängen. Seeger gedenkt einer andern, aber unrichtigen Erklärung; es werde, wie einige Interpreten glaubten, auf Odysseus selbst angespielt, wie der letztere (nach Od. XII, 432) am Feigenbaume über der Charybdis, einer Fledermaus gleich, an Händen und Füßen gehangen habe. Ich nenne diese Erklärung unrichtig; denn sie wäre sinnwidrig, da es dann nicht hieße: den Odysseus spielen, sondern den Odysseus gespielt werden.

Den Aristyllos anlangend, so war er ein gemeiner Lüstling, den Jeder kannte.

V. 322 u. f. Der einfache Gruß (das ist der Sinn) wäre bei einem so ungeheueren Glückswechsel alltäglich; er muß ihnen mehr sagen, um als-

dann ihnen für ihre schnelle Ankunft zu danken und sie zu bitten, daß sie in gleicher Weise fortfahren möchten.

V. 329 u. f. Ueber den Sold für die Theilnahme an den Geschäften in der Ekklesie s. zu V. 170 u. f. Abermals eine Verspottung der Athenischen Armuth, die auf ein so kleinliches Hülfsmittel spekulirte.

V. 338. Die Badereien der Athener kennen wir aus den Vögeln, z. B. V. 300 und 1441, und aus den Wolken, V. 1045 u. f. Sie dienten, wie unsere Kaffeehäuser, zu Sammelplätzen der Müßiggänger und Schwätzer, im Winter auch zu einer Zuflucht für die Armen, die sich um die geheizten Oefen herumstellten, um sich zu wärmen.

V. 359. Apollon Fluchabwender, s. Vögel, V. 61. Ein Ruf der Ueberraschung und des Schreckens, hier deswegen, weil er im Tempel des Apollon gestohlen haben soll.

V. 382—385. Daß von einem Tragödiendichter Pamphilos nicht die Rede sein kann, der ein Stück mit dem Titel die „Herakleiden" (wie Euripides) abgefaßt habe, darüber kann man um so weniger in Zweifel gerathen, als man einerseits ein solches Stück nicht kennt, andererseits aber wohl mit einem Gemälde bekannt ist. Richtig bemerkt Seeger: „Chremylos wird wohl das jedem Zuschauer bekannte Gemälde des Pamphilos in der „Stoa Poikile" im Auge gehabt haben: auf diesem waren die von Eurystheus verfolgten, nach Athen geflohenen Nachkommen des Herakles als Schutzflehende mit wollumwundenen Oelzweigen am Altar (der Barmherzigkeit oder) des Zeus (auf dem Markt) dargestellt." Ohnehin, scheint es mir, weist die Fassung des V. 384 und 385 mehr auf ein Gemälde, als auf etwas Anderes hin. Aus den Wespen, fährt Seeger fort, wissen wir, daß Beklagte, um das Mitleid der Richter zu erregen, mit Frau und Kindern vor Gericht erschienen. Die Familie des Chremylos würde sich mithin so ausnehmen, wie die Flehenden auf jenem trefflichen Gemälde.

V. 390. Er bringe sich selber um, meint er, weil er die ihm angebotene juristische Hülfe verschmähe. Vor allen Dingen, hat er V. 379 gesagt, müsse dem Redner das Maul mit Geld gestopft werden, damit Keiner das Wort gegen ihn ergreife. Denn die damaligen Redner, bemerkt Voß, redeten und schwiegen für Geld (Ritter, V. 438. Friede, V. 645).

V. 395 u. f. Bei der Hestia schwört Chremylos nicht, obgleich sie die Göttin des häuslichen Herdes ist, an welchem gegenwärtig Plutos weilt. Er schwört lieber gleich bei Poseidon, weil dieser, wie Seeger meint, eine „höhere" Gottheit als Hestia vorstelle. Da aber Poseidon mehrere Beinamen habe, so fürchte Blepsidemos eine reservatio mentalis, und deshalb dringe er auf eine genauere Bestimmung. Das mag gegründet oder ungegründet sein, ich nehme an, daß Chremylos aus dem Schwure einen leichten Scherz macht, indem er zu verstehen gibt, er könne bei jedem Gotte die Wahrheit beschwören, welcher es auch sei. Uebrigens ist richtig, was Seeger hinzufügt, daß der Schwur bei einem Gott mit Beifügung eines bestimmten Beinamens immer besonderen Bezug auf die bestimmte Lage des Schwörenden habe. Doch dünkt es mich gesucht und seltsam, hier mit Seeger und Droysen eine Anspielung auf

die Flucht über das Meer anzunehmen, einen von Blepsidemos angedeuteten Verdacht, der Schwörende wolle mit seinem vermuthlich unrechtmäßigen Reichthume, unter Beistand des Wassergottes, zur See entwischen. Ebenso finde ich keine Spur von der Seeger'schen Behauptung, daß Chremylos dem Blepsidemos (einem Ungerechten) wohlweislich verschweige, **warum** der Reichthum sehend werden solle; denn wenn er ihm die Wahrheit sage, so werde er den Beistand des schlauen Blepsidemos verlieren, dessen er bedürfe, um nicht in der Ausführung seines Plans gestört zu werden. Im Gegentheil: hat Chremylos ihm nicht ausdrücklich (V. 386—388) mit klaren Worten erklärt, daß er nur die Frommen, Klugen und Mäßigen reich zu machen gedenke?

V. 406 u. f. Seeger bemerkt: „Blepsidemos hat die ungemein scharfsinnige Idee, um einem Blinden den Staar zu stechen, thue man wohl am besten, einen Arzt zu holen. Chremylos hat aber zu den athenischen Heilkünstlern kein Vertrauen; die alten guten Zeiten, wo man sie als Göttersöhne, Nachkommen des Asklepios, betrachtete, und wo sie in unbedingtem und für sie höchst einträglichem Ansehen standen, sind vorüber; man singt nicht mehr mit Homer (Il. XI, 514, cf. Od. XVII, 384): „„denn ein Arzt ist so viel werth, als ein Haufen anderer Männer, geschickt, Pfeile auszuschneiden und lindernde Heilkräuter aufzustreuen““. S. **Becker**, Charikl. II, 89 u. f.“ Uebrigens wird der Satz ausgesprochen, daß „durch Verachtung des Künstlers die Kunst sinke“. Aristophanes scheint, indem er das Beispiel der Aerzte anführt, überhaupt auf den Verfall der Kultur in Athen hinzudeuten. Man war außer Stande, die Aerzte zu achten, d. h. zu honoriren. Denn eine Mißachtung derselben, als ob sie überflüssig wären, konnte doch wohl nicht eintreten.

V. 410 u. f. Was thut nun Chremylos, welcher an der Kunst der Athenischen Aerzte verzweifelt? „Da die Nachkommen des Asklepios nichts mehr taugen“, antwortet Seeger darauf, „so will sich Chremylos an diesen selbst wenden, und in seinem Tempel, dem Asklepieion, Heilung für Plutos suchen. Die „Inkubation“, das Schlafen im Tempel des Asklepios, wo gewöhnlich besondere Lokalitäten zur Aufnahme der Kranken eingerichtet waren (Paus. II, 27, 2; X, 32, 8), galt entweder geradezu für magisch heilsam, oder man glaubte vom Gotte (durch Vision) das Heilmittel zu erfahren, das man anwenden sollte. Wie die heiligen Röcke, Muttergottesbilder u. dergl. bei den modernen Heiden nicht alle gleich kräftig und hülfreich sich erweisen, so äußerte sich auch nach der Ansicht der Alten die Heilkraft des Gottes in einem seiner Tempel wirksamer, als in andern: z. B. in Aegina (**Wesp.** V. 123). Man hat diese Schlafkuren häufig mit dem Somnambulismus verglichen (F. A. **Wolf**, vermischt. Schrift. S. 382).“

V. 415 u. f. **Penia**, die Göttin der Armuth, steigt plötzlich aus der Tiefe, eine „unterweltliche, furienartige, aschfarbige“ Frauengestalt. Ueber das Ganze bemerkt Voß zu dieser Stelle: „Der sittliche Zweck des Plutos ist, die verarmten Athener zu belehren, daß Reichthum, den die Marathonische Zeit nicht kannte, jetzt weder zu erwarten, noch zu wünschen sei, daß man vielmehr bei einer wohlgeordneten Armuth nicht knausern dürfe, sondern sogar

reich und glücklich sein könne. Drum erscheint Penia und spricht herrlich über die kräftige Erziehung des Mittelstandes zum Guten, Edeln und Schönen. Aber sie predigt tauben Ohren. Der goldbethörte Chremylos kann zwar ihren siegreichen Gründen nichts entgegenstellen, als „Hohnrede und Komödienspaß"; aber er ist Held genug, sie mit dem Machtspruche: „Ja, hättest du Recht, nicht gäb' ich dir Recht" (V. 600) von der Bühne zu jagen." Vergl. die Einleitung.

V. 425. Er vermißt also die Fackeln; weshalb sie keine Furien sein können. In den Eumeniden des Aeschylos kommt zwar am Schlusse ein Fackelzug vor, aber nicht die Furien sind es, welche die Fackeln tragen: diese werden vielmehr zu Ehren der Furien getragen. Daher bemerkt Voß: „Die Fackel der Erinnyen soll Aeschylos eingeführt haben. Sie findet sich bei ihm so wenig wie bei Euripides; doch scheint sie bald nachher mit dem Verfall der Tragödie auf die Bühne gekommen zu sein."

V. 431. Ueber das Henkerloch zu Athen s. Wolken, V. 1450, mit der Anmerk. zu V. 984. Vergl. Aeschyl. Eumenid. V. 178 u. f.

V. 451. Anstatt zersetzen sagt er: versetzen. Es war aber in Athen durch ein Gesetz verboten, die Waffen zu versetzen (s. Böckh, Staatsh. I, 142); eine erste Anspielung also darauf, daß man durch die Armuth genöthigt werde, selbst die Gesetze zu verletzen.

V. 453. Das Wortspiel des Urtextes suchte ich durch Flucht und fluchgeschlagen wiederzugeben.

V. 505—506. Nach Bergk, der die ganze Stelle richtig gestaltet hat.

V. 516. Hier scheint Bergk's Vorschlag überflüssig. Es ist griechische Fülle der Rede.

V. 520 u. f. Unter den im Alterthum berüchtigtesten Seelenverkäufern oder Sklavenhändlern werden die Thessalier, die Karier und Phrygier aufgezählt. Auf den Raub freier Menschen war Todesstrafe gesetzt.

V. 527 u. f. Voß citirt eine ähnliche Stelle, daß die Armuth nur die Erweckerin aller Künste sei, aus Theokrit. XXI, 1.

V. 535 Die Armen holten sich gelegentlich im Badhaus, wo sie sich wärmten, Brandblasen. S. zu V. 338.

V. 550. Sie können, meint die Penia, heutzutag den Tyrannen Dionysios von Syrakus (den älteren) nicht mehr unterscheiden von Thrasybulos, den Befreier Athens von den dreißig Tyrannen. Um diese Großthat handelt es sich allein. Daß Thrasybulos späterhin durch Egoismus seinen Ruhm befleckt hatte, wie die Ausleger bemerken, gehört nicht zur Sache. Der Gegensatz zwischen beiden Gestalten ist klar.

V. 566. Dieser im Rhythmus mangelhafte Vers muß sich doch leicht herstellen lassen. Ich halte den darin ausgesprochenen Witzgedanken, welcher auf die spartanischen Sitten anspielt, wonach der nicht erwischte Dieb bloße Geschicklichkeit darlegte, an unserer Stelle für durchaus passend. Auch liegt eine solche Aeußerung ganz im Charakter des Blepsidemos. Uebrigens vergleiche man V. 580, wo Blepsidemos ebenfalls seine Ansicht zum Besten gibt oder anknüpfend dazwischen wirft.

V. 570. Die letztere Aeußerung über die Redner bezeugt, daß unser Dichter durchaus nicht zu einer einseitig aristokratischen Partei gehörte, wie viel er auch über den großen Haufen spotten mag.

V. 575. Ohne richtig fliegen zu können. in das Blaue schwatzend.

V. 581. Eigentlich der Zeit des (abgesetzten) Kronos angehörend, wo man anders dachte. S. zu den Wolken, V. 398.

V. 564 u. f. Voß: „Der dreieinigen Hekate (Wesp. V. 816) opferten die Reichen an Dreiwegen jeden Monat: und kaum war das Opfer hingestellt, so wurde es von den Armen abgeholt." Das Opfer geschah zur Nachtzeit.

V. 601. Eine Wendung aus dem Telephos des Euripides, wie die Schol. sagen.

V. 602. Pauson, auch Acharn. V. 863 erwähnt, ein armer Maler und hungernder Tagedieb. Er legt Zeugniß gegen die Penia ab, wie Chremylos andeuten will.

V. 627 - 628. Im Sinn gewöhnlich verfehlt oder verflacht. „Am achten jedes Monats", bemerkt Voß, „wurden im Tempel des Theseus die Armen mit schmaler Kost, besonders mit Suppen gespeist (vergl. Wolken, V. 368 u. f.)"

V. 631 u. f. Hier beginnt eine der Tragödie nachgeahmte lange Partie, den feierlichen Bericht über ein entscheidendes Ereigniß enthaltend. Nicht bloß Einzelnheiten sind aus tragischen Stücken herbeigezogen, sondern der ganze Charakter der ganzen Stelle trägt den Stempel der Parodie: ein echter, ich möchte sagen klassischer Gegensatz zur Tragödie in Wort, Bild und Situation. Ob Aristophanes eine einzelne Tragödie zur besonderen Zielscheibe seines Witzes gemacht, oder ob er überhaupt nur die tragische Weise, namentlich des Euripides (wie es scheint), in ihrem Pompe habe persifliren wollen, wer möchte das bestimmt entscheiden?

V. 649—652. Der Urtext enthält ein Wortspiel, welches ich durch eine freie Aenderung umgestaltet habe, damit es im Deutschen ungefähr die nämliche Wirkung mache, die es im Griechischen hat.

V. 656 u. f. Das Baden im Meere bedeutet Reinigung. So sehen wir in Euripid. Iphig. auf Tauris (V. 1190 u. f.) das Bild der Artemis nach der Seeküste schaffen, damit es von einer angeblichen Entheiligung befreit werde.

V. 665. Ueber Neokleides, der auch in Weiberh. (Ekkles.) V. 254 u. f. und V. 398 u. f. erwähnt ist, bemerken die Ausleger, daß er bloß triefäugig gewesen sei, obgleich er hier geradezu „blind" genannt werde. Er hatte sich verhaßt gemacht als ein betrügerischer Demagog und Veruntreuer öffentlicher Gelder; weßhalb er von Aristophanes auch in den „Etörchen" gegeißelt ward.

V. 681. Hier haben wir die hierarchischen Mißbräuche und Betrügereien, wie sie im Orient und Occident noch heute sind.

V. 690. Was die Schlangen anlangt, s. unten V. 732 u. f.

V. 701—702. Jaso und Panakeia, zwei Töchter des Aeskulapios; der erstere Name bedeutet die „Heilerin", der zweite „Allheilerin".

V. 706. Exkrementenfresser oder Kothfresser heißt der Gott, weil er als Arzt nicht leicht Ekel zeigen darf: er muß ja alles Mögliche kosten, kennen, sehen und angreifen.

V. 716 u. f. Schon in der zu V. 665 angeführten zweiten Stelle aus der Weiberh. V. 398 u. f. wird dem Wichte eine ähnliche Salbe, wie sie hier bereitet wird, zugedacht. Tenische Zwiebelköpfe, von der Insel Tenos; Sphettischen Essig, von der Ortschaft Sphettos in Attika selbst, berühmt seiner Schärfe wegen.

V. 725. Der Gott, wie der folgende Vers anzeigt, will den Schurken vollends verhindern, sich in öffentliche Angelegenheiten zu mischen.

V. 737—759. Zwei Züge in dieser Partie erinnern an die tragische Botenerzählung in der „Medeia" des Euripides. Erstens nämlich die hier so komische Zeitberechnung (ehe du ein Dutzend Schälchen Wein hinunterzutrinken Zeit hattest") tritt gegenüber der ernsthaften an der erwähnten Stelle, V. 1181 u. f., wo es heißt: „ein flinker Läufer hätte ganz gemächlich wohl der halben Rennbahn Stadiumlänge bis zum Ziel durchmessen können", ehe das und das geschah. Zweitens heißt es bei Euripides, um das Ab- und Zulaufen zu schildern, V. 1179—1180: „und rings erscholl von hastiger Tritte Donnertos das ganze Haus." An unserer Stelle heißt es: „und der Hackenschuh der Greise krachte taktgerecht im Feierschritt". Doch gebe ich gerne zu, daß Aristophanes für diese Parodie vielleicht noch speziellere Züge aus einem andern Stücke vor Augen hatte. S. zu V. 631 u. f.

V. 768. Dem neugekauften — Augenpaar. Zwei Dinge sind hier mit einander vermischt. Seeger: „Neueintretende (neugekaufte Sklaven wurden (bei ihrer Ankunft) am häuslichen Herde mit Feigen, Rosinen, Nüssen und anderem Naschwerk überschüttet. Dieser Gebrauch kommt der Frau in den Sinn, wie sie von dem projektirten feierlichen Empfang des Plutos mit den „neuen Augen" spricht."

V. 770. Beer sucht hier einen Doppelsinn, oder vielmehr, er bezieht ἐκείνοις nicht auf Chremylos und Plutos, „was man erwarten sollte"; denn der Zug aus dem Tempel nähert sich nunmehr. Nein, er bezieht jenen Dativ auf die Bretzeln oder Näschereien, welche die Herrin zum Lohn für die frohe Botschaft herauszuholen im letzten Verse versprochen hatte. Und eine einfache Geberde des leckerfüchtigen Sklaven habe ausgereicht, die Zuschauer von seinem eigentlichen Begehren klar zu verständigen. Dazu bemerkt Seeger mit Recht: „sehr scharfsinnig, aber unnöthig". Wir dürfen beifügen: hier eine auch den Worten nach nicht zu rechtfertigende Deutung.

V. 784. Unsere heutige Redeweise, wie ich sie im Text aufgenommen habe, scheint mir dem griechischen Ausdrucke an dieser Stelle recht wohl zu entsprechen. Wie die von Voß citirte Saldengeschichte aus den „Rittern" V. 906—907, hieher gehöre, ist mir nicht klar. Chremylos zeigt auf das Getümmel, und im Getümmel reibt man keine Salben auf. Die Menge umdrängte ihn kranzförmig (V. 787), daß er nicht von der Stelle konnte.

V. 796 u. f. In wie weit Aristophanes selbst die eigene Regel im Lustspiel übertreten habe, kümmert uns nicht. Die aus dem Fried. V. 960 u. f.

angezogene Stelle übrigens möchte wohl von der unsrigen etwas verschieden sein.

V. 800. Dexinikos, ohne Zweifel der Name des ersten besten Zuschauers; eine besonders bekannte Person anzuführen, war hier nicht nöthig.

V. 802 u. f. Aus dem Hause durch den Rauch vertrieben, welcher von dem fetten Opfer auf dem Hofe nach allen Gemächern steigt, schildert Karion die durch den Reichthum herbeigeführte Verwandlung mit märchenhaften Zügen, Bewunderung und Entzücken aussprechend. Daher läßt sich weder gegen den Brunnen, der im Hofe gegraben ist und Oel statt Wasser hat, noch gegen die elfenbeinerne Küche, noch gegen eine sonstige Extravaganz etwas mit Fug einwenden.

V. 815. Man beachte die rhythmische Malerei dieses Verses.

V 817. Ueber die Steinchen s. zum Fried. V. 1228 u. f. Das Spiel „Grad und Ungrad" war ein sehr einfaches Hazardspiel, das sonst um Nüsse (s. unten V. 1055 u. f.), Bohnen und ähnliche Kleinigkeiten gespielt wurde.

V. 823 u. f. Ich folge in dieser und der nächsten Scene der Anordnung Bergk's.

V. 839. Gewöhnlich nicht ganz verstanden. Der *αὐχμὸς τῶν σκευαρ.* bildet den Gegensatz zu V. 408—409, wo die Kisten und die Kasten voll Gold und Silber strotzen.

V. 845 u. f. Voß bemerkt zu den Fröschen (V. 405): „Nach dem Eleusinischen Gesetze durften die Eingeweihten das Kleid, worin sie die Weihe empfangen hatten, nicht eher ablegen, als bis es verschlissen war. Dann weihten sie es einem Gotte, gewöhnlich der Demeter-Persephone, oder sparten es auf zu Kinderwickeln.

V. 869. Statt Karion sollte wohl hier der Fromme sprechen, obgleich er schon oben V. 862 eine ähnliche Andeutung gemacht hat: jetzt würde er direkt gegen den Sykophanten losfahren. Denn daß der Fromme hier spricht und dazwischen redet, läßt sich daraus schließen, daß bei diesem schonungslosen Kompliment der erzürnte Sykophant auf Beide zusammen schilt und wettert (V. 870—871).

V. 874. Insgemein ungenau gefaßt. Der Sykophant will ihn augenblicklich vor sich her treiben. Auf die Folter übrigens durften nur Sklaven gespannt werden, s. zum Fried. V. 451 u. f.

V. 838—884. Zauberringe gegen Krankheiten und den Biß wilder Thiere wurden von Eudemos angefertigt. Seeger führt aus Diogen. Laert. VI, 5 eine Anekdote von dem Cyniker Diogenes an, der auf die Frage, welches das bissigste Thier sei, erwiderte: „Von den wilden der Sykophant, von den zahmen der Schmeichler".

V. 925. Battos war der Gründer von Kyrene in Afrika (s. Pindar. Pyth. Od. IV). In Kyrene, bemerkt Voß, „wuchs viel Silphion, ein Kraut, dessen würzigen Saft zu bereiten der Kyrenäische Gott Aristäos gelehrt hatte. Aus Ritt. V. 894 geht hervor, daß Kleon den Handel nach Kyrene

9*

hos, wodurch eine Menge Silphion nach Athen kam. Des Battos Silphion ward sprichwörtlich, wie die Goldberge Persiens".

V. 932. Ein Zeuge war nöthig zum Vorladen, weßhalb er einen solchen für alle Fälle mitgebracht hatte und nunmehr anrief.

V. 943. Der wilde Oelbaum, bemerken die Ausleger, konnte das Einschlagen von Nägeln besser als andere schöne Fruchtbäume vertragen, welche die Göttertempel zu umgeben pflegten Daher wählte man am liebsten diesen zum Aufhängen von Weihgeschenken (vergl. z. B. Virg. Aen. XII, 764 u. f.).

V. 945—946. Das griechische Wortspiel, welches einen Gehülfen aus schwachem Feigenholz, einen schwachhelfenden Gehülfen bezeichnet, habe ich durch ein ähnliches zu erreichen gesucht. Im Griechischen ist indeß die sykophantische Bösartigkeit angedeutet, während unser Belferer die Böswilligkeit nicht gerade in sich schließt.

V. 953. Als Flügelmann oder als Erster in der Reihe derer, welche aus Armuth einen warmen Ofen suchen. Voß sagt: „als Hauptmann des Bettlervolks in den Badstuben" (s. zu V. 535 und V. 838).

V. 963. ὡρικῶς kann nicht bedeuten: rechtzeitig, im rechten Augenblick. Denn das würde einen leeren Zusatz geben. Vielmehr wird die komische Anrede an die Alte, daß sie ein feines Fräulein sei, dadurch motivirt. Sie müsse noch ein junges Mädchen sein, scherzt der Chor, weil sie so zierlich und höflich sich erkundige.

970—971. Diese Frage des Chremylos ist eine poetische Freiheit des Dramatikers, weil vorausgesetzt wird, daß Chremylos die letzte Scene kennt, wobei er nicht zugegen gewesen war.

V. 972. Schöppchending, ein Kreis von Schoppen (eine Zechergesellschaft), ähnlich klingend wie Schöppending, ein Kreis von Schöppen (eine Richterversammlung). So im Urtext ἔπινες und ἔκρινες. Abermals ein Spott auf die Wahl der Geschworenen zu Athen. Richtig bemerkt Voß: „Chremylos meint (zu der alten Frau): deine Hoffnung, als Weinrichterin in die Schenke hineingelockt zu werden, ist wohl zu Wasser geworden?" Spöttisch wird also vorausgesetzt, daß die Alte vielleicht den Trunk liebe; wie denn oben Karion auf den Durst seiner Herrin anspielt. „An die zehn Gerichtshöfe", sagt Voß außerdem, „für welche die sechstausend Richter durch gezogene Buchstaben gewählt wurden, reiht sich hier scherzhaft die Weinschenke, wie oben (V. 275 u. f.) der Sarg". S. die Anmerk. zu V. 275.

V. 981 u. f. Diese Geschenke anlangend, bin ich mit Droysen nicht ganz einverstanden, welcher sagt, es sei gar nicht wenig, was der Gute bitte, und alsdann eine Berliner Berechnung hinzufügt. Was der Liebhaber verlangt, ist in den Augen der Alten unbedingt wenig, da sie ihm gerne noch viel mehr gegeben haben würde, um seine Treue zu erhalten. Der Chor bestätigt ironisch, daß es wenig sei, nicht etwa, weil er die vielerlei Geschenke an sich für wenig erachtet, sondern in Betracht, daß der Liebhaber die reiche Alte völlig auszuziehen versuchen konnte. Deßhalb spielt der Chor unten auch auf die Absicht des Liebhabers an, sie vielleicht beerben zu wollen (V. 1008). Vergl. auch V. 1023—1024.

V. 1001—1002. Ueber diese sprichwörtliche Redensart sagt Voß: „Die Milesier, ehemals tapfer im Krieg und Gründer mehrerer blühender Städte am Hellespont, waren durch innere Umstände und durch Aufnahme weichlicher Sitten so heruntergekommen, daß sie zum Sprichwort dienten für verfallene Glückskinder". Seeger vergleicht das bekannte Fuimus Troes und das nicht hieher passende; „Vorüber sind die Tage in Aranjuez", und fügt nach den Scholien folgendes Nähere hinzu. Polykrates von Samos wünschte, da er sich in einen Krieg verwickelt sah, die Milesier als Bundesgenossen zu gewinnen, da dieselben allgemein im Ruf großer Tapferkeit standen. Er fragte daher das Orakel über sein Vorhaben und erhielt zur Antwort: „Vor Zeiten ja, da waren sie stark". Nach einem andern Schol. hätte das Orakel den Kariern, die, von Darius (um das J. 513) bedrängt, sich um Hülfe an die Milesier zu wenden gedachten, diese Antwort gegeben.

V. 1068. Auch hier versuchte ich das griechische Wortspiel durch ein ähnliches zu erreichen. Der Rabe kommt um etwas wegzuschnappen, theils im Allgemeinen zu rauben, theils insbesondere, um auf Leichen zu stürzen. Also hat im Deutschen der Rabe eine doppelte Beziehung. Im Griechischen bedeutet der gewählte Ausdruck ebenfalls etwas Doppeltes, erstens „das Heraustragen aus einem Hause", sei's als Opfergeschenk, oder als Geschenk und Erbetenes überhaupt; zweitens bedeutet es „das Heraustragen einer Leiche zur Beerdigung", das Begräbnißfest. In letzterem Falle also würde der Liebhaber nachsehen, ob die Alte todt sei, damit er sie begraben und beerben könne.

V. 1013 u. f. Seeger: „natürlich mit dem Liebhaber (in ihrem Wagen), wobei die alte Dame durch übertriebenen Putz die Augen der Vorübergehenden auf sich zu ziehen suchte. Später verbot ein Gesetz, das auf den Antrag des Redners Lykurg durchgegangen war, den Frauen, zu den Mysterien zu fahren."

V. 1024. Thasier, von der Insel Thasos im ägäischen Meere, einer der berühmtesten griechischen Weine.

V. 1050. Absichtlich schwört der Jüngling, wie Droysen bemerkt, „bei den Altersgöttern und namentlich bei dem Wasserposeidon, der ein Greis unter den Göttern, nicht wie Apoll und Dionys jung ist".

V. 1054. Seeger: „Am Pyanepsienfest (einem Fest zu Ehren des Apollon) wurde, so viel sich aus den etwas unklaren Berichten der Schol. und A. schließen läßt, ein Oelzweig, mit allerlei Früchten und Backwerk behängt und mit wollenen Bändern umwunden, von Knaben durch die Stadt getragen und dann an der Thüre des Apollontempels aufgesteckt, wo er blieb und austrocknete, bis er im nächsten Jahre durch einen neuen ersetzt wurde. Dürr und somit leicht brennbar ist auch die Alte, die blühende Jugend ist dahin, und ihr Putz brennt wie jene wollenen Bänder." Vergl. Voß zu den „Rittern", V. 727.

V. 1055 u. f Ueber das Spiel „Grad und Ungerad" s. zu V. 817. Nach Darbietung der Nüsse sollte der Jüngling eigentlich sagen: „wir rathen um deine Nüsse": statt dessen will er um die Zähne rathen lassen, wozu sofort auch Chremylos geneigt ist. Der Letztere nimmt keine zu große Zahl an,

und hat doch verspielt. Denn der Jüngling, genau mit der Sache bekannt, erklärt, die Alte besitze bloß noch einen einzigen Zahn, einen Eckzahn. Uebrigens mußte derjenige, der falsch gerathen, also verspielt hatte, dem Andern, also dem Gewinner, so viele Nüsse (hier also — Zähne) bezahlen, als derselbe wirklich in der Hand gehalten hatte, als der Mitspielende rieth.

V. 1081. Ich bin der Abtheilung Bergk's beigetreten. Denn es ist sehr unwahrscheinlich, daß die Alte hier dazwischen redet, und zwar in dieser Weise, daß sie beleidigt fragte: „wer spielt den Vormund, um über mich zu verfügen". Chremylos fragt vielmehr: „Wer hat das Recht über sie zu verfügen"? Als ob er davon überrascht sei, daß der Jüngling sie ihm ohne Umstände zuschiebe. Dieser erwidert denn, ohne auf die Frage einzugehen: „Er möge nichts von ihr wissen, sie habe schon zahllose Liebhaber besessen". Eine Antwort, die den Chremylos nicht eben verlocken kann; weßhalb dieser der Sache schnell eine andere Wendung gibt.

V. 1099 u. f. Voß und Droysen nehmen hier das Wunder einer göttlichen Erscheinung an, welches Hermes verrichten solle, indem er sich nach dem Pochen verstecke, um glauben zu machen, seine Ankunft habe sie wie durch freiwilliges Pochen an der Thüre verkündet. Mit Recht bezweifelt diese Annahme Seeger, denn erstens scheint mir V. 1102 dagegen zu sprechen, wo Hermes jedes Pochen einfach abläugnet. Zweitens weis't Seeger treffend darauf hin, daß der sklavische Gott hier (in dieser Scene) in seiner ganzen Sklavennatur gezeichnet werde.

V. 1109. Ueber das „Henkerloch" s. zu V. 431.

V. 1110. Eine doppelsinnige Redewendung. Dem Hermes als dem Gott der Zungenfertigkeit (der Suada) pflegte man beim Opfern die Zunge des Opferthieres besonders, zur besonderen Ehre, herauszuschneiden. Man s. zum Fried. V. 1060. Karion erklärt nun, die Zunge solle dem mit solcher Botschaft beauftragten Herolde des Zeus herausgeschnitten werden, aber er meint die eigene Zunge des Hermes, weil er eine so böse Botschaft bringe. Ueber diesen Doppelsinn also herrscht kein Zweifel. Wohl aber handelt es sich um die wahre Lesart, die hier erforderlich ist. Ich behaupte, daß Hemsterhusius mit Recht τέμνεται festgehalten hat, nicht deswegen, weil es das klassische Wort in diesem Opfergebrauche sei, sondern weil bloß dadurch der Doppelsinn richtig ausgedrückt wird. Denn das von den Neueren, zuletzt auch von Bergk aufgenommene γίγνεται bezeichnet die Sache schief; denn was könnte es anders bedeuten, als: „die Zunge pflegt dem Herolde solcher Dinge zu Theil zu werden", oder negativ: „die Zunge pflegt ihm nicht zu fehlen", kurz, er soll sie erhalten. Aber ist das bezeichnend? Mit nichten. Denn hierbei denkt und kann Niemand nebenher an die eigene Zunge des Herolds denken, oder eine Anspielung auf dieselbe herauswittern, man mag das γίγνεται so kräftig ausdrücken, wie man immer will. Der Herold ist ja im Besitz seiner Zunge, sie kann ihm also nicht zu Theil werden; man kann nicht sagen, sie solle ihm nicht fehlen. Die Schiefheit des Ausdrucks verschwindet aber durch die Beibehaltung von τέμνεται, welches den Doppelsinn erst ermöglicht: „dem Herold pflegt man die Zunge zu schneiden (auszuschneiden)."

Oder sollten etwa diejenigen, welche γίγνεται geschrieben haben, jenen Doppelsinn aufgeben? Sollte Karion vielleicht mit einem demüthigen Rücken besänftigend zu Hermes sagen: „Still, dir weiht man ja die Zunge für eine solche Botschaft?" Eine derartige, hier in keiner Beziehung witzige Feigheit liegt nicht im Charakter dieser Scene.

V. 1124—1125. Jn Strafe brachte er die Hökinnen dann, wenn er sie beim Prellen ertappt werden ließ, so daß sie Strafgeld zahlen mußten. Denn er, der Beschützer des Betrugs, hätte sie bei ihrem Betrug vor Entdeckung schützen sollen.

V. 1126. Der vierte jedes Monats war dem Hermes heilig.

V. 1127. Eine tragische Wendung und Anspielung auf folgende Mythe. Die Argonauten hielten auf ihrem Zuge einstmals an, und Herakles, der sich ihnen beigesellt hatte, stieg mit seinem Liebling Hylas aus, den er bat, aus einem Brunnen frisches Wasser zu holen. Der Abgeschickte indessen kehrte nicht zurück: die Nymphen des Brunnens hatten ihn entführt. Herakles suchte ihn so lange auf, daß die Argonauten ohne ihn weiter fuhren. Endlich rief dem vergeblich Suchenden eine Stimme vom Himmel jenen, in unserm Text enthaltenen, zum Sprichwort gewordenen Bescheid zu.

V. 1128 u. f. Der Schlauchtanz forderte große Schenkelgewandtheit. Der daran Theilnehmende mußte, wie die Ausleger bemerken, auf einen wohlgeölten, mit Wein gefüllten Ziegenschlauch springen, wobei es galt, sich oben zu erhalten: eine der beliebtesten Possen beim Bakchosfest, wohl nicht minder spaßhaft, als das „Sacklaufen". Die meisten, meint Voß, glitschten hinunter; wer oben blieb, war Sieger und Gewinner des Schlauchs. Jndem Hermes aber, als Götterbote, Schlauchsprünge bloß in den Himmel hinauf machen soll, kann er keinen Wein (im Schlauche) gewinnen.

V. 1132. Voß: „Unter den Weinmischungen galt die mit zwei Theilen Wein zu drei Theilen Wasser (s. Ritter, V. 1187 u. f.) für die gesündeste. Dem Gotte bot man eine kräftigere".

V. 1138. Jch habe mich ausgedrückt wie oben, V. 1008 mit der Anmerk. Hier soll die „Rabengier" des Hermes nichts von dem Opfer im Hause erhalten.

V. 1146. Voß: „Um Athen von den dreißig Tyrannen zu befreien, besetzte Thrasybulos die Böotische Grenzfestung Phyle. Darauf wurde der Feind geschlagen, die Demokratie wieder eingeführt und das Andenken verübter Greuel der Vergessenheit übergeben (im J. 404). So entstand das Sprichwort: „Nicht denke der vorigen Uebel (Greuelthaten), du hast ja Phyle", welches Hermes auf den beglückenden Plutos überträgt".

V. 1151. Droysen übersetzt: „Ja freilich, ubi bene, ibi patria".

V. 1153 u. f. Hermes hütete die Hausthüren oder Thürangeln, vor welchen man ein Hermesbild aufzustellen pflegte. Außer dieser Thürhüterschaft war er noch Gott des Handels, der List, des Wegegeleits und der Kampfspiele (Letzteres neben Zeus, Apollon und Poseidon.) Die eine dieser Benennungen, die letzte, verhilft (V. 1164—1165) dem hungernden Gotte, bei der jetzt hereingebrochenen Verlegenheit, zu einem ferneren Auskommen.

Der Spott wird weiter fortgesetzt durch die Ausdehnung auf einen Attischen Mißbrauch (V. 1166—1167). Es gab nämlich Athenische Bürger, die sich gleichzeitig für mehrere der mit Buchstaben numerirten Gerichtshöfe aufschreiben ließen (s. zu V. 972), um sicher zu sein, in dem einen oder dem andern ihren Richtersold zu verdienen (s. zu V. 170).

V. 1186. Gleichfalls, nämlich wie ihr andern Menschen.

V. 1193. Das Hinterhaus der Pallas, das Hintergebäude des Parthenon, die Schatzkammer Athens, die, wie wir aus der „Lysistrate" sehen, durch den langen unglücklichen Krieg geleert worden war.

V. 1197 u. f. „Bildnisse niederer Gottheiten weihte man mit Töpfen voll Hülsenfrucht, die von buntgekleideten Jungfrauen auf dem Haupte, unter Musik und Gesang, in den Tempel getragen wurden." Voß. Vergl. Fried. V. 925 u. f.

V. 1200 u. f. Die Runzelhaut habe ich die schäumende Fetthaut auf der Milch genannt, welche im Urtext „das alte Weib", wahrscheinlich wegen Farbe und Gestalt, genannt worden ist. Daher das Wortspiel.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Aristophanes'

Lustspiele.

Verdeutscht

von

Johannes Minckwitz,

Professor an der Universität Leipzig.

Sechster Band.

Die Ritter.

Verdeutscht von J. E. Wessely.

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

Einleitung.

Das vorliegende Stück war das erste Lustspiel, mit dem Aristophanes in eigener Person auftrat (vgl. Vers 513). Mit dem ersten Preise gekrönt (während als seine Mitbewerber Kratinos und Aristomenes, ersterer mit seinen „Satyrn", letzterer mit den „Holzträgern", den zweiten und dritten Preis erhielten), wurde es in den Lenäen, d. i. im Januar des Jahres 424 v. Chr. unter dem Archon Stratokles auf Staatskosten (wie die Didaskalie ausdrücklich bemerkt) aufgeführt.

Den Titel der Komödie anlangend, so ist hierbei zunächst nicht etwa an das erbliche Adelsprädikat im modernen Sinne zu denken, auch nicht sowohl an die zweite Vermögensclasse der Athenischen Bürger nach dem Solonischen Census, dem zufolge in die erste Klasse, die der Pentakosiomedimnen, alle Diejenigen gehörten, die mehr als 500 Scheffel (Medimnen) Getreide (oder das entsprechende Aequivalent anderer Naturaleinkünfte hierfür) aus ihrem Grundbesitze bezogen; in die zweite Klasse, die der Ritter, aber Diejenigen Staatsbürger, deren Bodenertrag sich von 300 bis 500 Scheffel belief. Nein, nicht in diesem politischen Sinne, sondern lediglich im militärischen sind die „Ritter" in unserem Stücke gemeint. Die „Ritter" desselben sind die Reiterei Attika's, die berittene Waffenmacht des athenischen Gemeinwesens. Dieselbe, ursprünglich kaum hundert Mann zählend, hatte allmälig, in den letzten Regierungsjahren des Perikles, eine Vermehrung bis auf tausend Mann erfahren (daher Vers 225). An ihrer Spitze standen zwei Reiterbefehlshaber,

Hipparchen genannt, deren Neuwahl alljährlich vorgenommen wurde; im Jahre der Aufführung unseres Lustspiels hießen dieselben, wie wir aus ihm selbst (Vers 242—243) ersehen, Panätios und Simon. In Friedenszeiten diente diese Reiterschaar außerdem zur Erhöhung des Prunkes bei festlichen Umzügen, denen sie vorritten. Ganz neu und unerhört war aber jedenfalls die Verwendung derselben als Komödienchor (vgl. Vers 507 bis 509), denn gerade von dem Chore dieses Lustspiels, der aus wirklichen Rittern bestand, trägt dieses seinen Titel. Doch zum genaueren Verständnisse wie zur Würdigung dieses Umstandes, wie des ganzen Stückes, sowie überhaupt auch um die weiter unten folgende Inhaltsangabe desselben den Lesern verständlich erscheinen zu lassen, ist es wohl unumgänglich nöthig, uns die damalige historische Situation Athens etwas genauer zu vergegenwärtigen, was in dem nächsten Kapitel geschehen soll.

Hier nur noch die Bemerkung, daß sich in den Reihen der Ritter (oder eigentlich Reiter) in dieser Bedeutung, allerdings so manche Ritter aus der Ritterzunft nach Solons Bürger-Klassifizirung befanden, daß aber im Uebrigen zwischen diesen beiden Ritterständen eigentlich gar keine nähere Beziehung herrschte, da die Kernmacht dieser Reitertruppen vielmehr aus Bürgern der ersten Klasse und ihren Sprößlingen bestand.

I. Geschichtlicher Ueberblick der historischen und politischen Verhältnisse Athens zur Zeit der Aufführung dieser Komödie.

Perikles hatte den Areopag, das vornehmste Institut Athens, das der Aristokratie einen sicheren Rückhalt gab, aufgehoben und eine schrankenlose Demokratie entfesselt. Dieser Staatsmann, einer der größten und edelsten aller Zeiten, hatte das Volk zum eigentlichen Souverain erhoben, hatte ihm in dieser seiner Eigenschaft das Recht ertheilt, sich für die von ihm, dem Volke, geleisteten Kriegs-, Flotten-, Richter- und Geschworenendienste aus der Staatskasse selbst besolden zu dürfen u. s. w. Damit aber hatte er zugleich dämonische Kräfte heraufbeschworen,

einer so unbestimmbaren Vielheit von Gelüsten, Interessen und Leidenschaften des großen Haufens Athem und Leben verliehen, daß die Uebertreibung und Ausartung des demokratischen Princips ganz unvermeidlich wurde, wie es denn auch, in blindem Drange wildschäumend über seine Dämme und Ufer brechend, der eigenen Zerstörung in sich selbst zueilte. Mußte doch Perikles selbst gegen das Ende seines Lebens die bittere Erfahrung kosten, daß so furchtbare Mächte nun einmal nicht zu wecken sind, ohne die stets lauernde Nemesis aus dem Schlummer zu rütteln. Wir werden darauf alsbald zurückkommen.

Diese Entfaltung der attischen Demokratie, in der die Entwickelung der athenischen Verfassung und des gesammten athenischen Volksgeistes eigentlich nur ihren folgerechten Gipfelpunkt erreichte, erzeugte aber zugleich unabweislich die Verwickelung mit Sparta, die ganz Griechenlands fluchseligstes Geschick, den Peloponnesischen Krieg, nach sich zog. Denn eine Demokratie, wie die Attika's zu jener Zeit, konnte sich nicht selbstgenügsam innerhalb der Grenzen ihres Herrschaftsgebietes zufrieden geben, sie mußte über dieselben hinausgreifen: mit anderen Worten, die Frage, ob das aristokratisch-monarchische Sparta, oder das ultrademokratische Athen die Hegemonie über ganz Hellas erringen und führen solle, mußte in langem blutig-hartnäckigem Streite, ja, wenn es sein mußte, in einem Kampfe auf Leben und Tod, entschieden werden.

Der peloponnesische Krieg also war es, der zur Zeit, wo die „Ritter" über die Bühne giengen, bereits in's achte Jahr wüthete. Perikles war 429 an der in Athen ausgebrochenen schrecklichen Pest gestorben. Er hatte mittelbar den Peloponnesischen Krieg hervorgerufen und die Furie desselben kehrte sich auch gegen ihn selbst. Denn als im Beginne des Krieges die Spartaner in Attika einfielen, Ortschaften zerstörend und die Fluren verwüstend, und Perikles sich, aus Vorsicht, weigerte, ihnen entgegenzuziehen und zum Entsatze des Landes eine Schlacht zu schlagen, da murrte das Volk wider ihn, seine Feinde und Widersacher verlästerten und beschimpften ihn, Drohungen wurden laut und Kleon, der bei dieser Gelegenheit zum ersten Male auftrat,

zog heftig gegen ihn los. Perikles wurde angeklagt und zu einer empfindlichen Geldstrafe verurtheilt. Kleon befand sich unter den Anklägern. Da fiel Perikles der furchtbaren Seuche zum Opfer und nun begann Kleons berüchtigtes demagogisches Regiment. Dieser, der Eigenthümer eines von Sclaven betriebenen Gerbereigeschäftes, „dessen Fabrikate beim Publikum eben nicht im Rufe der Solidität gestanden haben müssen", (wie aus V. 316—321 vorliegender Komödie hervorgeht), schwang sich neben Eukrates und Lysikles, zweien Demagogen, deren ersterer bald seinen Einfluß verlor, während der letztere zur Zeit der Belagerung von Mitylene umkam, in der Volksgunst so mächtig empor, daß er bald der gefürchtetste Mann in Athen war und den Staat in Wahrheit beherrschte. Ueber Kleons geschichtlichen Gesammtcharakter ist schwer in's Reine zu kommen, da unser vornehmster Gewährsmann, Thukydides, von dem Stande der inneren Verhältnisse Athens eigentlich kein rechtes Bild entwirft, da es ihm nur um die Kriegsgeschichte zu thun war, und von Kleon namentlich nur indirect und wenig spricht, ihn nur durch eine Rede charakterisirend, die er denselben aus Anlaß des Volksbeschlusses über die Hinrichtung der bei der Einnahme Mitylene's gemachten Gefangenen halten läßt.

Aus dieser Rede, in der Kleon sehr energisch gegen die Anwandlung von Milde protestirte, der zufolge die Athener von ihrem ursprünglichen Entschlusse abstanden, die gesammte Bevölkerung des abgefallenen und wieder zu Paaren getriebenen Mitylene über die Klinge springen zu lassen — aus dieser Rede nun geht hervor, daß Kleon jedenfalls kein gewöhnlicher Kopf, noch ein kriechender Speichellecker war, denn er sagt dem Volke sehr derbe Wahrheiten unverholen und unerschrocken in's Gesicht, wie sehr er auch immer mit buhlerischer Augendienerei das Volk vordem umworben haben mochte, um sich in seiner Gunst festzusetzen. Darin liegt jedenfalls Kleons geschichtliche Rechtfertigung, daß er in die auf ihrem Gipfel angekommene Demokratie Athens zeitgemäß eingriff und vor keinen Consequenzen zurückbebte, sie energisch zu fördern und gleichmäßig weiterzuführen: aber freilich liegt darin zugleich seine Verdammung.

Denn nicht im Sinne eines Perikles übernahm Kleon die Volksherrschaft; das in seiner Idee lautere Bild der Demokratie hatte sich dem hohen Staatsmanne fast noch unter seinen Händen in ein scheußliches Zerrbild verwandelt, die selbstsüchtigste, gewissenloseste Ränkesucht war eingerissen, mit der sich allerlei Plebejer die Gunst des Volkes zu erschwindeln und die höchsten Aemter einzunehmen suchten, indem sie staatsmännische Thätigkeit eben auch nur als ein anderes Handwerk und Gewerbe ansahen, bei dem man sein Profitchen schneiden könne. Diese plebejischen Emporkömmlinge bedrückten nunmehr die Reichen und Vornehmen und wälzten ihnen alle Staatslasten (die Leiturgien) zu. Schaaren von ehrlosen Spionen und Denunzianten (Sykophanten) „bedrohten unaufhörlich die Ruhe, die Sicherheit und das Glück eines jeden Bürgers, der nicht unbedingt der bestehenden Ordnung ergeben schien" und zu allem Dem kam noch der unsäglich entsittlichende Einfluß der Pest hinzu. Daß Kleon nun hierbei nach Kräften im Trüben gefischt haben werde, läßt sich denken, wie es denn auch geradezu an verschiedenen Stellen unseres Lustspiels gesagt wird, daß er sich habe bestechen lassen (Vers 66, 834 fg.). Hat er doch ein Vermögen von 50 Talenten hinterlassen, das er sich wahrlich nicht „ergerbt" hatte! Im Uebrigen war Kleon ein Terrorist, er liebte, nach Thukydides Ausdruck, „am meisten unter den Bürgern gewaltsame Maßregeln", und als solcher war er zugleich feig und grausam. Seine Donnerstimme, die Aristophanes dem wilden Brausen eines Gießbachs vergleicht (Ritter, V. 137), seine ungemeine Mundfertigkeit und Zungendrescherei (vgl. Vers 256, 287, 351, 352), die auch sonst durch Zeugnisse des Alterthums bestätigt wird, sowie seine drastischen Gesten und sein Hin- und Herwerfen der Arme auf der Rednerbühne befähigten ihn recht sehr zum Volksredner; durch diese Mittel schwang er sich zu einem der wichtigsten Posten im Staate auf, nämlich zum Großschatzmeister oder Finanzminister, welches Amt denn freilich sich ganz besonders dazu eignete, in eigennützigster Weise sich selbst zu bereichern. In dieser Eigenschaft treffen wir auf Kleon in dem Aristophanischen Lustspiele und er führt kraft ihrer das Siegel des Volkes (Vers 947).

Weniger wissen wir von seinem Privatcharakter, doch geht daraus, daß ihm Aristophanes, der doch im Uebrigen ein genug häßliches, komisch übertriebenes Gemälde von dem berüchtigten Demagogen entwirft, die damals in Athen hoch im Schwange gehenden Laster der Sittenliederlichkeit, der Trunkenheit, der Verschwendungssucht nicht vorhält, wenigstens von negativer Seite hervor, daß sein Charakter nicht auch noch mit diesen Makeln zu belasten sein dürfte; ja an einer Stelle des Lustspiels (Vers 877) läßt der Dichter ihn sogar mit vieler Selbstbewußtheit sich rühmen, daß er der unnatürlichen Unzucht energischen Einhalt gethan habe. Wie sehr Kleon jedenfalls die Demokraten gewöhnlichen Schlages in jener Epoche überragt habe, erhellt schon aus dem Umstande in unzweideutiger Weise, daß er volle sieben Jahre hindurch, bis an seinen Tod, an der Spitze eines so wetterwendischen und reizbaren Volkes, wie die Athener waren, trotz der giftigsten öffentlichen Anfeindungen und gefährlicher heimlicher Agitationen von mehr als einer Partei, sich behauptete.

Doch wir müssen nunmehr zu einem Ereignisse des Peloponnesischen Krieges übergehen, das in dem folgenden Lustspiele absichtlich auffallend oft genannt wird und das zugleich einer der wichtigsten Vorfälle in dem großen tragischen Kampfe war: wir meinen die Katastrophe von **Pylos**. Das Wissenswürdigste des Thatbestandes derselben, soweit es zum Verständnisse unseres Lustspieles nöthig ist, lautet im gedrängten Auszuge aus Thukydides folgendermaßen.

Im Frühlinge des Jahres 425 wurde eine athenische Flottenexpedition nach Sicilien unternommen. Der unternehmungslustige Feldherr **Demosthenes**, auf seine Bitte dem Zuge beigegeben, hatte die Erlaubniß erhalten, vorkommenden Falles eine Kriegsoperation gegen den Peloponnes, an dessen Küste man vorbeisegeln mußte, auszuführen, da der spartanische König Agis gerade zur selben Zeit in Attika eingefallen war. Während der Fahrt um Lakedämon entspann sich zwischen den beiden Admiralen der Flotte und Demosthenes eine Meinungsverschiedenheit über den bei jener Zwischenunternehmung zu befolgenden Plan; ehe dieselbe aber zum Austrage gekommen war, überfiel die Flotte

ein Sturm und trieb sie vor Pylos (das homerische Pylos, der Herrschersitz Nestors; heutzutage Navarino), wohin sich zu wenden Demosthenes ohnedies gerathen hatte. Dieser nun, mit richtigem und schnellem Blicke die außerordentliche Wichtigkeit dieses Punktes erkennend, drang darauf, den Ort sofort zu befestigen, um so eine athenische Streitmacht in einer Stellung im feindlichen Lande zu haben, aus der sie kaum zu vertreiben war. Denn von der Landseite her war Pylos wegen des mit den Trümmerresten der alten Stadt bedeckten Terrains nur sehr schwer zugänglich, während auf der Seeseite die Insel Sphakteria gegenüberlag, die eine so geräumige Hafenbucht bildete, daß die größte Flotte darin lagern konnte. Zudem war der Ort von Natur schon ziemlich fest, Zimmerhölzer und Bausteine fanden sich daselbst reichlich vor, er lag überdies in dem ehemals messenischen Gebiete, dessen Eigenthümer, die Messenier, von Sparta daraus theils verdrängt (und von den Athenern in Naupaktos aufgenommen), theils als Heloten in spartanische Knechtschaft waren abgeführt worden. Auch war die ganze Gegend ringsumher unbewohnt. Nach einigem müßigen Zuwarten gingen die Truppen endlich freiwillig an das Werk der Befestigung; Demosthenes blieb sodann mit fünf Schiffen zur Bedeckung zurück, während die übrige athenische Flotte nach ihrem Bestimmungsorte segelte. Als die Lakedämonier Nachricht von der Okkupation von Pylos durch die Athener erhielten, beeilten sie sich mit Heeresmacht dahinzuziehen, sammelten ihre Bundesgenossen und schickten ihre sechszig Segel zählende Flotte, die bei Korkyra lag, nach Pylos. Auch Demosthenes aber hatte während dieser drohenden Anstalten heimlich zwei Schiffe ausgesandt, die bei Zakynthos weilende athenische Flotte von seiner gefährdeten Situation zu benachrichtigen. Die Lakedämonier, vor Pylos angekommen, schickten sich zu einem Doppelangriffe des Ortes, zu Lande und zu Wasser, an. Sie gedachten, um die zum Entsatze herbeieilende athenische Flotte am Einlaufen in den Hafen von Sphakteria zu hindern, denselben zu sperren, sowie sie auch, in der Besorgniß, die Athener möchten das Innere der Insel als Waffenplatz gebrauchen, Schwerbewaffnete auf ihr landen ließen, während eine zweite

Colonne derselben Truppengattung an der Küste des Festlandes entlang aufgestellt wurde. Vierhundert und zwanzig Schwerbewaffnete standen auf Sphakteria. Demosthenes hingegen traf auch seine Vertheidigungsanstalten, so gut das angehen wollte. Seine Schiffe im Bereiche der Verschanzungen bergend, stellte er seine spärlichen Schaaren, vermehrt durch einzelne messenische Zuzüge, an die am besten befestigten Stellen gegen die Landseite hin, während er selbst mit einem Häuflein Schwerbewaffneter und Bogenschützen an den Meeresstrand zog, um die Landungsversuche der Spartaner zu vereiteln. Der Sturm, der anderthalb Tage währte, wurde auch wirklich zurückgeschlagen. Mittlerweile kam die athenische Flotte von Zakynthos heran, und da sich die Spartaner zur Annahme einer Seeschlacht bereit zeigten, so drangen die athenischen Schiffe in den Hafen ein, es kam zum Treffen und die Spartaner wurden geschlagen. Ihre Truppen zogen sich auf das Land bei Pylos zurück und die 420 Spartaner auf Sphakteria waren nun abgeschnitten. Die Unmöglichkeit, ihnen Hülfe zu bringen einsehend, beschloß man in Sparta sofort, erstens mit dem athenischen Feldherrn womöglich einen Waffenstillstand zu machen, sodann aber Gesandte nach Athen wegen der Auswirkung eines Friedensschlusses zu schicken. Der Waffenstillstand kam zu Stande. Als aber die Gesandten Sparta's in Athen ihr Friedensgesuch vorbrachten, trat Kleon auf und überredete die Athener, zu verlangen, daß die auf Sphakteria Abgeschnittenen vorerst ihre Waffen abgeben, nach Athen gebracht, und daß außerdem gewisse Besitzungen Sparta's den Athenern ausgeliefert werden sollten. Die Verhandlungen hierüber blieben resultatlos, die Gesandten zogen ab, der bei Pylos geschlossene Waffenstillstand wurde aufgehoben und die Feindseligkeiten begannen von Neuem. Die Athener, zu deren Verstärkung noch zwanzig Schiffe von Athen gekommen waren, suchten mit der größten Wachsamkeit und Anstrengung die Spartaner auf der Insel eingeschlossen zu halten, was ihnen wegen der ausgehenden Lebensmittel und Mangels an Wasser immer schwieriger ward. Als man nun in Athen den Nothstand des Heeres in Pylos erfuhr, gerieth man in Bestürzung, fing an es zu bereuen, daß

man den entgegengebrachten Friedensabschluß nicht angenommen habe und der allgemeine Unwille wandte sich gegen Kleon, der die Schuld daran trug. Dies bemerkend, erklärte Kleon jene Nachrichten für unwahr, und als hierauf die Boten von Pylos dazu aufforderten, doch eine Kommission hinzuschicken, die sich von der Wahrheit ihrer Aussagen überzeugen möge, so wurde Kleon selbst zu dieser Aufgabe bestimmt. Nun war er in der Klemme; er gedachte daher sich dadurch aus der Schlinge zu ziehen, daß er vorschlug, das Project einer abzusendenden Untersuchungskommission lieber ganz fallen zu lassen, um damit nicht die kostbare Zeit zu verlieren, sondern vielmehr eine neue Flotte nach dem Kriegsschauplatze zu senden. Nikias, der damalige Feldherr in Athen, der Kleons Gegner war, weil er selbst zur Friedenspartei gehörte, würde sich mit Leichtigkeit der eingeschlossenen Spartaner bemächtigen können. So thäte auch er, wenn er mit der Sache betraut wäre. Da erklärte Nikias, er wolle zurücktreten, Kleon möge doch seine Stelle übernehmen und die Expedition leiten. Kleon konnte an die Ernsthaftigkeit dieses Entschlusses nicht recht glauben und erklärte sich daher großsprecherisch dazu bereit. Nikias aber leistete in feierlichster Weise auf seinen Feldherrnposten nochmals Verzicht, ganz Athen dabei zum Zeugen anrufend. Nun hatte sich Kleon gefangen, er suchte allerlei Ausflüchte, widerrief und meinte, Nikias, nicht er, sei Feldherr. Allein die Athener, die schon früher wider ihn gemurrt hatten, warum er denn nicht selbst den Seezug mitmache, bestanden nunmehr ganz ausdrücklich darauf, daß er sich einschiffen müsse. Als Kleon nun keinen Ausweg mehr vor sich sah, machte er gute Miene zum bösen Spiele und übernahm die Expedition, indem er äußerte, mit 400 Mann leichter Truppen und dem Heere bei Pylos gedenke er binnen zwanzig Tagen die Spartaner auf der Insel entweder niederzumachen, oder lebendig gefangen nach Athen zu bringen. Den Demosthenes aber hatte sich Kleon als Mitfeldherrn beigeben lassen. Die Athener konnten über diese neue Großsprecherei Kleons, die alle seine früheren bei weitem überstieg, nicht umhin, laut aufzulachen. Die Flotte stach also in See. Den Demosthenes

aber hatte sich Kleon schlauer Weise deshalb zum Helfer gewählt, weil er heimlich in Erfahrung gebracht hatte, daß jener schon einen Plan zur Landung auf der Insel ausgearbeitet hatte, den er, Kleon, sich selbst zu Nutzen zu machen gesonnen war. Demosthenes hatte nämlich beschlossen, auf der Insel zu landen und von den Truppen, in Abtheilungen von je zweihundert Mann, die Höhenpunkte besetzen zu lassen, um durch diese Maßregel, wenn sich die Feinde rings von leichten Truppen umschwärmt sähen, sie in Verwirrung zu setzen. Und so geschah es, gleich nachdem Kleon angelangt war. Die ungelenken spartanischen Schwerbewaffneten konnten sich gegen die wiederholten und raschen Ausfälle der leichten athenischen Truppen nur mühsam zur Wehre setzen, ermüdeten endlich und wichen zurück, hinter ihre Verschanzungen. Hier hielten sie jedoch wacker, und da das Treffen so zu keiner Entscheidung gebracht werden konnte, so erbot sich der Anführer der Messenier mit einer Anzahl ihm anvertrauter leichten Truppen und Bogenschützen die Spartaner zu umgehen, und die Ausführung dieses Vorschlages entschied alsbald das Gefecht zu Gunsten der Athener. Die Spartaner, soweit sie nicht gefallen waren, ergaben sich. Es waren ihrer noch 292 übrig geblieben, darunter 120 Edle, die jetzt sämmtlich nach Athen gebracht wurden. Von Seite der Athener waren, da der Kampf mehr in scharmützelnder Weise geführt worden war, nur Wenige gefallen. So war denn Kleons so höchst unwahrscheinliche Prahlerei in buchstäbliche Erfüllung gegangen und derselbe dadurch plötzlich zu einem ganz unerwarteten Kriegsruhme gelangt, den er auch gehörig für sich auszubeuten nicht versäumte. Für die Athener war dieses Begebniß von der größten Wichtigkeit und Bedeutung. Nicht nur war der Nimbus von Sparta's Unbesieglichkeit zerstört, die Gefangenen waren in ihren Händen auch ein sehr wirksames Zwangsmittel gegen Sparta, weitgehende Zugeständnisse zu erhalten, und sie hatten im Peloponnes festen Fuß gefaßt. Nach Pylos wurde eine messenische Besatzung aus Naupaktos gelegt, die durch Einfälle und Raubzüge in lakedämonisches Gebiet den Spartanern, ihren alten Feinden, überdies viel Schaden zufügte. Der Uebermuth und die Ueberhebung in Athen

kannte in Folge dessen keine Grenzen mehr, und Kleon blies sich in maßlosem Stolze auf. Für dieses Verdienst wurde er mit der Beköstigung im Prytaneion und einem Ehrenplatze bei festlichen Gelegenheiten belohnt.

Mit dem tiefsten Verdrusse, wie leicht zu denken, erfüllte diese Wendung der Dinge die gemäßigte athenische Friedenspartei mit Nikias an der Spitze, deren Hoffnungen und Bestrebungen dadurch auf lange hinaus zu nichte gemacht erscheinen mußten. Denn zu verschiedenen Malen suchten die Spartaner den Frieden nach, vergeblich! da Athens Bedingungen zu hoch gespannt waren. Zur konservativen Partei Athens gehörten auch die Ritter, die, wie gesagt, dem vornehmen Stande, den Reihen der Großgrundbesitzer, fast ausschließlich angehörten. Sie zählten zu den erbittertsten Gegnern Kleons, in Folge dessen gab es auch beständige Reibungen zwischen jenen und diesem. Einmal zum Beispiel hatten ihm die Ritter den Prozeß gemacht und ihn genöthigt, fünf Talente herauszugeben, mit denen er von den Bundesgenossen war bestochen worden, um für sie geringere Kriegssteuern zu erwirken. Dergleichen war aber nur durch Einschüchterung oder Gewinnung und Bestechung der Geschworenen möglich, da sich zu ähnlichen Zwecken geheime Conventikel, politische Klubbs, gebildet hatten, die Kleon, sie „Verschwörer“ nennend, eifrig verfolgte und wohl endlich lahm legte. Andererseits hatte wieder Kleon die Ritter wegen Verabsäumung ihrer Dienstpflicht angeklagt, und die Titulatur „Ritterheeresstörenfried“ (V. 247) scheint darauf hinzudeuten, daß Kleon noch energischere Maßregeln gegen die Ritter angeregt habe.

Und nun nur noch zwei Worte über Nikias und Demosthenes, was zum genaueren Verständnisse unseres Lustspiels ebenfalls nöthig ist, bevor wir zu diesem selbst übergehen. Demosthenes war ein tüchtiger Feldherr und wackerer Soldat von rischem Wesen, etwas der Flasche zugethan (nach Aristophanes). Da er sich aber des Volks nicht eben durch allerlei Scherwenzeleien zu versichern wußte, so blieben seine militärischen Maßnahmen nicht selten erfolglos, wie ihn denn auch Kleon bei Pylos über den Löffel barbierte, für den er die Kastanien aus dem Feuer geholt

hatte. Nikias, der einflußreichste Gegner Kleons auf Seiten der Conservativen, war ein schüchterner, bigotter Mann, unschlüssig und zwischen halben Maßregeln hin und schwankend, aber sehr reich und freigebig gegen das niedere Volk, daher leidlich wohl von demselben gelitten. Nach ihm ward der Friedensschluß genannt, der 421 mit den Spartanern zu Stande kam und die erste Epoche des Peloponnesischen Krieges begränzt.

II. Inhalt, Gang und Würdigung des Stückes.

Aristophanes selbst hat weder den Kleon, noch die beiden Feldherren, Nikias und Demosthenes mit Namen genannt (wenn auch die Ausgaben, der Bequemlichkeit des Lesers halber, gewöhnlich nur schlechtweg „Kleon, Nikias, Demosthenes“ setzen), aber eine so feine und durchsichtige Zeichnung der einzelnen Charakterzüge dieser drei Männer entworfen, daß für uns so wenig wie für das Alterthum der leiseste Zweifel an der Identität des „Paphlagoniers“ mit Kleon, des Demosthenes mit dem ersten und des Nikias mit dem zweiten Sclaven des Lustspiels bestehen kann. — Die dramatische Fabel desselben nun ist folgende. Aus dem Hause Herrn Volks, des personifizirten athenischen Volkes, kommen zwei Sclaven, jammernd über ihr schlechtes Loos, das ihnen seit dem Ankaufe des Paphlagoniers, eines Obersclaven, durch denselben bereitet werde. Sie berathen sich über Mittel und Wege, sich aus ihrer kläglichen Lage zu ziehen: durch die Flucht, meint der zweite Sclave, oder durch Gebete zu den Göttern. Eine Ansprache des ersten Sclaven an das Publikum macht dieses mit dem Verfahren des Paphlagoniers bekannt, der den schwachen Alten, Volk, umschwänzle und umschmeichle, die anderen Diener gar nicht in des Herren Nähe lasse, wohl aber denselben, was sie für ihren Gebieter bereitet und gargekocht hätten, wegschnappe und als von ihm selbst Zubereitetes dem Volke auftische. Die sonstigen Sclaven schwärze dieser Paphlagonier beim Herren nach Kräften an, erpresse Geldgeschenke von ihnen und verschaffe ihnen reichliche

Prügel von Volk. Damit ist die Exposition gegeben. Der zweite Sclave räth dann, sich mit Ochsenblut zu vergiften, statt dessen aber, meint der erste Sclave, wolle er lieber — puren Wein trinken, da werde ihm schon ein Rathschlag einfallen. Der zweite Sclave muß einen Weinkrug herausbringen und kaum hat der erste Sclave einige Becher voll davon getrunken, so ist auch sofort der rettende Einfall gekommen. Der zweite Sclave soll nämlich Orakelspruchrollen, die der Paphlagonier drinnen in seiner strengen Obhut hält, heimlich demselben entwenden, dann werde sich das Weitere finden. Zaghaft geht der zweite Sclave an's Werk, und als der erste Sclave sie durchgelesen hat, so ersieht er daraus, daß der Paphlagonier gestürzt werden wird und zwar durch einen Wurstmacher. Als sich Beide eben aufmachen wollen, denselben sofort aufzusuchen, kommt dieser von ungefähr, mit seinem Wurstkrame bepackt, des Weges daher. Der zweite Sclave drückt sich, unter dem Vorwande, unterdessen den Paphlagonier drinnen zu überwachen, während der erste Sclave den Wurstmacher mit dem Inhalte der Orakel bekannt mache. Letzterem will es anfangs gar nicht in den Sinn, daß er, der ganz Ungebildete, zur Staatsregierung berufen sein solle und könne. Doch der erste Sclave macht ihm den Standpunkt klar, wie ja gerade deswegen, weil er ein echter Proletarier sei, ihm das demokratische Regiment zukomme. Das komische Orakel, eben so komisch gedeutet, überführt denn auch den Mann der Würste, nur hat er noch Bedenken vor dem von Reich und Arm gefürchteten Paphlagonier. Der erste Sclave aber tröstet ihn mit der Aussicht auf den Beistand der tausend Ritter, der Elite der Bürgerschaft, ja selbst jedes wahrhaft Vernünftigen im großen Haufen. Da kommt der Paphlagonier polternd und tobend aus dem Hause, auf die beiden „Verschwörer" fluchend, die es ihm mit dem Tode büßen sollen. Erschreckt will der Wurstverkäufer ausreißen, doch der erste Sclave hält ihn zurück, zugleich die heranrückenden Ritter herbeirufend. Der Chor der Ritter marschirt heran und empfängt den Paphlagonier mit nicht sehr schmeichelhaften Anreden und Aeußerungen, den Sclaven und den Wurstverkäufer zu dessen Durchprügelung nachdrücklichst auf-

munternd. Paphlagonier und Wurstverkäufer schimpfen auf einander los, sich in Gemeinheiten und Drohungen überbietend, während dazwischen die Chorgesänge von des Paphlagoniers vollendeter Unverschämtheit lauten. Der Paphlagonier arbeitet sich bis zum Bersten ab den Wurstverkäufer mit der Zunge niederzudreschen und erhitzt sich um so mehr, je mehr er fühlt, daß ihm der Wurstmacher an Pöbelhaftigkeit denn doch eigentlich noch überlegen ist, während dieser, aus den Orakeln seines Sieges im Voraus gewiß, mit kaltblütiger Behaglichkeit schimpft und brüllt und den Paphlagonier ironisirt (vgl. namentlich den köstlich kaustisch-humoristischen Vers 480). Da auch der Chor seine stichelnden Witzeleien ab und zu einstreut, so stürzt der Paphlagonier endlich ganz wüthig-toll fort, mit der Drohung, unverzüglich die ganze Gesellschaft in der Rathsversammlung als Hochverräther anzuzeigen. Der Chor treibt nun den Wurstmacher an, ebenfalls schleunigst dorthin zu eilen, um die Verläumdungen des Paphlagoniers zu paralysiren und im Wortwettstreite denselben niederzureden. Der Wurstverkäufer kommt dieser Aufforderung nach. Zugleich verschwindet der erste Sclave, als Nebenperson, da nunmehr die Hauptaktion beginnt, von der Bühne. In der jetzt folgenden prachtvollen Parabase rechtfertigt sich der Dichter vor dem Publikum, warum er erst mit dieser Komödie im eigenen Namen auftrete: er sei gewitzigt durch das Schicksal früherer Lustspieldichter, die im Alter alle von den launischen Athenern preisgegeben und gleichgültig bei Seite geworfen worden wären. Und gerade ein Lustspiel auf die Bretter zu bringen, sei das schwierigste Unternehmen. Auch habe er ja immer gedacht, so wie man als Schiffsmann nicht gleich mit der Leitung des Steuerruders betraut werde, sondern auf einer Stufenleiter der Bedienstung emporsteige, so müsse es sich auch mit dem Dichter verhalten (d. h. er müsse die wachsenden Kräfte am wachsenden Umfange der Aufgaben erproben). Der Chorgesang singt zu Poseidons, des Schöpfers der Rosse, Preise und erfleht von Pallas und der Nike, der Göttin des Sieges, den im gegenwärtigen Augenblicke nothwendigen Sieg, woran sich eine halb scherzhafte Aufzählung der Heldenthaten der Ritter-

rosse knüpft. Dies der erste Akt. Im zweiten Akte erstattet der vom Rathhause zurückkehrende Wurstverkäufer dem Chore, der ihn sehnsüchtig erwartete, Bericht von seinem Benehmen daselbst und wie er über den Paphlagonier den Sieg davongetragen habe, mit einem komisch erfundenem Geschichtchen — mit Schnurren nämlich. Kaum ist dies geschehen, so kommt auch der Paphlagonier schon wieder, wuthschnaubend, zurück, indeß ihn der Wurstmacher eine Weile hohnneckt, bis dann Beide an die Hausthüre beim Volke pochen, damit dieser herauskomme und sich für den Einen oder den Anderen entscheide. Herr Volk kommt grämelnd heraus. Der Paphlagonier schlägt vor, die Volksversammlung zu diesem Behufe abhalten zu lassen, dem Herr Volk, trotz des Widerstrebens des Wurstverkäufers, sofort beistimmt. Die Scene verwandelt sich in die Pnyx. Paphlagonier und Wurstmann überbieten sich nun in Betheuerungen ihrer Liebe zum Volke und in deren Beweisen. So beschenkt der Letztere Herrn Volk nach und nach mit einem Sitzkissen, ein Paar Schuhen — damit Volk nicht barfuß herumlaufen müsse! — und einem Wammse, worüber Volk immer gerührter wird, bis er diese letzte Schenkgebung für eine mit der Erbauung des Piräos durch Themistokles gleich erhabene That erklärt. Der Paphlagonier sieht sich daher ebenfalls genöthigt, dem Herrn Volke ein Präsent zu machen, um vom Wurstmanne nicht ausgestochen zu werden, und hängt Volken einen Mantel um, den aber dieser sofort mit Abscheu von sich schleudert, da er nach Gerberlohe stinke. Durch weitere kleine Geschenke und Aufmerksamkeiten erwirbt sich der Wurstverkäufer vollends Volkes Gunst, so daß ihn dieser für Athens besten Bürger erklärt und dem Paphlagonier seinen (Volks) Siegelring abverlangt, um ihn dem Wurstverkäufer zu übertragen. Der Paphlagonier bittet Volk noch um Aufschub dieses Schrittes, bis dieser seine, des Paphlagoniers, Orakelsprüche gehört haben werde. Volk befiehlt nun, da auch Wurstmann die seinigen vorbringen will, Beiden ihre Seherssprüche zu holen, worauf sie sich eiligst entfernen, diesem Geheiße nachzukommen. Der Chor jubelt über den baldigen Fall Kleons (als ob dieser also gar nicht der Paphlagonier der

Komödie wäre) und lobt in sarkastischer Weise Eigenschaften an ihm, die ihm in Wahrheit zum Tadel gereichen. Im dritten Akte kommen der Paphlagonier und Wurstverkäufer schwer beladen mit Orakelspruchrollen zurück und einige derselben werden von ihren Eigenthümern dem Volk vorgelesen. Dieser Herr erklärt sich jedoch von des Wurstverkäufers Sehersprüchen bei weitem mehr befriedigt, während der Paphlagonier mit Nichts Glück machen kann, sondern für die Prahlerei in Betreff der Affaire „bei Pylos" unter mancherlei Schnurren und Schnickschnack verhöhnt wird. Volk will sich dem Wurstverkäufer ganz anvertrauen und überlassen zur Wiederverjüngung, da bittet ihn (Volk) der Paphlagonier, doch noch zu warten, indem er verspricht, er wolle eine reichliche tägliche Razion Getreide für Volk herbeischaffen. Sofort aber überbietet ihn, den Paphlagonier, auch hierin der Wursthändler, so daß denn der wieder schwankend gewordene Herr Volk sich endlich dahin endgültig entscheidet, Paphlagonier und Wurstverkäufer sollten ihn um die Wette traktiren, wer von Beiden ihn am Besten bewirthe, dem wolle er das Regiment auf der Pnyx übergeben, worauf sich die Beiden eiligst auf die Beine machen, das Doppelmahl für Volk zu rüsten. Es folgt nun ein Wechselgesang zwischen dem Letzteren und dem Chore der Ritter, in welchem dieser Volks Macht und Herrschergewalt (zwar) preist, aber ihm auch gelind rügend vorhält, daß er sich allzuleicht von Schmeichlern beschwatzen lasse. Worauf Volk erwidert: „Habt ihr denn so wenig Mutterwitz, daß ihr nicht einseht, wie ich mich absichtlich so läppisch stelle — es ist nun einmal ein Spaß für mich — und mich bestehlen lasse, zu meinem Vergnügen, um, wenn der Kerl, den ich mir zu diesem Zwecke eigens halte, sich die Wamme gefüllt hat, ihn wieder auszubeuteln?" Was, beiläufig gesagt, in feiner Weise so manche bittere Pille versüßt, die der Dichter in seinem Lustspiele dem Publikum zu verschlucken gegeben, während er so zugleich des Vortheils genießt, das ohnehin schon außerordentlich läppisch dargestellte Volk überdieß noch so direkt nennen zu können. Der Chor erkennt jetzt freilich die Weisheit solchen Verfahrens, und erkennt sie an, denn das sei eines

guten Hausvaters Wirthschaft, indem Volk so in den Zeiten der Noth immer Vorräthe haben werde. Ja, ja, sagt Volk darauf, wenn sie mir jetzt auch auf der Nase herumtanzen und nicht ahnen, daß ich was davon merke — ich habe doch immer ein scharfes Auge auf sie und sie sollen mir das Verschlungene schon wieder von sich geben müssen! Zu Anfang des vierten Aktes kehren Paphlagonier und Wurstverkäufer mit Tisch, Stuhl und Speisekörben versehen, zurück und tafeln wechselseitig dem Volke auf. Endlich aber geräth der Wursthändler in einige Verlegenheit, indem ihm der Paphlagonier vorwirft, daß er keinen Hasenbraten für Volk habe. Wie hilft sich aber blitzschnell Freund Wurstverkäufer? Er macht den Paphlagonier zur Seite schauen und rafft ihm im Nu den eigenen Braten weg, denselben dem Volk, vor dessen Augen die Entwendung geschah, als sein, des Wurstverkäufers, Eigenthum offerirend. Vergebens reclamirt der Paphlagonier den Hasen, so daß er ausruft: „Weh mir, ich werde an Unverschämtheit übertrumpft!" Doch eben das gefällt Volk. Nur zagt er noch ein klein wenig, sich für den Wurstverkäufer in unzweideutigster Weise und endgültig zu erklären. Da gibt ihm dieser ein Mittel an die Hand, wie er (Volk) sich am Besten in der Sache geriren könne. Er solle nämlich die beiden Speisekörbe, des Wurstverkäufers und Paphlagoniers, untersuchen. Dies thuend, findet Volk den Korb des ersten ganz leer, indem dieser alle seine Speisen Volke vorgesetzt hat, während der Eßkober des Paphlagoniers sich als noch reichlich gefüllt ausweist. In köstlich pfiffiger Weise nun macht der Wurstmann diesen Umstand sofort gegen den Paphlagonier geltend — der das Meiste für sich behalten wolle —, während er ja eigentlich vielmehr für ihn spricht, denn er beweist ja nur, daß sich der Paphlagonier mit noch viel reicheren Vorräthen als der Wursthändler versehen hat. Dies Argument verfängt bei Volk. Der Paphlagonier, der das pythische Orakel, das er über den besitzt, der ihn durch größere Gemeinheit stürzen werde, Punkt für Punkt erfüllt sieht, bricht ohnmächtig zusammen und wird von der Bühne geschafft. So ist denn der Wurstverkäufer Sieger am Platze. Im fünften Akte tritt Volk

2*

verjüngt — vom Wurstverkäufer umgekocht — in alterthümlicher, festlicher Tracht auf, sich seines früheren Betragens schämend und es selbst unbegreiflich findend. Die Friedensverträge, personifizirt als Mädchen auftretend, die der Paphlagonier immer versteckt gehalten hatte, werden dem Volk vom Wurstverkäufer, der jetzt unter seinem Namen, Agorakritos, aufgetreten war, übergeben. Der Paphlagonier aber soll, zur Strafe für seine Schurkenstreiche, des Agorakritos Metier übernehmen und — Spülicht trinken. Agorakritos wird von Volk mit dem „froschgrünen Kleide", dem Festhabite zum Schmause im Prytaneion, beschenkt. —

Aus dieser Inhaltsübersicht erhellt, daß wir es mit einer politischen Komödie zu thun haben, der sich wohl kaum eine zweite,, in gleichem Grade politische, in der ganzen Geschichte der Dichtung ebenbürtig zur Seite stellen kann. Der Muth des Dichters, der es gewagt hat, den allmächtigen, gefürchteten Demagogen gerade auf dem höchsten Gipfel seiner Macht rückhaltlos anzugreifen, diese gränzenlose Unerschrockenheit — sie verdienen die ungetheilteste Bewunderung! Wohl darf man fragen, ob es von vorn herein möglich sei, gegen den Dichter irgend einen Vorwurf unlauterer Absichten bei der Composition dieses Lustspiels zu erheben, da ja ein solcher herkulischer Muth seine Quelle in nichts Anderem als in der reinsten, innigsten, lautersten Ueberzeugung haben kann. (Wollte doch selbst kein Maskenverfertiger aus Furcht die Maske Kleons porträtiren — sieh V. 231 f. —, so daß der Dichter selbst, mit bloß bemaltem Gesichte, die Rolle darstellte!) Dies fest und unverrückt im Auge zu halten, ist höchst wichtig, weil sonst, bei der stellenweisen Heftigkeit und Schroffheit des Tons in dieser Komödie, bei der anscheinend grell einseitigen Tendenziosität derselben, leicht manch Einer verleitet werden könnte, zu glauben, der Dichter habe sich doch über die Gränzen berechtigten Eifers hinaus fortreißen lassen zu verläumderischer Gehässigkeit und böswilliger Entstellung der Thatsachen. Allen Jenen daher, die nach der Lektüre unseres Lustspiels zu dieser unbedachten Meinung geneigt

sein möchten, kann ich nur Platens tiefwahre Worte zu nachhaltiger Erwägung in's Gedächtniß rufen:

> „Wer Haß im Gemüth, wer Bosheit trägt und wer unlautere Regung,
> Dem weigert die Kunst jedweden Gehalt und die Grazie jede Bewegung."

Denn der zweite Beweis für Aristophanes Lauterkeit bei Abfassung seiner „Ritter", ist das Kunstwerk, das er in denselben geschaffen hat. Denn ein Kunstwerk im besten Sinne des Wortes liegt in dem Stücke vor. Mit virtuoser Technik baut der Dichter eine in lichtvollster, leichtester und doch stramm dramatischer Haltung fortrückende Handlung auf und bekundet eine meisterhafte, keinen Augenblick sich über sich selbst unklare Beherrschung des so äußerst schwierigen Stoffes. Derselbe ist zu so voller, sinnlich-lebendiger, konkreter Plastik herausgearbeitet, daß der Gedanke an eine bloße abstrakt-allegorische Personifikazion der Ochlokratie uns auch nicht ein einziges Mal auch nur flüchtig berührt. Die Figuren unserer Komödie haben wirklich Fleisch und Blut und erhalten uns auf die glücklichste Weise in der erforderlichen poetischen Illusion. So scharf tendenziös der Dichter auch nur immer ist: gleichwohl läuft die Tendenz nirgends gesondert nebenher, sondern ist auf jedem Punkte ganz und voll und organisch in dem Plane und in der Gesammtanlage des Drama's aufgegangen. Und so erfordert es das Kunstwerk. Möchte es auch hier und da scheinen, daß der Komiker sich allzu schneidend scharf geäußert, daß er zu subjektiv seinen persönlichen Parteiansichten und Parteileidenschaften habe die Zügel schießen lassen*), so darf man die betreffenden Stellen nicht zu rigoros nehmen; denn erstens wird auf dem tollen phantastischen Boden der aristophanischen Komödie in der That „das Unmögliche wirklich" und zweitens enthalten solche Stellen doch immer hinreichende Komik und Witzigkeit an sich. Wird so z. B. dem Kleon Vers 834 f. doch sogar vorgeworfen, daß er sich von den Mytilenäern mit 40 Silberminen habe bestechen lassen! Eine Beschuldigung, die alle und jede Glaubwürdigkeit übersteigt, denn wir wissen aus der ausführlichen und ungemein

*) So z. B. V. 186 fg.; 191 fg, V. 217 fg.

heftigen Rede Kleons bei Thukydides (vgl. oben S. 6), daß gerade Kleon und nur Kleon das Todesurtheil gegen die Mytilenäer durchgesetzt und auch dann wieder auf das Nachdrücklichste für dasselbe plädirt hatte. Und es ist wahrlich nicht anzunehmen, daß Aristophanes ganz besondere heimliche Kunde über einen Umstand hatte, von dem kein Historiker und überhaupt das ganze Alterthum nicht, etwas weiß. Aber kann man wohl dem komischen Dichter einen Vorwurf daraus machen? Gewiß nicht, wenn man weiß, daß die antike Komödie Zerrbilder in den keckſten, derbsten Zügen entwirft und es mit der äußeren Objectivität überhaupt nicht so peinlich genau nimmt, vielmehr ganz unbekümmert einen Zug hinzuerfand, oder eine feststehende Thatsache wunderlich verdrehte und verrenkte, wenn es das komische Element fördern konnte. Und sollte diese ganz unerwartete Anschuldigung nicht eben gerade wegen ihrer Unglaublichkeit komisch auf das athenische Publikum gewirkt haben? Auch muß man ja nicht übersehen, wer sie in dem Lustspiele ausspricht. Der Wurstverkäufer ist es, d. h. diejenige Persönlichkeit, die dazu bestimmt ist, in allen Stücken über den Paphlagonier (Kleon) in der Gemeinheit obzusiegen. Man war bis jetzt über diesen Umstand noch immer mit Stillschweigen hinweggegangen und ich halte diese Abschweifung deswegen nicht für unwichtig, weil man dieses Verhältniß nicht selten geradezu blind zu verkennen scheint. So spricht denn z. B. Droysen zu dieser Stelle schlechtweg von „unsinniger Verläumdung" (2. Th. S. 290). Das Unsinnige liegt hier nur darin, daß man diese „Verläumdung" als eine von Seiten des Dichters selbst ernst gemeinte auffaßt.

Aristophanes ist kein beschränkter Reaktionär, man kann ihn nicht schlechterdings und unterschiedslos mit der Partei der Konservativen zusammenwerfen. Er steht vielmehr über allen Parteien und das von ihm so gepriesene und mit allem Glanz und Zauber der Poesie in allen seinen Komödien verherrlichte Ideal, die Rückkehr und Wiedereinführung der Großheit und Schlichtheit der alten Zeit, ist kein von irgend einer staatlichen Partei vertretenes, eigenes, politisches Programm. Allerdings aber ist es

sehr natürlich, daß einen der Kunst und allem Schönen in so hohem Grade zugewandten Geist, wie Aristophanes, die Gemeinheit und das wilde Treiben der damaligen Demokratie Athens anwidern mußte, wie er denn andererseits auch klaren Blick, politische Bildung und Vaterlandsliebe genug besaß, um deutlich einzusehen, wohin solche Zustände das athenische Staatswesen bringen müssen. Eben darum zieht er auch stets gegen den Peloponnesischen Krieg, der der tragische Hintergrund aller seiner Komödien ist, zu Felde, eben darum ersehnt er unaufhörlich den Frieden, und eben darum zieht er in unserem Lustspiele die berühmte That „von Pylos" so unerbittlich durch die Hechel seines kaustischen Spottes und läßt den Paphlagonier damit eine bis zum Ueberdrusse oft wiederholte Großprahlerei treiben: darum nämlich, weil er sah, wie sehr dieser augenblicklich allerdings sehr wichtige Sieg die Athener berauscht hatte, und weil er wußte, daß derselbe seine Mitbürger nur um so verblendeter die schiefe Ebene des Verderbens, in beschleunigter Bewegung, hinabrollen lassen werde. Das, wenn möglich, zu verhüten, mußte Kleon gestürzt werden, der die moderne Demokratie auf den Gipfel getrieben hatte, darum machte er ihm den Krieg auf Tod und Leben und darum ist unser Lustspiel das am meisten politische unter allen uns erhaltenen Komödien des Aristophanes. Wie wenig der Dichter der reaktionär-konservativen Partei angehörte, so sehr er auch zu ihr sich neigte, das zeigt z. B. schon der Umstand, daß er den Nikias, das Haupt der antidemokratischen, Kleon-feindlichen Partei ebenfalls verspottete, wie er denn auch gegen ihn, ebenso wie gegen Kleon, eine eigene Komödie geschrieben hatte. Und selbst die Ritter, an deren Gunst ihm so viel gelegen sein mußte, die er, für dieses Lustspiel, in sein engstes Interesse gezogen hatte, hat er anderwärts wieder mit der Lauge seines Spotts bedacht.

An geistreicher, frischquellender Erfindung fehlt es den „Rittern" ebenso wenig, wie irgend einem anderen Lustspiele aus Aristophanes' Feder. Eine reiche Scala von Schwänken, Schnurren, Witzen und drolligen Scenen, die das ganze Gebiet des Komischen, von dem handgreiflichst cynisch Possenhaften bis

hinauf zum freischwebenden Humor, durchmessen, baut sich darinnen auf, und gerade der Umstand, daß bei dem Charakter substantiellster Schwere der Unterlage der Lustspielfabel doch Alles so leicht und fließend in der Komödie selbst von Statten geht, daß die komische Muse des Dichters nirgends erlahmt — beweist wohl am Besten für die besonders glückliche Erfindung, mit welcher die Komödie entworfen ist. Die „Ritter" gehören zu jenen Lustspielen des Aristophanes, in denen sich seine plastisch-poetische Bildkraft am gelungensten ausprägt.

Was nun die Charakterzeichnung in unserem Lustspiele anbelangt, so ist sie eine durchweg feine, konsequente und vortreffliche. Selbst die untergeordneten Figuren der beiden Sclaven, in welche Aristophanes die beiden bekannten athenischen Feldherren, Demosthenes und Nikias, verpuppt hatte, sind mit der schärfsten Prägnanz bis in die kleinsten Züge hinein dargestellt, so daß die Athener in diesen Rollen jene beiden Männer leibhaft vor sich sehen mußten, ganz abgesehen selbst von den porträtähnlichen Gesichtsmasken. Es genügt hierüber das Wenige, was wir schon weiter oben über die Eigenart jener beiden historischen Personen kurz angedeutet haben. Eine wahrhaft glänzende Charakterschilderung bethätigt aber der Dichter in den drei Hauptpersonen der Komödie: dem Paphlagonier, dem Wurstverkäufer und in dem Individuum, welches das personifizirte athenische Volk darstellt. Wie ungemein fein und geistreich ist gleich das erste Auftreten des Paphlagoniers gezeichnet! Aus dem ganz unverfänglichen Umstande, daß er in der Hand des einen Sclaven einen Becher von chalkidischer Erzarbeit*) gewahrt, folgert er mit blitzschneller Kombinazion, daß dieser Sclave und der Andere, den er noch gar nicht kennt, der Wurstverkäufer, über den Abfall der Chalkidier komplottiren, womit an einem ganz konkreten Falle Kleons fanatischer Eifer, „Verschwörungen", politische Hetärien und Empörungen zu wittern und aus dünnen Fäden ein maschenfestes Gewebe sykophantischer Verdächtigungen, Anschwärzungen und Verläumdungen zu verfertigen, in köstlichster

*) Chalkidische Erzwaaren waren ja weit und breit verbreitet!

Weise versinnbildlicht wird. Poltern und Toben sind seine (des Paphlagoniers) Haupteigenschaften, und als er damit gleichwohl nichts auszurichten vermag, tritt wieder die feige Denunziantennatur hervor: er stürmt in die Rathsversammlung, die angeblichen Verschwörer auf das giftigste zu verläumden. Ein nicht gewöhnliches Maß von Tobsucht und Spektakelmacherei ist ihm verliehen, das, so oft man auch glaubt, jetzt müsse er sich endlich verausgabt und erschöpft haben, gleichwohl noch immer sich steigert und anschwillt. Im Rathe nicht durchgedrungen, sondern Fiasko gemacht habend, droht, poltert, keist und schäumt er auf's Neue, kehrt aber alsbald eine neue Seite seines Wesens hervor, die vollendetste Schmeichelei und Kriecherei gegen Volk. Wie meisterlich kann dieser Wütherich scherwenzeln, wie wird man in Spannung und Besorgniß erhalten, es möchte ihm doch noch gelingen, den Volk zu übertölpeln, obwohl man ja die schließliche Niederlage des Patrons voraus weiß, obwohl ihm ja der Wurstverkäufer (!) Widerpart hält! Wie hat es noch lange den Anschein, als würde er, der Paphlagonier, den Wurstmacher doch noch überflügeln! Freilich kann das, wie wir alsbald sehen werden, nicht geschehen. Anderseits durchbebt ihn aber doch ein tief geheimes, unbestimmtes Gefühl seiner Gefährdung, das in sein Toben sich als ängstliche Aufregung mischt, während sein Gegner im Grunde mit großer Gemüthsruhe (und wahrlich nicht minder!) schimpft und lärmt. Und noch einmal entfaltet Paphlagonier-Kleon — auf der Pnyx — seine ganze Fülle verschmitzter, suadareicher Schmeichelei und Sophistik, und seiner niedrigsten Kriecherei, während die angeborene Gemeinheit seiner Seele zwischendurch aufblitzt, bis er sich endlich, zu seinem großen Schmerze, an Unverschämtheit übertrumpft sieht. Von da an ist er innerlich gebrochen und sinkt dann, als er fremde Gemeinheit über seine eigene siegen sah, auch äußerlich kraftlos zusammen. Natürlich auch: ein Individuum, dem die Gemeinheit eigentlichste Lebensluft ist, kann nicht fortbestehen, wenn ihm diese entzogen wird! Dieser an sich höchst originelle und sogar tiefsinnige Gedanke, in dem eine reiche Quelle komischer Kraft liegt, ist vom Dichter in dem ganzen Reichthum

dieser Kraft an dem Paphlagonier entwickelt und verkörpert worden. Im Ganzen macht der Paphlagonier den Eindruck eines fratzenhaften Kolosses — wie er als solcher einmal auch scherzhaft geschildert wird (V. 75—79) — der sich vor unserer Phantasie immer höher dehnt und streckt, bis er plötzlich zum ridiculus mus zusammenschrumpft. Und das ist echteste Komik. Und dennoch — und das ist die komisch-poetische Gerechtigkeit! — auch in seinem tiefen Falle noch nimmt er das stolze, überzeugungstreue Bewußtsein mit sich dahin, daß, wenn auch durch einen vom Glücke Begünstigteren überwunden, er doch wenigstens in der Schuftigkeit an sich, nicht übertroffen werden konnte.

Eins der bewunderungswürdigsten Geschöpfe der schaffenden Phantasie des Dichters aber ist der Wurstverkäufer. Nur ein Dichter von großer Phantasie und gewaltiger komischer Begabung konnte eine solche Kreatur schaffen. Obwohl lediglich ein Erzeugniß der Phantasie des Aristophanes, steht dieser Gauch doch in reellster, leibhaftigster Erscheinung vor uns, wie nur irgend eine vom hellsten Tageslichte der Weltgeschichte beschienene Persönlichkeit. Dieser Wurstverkäufer ist der Ausbund der bodenlosesten Gemeinheit, er ist die Urgemeinheit selbst. Gemeine Subjecte sind von der Kunst in hinreichender Masse dargestellt worden, aber gleichsam das Ideal der Gemeinheit selbst darzustellen, ist sicherlich nicht Jedem gegeben. Anfangs tritt dieser Mensch ganz anspruchslos auf, er erscheint noch als ein ziemlich gewöhnlicher Mensch, es will ihm gar nicht eingehen, wie er, im Gefühle seiner vollen Unbedeutendheit, so hoch solle steigen können. Als der Paphlagonier daherbraust, will er hasenherzig ausreißen — aber bald wachsen ihm wunderbar die Flügel des Muthes, der Selbstbewußtheit, einer unerschütterlichen Unverschämtheit und einer wahrhaft Alles übersteigenden Gemeinheit. Vor diesem Phänomen muß der Stern des Paphlagoniers fast erbleichen, wie sehr sich dieser auch abmüht und immer neue Krafttrümpfe ausspielt, wie sehr er auch auf den Wurstmacher gewittergleich loswettert: dieser steht ihm seinen Mann. Es ist elementare Kraft in ihm, wie Antäos zieht er gleichsam vom

mütterlichen Erdboden unsichtbarer Weise unversiegliche Stärke (der Gemeinheit) an sich. Er gibt dem Paphlagonier Hieb auf Hieb im Nu mit der festesten Treffsicherheit zurück, ironisirt diesen nicht selten mit einer Feinheit, die man ihm kaum zutrauen würde und behauptet bei alledem das unverwüstbarste Phlegma. Das allein schon läßt ihn als den von Gemeinheit (wenn ich so sagen darf) höher Inspirirten erscheinen. Er ist in der Gemeinheit in der That unfehlbar! Und das übt eine eigenthümlich behagliche Wirkung auf uns aus. Er ist eine in sich geschlossene, vollkommen fertige, in seiner Art vollendete Erscheinung, an der es nichts zu kritteln und zu mäkeln gibt und eben das hebt ihn, trotz der ärgsten Aufwühlung alles Zotenschmutzes, über alle Individuen trivialer Wirklichkeit weit hinaus und empor in das Gebiet der Kunst. Und gewiß, eine hohe Meisterschaft der Kunst hat der Dichter an diesem Wurstverkäufer bewährt, so sonderbar das vielleicht Manchen bedünken dürfte; man bedenke nur, daß dieser Strolch eigentlich ein „phantastisches Ungeheuer" ist, und doch in greiflichster, kompaktester Menschlichkeit vor uns steht, dann wird man die virtuose Technik des Dichters bewundern müssen, mit der er es zu verhindern gewußt hat, daß seine, diese komische Ausgeburt zeugende Phantasie nicht mitsammt jener davon flog, d. h. also die künstlerische Technik, mittelst welcher er es zu Stande brachte, daß die Umrisse der Person des Wurstverkäufers fest und klar sind, daß diese Ausgeburt nicht in Luft und Nebel zergeht, sondern so objectiv verkörpert, kurz so vermenschlicht ist.

Was will aber nun der Dichter mit diesem Wurstverkäufer? Daß er die Gemeinheit um der bloßen Gemeinheit willen habe darstellen wollen, ist von einem so edlen Geiste natürlich nicht anzunehmen, es muß also dieser Figur eine tiefere Idee zu Grunde liegen, was um so gewisser ist, als ja gerade diese Komödie es ist, die von allen des Aristophanes den meisten und direktesten politischen Geist athmet. Lächerlich genug hat man dem Wurstverkäufer die verschiedensten historischen Persönlichkeiten unterschieben wollen und schon die alten Erklärer riethen auf Eubulos, Hyperbolos, Kleonymos, ja sogar den Bildhauer

Agorakritos aus Paros hat man hierherbezogen, weil er — eben auch Agorakritos hieß wie der Wurstverkäufer, oder vielmehr umgekehrt, dieser wie jener! Ueber die Luftigkeit und Nichtigkeit einer solchen Annahme ist wahrhaftig kein Wort zu verlieren. Vielmehr gelten von der Figur des Wurstverkäufers die trefflichen Worte von Ludwig Seeger, die ich hiermit vollkommen zu den meinigen mache und hier folgen lasse: „Dieser Wursthändler ist und soll nichts anderes sein, als Kleon in der höchsten Potenz. Die Wirklichkeit hat diesem Ausbund von Niederträchtigkeit keinen ihm in dieser Eigenschaft überlegenen Rivalen entgegenzustellen, da hält es denn der Dichter mit unserem sprichwörtlichen Kalenderheiligen: „Mattheis bricht Eis, hat er keins, so macht er eins!“ er stellt ein phantastisches Ungeheuer von Immoralität auf; denn wie die Sachen für Kleon damals standen, lag der Gedanke nahe: wo will es mit diesem demokratischen Despotismus hinaus? Die Wohlmeinenden, die Gebildeten, die Reichen sind Memmen, die Armen sind geknechtet, moralisch unmächtig: wenn nicht noch ein größerer Schuft das Heft in die Hände kriegt, als Kleon, so ist kein Absehen, wie er je gestürzt werden soll. — Diesen Gedanken verbildlicht der Dichter in den „Rittern“, und zwar hauptsächlich in der Gestalt des Wurstmannes. Es liegt hierin eine Art Verzweiflung, und daß am Ende der Demos (das Volk) durch diesen Unflath verjüngt und in marathonischer Herrlichkeit vorgeführt wird, kann nur diesen Sinn haben: „„Ehe ihr an dem Abgrund der politischen Demoralisation angelangt, ehe ihr zu willfährigen Werkzeugen eines Scheusals, fluchwürdiger noch als Kleon, herabgesunken, ehe ihr den Giftbecher der Verworfenheit bis zur Hefe geleert habt, hoffe kein Vernünftiger euch zur Besinnung zurückkehren zu sehen. Rennt fort auf diesem Weg des Verderbens bis zum Extrem, werdet ganze Lumpen, ganze Narren, ganze Bestien, dann ist doch noch Aussicht da, daß ihr von einem Extrem in's andere springt, daß euch die Augen aufgehen, daß ihr wie neue Menschen aus dem Hexenkessel des demagogischen Unsinns hervorgeht.““ Daß dem so sei, daß der Wurstverkäufer wirklich nichts anderes als das Spiegelbild des Paphlagoniers

(Kleons) ist, dessen Gemeinheit und Schlechtigkeit einer äußerlichen Gegenüberstellung ihrer selbst, als Maßstabes, bedarf, um in ihrem ganzen Umfange, in ihrer vollen Größe zur Darstellung gebracht und begriffen werden zu können — das sieht man auch daraus, daß er (der Wurstverkäufer) nach der Besiegung des Paphlagoniers wieder ganz auf das Maß eines gesittet-vernünftigen Menschen reduzirt erscheint und die pöbelhafte Auswürflingssprache mit seinen sonstigen Ungeheuerlichkeiten bei Seite gelassen hat.

Die Figur des „Volks" endlich ist ebenfalls eine der geistreichsten, glücklichsten, humorvollsten Karikaturen des Aristophanes. Die vielköpfige Masse der Einwohnerschaft Athens ist in ein Individuum zusammengefaßt, in ein Individuum, das altersschwach, grämlich, ärmlich und nothdürftigst gekleidet, schwerhörig und blödsichtig, duselnd, rathlos, bauchgötzendienerisch, abergläubisch, schwärig und beulenbesät vorgeführt wird! Das Alterthum liebte solche Personifikazionen und Allegorien und man hat z. B. sogar die Gesetze, die attischen Gaue so dargestellt; Gestalten, von welchen wir heutzutage uns nicht im Mindesten erwärmt fühlen können. Dieser Volk aber ist, wie gesagt, eine der allerglücklichsten Rollen dieser Art. Man weiß in der That nicht, was man mehr bewundern soll, die geistreiche Keckheit des Dichters, oder den genialen Sinn der Zuhörerschaft, des versammelten wirklichen Volkes, das sich solche Dinge in's Gesicht sagen ließ und — dazu lachte; aber nicht blos leichtfertig lachte, sondern dem Werke auch den rauschendsten Beifall zukommen ließ! Ohne eine solche geniale Unbefangenheit und Unparteilichkeit kann aber freilich die wahre (aristophanische) Komödie nie gedeihen. — Allerdings ist nun diese Personifikazion nicht ganz streng und konsequent durchgeführt, es ist daneben auch wieder von der vielköpfigen Menge, dem wirklichen Volke, bald von einer Hauswirthschaft, bald von der wirklichen damaligen Staatswirthschaft die Rede (wir haben daher in der Uebersetzung bald der, bald das Volk gesagt; im Griechischen Δῆμος und δῆμος), das stört und schadet aber nicht, es paßt im Gegentheil sehr gut in das flüssige Reich des Komischen, das mit seinen Gebilden

nach launiger Willkür umspringt, oder sie auch plötzlich ganz auflöst. Auch verliert dadurch, daß der Dichter zwischen diesen beiden Verhältnissen hin- und herschwankt, die Darstellung bedeutend von der gehässig tendenziösen Wucht und von dem beleidigenden Eindrucke, die das Lustspiel sonst hätte ausüben müssen. Herr Volk ist in den Händen zweier Erzgauner, gutmüthig und vertrauend bald auf den einen, bald auf den andern hinhorchend, und da fallen nun allerlei scharfausfallende Reden und bittere Anspielungen vor, die auf die gleichzeitigen politischen Verhältnisse Athens Bezug haben, aber immer unter der Maske jenes Kleeblatts (Paphlagonier, Wurstverkäufer und Volk), wenn sie da auch gleichsam für Augenblicke gelüpft wird.

Der Chor besteht aus den Rittern, von welchen schon Eingangs die Rede war. Es war ein höchst origineller Einfall unseres Dichters und gewissermaßen ein politischer Coup von ihm, die wirklichen Ritter so sehr in sein Interesse zu ziehen und als Chor in seinem Stücke auf die Bühne zu bringen. Welchen Glanz und Effekt es dem Drama verliehen haben muß, als sie selbst, die einen der hervorragendsten Bestandtheile des athenischen Gesellschaftswesens ausmachten, im Sturmschritte aufzogen, kann man sich leicht vorstellen. Es mag wohl ein höchlich imposanter Anblick gewesen sein. Die Chorlieder wechseln ab zwischen fulminanten Aeußerungen über des Paphlagoniers Frechheit, übermüthigem Gescherze und ernsten, selbst feierlich klingenden Gesängen. Prachtvoll ist namentlich die Parabase am Schlusse des ersten Aktes, die so ewig wahre Aussprüche enthält, daß sie in unseren Tagen geschrieben sein könnte, und uns ganz modern anweht. Die Verse des Chorführers 1300—1315 sollen von Eupolis, dem bedeutendsten Komiker neben Aristophanes, sein, d. h. die Scholiasten sagen so. Der Versbau der Chorgesänge ist durchweg tadellos klassisch.

Von kritischen Stimmen über unser Lustspiel ist wenig zu berichten; irrige Ansichten sind nur einige zu berichtigen. Die Vorzüge und Lichtseiten dieser Komödie sind zu augenfällig, als daß sie mißkannt, die Urtheile im Allgemeinen weit auseinandergehen könnten. A. W. von Schlegel sagt in seinen Vorlesungen,

daß diese Komödie „eine fast unwiderstehliche rhetorische Kraft zur Erregung des Unwillens“ besitze, „eine wahre dramatische Philippika“ sei. Weniger durchdacht aber ist wohl, was dieser Kunstkritiker sodann sagt: „Jedoch scheint sie mir nicht die vorzüglichste von Seiten der Lustigkeit und der überraschenden Erfindung. Es könnte wohl sein, daß der Gedanke der sehr wirklichen Gefahr den Dichter denn doch ernsthafter gestimmt hätte, als ein Komiker billig sein sollte, oder daß die schon zuvor von Kleon erlittene Verfolgung ihn gereizt, seinen Zorn allzu archilochisch zu äußern.“ Darauf habe ich nur zu erwidern: Lahme Erfindung kann man unserem Stücke gewiß nicht vorwerfen, da wir vielmehr das Ganze nicht nur als sehr glücklich erfunden erkannt haben, sondern auch im Einzelnen eine sehr angeregte und lustige Erfindung walten sahen; allerdings aber ist diese Komödie kein eigentliches Intriguenstück, daher auch nicht unmittelbar auf Ueberraschungen und Verwickelungen angelegt. Von einer ernsthaften Stimmung, die auf die vom Dichter zu besorgende Gefahr hindeutete, vermag ich nirgends auch nur eine Spur zu entdecken; Schlegel verwechselt hier offenbar die objective Scharfheit der Tendenz in der Komödie mit der subjectiven Privatstimmung des Dichters, und ich sollte meinen, daß in den „Rittern“ gerade genug Komik herrsche, um die Behauptung eines Mangels an solcher als eine sehr überflüssige Bemerkung erscheinen zu lassen: es ist unbillig, zu sagen, Aristophanes sei hier weniger Komiker „als billig sei“. Von Gereiztheit und Zorn („für erlittene Verfolgung“ — Aristophanes war nämlich für seine „Babylonier“ von Kleon ein Proceß an den Hals geworfen worden —), d. h. von Gereiztheit und Zorn, die nicht in das Stück selber paßten, ist vollends darin nichts vorhanden. Schlegel widerspricht diesen seinen Vordersätzen ja selber, wenn er des Weiteren sagt: „Erst nachdem das Ungewitter spottender Schimpfreden sich etwas gelegt hat, folgen mehr drollige Scenen, wie es in hohem Grade die sind, wo die beiden Demagogen . . . sich in die Wette durch Schmeicheleien, durch Weissagungen und durch Leckerbissen um die Gunst des vor Alter kindisch gewordenen Demos, des personifizirten Volkes, bewer-

ben, und das Stück endigt mit einem fast rührend freudigen Triumph . . ."

Aus des gelehrten Litteraturhistorikers Bernhardy Abrisse über vorliegendes Stück heben wir folgende Stellen aus. „Sein Ton ist fern von aller harmlosen Lust, streng und herbe, gelegentlich mit Anklängen an Archilochische Bitterkeit, durchaus aber voll des schneidenden Grimms gegen Kleon, das ochlokratische Haupt der Verwaltung, und nicht ohne Verachtung der feigen Oligarchen. Kein Drama des Aristophanes befolgt einen so genauen, nach Art der Tragödie vorrückenden Plan, keines besitzt eine so präcise, mit allem Reichthum des klassischen Atticismus entwickelte Diktion, ohne doch den grellen, selbst widerwärtigen Ausdruck der persönlichen, von Leidenschaft gefärbten Politik zu beschränken . . . Wenn man aber die klassische Form bewundert, so darf vielleicht noch mehr die Herrschaft über den Stoff anerkannt werden, indem er, der Dichter, durch eine der kühnsten Erfindungen in durchdachtem Plane das unfaßbarste Thema, den Geist und Unfug der ochlokratischen Politik, vor Augen stellt . . . Mit der scharfen und gründlichen Zerstückelung hängt die Breite des oft ausgedehnten Dialogs oder vielmehr des Wortwechsels zusammen; auch liegt es im Charakter einer politischen Dichtung, daß neben vielen gesunden Einfällen und glücklichen Parodien mancher Witz unterläuft, der uns kalt läßt, oder dessen Verständniß jetzt verloren ist." Das berührt sich zum Theil mit Schlegels Aeußerung. Man kann, trotz der pfeilscharfen Tendenz und ungemeinen Energie des Lustspiels, nicht sagen, daß es „fern von aller harmlosen Lust, streng und herbe" sei, denn unter solchen Eigenschaften besteht überhaupt kein Lustspiel. Die souveräne, weltverlachende Tollheit ist zu sehr ein wesentliches Ingrediens des ächten Lustspiels, und so namentlich denn auch des Aristophanischen, als daß sie irgend einem Werke fehlen könnte, das auf diesen Titel berechtigten Anspruch erhebt. Nur phantastisch toll und grotesk ist unser Lustspiel nicht, wie auch sehr natürlich und begreiflich. Der Dichter läßt sich freilich nicht im zwecklos unbekümmerten Genusse bloßer Phantasmagorieen gehen, wie etwa im „Vogelstaate", wo er sich ganz darein versenkte. Ebensowenig

vermag man wohl in den „Rittern" einen „nicht beschränkten widerwärtigen Ausdruck persönlicher, von Leidenschaft gefärbter Politik" zu erkennen. Man hat beim Niederschreiben solcher Wendungen gewiß immer und immer wieder vergessen, daß ein wirkliches Kunstwerk (noch dazu in der objectiven Dichtgattung) kein persönliches, subjectives und nur subjectives Vordrängen der individuellen Leidenschaften des Künstlers aufweist. Dasselbe zerstört ja geradezu die Kunstleistung. Subjective Neigungen und Abneigungen des Dichters müssen, wenn sie in seine (epische oder dramatische) Darstellung miteinfließen, immer ganz und ohne Rest in objectiver Weise in seine Gestalten aufgehen, d. h. typisch verobjectivirt werden, und im wahren Dichter (und Künstler) vollzieht sich dieser Prozeß im Schaffensvorgange, ihm gleichsam unter der Hand, ganz von selbst. Bernhardy's kritische Sprache (so wie die noch gar mancher Kritiker) leidet an Einem, daran nämlich, daß die Lob- und Tadelausdrücke nicht selten sich mit einander nicht vertragen, zu einander nicht passen und das ist deswegen schädlich, weil dadurch in das recensirte Kunstwerk selbst ein Zwiespalt und Widerspruch hineingetragen wird, durch den es zerpflückt oder gar zersprengt wird. Wer harmonisch genießt, der wird die Harmonie eines Kunstwerks immer auch empfinden, und dem wird Solches nie widerfahren. Es scheint mir für die richtige Würdigung vorliegender Komödie nicht unerheblich, daß man die Vorstellung von persönlicher Gehässigkeit, die der Dichter darin zum Ausdrucke gebracht habe, endlich einmal fallen lasse. Zu dem in dieser Hinsicht schon früher Bemerkten daher hier noch Folgendes. Nach der genauesten Prüfung und Durchsicht von Verszeile zu Verszeile, habe ich in unserem Lustspiele gleichwohl keine anderen Stellen zu finden vermocht, denen man den von Bernhardy so genannten „widerwärtigen" Ausdruck allenfalls zuschreiben und unterschieben könnte, als die auf S. 22 schon angeführten. Nun kann es freilich als sehr grell und einseitig gelten, man kann es für giftiges Geschimpfe halten, wenn es heißt, „keinem feingebildeten, edelsittigen Manne, sondern nur einem bildungslosen, verruchten, gebühre, gezieme die Volksherrschaft", die Demokratie, wenn ein Mensch, je unwissender er ist,

für desto fähiger zur demokratischen Regierung erklärt wird (d. i. der Inhalt jener Stellen). Aber man hat dabei nur immer Eins übersehn, das nämlich, daß jene Stellen alle zum Wurstverkäufer und von ihm gesagt sind. Und in diesem Zusammenhange dienen sie nur dazu, das Bild von der Gemeinheit dieses Menschen zu vervollständigen, ausmalen zu helfen. Sie sind also ganz ungesucht, und wirken, weit entfernt einen „widerwärtigen" Eindruck hervorzurufen, weit eher, und zwar entschieden komisch. — Was Bernhardy mit der „scharfen und gründlichen Zerstückelung" gemeint habe, ist mir vollkommen dunkel, zu Tage aber liegt für jeden Leser die Unbegründetheit der „Breite des oft ausgedehnten Dialogs", denn der Dialog in den „Rittern" ist fast durchgehends viel zu erregt, zu gefechtslustig und oft nur rasch herüber und hinüberfliegenden Wortwechsel, als daß er in Breite ausarten könnte: folgen die Stichomythieen doch fast in jeder Scene, in der die beiden Pöbelhelden zusammen sind, Schlag auf Schlag aufeinander.

Die Ritter.

Personen.

Herr **Volk** (das personifizirte athenische Volk).
Der **Paphlagonier**, Hausvogt bei **Volk** (Kleon).
Erster Sclave, d. h. Demosthenes } Beide im Hause **Volks**.
Zweiter Sclave, d. h. Nikias }
Ein **Wurstverkäufer**, nachmals **Agorakritos** genannt.
Der **Chor** der athenischen **Ritter**.
Die **Friedensverträge**, als Mädchen personifizirt (stumm).

Zeit der Aufführung: Olymp. 89, vor Christus 424.

Erster Akt.

Erste Scene.

Vorplatz vor dem Hause Volks.
Kurz nach einander treten auf: Erster und zweiter Sclave.

Erster Sclave
(stürzt aus dem Hause unter Geberden des Schmerzes:)

O Jammer, Jammer! Welches Leid! O Jammerfluch!
Daß diesen jüngst gekauften Paphlagonierschuft
Sammt seinen Kniffen die Götter schmählich richteten
Zu Grunde! Seit in unser Haus er hineingeplumpt,
Brockt tägliche Prügelsuppen er uns, den Knechten, ein.

Zweiter Sclave
(dem ersten mit ähnlichen Gesten nachkommend:)

Zum Henker fahre der Hauptbramarbas jämmerlichst
Sammt seinem Schandlug!

Erster Sclave.

Armer Kerl, wie geht es dir?

Zweiter Sclave.

Schlecht, just wie dir!

Erster Sclave.

So tritt heran, auf daß wir denn
Symphonisch Eins abplärren nach Olympos' Satz.

Beide Sclaven (zusammen:)

Pü pü pü pü, pü pü pü pü, pü pü pü pü!

Erster Sclave.

Was winseln wir in's Blaue hinein? Wie, sollten wir
Nicht lieber uns zu retten trachten, statt Geheuls?

Zweiter Sclave.

Uns retten? Wie denn?

Erster Sclave.

Rede du!

Zweiter Sclave.

Sprich du es aus,
Mag mich darum nicht zanken.

Erster Sclave.

Beim Apoll, ich nicht!

Zweiter Sclave (pathetisch:)

„O sagtest du statt meiner, was ich sagen muß!“

Erster Sclave.

Nein, rede herzhaft!

Zweiter Sclave.

Mir fehlt das Rische; wie könnt' ich auch in aller Welt
Ausdrücken es recht verschniegelt, wie Euripides?

Erster Sclave.

Verschon', o verschone, verschone mit Kraut und Rüben mich!
Ausdüftle lieber: wie tänzeln wir unserm Herrn davon.

Zweiter Sclave.

So sprich denn, Sylb' an Sylbe gereiht: „Laß laufen uns!“

Erster Sclave.

Ich sag' es schon: „Laß laufen uns.“

Zweiter Sclave.

Von hinten nun
Häng dran ein „Ueber“.

Erster Sclave.

„Ueber“.

Zweiter Sclave.

Ganz famos, famos!
Wie Einer, welcher nudelt, sprich nun sacht zuerst
„Laß laufen uns“, sag' „über“ dann, mit schnellem Ruck.

Erster Sclave.

Laß laufen uns ... über ... laß uns laufen ... über laß
Uns laufen.

Zweiter Sclave.

Nun, ist süß das nicht?

Erster Sclave.

Beim Zeus, fürwahr,
Nur macht mir bang dies Vögelomen für die Haut.

Zweiter Sclave.

Warum?

Erster Sclave.

Nun, weil vom Nudeln die Haut sich blättert ab.

Zweiter Sclave.

Am besten für uns bei diesem Stand der Dinge wär's,
Wir würfen vor ein Götterstandbild uns in Staub.

Erster Sclave.

Wie, Götterstandbild? Glaubst du im Ernst an Götter noch?

Zweiter Sclave.

Das mein' ich!

Erster Sclave.

Doch auf welchen Beweis dich stützend wohl?

Zweiter Sclave.

Weil ich verhaßt den Göttern bin; das stimmt doch, nicht?

Erster Sclave.

Ah! sehr plausibel! Aber sinn was Anderes aus.
Erzähl' ich den Fall, ist dir's genehm, der Hörerschaft?

Zweiter Sclave.

Nicht übel! Aber bitten möchten wir sie nur,
Auf ihren Angesichtern lesen zu lassen uns,
Ob, was wir thun und reden, ihnen Freude macht.

Erster Sclave.

So fang' ich an. (Zu den Zuschauern:)
Wir haben einen Herrn, es ist
Der Pnyxer Volk, ein Schlüffel, Heißsporn, Bohnenfraß,
Griesgrämig, ältlich, ziemlich taub: der kaufte sich
Zum letzten Neumond einen paphlagonischen
Lohgerber-Sclaven, den allerschurkenhaftesten,
Boshaftesten Schlingel, den es immer geben kann.
Der, wie er nur des Alten Eigenart erluchst,
Der Gerber-Paphlagonier, wirft sich vor dem Herrn
Darnieder, schmeichelt, schwänzelt, speichelleckt, betrügt
Ihn hinten und vorn mit Wortgekräusel, indem er spricht:
„Geh, setz' in's Bad, o Volk, dich, hast du beigelegt
Doch einen Proceß schon, laß dir munden Speis' und Trank,
Nimm deine drei Obolen; soll ich dir das Mahl
Auftragen?“ Weg dann schnappt er, der Paphlagonier,
Was unser Einer in's Werk gesetzt und steckt den Dank
Des Herren ein! So neulich, als bei Pylos ich
Lakonisches Brod buk, schleicht er mir spitzbübisch nach,
Rafft weg mir es, tischt, was ich gebacken, selber auf.
Uns treibt er fort, läßt um den Herrn nicht andere

Bedienung walten, mit einer Lederpeitsche scheucht
Er, neben den Tafelnden dicht postirt, die Berather weg.
Orakelsprüche singt er auch, — es hat der Greis
Die Sibyllenwuth — und wie er merkt, daß dieser dann
Total versimpelt, spielt er seine Finten aus.
Uns Hausgenossen verläumdet er über und über, was
Uns Prügel einträgt; rennt, der Paphlagonier,
Beim Hausgesinde hin und her, er schüchtert ein,
Stellt Forderungen, läßt sich schmieren, indem er spricht:
„He, seht ihr den Hylas, meinethalben durchgewamst?
Versöhnt ihr nicht mich, beißt ihr heute noch in's Gras."
Da geben wir denn; wenn aber nicht, so stampft der Herr
Auf uns herum, daß man verachtfacht kacken muß. —
Nun laß, o Freund, ausdenken uns vollends unsern Plan,
Auf welchen Weg wir schlagen uns müssen und zu wem.

Zweiter Sclave.

Auf jenen wohl am besten: „Laß uns laufen," Freund!

Erster Sclave.

Ganz gern! Doch nichts entgeht dem Paphlagonier!
Denn Alles überblickt er, steht mit einem Fuß
In Pylos, doch mit dem andern im Volksversammlungshaus.
Bei solchem seinem weitgesperrten Stelzenschritt,
Ragt über Klaffloch seines Afters eignes Selbst,
Die Hände sind im Forderland, in Diebesheim
Sein Sinnen jedoch.

Zweiter Sclave.

So frommte wohl uns nur der Tod.

Erster Sclave.

Erwäge denn, wie wir stürben auf's mannhafteste!

Zweiter Sclave.

Ja, aber wir? Wie stürben wir auf's mannhafteste?
Am Besten thun wir, wenn wir trinken Ochsenblut.
Des Themistokles Tod ist, traun, der wünschenswertheste!

Erster Sclave.

Nicht doch! Wir trinken des „guten Genius" lautern Wein.
Gediegenen Rathschlag finden wir dann auf jeden Fall.

Zweiter Sclave.

Ei, lautern Wein! Es handelt sich um den Trunk dir bloß?
Wie fände je ein trunkner Mensch gediegenen Rath?

Erster Sclave.

So! Meinst du wirklich? Wassergeschlemmsalbadrer du!
Du wagst des Weins erfinderische Kraft zu schmäh'n?
Was fändest du, beflügelnd mehr die That, als Wein?
Ja, siehst du? Wenn die Menschen trinken, sind sie reich,
Dann handeln sie durchschlagend, siegen vor Gericht,
Sie fühlen sich glücklich, wirken den Freunden segensreich.
Drum lauf' und bring' ein Nößel Wein mir flugs heraus,
Ich feuchte meinen Verstand mir an, dann red' ich klug.

Zweiter Sclave.

Was wirst, o weh, eintränken du uns mit deinem Trunk!

Erster Sclave.

Nur Gutes! Bring nur! (Der zweite Sclave springt in's Haus.)
Unterdessen nehm' ich Platz;
(sich auf den Boden streckend)
Ja, bin ich trunken, schüttl' ich nur so rings umher
Planschmiedelei'n, Sinnsprüchelchen und Gedänkelchen.

Zweiter Sclave
(kommt eilig wieder mit einem Weinkruge und Becher).

Welch Glück, daß Niemand mich erwischt hat, als den Wein
Ich drinnen stahl!

Erster Sclave.

Was treibt der Paphlagonier? sprich.

Zweiter Sclave.

Salzkuchen hat, mit Beschlag belegte, der Lump geleckt
Und schnarcht berauscht kopfüber auf sein Fell gestreckt.

Erster Sclave.

Wohlan, nun schenke mir lautern Weins ein reichliches
Trankopfer ein.

Zweiter Sclave (den Becher voll schenkend:)

Nimm, sprenge dem guten Genius.

Erster Sclave (den Becher nehmend und empor haltend:)

Saug' ein und zieh des Pramniers duftigen Geist in dich!

(Er trinkt; kleine Pause.)

Dein ist, o guter Genius, nicht mein, der Rath!

Zweiter Sclave.

O welcher, sprich, ich beschwöre dich?

Erster Sclave.

Stiehl drinnen rasch
Die Sehersprüche des Paphlagoniers weg, indeß
Er schläft, und bring heraus sie.

Zweiter Sclave.

So! Ich fürchte nur,
Der gute Genius wandelt sich zum bösen wir.

(Ab in's Haus.)

Erster Sclave.

Wohlan! ich reiche den Becher mir nun selber dar.
[Ich feuchte meinen Verstand mir an, dann red' ich klug.]

Zweiter Sclave

(mit einer Rolle aus dem Hause kommend:)

Wie gewaltig doch der Paphlagonier schnarcht und farzt,
Daß unbemerkt ich den Seherspruch entwendet ihm,
Den sonst er so streng behütet.

Erster Sclave.

O du schlauer Fuchs!
Gib, daß ich ihn lese! Schenk' indessen ungesäumt
Mir wieder ein. — Nun will ich sehn, was drinnen steht.
(Nachdem er flüchtig in die Rolle gesehen:)
Ha, Sehersprüche! Her mit dem Becher, her geschwind!

Zweiter Sclave.

Hier! — Was besagt das Orakel?

Erster Sclave.

Schenke von frischem ein!

Zweiter Sclave.

Steht das in den Seherssprüchen: „Schenke von frischem ein"?

Erster Sclave.

O Bakis!

Zweiter Sclave.

Was gibt's denn?

Erster Sclave.

Reiche mir den Becher schnell.

Zweiter Sclave.

Der Bakis hat des Bechers wohl sich oft bedient.

Erster Sclave
(nachdem er nochmals in das Heft geblickt:)

Schandpaphlagonier! Also darum hast du längst
Den dich betreffenden Seherspruch, aus Furcht, verwahrt?

Zweiter Sclave.

Wie so?

Erster Sclave.

Er meldet, wie er selbst umkommen wird.

Zweiter Sclave.

Und wie?

Erster Sclave.

Und wie? Der Seherspruch verkündet klar:
Zuerst erscheint ein Wergverkäufer, der zuerst
Das Steuerruder unsers Staats ergreifen wird.

Zweiter Sclave.

Da hätten wir Einen Verkäufer erst. — Was weiter? Sprich.

Erster Sclave.

Ein Schafverkäufer tritt an dessen Stelle dann.

Zweiter Sclave.

Der Verkäufer zwei! Was aber begibt mit diesem sich?

Erster Sclave.

Er herrsche, bis ein andrer Mann, noch scheußlicher
Als dieser, erstehe; geht zu Grund alsdann. Es folgt
Ein Fellverkäufer nämlich ihm, der Paphlagonier,
Ein Habicht, ein Schreihals, der des Waldstroms Stimme hat.

Zweiter Sclave.

So muß der Schafverkäufer, sprich, umkommen durch
Den Fellverkäufer?

Erster Sclave.

Unbedingt.

Zweiter Sclave.

Ich armer Mann!
Wo kriegen wir nur noch Einen Verkäufer, nur Einen noch?

Erster Sclave.

Noch Einen gibt es, mit wunderbarem Gewerbeschild.

Zweiter Sclave.

Ich beschwöre dich, wer ist es, sprich?

Erster Sclave.

Ich soll?

Zweiter Sclave.

Gewiß!

Erster Sclave.

Ein Wurstverkäufer wird es sein, der ihn verjagt.

Zweiter Sclave.

Ein Wurstverkäufer? O Poseidon, welch Gewerb! —
Wo machten wir ausfindig aber diesen Mann?

Erster Sclave.

Laß ihn uns suchen!

Zweiter Sclave (in die Scene sehend:)

Doch er kommt ja hier heran,
Wie gottgesendet, auf den Markt.

Zweite Scene.

Der **Wurstverkäufer** kommt, bepackt mit seinem Handwerkszeuge, Gedärmen und Wurstwaren, die Orchestra herauf.

Erster Sclave.

O seliger,
O liebster Wurstverkäufer du, komm her, o komm,
Steig hier herauf, ein Retter für die Stadt und uns.

Wurstverkäufer

(der mittlerweile ganz heraufgekommen.)

Was ist? Warum denn ruft ihr mich?

Erster Sclave.

Komm her, damit
Du hörst, wie du im Glücke schwimmst und in Seligkeit.

Zweiter Sclave.

Geh, nimm den Hackblock ihm doch ab, des Gottes Spruch
Leg' ihm und seine Bewandtniß aus; ich geh' hinein,
Und überwach' indessen den Paphlagonier.

(Ab in's Haus.)

Erster Sclave (zu dem Wursthändler:)

Wohlan, so stelle zu Boden erst nur dein Geräth,
Dann küsse das Erdreich, wirf dich vor den Göttern hin.

Wurstverkäufer (thut wie ihm geheißen:)

Ich thu' es — doch was gibt es?

Erster Sclave.

O Seliger, Reicher du,
Zwar heut ein Nichts noch, bist du morgen übergroß,
Des athenischen hochbeseligten Volkes Flügelmann!

Wurstverkäufer (aufstehend:)

Was lässest du mich, mein Guter, diese Kutteln nicht
Ausspülen und Würste verkaufen, sondern höhnest mich?

Erster Sclave.

O Thörichter, was für Kutteln? Dorthin blicke du,
Du siehst die Reih'n doch dieser Volksschaar?

Wurstverkäufer.

Sehe sie.

Erster Sclave.

Du wirst von diesen Allen selbst der Herrscher sein,
Des Markts Beherrscher, der Häfen, der Pnyx; du wirst dem Rath
Fußtritte geben, verschneiteln die Feldherrn, knebeln sie,
Einsperren, im Prytaneion buhlen nach Herzenslust.

Wurstverkäufer.

Ich?

Erster Sclave.

Freilich du! Nicht Alles indessen siehst du schon.
Steig aber hier auf diesen Hackblock nur hinauf
Und sieh die Inseln gelagert rings im Kreis umher.

Wurstverkäufer.

Ich seh' sie.

Erster Sclave.

He? Kauffahrer auch und Stapelei'n?

Wurstverkäufer.

Ja wohl!

Erster Sclave.

Und wird ganz selig dabei dir nicht zu Muth?
Laß schweifen nun dein rechtes Auge hinüber noch
Nach Karia, das andre nach Karthago hin.

Wurstverkäufer.

Wohl selig, wenn ich die Augen mir verdrehen soll?

Erster Sclave.

Nein, aber Alles dieses wird von dir — verwichst.
Denn du, du wirst, wie dieser Seherspruch besagt,
Der größte Mann sein!

Wurstverkäufer.

Sag' mir aber doch, wie ich
Der Wurstverkäufer, werden soll ein solcher Mann?

Erster Sclave.

Gerade deßhalb steigest du zu solcher Höh',
Weil du ein Schlucker, ein Mann des Pöbels und frechgesinnt.

Wurstverkäufer.

Nicht dünk' ich mich so großer Macht ja selber werth!

Erster Sclave.

O weh, warum doch selber dünkst du nicht dich werth?

Du scheinst mir fast um einen guten Fleck an dir
Zu wissen! Gehörst du wohl zum edelschönen Stand?

Wurstverkäufer.

Nein, bei den Göttern! Zum Schluckerpack.

Erster Sclave.

Glückseliger,
Wie kommt dir das zu statten für die Regierungskunst!

Wurstverkäufer.

Doch, Guter, ich habe höhere Bildung keineswegs,
Nur lesen kann ich, aber das auch herzlich schlecht.

Erster Sclave.

Dies Einzige dürfte dir schaden, auch bei „herzlich schlecht!“
Denn keinem feingebildeten Mann, ich sag' es dir,
Und keinem edelsittigen, ziemt Volksführerschaft,
Nein, nur dem Thoren und albernen Schurken. Laß darum
Nicht außer Acht, was dir die Götter im Spruch bestimmt.

Wurstverkäufer.

Wie sagt das Orakel also?

Erster Sclave.

Bei den Göttern, traun,
Buntscheckig ist es und weislich in Räthselton gehüllt.

(Entfaltet die Rolle und liest:)

„Aber sobald mit den Fängen umkrallt der befellte, mit krummen
Klauen, der Weih, den verdämelten bluteinschlürfenden Drachen,
Dann wird auch Paphlagonern die Knoblauchbrühe verdorben,
Während den Kuttelnverkäufern ein Gott gönnt mächtigen Ruhmglanz,
Wenn nicht lieber sie auch fortan noch treiben den Wurstkram.“

Wurstverkäufer.

Wie hat das nun auf mich Bezug? Belehre mich.

Erster Sclave.

Der „besellte Weih“ ist dieser Paphlagonier hier.

Wurstverkäufer.

Was heißt „mit krummen Klauen“?

Erster Sclave.

Dieses heißt so viel
Als daß er mit krummen Fingergriffen rappst und maust.

Wurstverkäufer.

Dann aber, wozu der Drache?

Erster Sclave.

Das ist sonnenklar!
Was Langes ist der Drache, Langes auch die Wurst;
Blut schlürft die Wurst ein, wie der Drache schlürfet Blut.
Das Orakel nun sagt: der Drache wird den besellten Weih
Bewältigen, wenn er von Reden nicht verblendet wird.

Wurstverkäufer.

Esködert mich der Seherspruch. Nur wundr' ich mich,
Wie ich das Volk zu lenken könne fähig sein.

Erster Sclave.

Ein Kinderspiel das! Thu du, was du immer thust:
Rühr' durcheinander, farschire die Staatsgeschäfte nur
Allsämmtlich und mache zugethan das Volk dir stets
Mit gaumenleckeren Worten, die du süß bestreichst.
Was sonst ein Demagoge braucht, das hast du ja,
Abscheuliche Stimme, schäbigen Stammbaum, Hökerei:
Kurz, Alles, sag' ich, was man braucht zur Politik.
Die Orakel, selbst das pythische, treffen überein.
Auf, kränze dich und sprenge dem Gotte Dummerjan,
Und leiste jenem Menschen Widerstand.

Wurstverkäufer.

Doch wer

Gesellt sich mir zum Kampfe? Denn es fürchten ihn
Die Reichen, und Stinkangst haben die Proletarier gar.

Erster Sclave.

Da sind ja tausend Ehrenmänner, die Ritter, die
Ihn hassen; beistehn werden sie dir, und jeglicher
Der Bürger, welcher edeltüchtig ist und auch
Ein Jeder aus der Hörerschaft, der Grütze hat,
Und ich mit ihnen und auch die Gottheit greift mit ein.
Und fürchte nichts! Nicht ähnlich ist er ja dargestellt.
Kein Maskenbildner wollte ja doch aus Aengstlichkeit
Sein Angesicht nachbilden. Klärlich wird man ihn
Gleichwohl erkennen: Grütze hat das Publikum.

Zweiter Sclave
(Hervorstürzend und über die Bühne rennend; ihm folgt unmittelbar der Paphlagonier.)

Weh mir! Verflucht! Der Paphlagonier kommt heraus.

Dritte Scene.

Vorige; Paphlagonier kommt zornig polternd aus dem Hause; auf dem Haupte trägt er einen Ehrenkranz.

Traun bei den zwölf Gottheiten, ihr sollt nicht Freude dran
Erleben, daß ihr gegen das Volk euch längst verschwort!
(Er erblickt den Weinbecher.)
Und dieser Becher? Was macht der chalkidische Becher hier?
Kein Zweifel, ihr reizt die Chalkidier abzufallen auf.
Daß euch die Pest! Ihr sollt verenden, Verruchteste!
(Der Wurstverkäufer will Reißaus nehmen.)

Erster Sclave (zum Wurstverkäufer:)

He du, warum entweichst du, bleibst du nicht? O gib,
Du edler Wurstverkäufer, nicht die Sache preis.
(In die Scene rufend und winkend:)
Rittermannen, kommt herbei nur, just im rechten Augenblick!

O Pänatios, o Simon, wollt ihr rechts nicht schwanken ab?
(Zum Wurstverkäufer:)
Nahe sind die Männer; also wehr' dich, kehre wieder um.
Dort die Wirbel Staubs verkünden, daß sie rücken an zu Hauf.
Aber so wehre dich, verfolg' ihn, sprenge, spreng' ihn auf die Flucht.

Der **Chor** der älteren und der jüngeren **Ritter** marschirt, von der Stadtseite kommend, auf die Bühne und stellt sich in zwei Halbkreisen zur Rechten und Linken derselben auf.

Erster Halbchor.

Hau, o hau den Gauner, diesen Ritterheeresstörenfried,
Diesen Steuernschlinger, diese Kluft und Charybdis, raubgefüllt,
Diesen Gauner, diesen Gauner, denn so nenn' ich ihn noch oft.
Denn es war des Tags ein Gauner dieser zahllos vielemal.
Aber hau ihn und verfolg' ihn, mache verwirrt ihn und verdreht,
Und verfluch' ihn, wir desgleichen, brüllend rück' ihm auf den Leib.
Aufgepaßt nun! daß er nicht sich drückt, er kennt ja jeden Schlich,
Wie sich Eukrates geflüchtet schnurgerad' in's Kleienmehl.

Paphlagonier.

Greise, Heliasten, Brüder aus der Dreiobolenzunft,
Denen Nahrung mein Geschrei schafft, gilt es Unrecht oder Recht:
Leiht mir Hülfe, der ich werde von Verschwörern durchgebläut.

Zweiter Halbchor.

Ganz mit Recht auch, denn du frißt des Volkes Güter auf, bevor
Sie verloost sind, drückst betastend ab, wie Feigen, Rechenschaft-
Schuldige, prüfend, welcher roh ist, wer gezeitigt, wer noch nicht,
Findest dann du Einen, welcher unbekümmert lebt dahin,

Schleppst du ihn vom Chersones her, fassest ihn mit Fechtergriff,
Pressest ihm die Schulter rückwärts, trittst den Bauch ihm weidlich ab.
Und du spähest, wer der Bürger ist ein harmlos sanftes Schaf,
Reichbegütert, edelbürtig, vor Processen furchterfüllt.

Paphlagonier.

Helft ihr auch mich drängen, Männer? Schläge krieg' ich eurethalb,
Weil ich den Antrag stellen wollte, daß in der Stadt euch aufgestellt
Werde gerechterweis ein Denkmal wegen eurer Tapferkeit.

Erster Halbchor.

Schwindler du, Duckmäuser! (Zum Wurstverkäufer:) Siehst du, wie er listig schleicht heran,
Wie er uns wie geistesschwache Greis' am Narrenseile führt?
Aber mag's ihm dort gelingen, Hiebe kriegt er dennoch hier:
Stiehlt er sich her im Dunkel, wahrlich, stell' ich ihm ein Bein sofort!

Paphlagonier.

Stadt und Volk, o was für Bestien trampeln auf dem Bauche mir!

Zweiter Halbchor.

Was, du schreist, wie diese Stadt du immer dir hast unterjocht?

Paphlagonier (zum Wurstverkäufer:)

Dich zuerst mit diesem meinem Schreien jag' ich auf die Flucht.

Chor (zum Wurstverkäufer:)

Siegst im Schrei'n du über diesen, jauchzen wir frohlockend dir,
Sticht er aus dich aber in Frechheit, fällt der Kuchen uns anheim.

Paphlagonier.

Diesen Mann hier zeig' ich an und sage, daß er ausgeführt
Nach den Peloponnesierschiffen habe — Wurstbetakelung.

Wurstverkäufer.

Umgekehrt, traun, zieh' ich diesen, daß er mit leerem Bauche rennt
Hin in's Prytaneion, aber vollgestopft ihn, kommt heraus.

Erster Sclave.

Wahrlich! und daß er, was verboten, Brod und Fleisch und gesalznen Fisch
Auch zugleich schleppt fort daraus, was nimmer dem Perikles war erlaubt.

Paphlagonier.

(zum Wurstverkäufer und ersten Sclaven:)

Sollt ihr doch sterben augenblicks mir!

Wurstverkäufer.

Lauter als du will schrei'n ich dreimal!

Paphlagonier.

Nieder mit Schreien will ich schrei'n dich!

Wurstverkäufer.

Dich mit Gebrülle nieder brüll' ich!

Paphlagonier.

Gnade Gott dir, bist die Feldherr!

Wurstverkäufer.

Peitschen dich will ich, wie ein Hundsfell!

Paphlagonier.

Stopfen dir will ich schon das Großmaul!

Wurstverkäufer.

Will dir vereiteln deine Schliche!

Paphlagonier.

Sieh mich an mit vollem Blicke!

Wurstverkäufer.

Bin ich doch auch ein Straßenzögling!

Paphlagonier.

Will dich in Stücken reißen, muckst du!

Wurstverkäufer.

Salbe mit Koth dich, wenn du plapperst!

Paphlagonier.

Offen gesagt: ich stehle, du nicht!

Wurstverkäufer.

Bei dem Gott des Handels, Hermes,
Ab noch schwör' ich's Augenzeugen!

Paphlagonier.

Stümperst dann in fremdem Fache,
Bei den Prytanen führ' ich Klage,
Daß du von deinen Kutteln nicht den
Göttern zahlst den Opferzoll.

Vollchor.

Erste Strophe.

Schändlicher und Scheußlicher und Schreiermaul, jedes Land,
Jeder Volkstageding ist erfüllt, Zolltarif,
Klageschrift, Richteramt sind zugleich alle voll
Deiner Frechheit, o dreckwühlender Geselle du!
Der du die gesammte Stadt uns von Grund aufgerührt,
Der in Betäubung uns Athen du schrie'st und hoch vom Felsenriff
Lugest aus nach Steuerzöllen, einem Thunfischspäher gleich.

Paphlagonier.

Nun, ich weiß es, wer mir längst schon diesen Kram flickschusterte.

Wursthändler.

Wüßtest du nichts vom Sohlenflicken, wüßt' ich nichts von Wursterei,
Der du pfiffig schnitzelnd hast von halbkrepirtem Rind das Fell
Erzbetrügerisch verkauft den Bauern, daß es schien, wie fest!
Doch, noch keinen Tag getragen, ausgedehnt sich ellenweit.

Der eine Chorführer.

Hat er doch, beim Zeus, dasselbe just mir angethan, daß ich
Reichen Spotts Zielscheibe meiner Zunft und meinen Freunden ward!
Denn bevor ich nach Pergasä kam noch, schwamm ich in meinen Schuh'n.

Vollchor.

Zweite Strophe.

Hast du nicht seit Beginn jene Frechmüthigkeit
Offenbart, die allein schützt der Volksredner Brut?
Ihr vertrauend melkst du jeden Fremdling, dessen Euter strotzt,
Allzuerst aus; Hippodams Sohn aber weint und schaut dir zu.
Aber erstanden, zur Freude mir, ist ja ein
Anderer Mann, noch um vieles verworfener,
Der dich unterdrückt und aussticht,
Das erhellt an Ort und Stell',
In Schuftigkeit und frechem Muth
Und in Gaunerhaftigkeit.

(Zum Wursthändler:)

Doch, der du auferzogen, wo die Männer, die am Brett sind,
Beweise nun, daß edel-klug Erzogensein nur Phrase.

Wursthändler.

Nun denn, so hört, weß Geistes Kind hier dieser edle Bürger!

Paphlagonier.

Wirst du mich lassen —?

Wurstverkäufer.

Nimmermehr, bin auch doch Mann des Pöbels!

Der eine Chorführer.

Reicht dieß noch nicht, so sprich, daß du auch stammst von Pöbeleltern.

Paphlagonier.

Wirst du mich lassen —?

Wurstverkäufer.

Nimmermehr!

Paphlagonier.

Ja!

Wurstverkäufer.

Nimmer, beim Poseidon!
Das fecht' ich durch als ersten Punkt, zuerst das Wort zu führen.

Paphlagonier (herausplatzend:)

Weh mir! ich muß noch bersten!

Wurstverkäufer
(ohne auf die letzten Worte des Paphlagoniers zu achten:)

Nein, ich werd' es nicht gestatten!

Der Chorführer.

Gestatte bei den Göttern ihm, gestatt' ihm doch — zu bersten!

Paphlagonier.

Worauf vertraust du, daß du wagst zu sprechen mir genüber?

Wurstverkäufer.

Weil auch zu sprechen ich versteh' und recht pikant zu schmalzen.

Paphlagonier.

Ei sieh! zu sprechen!

Hättest du ein Rechtsgeschäft zu schlichten,
Du nähmst es, roh zerhackt, zur Hand und matschtest ab es tüchtig.
Doch weißt du, wie mir scheinen will, daß dir es sei gegangen?
Just wie dem großen Haufen. Wenn du einem Schutzverwandten
Hast irgend einmal ein Proceßchen abgewonnen, trätschend
Die ganze Nacht, und Selbstgespräche führend auf den Gassen,
Und Wasser trinkend, Probe spielend, quälend deine Freunde:
Dann wähnst du dich der Rede mächtig — ausgemachter Narr du!

Wurstverkäufer.

Was trinkst denn du, daß du die Stadt so weit gebracht, daß jetzt sie
Von dir, dem Allereinzigen, niederzungengedroschen stillschweigt?

Paphlagonier.

Wen willst du mir auf Erden, mir vergleichen? Sieh, ich fülle
Mit heißem Thunfisch mir den Schlund und setz' ein Maß von lauterm
Wein drauf, — und stracks schandbalg' ich dann die Generäl' in Pylos!

Wurstverkäufer.

Ich aber, wenn ich einen Rinderwanst und einen Saudarm
Hinabgeschluckt und drauf geschlürft die Brühe, sieh, bespritzt noch
Schnür' ich den Rednern zu den Hals, und Nikias verblüff' ich.

Erster Sclave.

Du sprichst mir ganz nach Wunsche, nur will Eins mir nicht zu Ohren,
Daß du allein aussaufen willst der Staatsverwaltung Brühe!

Paphlagonier (zum Wurstverkäufer:)

Friß meinethalb Meerwölfe, doch Milet erschreckst du nimmer.

Wurstverkäufer.

Hab' ich ein Schenkelstück im Bauch, so kauf' ich Silbergruben!

Paphlagonier.

Ich spring' in's Stadthaus, um sofort den Rath zu Mus zu rühren!

Wurstverkäufer.

Ich wühl' im After dir herum, gleichwie in einem Wurstdarm.

Paphlagonier.

Ich zerr' am Hinterbacken dich kopfunter vor die Hausthür!

Erster Sclave.

Nun, beim Poseidon, nimm mich mit, wofern du diesen fortzerrst!

Paphlagonier (zum Wurstverkäufer:)

Wie will ich spannen dich in Bock!

Wurstverkäufer.

Dich klag' ich feigheithalber an.

Paphlagonier.

Es wird das Fell dir ausgereckt.

Wurstverkäufer.

Dich schind' ich aus zum Diebessack!

Paphlagonier.

Du wirst am Boden angepflöckt!

Wurstverkäufer.

Zu Wurstgefüllsel hack' ich dich!

Paphlagonier.

Ich rupfe dir die Wimpern ab!

Wurstverkäufer.

Ich schneide dir den Kropf heraus!

Erster Sclave.

Wir treiben auch, bei Zeus, in's Maul

Ihm einen Pflock kochkunstgerecht,
Zieh'n ihm die Zunge lang heraus
Und gucken durch das Rachenloch
Muthvoll und scharf
Zum After, ob er finnig!

Vollchor.

Erste Gegenstrophe.

Also noch heißre Glut gibt es als Feuer selbst!
Reden, schamloser noch, als des Schamlosen je
Diese Stadt angehört: nicht so ganz übel das!
Drauf und dran, striegle zu,
Säume nicht, schone nicht; hältst ihn doch hüftumspannt.
Schlägst du nur im ersten Anlauf alsobald ihn windelweich,
Wirst du einen Feigling finden; kenn' ich seine Weise doch!

Wurstverkäufer.

Ja, wiewohl zeitlebens dieser Wicht ein feiger Bursche war,
Galt er doch als Held, indem er erntete, wo er nicht gesä't.
Eben läßt er jene Garben, die er bracht' aus Pylos jüngst,
Auf den Stock gebündelt rösten, und verschachern will er sie.

Paphlagonier.

Pah, ich fürcht' euch nicht, so lange noch die Rathsversamm-
lung lebt,
Und das Volk geduldig seine blöde Rolle weiter spielt.

Vollchor.

Zweite Gegenstrophe.

Wie er doch unverschämt über Jedwedes sich
Setzt hinweg, seine Grundfarbe nie wechselnd tauscht!
Ich dich lieben? Eher möcht' ich sein der einzige Pfühl
Kratins
Und der Sängerchor in einem Trauerspiele des Morsimos!
Der du von Allem und Jedem den Nutzen des
Geldes, wie Honig von Blumen, ergatterst,

Spie'st du doch so leicht nur wieder Alles aus, wie du's gewannst!
Dann säng' ich einzig dieses nur:
„Trink, ja trink zu Heil und Segen!"
Dann, glaub' ich, würde Julios, der alte Waizenschnüffler,
Hochfreudig selbst Päangesang und Bacchoslieder singen.

Paphlagonier.

Nie, beim Poseidon, sollt an Frechheit ihr mich überbieten:
Sonst nähm' ich nimmer wieder Theil am Opferschmaus des Marktzeus!

Wurstverkäufer.

Bei jenen tausend Schellen, die ich tausendfach empfangen
Von Kindesbeinen an, und bei des Hackemessers Püffen,
Ich übertreffe dich darin, traun, oder ich wär' umsonst nur,
Mit Brocken Wischbrods vollgestopft, so feist herangefüttert!

Paphlagonier.

Mit Brocken Wischbrods wie ein Hund? Du ganz Verruchter, sag' mir,
Wagst du, mit Hundekost genährt, den Kampf mit einem Hundskopf?

Wurstverkäufer.

Bei Zeus! noch manchen Schelmenstreich auch sonst als Knabe spielt' ich!
Die Köche täuschend rief zum Beispiel aus ich: „Seht, ihr Bursche,
Nun, seid ihr blind? Der Frühling kommt, die Schwalbe kommt gezogen!"
Die gafften hin, ich unterdessen stahl die frischen Würste!

Der eine Chorführer.

O überschlaue Wurst, wie hast du klug die Zeit berechnet!
Du schmaustest Nesseln, eh' die Schwalbe kam, du Diebsgeselle.

Wurstverkäufer.

Und unerwischt vollbracht' ich das! Sah's Einer doch der Köche,

So barg ich blitzschnell zwischen beide Beine meines Steißes
Den Raub, und rief die Götter an, ich hätte nichts genommen:
So daß ein Mann, ein Redner war's, gewahrend mein Gebahren,
Ausrief: „Unfehlbar, dieser Knabe wird des Volkes Lenker!"

Chorführer.

Das rieth er herrlich! Freilich war's auch leicht zu prophezeien:
Du stahlst, du schwurest falsch, indeß die Wurst im Steiß du bargest!

Paphlagonier.

Ich leg' die Frechheit dir sofort, ja, lieber gleich euch Beiden!
Ich stürze wetterleuchtend flugs auf dich und allgewaltig,
Festland und Meer zugleich chaotisch durcheinander schüttelnd!

Wurstverkäufer.

Dann, reffend ein — die Würste, laß ich auf huldreichen Wogen
Dahin mich tragen, aber dich, dich mach' ich tüchtig flennen.

Erster Sclave.

Und ich, wofern ein Leck entsteht, bewache treu den Kielraum.

Paphlagonier.

Bei Demeter, nein, nicht ungestraft sollst du der Stadt so viele
Goldsummen gestohlen haben!

Erster Sclave.

Schau', laß deine Segel nieder:
Nordöstlich oder sykophantisch wettert schon der Bursche!

Wurstverkäufer (zum Paphlagonier:)

Aus Potidäa, weiß ich wohl, bekamst du zehn Talente.

Paphlagonier.

Und wenn? (Heimlich zum Wurstverkäufer:)
Du nimmst, so hoff' ich, eins, und wirst zu schweigen wissen!

Erster Sclave (der es gehört hat:)

Das nimmt er gern, der Ehrenmann! (Zum Wurstverkäufer:)
Nur aufgehißt die Segel!
Der Sturm beginnt zu legen sich.

Paphlagonier (wieder aufbrausend:)

Ich hänge dir vier Prozesse, je
Zu hundert Straftalenten an.

Wurstverkäufer.

Ich zwanzig dir ob Fahnenflucht
Und tausend wegen Unterschleifs!

Paphlagonier.

Ich sage laut, du seist ein Sproß
Der Frevler an Athene's Hort.

Wurstverkäufer.

Dein Großpapa, behaupt' ich, war
Ein Leibgardist —

Paphlagonier (einfallend:)

Welch' Einer? Sprich!

Wurstverkäufer.

Die Byrsine, des Hippias Weib.

Paphlagonier.

Du bist ein Schuft!

Wurstverkäufer
(mit Darmbündeln auf den Paphlagonier losschlagend:)

Ein Schurke du!

Chor.

Hau rüstig zu!

Paphlagonier.

O weh! O weh!
Verschwörer hier! Man prügelt mich!

Chorführer.

Auf's Allerderbste hau ihn durch,
Peitsch' ihm mit Darmgeschling den Wanst
Und Magensack,
Und daß den Kerl du durchwalkst!
O allerritterlichste Wurst, du Seelenadelreichster,
Du hoher Retter dieser Stadt und unser auch, der Bürger,
Wie hast du trefflich attakirt und fein den Mann mit Worten!
Ach, könnt' ich danken dir dafür, wie mich es heißt die Freude!

Paphlagonier.

Bei Demeter, nicht verborgen blieb die Sache mir,
Der Trödel, den ihr gezimmert habt: ich wußte wohl,
Daß Alles dieses eben geleimt und genagelt ward.

Chorführer (zum Wurstverkäufer:)

Weh mir, du sagst nichts ebenfalls stellmacherhaft?

Wurstverkäufer (ihn nachäffend:)

Ich aber kenne, was der Schuft in Argos thut.
Vorschützt er zwar, die Argeier befreunden woll' er uns,
Indeß er mit ihnen heimlich unter der Decke spielt.
Auch weiß ich, welchen Blasebalg sie treten dort:
Der Gefangenen wegen nämlich ist die Schmied' im Gang.

Chorführer (zum Wurstverkäufer:)

Schön, schön! O fahre zu schmieden statt zu leimen fort!

Wurstverkäufer.

Und drüben hämmern Leute mit ihm am gleichen Werk,
Und beut mir Silber, beut mir Gold, und schicke mir
Abredende liebe Freunde: du bestimmst mich nicht,
Daß ich verschweige deine Schliche dem Volk Athens!

Paphlagonier.

Ich geh' in die Rathsversammlung unverzüglich hin,
Um anzuzeigen euer Aller Verschwörerei'n,

Und euer nächtlich Zusammenkommen in unsrer Stadt,
Die ganze Verschwörung mit Persien und Persiens Könige,
Und was ihr zusammenkäset mit Böotien.

Wurstverkäufer (hohnneckend:)

Wie steht im Preis der Käse wohl in Böotien?

Paphlagonier (wüthend:)

Bei Herakles, ich strecke wie ein Fell dich aus!

(Rennt ab.)

Vierte Scene.

Die Vorigen, ohne den **Paphlagonier.**

Chorführer.

Wohlan! So zeig' nun, ob Verstand und Sinn du hast!
Beweis' es, ob du wirklich einst im Steiß verbargst
Die Würste, wie du selber sagst. Du mußt sofort
Spornstreichs in's Rathhaus rennen, weil der Schurke dort
Hinein sich stürzend, alle miteinander uns
Verläumden und zeterndes Zetergeschrei erheben wird!

Wurstverkäufer.

Ich geh im Nu, ich will nur dieß Gedärm zuvor
Und Messer stracks am Boden niederlegen hier.

(Er stellt seinen Wurstkram bei Seite.)

Erster Sclave (ihm eine Salbe reichend:)

Da nimm und salbe deinen Nacken ein damit,
Auf daß du seinem Verläumdernetz entschlüpfen kannst.

Wurstverkäufer.

Gar trefflich und ringkunstkundig sprichst du dergestalt!

Erster Sclave (ihm Knoblauch reichend:)

Da nimm und schlucke noch obendrein auch das!

Wurstverkäufer.

Wozu?
Auf daß du, geknoblaucht, wackerer kämpfen magst, o Freund!
Und spute dich ämsig!

Wurstverkäufer.

Thu' es schon.

Erster Sclave.

Laß locker nicht,
Zu beißen, zu lästern, hinunterzuschlucken seinen Kamm,
Und wenn du den Hahnbart hast im Bauch, so kehre schnell.

(Beide nach verschiedenen Seiten ab.)

Chor (dem Wursthändler nachrufend:)

Anapästensystem.

Auf! zieh' du dahin denn heilfroh, wirk'
Nach unserem Sinn, und geleite dich Zeus,
Der Beschirmer des Markts; doch hast du gesiegt,
Dann kehre zurück aus diesem Gefecht,
Umschlungen von üppigen Kränzen!

(An die Zuschauer.)

Ihr aber, o neigt anapästischem Klang
Uns willig das Ohr,
Kunstkenner, bewährt im Geschmacksurtheil
Auf jedem Gebiete der Musen!

Der ältere Chorführer tritt vor und spricht die folgende

Parabase.

Wenn in früherer Zeit uns Ritter einmal ein Komödiendichter genöthigt,
Vorschreitend zur Schauplatzbühne, das Wort zu ergreifen der Schlußparabase,
Wir hätten die Gunst ihm schwerlich gewährt. Heut aber verdient es der Dichter,

Der tief im Gemüth haßt Alles was wir, und es wagt zu verkünden die Wahrheit,
Und dem Typhon trotzt hochsinnigen Muths und dem Wirbel des tosenden Sturmwinds.
Weil aber verwundert so mancher von euch, wie er sagt, mit der Frage zu ihm trat,
Weßhalb er den Chor nicht längst schon nahm im eigenen Namen in Anspruch,
So trug er uns auf, darüber mit Euch Rücksprache zu halten. Er läßt euch
Ansagen, daß nicht aus Geistscheuheit er so lange gesäumt, in Erwägung
Vielmehr, daß es schwer, sehr schwer ist, auf das Theater zu bringen ein Lustspiel;
Wie Viele das auch schon hätten versucht, nur Wenigen lächelte Segen!
Auch kenn' er von eh' schon eures Gemüths raschwechselnden, launigen Umschwung,
Und wie ihr die Dichter der früheren Zeit, da sie alterten, schnöde verriethet!
So weiß er es wohl, was Magnes erlitt, da sich silbern ihm färbte die Scheitel,
Er, der in des Chors Wettkämpfen so viel Denkmale des Sieges errungen
Und mit sämmtlichen Weisen beschenkt euch hat, mit den Klängen der Zither, mit Zwitschern,
Und mit lydischem Sang, Gallwespengesumm, froschfarbener Maskenphantastik: —
Nicht that er genug euch, nein, als er rückt' in's Alter — doch nicht als er jung war! —
So wies't ihr die Thür dem verehrlichen Greis, da der Witz zu versiegen begann ihm.
Dann dacht' er Kratinos' auch, der einst, umrauscht von gewaltigem Lobschall,
Durch weites Gefild stromgleich hinzog, und, schleifend vom Standort, forttrug

Eichbäume zusammt Platanen und auch in den Angeln enthobene Feinde;
Da erscholl beim Gastmahl nur der Gesang: „Ach, feigholzschuhige Doro“
Und „die Schöpfer des kunstreich prangenden Lieds.“ So hoch stand dieser in Blüthe.
Doch, weil ihr ihn seht, wie er faselt, ihr Herrn, nun fühlt ihr Erbarmen mit nichten,
Daß die Wirbel der Leier entfielen und ihr kein Ton mehr ist zu entlocken,
Und die Fugen zerlechzen; umher schweift nun er, geworden zum Greise, wie Konnas,
Mit verwelkendem Kranz und in Durstqual schier hinsterbend; doch hätte gebührt ihm
An der Tafel im Saal der Prytanen ein Sitz für die Siege verflossener Zeiten.
Nun narrt er umher, statt neben dem Gott Dionysos strahlend zu thronen!
Wie viel Zornlaunen von euch dann trug nicht Krates und welches Gehudel,
Der oft zu gering euch bewirthet entließ nach Haus, mit dem trockensten Munde
Scherzhaftestes Zeug vorpäppelnd; indeß er allein noch konnte sich halten,
So freilich, daß bald sein Stück durchfiel, bald wieder ein anderes siegte. —

(Eine kurze Pause).

Gleich Schicksal fürchtend, verschob der Poet es so lang' und er sagte sich immer,
Man müsse zuerst ja ein Ruderer sein, bevor man ergreife das Steuer,
Und bedienstet sodann auf vorderem Deck, ausspähen der Strömung der Winde,
Selbstständig zuletzt selbst lenken das Schiff. Kurz, Alles in Allem genommen,

Weil klug der Poet, nicht sinnlos blos alfanzend zur Bühne
hereinsprengt,
Jauchzt Beifall ihm lautdonnernd, und klatscht von den eilf
Sitzrudern der Bänke
Lenäischen Tons Preisjubel ihm zu,
Auf daß der Poet heimkehre beglückt,
Wenn das Werk euch gefällt,
Ruhmglänzend mit leuchtender Stirne!

Vollstimmiger Chorgesang.

Erster Halbchor.

Strophe.

Fürst du der Ritter, Poseidon, der
Sich des Gedröhns von Erzeshuf
Und des Gewiehers der Rosse freut,
Bläulich geschnäbelter auch sich freut,
Kriegerbemannter, raschhin=
segelnder Orlogschiffe, sich
Freut des Getummels der Jünglingsschaar,
Welche zu Wagen prangt und tief
Steht in der Leidenschaft Bann:
Nah' dich unserem Chor, o goldnen Dreizacks
Schwinger, Schützer des Delphinengeschlechtes,
Angebetet in Sunion
Und Gerästos, o Kronos' Sohn,
Du, des Phormion liebster Freund,
Und vor allen den Göttern auch
Jetzt dem Volk der Athener.

Erster Chorführer.

Anrede an die Zuschauer.

Unsre Väter laßt uns preisen, daß sie Männer, dieses Landes
Würdig, sind gewesen, würdig unsers Festgewands zugleich!
Sieger, traun, in heißer Feldschlacht und zugleich im Seegefecht
Ueberall und immer, haben sie diese Stadt mit Ruhm gekrönt.
Wahrlich, nie hat ihrer Einer, stand der Feind im Angesicht,

Nach der Zahl gefragt des Feindes, nein, man schlug zur Stelle los.
Stürzten manchmal auf die Schulter hin sie auch im wilden Strauß,
Schüttelten ab den Staub sie, ja, verneinten, daß gefallen sie,
Alle stritten fort wie früher. Auch der Feldherrn keiner hat
Einst Verköstigung sich bedungen, bettelnd bei Kleänetos.
Aber jetzt, wenn Ehrensitz ein Bürger nicht erhält und Brot,
Spricht er, hole den Krieg der Kuckuck! Auf, wir wollen heldenhaft
Unbesoldet für die Stadt und Landesgötter Kämpen sein.
Ja, wir fordern überdies sonst nichts als dieses Eine nur:
Kehrt dereinst der Friede, sind wir endlich frei von aller Noth,
Sei's verargt uns nimmer, wenn wir wieder pflegen Haut und Haar!

Zweiter Halbchor.

Gegenstrophe.

Städtebehütende Pallas, ach,
Walterin ob dem hehrsten Land,
Welches sich über alle hoch
Schwinget empor im Kriegsruhm
Und in der Sänger Hochglanz,
Auch in der Machtentfaltung: o
Komm du zu uns, vereint mit ihr,
Die in Gefecht mit uns und Kampf
Schreitet, der Siegesgöttin,
Die Chorliedern geneigt mit holdem Sinn ist
Und uns gegen den Feind immer verbündet.
Nun, so schwebe heran; denn Noth
Thut's, wenn irgend und je, daß du
Heut den wackeren Männern hier,
Was auch immer geschehen mag,
Reichst die Palme des Sieges!

Zweiter Chorführer.

Gegenanrede an die Zuschauer.

Laßt denn nun auch unsern Rossen spenden wohlverdienten Dank!

Werth des Lobes sind sie. Denn wie viele Schicksalsloose nicht
Trugen sie mit uns zusammen, manchen Sturmritt, manche Schlacht!
Ihre Thaten auf dem Festland aber staun' ich wieder an,
Als, wie sie in Reiterschiffe sprangen voll beherzten Muths,
Auf dem Markt mit Zwiebeln, Knoblauch, Trinkgeschirren wohlversehn.
Dann ergriffen sie die Ruder, ganz wie wir, die Menschen, auch,
Schlugen drauf die Fluthen, wiehernd lautes „„Hopphopp, schlagt das Meer““.
Drauf und dran! Was gibt es? Traun, du ziehst ja nicht, o Samphoras?“
Bei Korinth dann sprangen sie an's Land; die jüngsten scharrten sich
Lagerstellen mit ihren Hufen oder schleppten Streu heran.
Ja, sie fraßen Taschenkrebse statt des Klee's aus Persien,
Wenn an's Land kroch einer, oder aus dem Meer sich fischen ließ,
Daß zuletzt, Theoros sagt' es, ein Korintherkrebs geschrien:
„Wahrlich, furchtbar ist's, Poseidon, daß ich selbst im Meere nicht,
Nicht zu Land und nicht zu Wasser, vor den Rittern sicher bin!“

(Eine Pause.)

Zweiter Akt.

Erste Scene.

Der Chor. Der Wurstverkäufer.

Der Chor verharrt noch auf seinem Standorte, als der Wurstverkäufer aus der Rathsversammlung nach der Bühne zurückkehrt.

Chorführer (zum Wurstverkäufer:)

O liebster aller Männer und jugendblühendster,
Wie schwere Sorge, da du ferne, schufst du uns!
Nun aber, da du mit heiler Haut zurückgekehrt,
Erzähl' uns, wie die Sache du verfochten hast.

Wurstverkäufer.

Wie sonst, als daß ich Sieger des Raths geworden bin?

(Erstaunen des Chores.)

Chor.

Strophe.

Jubeljauchzen dürfen jetzt wir Alle wohl erheben!
Mann des Worts, der du bist,
Meister du im Reden, traun, noch mehr als des Worts,
Mann der That, sage mir
Alles an mit Deutlichkeit!
Wahrlich, kein Zweifel ist,
Daß ich ferne Wegesstrecken
Wallen würde, dies zu hören.
Sprich daher, o Bester, herzhaft,
Daß wir All' uns deiner freu'n.

Wurstverkäufer.

Und wahrlich, es ist des Hörens auch die Geschichte werth! —
Ich setzte scharf ihm auf den Fersen nach von hier;
Er ließ nun dort ein Donnerwortgerolle los,

Die fabelhaftesten Lügen auf der Ritter Haupt
Gleich Felsenstücken wälzend; er nannte dreist und keck
Verschwörer sie. Aufmerkend horchte der ganze Rath,
Von Lügennesselsamen ward er vollgesät,
Und schaute drein senfsauer und zog die Stirne kraus.
Doch kaum bemerkt' ich, daß der Rath des Schufts Geschwätz
Zu Herzen nahm und durch des Buben Gaunerein,
Sich täuschen ließ, da dacht' ich: „Auf, ihr Genien,
Fickfackerei und Prellerei und Tölpelei,
Spuckgeister ihr, und Genius frecher Sclaven du,
Du auch, o Gasse, die mich Knaben auferzog —,
Nun, gebt mir Muth, gebt eine flinke Zunge mir
Und freche Stimme." Während ich also grübelte,
Schoß mir zur Rechten ein geiler Bursch von hinten los.
Andächtig kniet' ich nieder; dann mit Steißes Stoß
Durchbrach ich jach das Schrankengitter und begann
Aus vollem Hals zu schreien: „Hohe Herrn des Raths,
Mit froher Botschaft komm' ich, die ich auch zuerst
Euch machen möchte! Nämlich, seit der Krieg herein
Gebrochen, fand ich nie die Sardellen billiger!"
Da heiterten ihre Mienen wieder flugs sich auf;
Sie kränzten für die Freudenbotschaft mich. Und mich
Geheimnißvoll anstellend, rieth ich ihnen, rasch
Von allen Handwerksmeistern anzueignen sich
Die Näpfe, daß sie die für einen Obolos
Zahllos gekauften Sardellen thäten da hinein.
Sie klatschten mir zu und gafften offnen Munds mich an.
Das merkend, zugleich auch wohl bekannt mit jener Art
Von Reden, welche dem Rathe gar so sehr gefällt,
Sprach sich der Paphlagonier aus: „Ihr Männer, mich
Bedünkt, es sind für solchen frohen Glücksbericht
Der Göttin hundert Rinder zu weih'n als Botendank."
Da nickte wieder gegen Jenen hin der Rath.
Doch wie ich mich dem Ochsenmist erliegen sah,
Da trumpft' ich mit „zweimalhundert" Rindern schnell ihn ab.
Beineben mahnt' ich, ein Gelübde der Artemis

Von tausend Ziegenböcken zu bringen morgen früh,
Wenn hundert Sardinen kosteten einen Obolos.
Und gegen mich kopfwackelte wieder hin der Rath.
Dies hörend, schwatzt' er, ganz verwirrt, das dümmste Zeug.
Es schleppten ihn dann die Prytanen und die Häscher fort.
Lärm schlagend um die Sardellen standen nun sie da.
Er flehte sie an zu warten nur noch kurze Zeit:
„Auf daß ihr," sprach er, „was der lakedämonische
Gesandte vorbringt, höret; angekommen ist
Er wegen Friedensschlusses." Alle schrie'n jedoch
Aus Einem Mund: „Jetzt wegen Friedensschlusses? Jetzt,
Nachdem sie, Thor du, weg es haben, daß bei uns
Die Sardellen billig? Keinen Frieden brauchen wir,
Es schleppe der Krieg sich weiter fort!" Nun schrieen sie,
Die Prytanen möchten die Sitzung schließen, sprangen dann
Von allen Seiten über die Schrankenpfähle weg.
Ich lief voraus und kaufte den Koriander auf
Und allen Schnittlauch, der sich auf dem Markte fand.
Die gab ich als Sardellenwürze dann umsonst
Den Mittellosen von ihnen und ward dafür bedankt.
Sie lobten Alle mich über und über und riefen manch
„Potztausend", so daß ich den ganzen Rath im Sack hieher
Mitführe für einen Obolos an Korianders Werth.

Chor.

Gegenstrophe.

Alles führtest aus du wie sich ziemt dem Glückgetragnen.
Fand der Schuft einen weit glänzender in Schufterei'n
Heimischen Gesellen doch,
Wie in listgewebtem Trug,
So in Glattzüngigkeit!
Doch bedenk', wie auf das Beste
Du in Zukunft wollest kämpfen;
Daß wir deine freundgesinnten
Schlachtgefährten, weißt du längst!

Wurstverkäufer (in die Scene sehend:)

Da kommt der Kerl von Paphlagonier wahrlich her,
Hohlwellen vor sich treibend und brausend im Sturmgewühl,
Als wollt' er mich verschlingen! Hu! Welch' Ungethüm!

Zweite Scene.

Der Paphlagonier stürmt wuthschnaubend auf die Bühne.

Die Vorigen. Der Paphlagonier.

Paphlagonier
(mit drohenden Fäusten zum Wurstverkäufer:)

Verderb' ich dich nicht, wofern mir nur ein Titelchen
Von Lug noch einwohnt, will ich sein der Winde Spiel!

Wurstverkäufer
(mit höhnisch-freundlichem Grinsen:)

Dein Droh'n erfreut mich, ich lache deines Prahlerschwulsts,
(er schneidet Kapriolen:)
Ich tanze Cancan, pfeif' ein Kukuksliedchen ab.

Paphlagonier (immer wüthender:)

Nun, bei der Demeter, fress' ich dich nicht alsobald
In diesem Land auf, — will ich todt zur Stelle sein.

Wurstverkäufer.

Du willst mich fressen? Ich saufe hinab dich meinerseits,
Und sollt' ich selber bersten, wenn ich fertig bin!

Paphlagonier.

Bei meinem Vorsitzehrenrecht von Pylos her,
Ich bringe dich um!

Wurstverkäufer.

Sieh da, das Vorsitzehrenrecht!
Vom Ehrenvorsitz rückst du bald auf letzte Bank.

Paphlagonier (mit steigender Zornwuth:)
Beim Himmel droben, auf den Holzblock spann' ich dich!

Wurstverkäufer
(immer gleichmäßig behaglich fortspottend:)
Heißblütiger! Sprich, was setz' ich dir zum Speisen vor?
Was schmeckte dir am Besten? Volle Beutel wohl?

Paphlagonier (wie oben:)
Mit den Nägeln reiß' ich das Eingeweide dir aus dem Leib.

Wurstverkäufer (wie oben:)
Ich nägle dir im Prytaneion die Speisen weg.

Paphlagonier.
Ich schleppe zu meinem „Volk" dich, daß du mir Buße zahlst!

Wurstverkäufer.
Ich schleppe zu ihm dich, sagend, du sei'st der ärgste Lump!

Paphlagonier.
Nicht Eine Sylbe, schlechter Bursche, glaubt er dir,
Ich aber lache seiner ganz nach Herzenslust.

Wurstverkäufer (sorglos:)
Wie überaus du des Volkes dich versichert hältst!

Paphlagonier.
Die Bissen kenn' ich, mit denen er zu atzen ist.

Wurstverkäufer.
Dann päppelst du ihn, wie Ammen pflegen, herzlich schlecht.
Du kaust ihm vor und schiebst in den Mund ein Bischen ihm,
Indeß du selbst dreifache Portion verschluckst.

Paphlagonier.
Bei Zeus, ich kann vermöge meiner Geschicklichkeit
Breit machen meinen Gebieter Volk und wieder schmal.

Wurstverkäufer.

Darauf versteht mein After just sich ebenfalls!

Paphlagonier.

Glaub' nicht, o Guter, daß du mich im Rath verhöhnt.
Komm, laß uns „Volk" besuchen!

Wurstverkäufer.

Einverstanden, Freund!
Was sollt' uns hindern? Gehe frisch! Nichts hält uns ab.

Paphlagonier

(pocht an das Thor von Volks Hause im Hintergrunde der Bühne:)

Hierher, o Volk, komm!

Wurstverkäufer (pocht ebenfalls:)

Theurer Vater, tritt, bei Zeus,
Heraus!

Paphlagonier.

O Völkchen, o liebstes, komm heraus, damit
Du siehst, wie man mich überschnöd zu hudeln wagt!

Volk (von innen:)

Wer schreit so mächtig? (Heraustretend:) Flugs von meiner Thür hinweg!

Dritte Scene.

Volk ärmlich und abgerissen gekleidet, humpelt aus dem Hause.

Die Vorigen.

Volk

(zum Paphlagonier und Wurstverkäufer:)

Ihr habt mir da den Erntekranz herabgezaust. —
Wer tritt, Paphlagonier, dir zu nah?

Paphlagonier
(auf den Wurstverkäufer zeigend:)

Von diesem hier
Und diesen Junkern krieg' ich Schläge deinethalb.
(Auf die Ritter zeigend:)

Volk.

Warum?

Paphlagonier (eifrig:)

O weil ich liebe dich, o Volk, und dein
Liebhaber bin.

Volk (zum Wurstverkäufer:)

Wer aber bist du?

Wurstverkäufer.

Diesem hier
Ein Nebenbuhler, längst dich liebend und wunschbeseelt,
Sammt vielen Edel=Schönen noch, dir wohlzuthun.
Doch wird es uns unmöglich hier durch den gemacht,
Denn ähnlich bist du Knaben, die geliebt sich seh'n:
Du nimmst die Schönen und Edeln nicht zu Gnaden auf,
Doch gibst dich Lampenhändlern, gibst Darmsaitnern dich
Und Riemern und Lederverkäufern hin und wirfst dich weg.

Paphlagonier.

Ich erzeige dem „Volk" ja Gutes!

Wurstverkäufer.

Wodurch? Das sage mir!

Paphlagonier.

Weil ich den Heeresführern von Pylos kam zuvor,
Ich segelte hin und brachte die Lakedämonier mit.

Wurstverkäufer (parodirend:)

Aus einer Werkstatt, auf und nieder schlendernd, stahl
Ich einen Topf mir, den ein andrer Koch besorgt.

Paphlagonier (zu Volk:)

Wohlan! Beruf' der Volksversammlungen eine flugs,
O Volk, damit du prüfest, wer von uns dir mehr
Hold ist, und dann entscheide, wen du lieben mußt.

Wurstverkäufer (zu Volk:)

Ja wohl, ja wohl, entscheide! Nur nicht auf der Pnyx!

Volk.

Ich halte Sitzung nirgends sonst. Es bleibt dabei:
Stellt auf der Pnyx euch, sag' ich, ganz wie früher ein!

(Der Herr Volk und der Paphlagonier ab.)

Wurstverkäufer (gegen den Chor:)

O weh mir Unglückseligem, nun ist's aus mit mir!
Zu Hause nämlich ist der Greis der klügste Mensch,
Doch nimmt er dort erst auf dem steinernen Sitze Platz,
So sperrt das Maul er, wie ein Feigensammler, auf.

Chor (zum Wurstverkäufer:)

Nun gilt es vorzuspannen, traun, all' deine Takelage,
Und Riesenmuth zu zeigen, auch zielgewisse Reden,
Womit du diesen übertriffst, denn der Mann ist erzschlau
Und weiß Unmöglichkeit sogar zur Möglichkeit zu machen.
Drum schreit' in voller Sturmgewalt dem Hallunken du entgegen.
Doch hüte dich wohl und bevor noch kann beilegen dir Jener zur Seite,
Empor zieh du die Delphine zuerst und schwenke das Schiff in die Flank' ihm.

Die Scene verwandelt sich in den Felsenhügel, auf dem die Pnyx liegt. Volk sitzt inmitten der halbkreisförmigen, in Stein gehauenen Bänke. Nach hinten zu Aussicht auf das Meer.

Vierte Scene.

Volk. Paphlagonier. Wurstverkäufer. (Beide Letztere tragen ein Bündel.) **Der Chor.**

Paphlagonier (feierlich, in Gebetstellung:)

Zur Gebieterin fleh' ich, der über der Stadt hehr waltenden Göttin Athene,
Wenn ich anders der Mann nächst Lysikles bin, nächst — Kynna sowie Salabakcho,
Der glorreich um das athenische Volk sich erworben das reichste Verdienst hat:
Dann laß mich, wiewohl faullenzend wie sonst, forttafeln im Saal der Prytanen!

(Zu Volk sich wendend:)

Doch bin dein Feind ich und nicht dein Freund, dein kühnvortretender Kämpfer,
Dann mag ich crepiren und werd' ich zersägt und zerschnitten zu Riemen des Pferdgurts.

Wurstverkäufer.

Ich, wenn ich, o Volk, nicht liebe dich, nicht hochschätze, so will in Gefüllsel
Ich zerschnitten, zerhackt und gekocht flugs sein! Ja, zweifelst du dieser Versichrung,
Will ferner ich noch, mit dem Käse gemengt, in die Knoblauchbrühe zerrieben,
Und am Hodengeflecht mit dem Haken des Kochs zu dem „Markte der Töpfer" geschleift sein!

Paphlagonier.

Wo wäre der Mann in Athen, mein Volk, der mehr als ich dich verehrte?
Ich, der vom Beginn, da ich Rath dir ertheilt, Reichthümer gehäuft in den Staatsschatz,

Durch Foltergewalt, durch Pein, durch Angst, durch Reden und Bitten und Betteln!
Was kümmerte doch mich der Einzelne je, wenn **dir** zu Gefallen ich wirkte?

Wurstverkäufer.

Das ist was Rechtes, o Volk! Auch ich will just dir das Nämliche leisten.
Auch ich kann dir auftischen das Brot, das ich wegraffe den Andern!
Daß **der** dich indeß nicht liebt, noch dir wohlwollend gesinnt, als sofern ist,
Daß auch ihn selbst dein Ofen erwärmt, — das will ich zuvörderst dir darthun.
Dich, der mit den Medern in Marathons Feld um das heimische Land sich geschwerthiebt,
Und als Sieger sodann das Geschenk uns gabst großartigen Zungengedresches:
Auf diesem Gestein da sitzen zu seh'n so hart — nichts scheert er darum sich,
Wie verschieden von mir, der dir dies genäht. Sieh her!
(Volken ein Sitzkissen aus seinem Bündel überreichend:)
Nun heb' dich ein wenig,
Und setze dich dann weich hin, daß nicht du den Salamis-Hinteren wundreibst.

Volk

(der sich hocherfreut das Kissen untergeschoben hat:)

Ei, Mann, wer bist du? Wohl gar ein Sproß von Harmodios' herrlichem Stammbaum?
Denn dies dein Werk hier, wahrlich, es ist volksliebend und edel geartet.

Paphlagonier (zu Volk:)

Wie hast um ein kleines geringes Geschenk ihn sofort in das Herz du geschlossen!

Wursiverkäufer (zum Paphlagonier:)
Und hast du doch ihn mit noch gar viel kleinwinzigern Bissen gefangen!

Paphalagonier.
Ich versichere laut, wenn ein Sterblicher lebt, der besser die Sache des Volks führt,
Der mehr dich liebt, dich inniger ehrt, so verwett' ich den eigenen Kopf gleich!

Wurstverkäufer.
Ja, liebst ihn sehr! Da Diesen (auf „Volk" zeigend:) du schon acht Jahre sich bergen in Tonnen
Und Horsten der Geier und Thürmchen des Walls siehst, ohne zu fühlen Erbarmen.
Denn du pferchst ihn ein und räucherst ihn; doch als Archeptolemos Frieden
Anbot, da triebst du ihn fort schmachvoll, und mit Steißfußtritten geleitest
Die Gesandten zur Stadt du hinaus, wenn sie anlangen mit friedlichen Palmen.

Paphlagonier.
Ganz Hellas soll sich ja beugen vor „Volk"! Denn es heißt in den Sprüchen der Götter,
Daß dieser dereinst in Arkadien für fünf Obolen wird Heliast sein,
Wenn Geduld er besitzt. Jedwegliche Kost und Bedienung verschaff' ich indeß ihm,
Ausfindend, woher, ob recht ob schlecht, er bezieh'n Dreiobolen-Sold mag.

Wurstverkäufer.
Du Prahler! Bei Zeus, nicht sorgst du, daß ihm in Arkadien werde die Herrschaft,
Nein, daß du vielmehr von den Städten gewinnst Raubgelder und ihnen Geschenke

Auspressest, indessen das Volk nicht sieht vor Kriegsstaubwirbeln, wie schändlich
Dein Thun ist, nein, aus Mangel und Noth und des Soldes Bedürfniß zu dir gafft.
Wenn aber das Volk, zu der ländlichen Flur einst kehrend, in Muße dahinlebt,
Und von neuem sich stärkt an dem Graupengericht und Vernunft an dem Saft der Oliven
Einschlürft, dann wird es erkennen, wie sehr du im Solddienst einst es geprellt hast:
Dann fällt es, ein wüthiger Bauer, dich an und nimmt von der Straße den Stimmstein!
Wohl siehst du das ein und betrügst es deßhalb und verhüllst dich in listige Träume.

Paphlagonier.

Ist schrecklich es nicht, daß Solches du sagst und mich vor „Volk" und Athenern
Brandmarkest, mich, der ich ja zehnmal mehr hochsinnige Werke verrichtet
Für den Nutzen der Stadt, als Themistokles selbst, so wahr die Demeter mir helfe?

Wurstverkäufer.

O argeiische Stadt, hört, was er da sagt! Dem Themistokles stellst du dich gleich denn?
Ihm, welcher Athen vollfüllte, da nur bis zum Rande die Stadt er gefüllt fand,
Und als Extrageschenk ihr zum Frühstücksmahl gleichsam den Piräos hinzubuk,
Und die Fisch' ihr ließ, die sonst sie besaß, und zugleich auftischte noch neue.
Du aber, du suchst aus Bürgern Athens Kleinstädter zu machen, indem du

Sie vermauerst, o Wicht, und orakelst, ein Kerl, der sich dem Themistokles gleichstellt?
Er wurde verbannt, du wischest daheim mit Achillsbrot ab dir die Hände!

Paphlagonier.

Ist schlimm nicht, daß anhören ich soll solch Zeug, blos weil ich dich liebe?

Volk (verdrießlich:)

Hör' auf, hör' auf, du Schuft, hör' auf, und laß dein Keifen und Belfern!
Nur zu lange bis jetzt, nur zu lang', ach, hast du mich hinter dem Rücken bevortheilt!

Wurstverkäufer

(sich „Volks" Mißstimmung gegen den Paphlagonier sofort zu nutze machend:)

Welch' scheußlicher Kerl, Herzvölkchen! und welch' ruchloser Geselle, verschlingt er,
Wann duselnd du gähnest, den Safttriebsproß
Von den Amtsbußgeldern, am Stängel ihn scharf
Abpflückend: er löffelt den Staatsschatz aus,
Zugreifend mit Rechter und Linker zugleich!

Paphlagonier (drohend:)

Frohlocke du nicht; ich beweise dir klar,
Daß diebisch du drei Millionen entwandt!

Wurstverkäufer.

Was platschest du da mit dem Ruder im Schaum,
Du verruchtester Wicht, der je sich verging
Am athenischen Volk? Und ich zeige dich an,
Bei Demeter, so wahr mein Leben mir lieb,
Daß dich Mytilene bestach und dir gab
Viermal zehn Minen und drüber!

Chor.

Gegenstrophe.

(An den Wurstverkäufer sich wendend:)

O der du aller Welt erschienst zu größtem Heil und Segen,
Du Meister ächter Redekunst! Fährst du nämlich fort so,
Wirst du der Griechen größter sein, wirst allein das Ruder
Des Staates führen, herrschen ob der Bundesmacht, den Dreizack
Hochhaltend, welcher reich dich macht durch Schwingen, Schütteln, Wühlen!
Laß mir den Mann nicht los, er hat sich bloß genug gegeben:
Leicht legst du ihn zu Füßen dir; du hast ja solche Lenden!

Paphlagonier.

Noch steht, ihr Guten, nicht so schlimm die Sache, beim Poseidon!
Denn ausgeführt ward eine That durch mich, so herrlich, daß sie
Wohl meinen Feinden allgesammt das Maul zu stopfen hinreicht,
So lang' ein Span noch übrig ist von jenen Pylos-Schilden —

Wurstverkäufer (rasch einfallend:)

Du sprichst von diesen Schilden: halt! Du hast dich bloßgegeben!
Du liebst das Volk? Was hast du da mit Vorbedacht die Schilde
Sammt Ring und Henkel aufgehängt im Heiligthum der Göttin?

(Zu Volk:)

Das ist, o Volk, ein bloßer Kniff, auf daß, wofern einmal du
Den Buben hier abstrafen willst, dir das vereitelt werde.
Du siehst ja, wie ein dichter Knäul von jungen Fellverkäufern
Um ihn sich ballt, und noch dabei ein Schwall von Honigkrämern
Und Käsekrämern: dieses Pack ist all in Eins verwachsen.
Wenn also du einmal ergrimmst und willst mit Scherbchen spielen,

Dann läuft des Nachts die Bande hin und reißt herab die Schilde
Und lagert vor die Pforten sich, die nach den Speichern führen.

Volk.

Ich Aermster, ach! So haben sie noch Riemen dran?
(Zum Paphlagonier:) O Schuft, du,
Wie hast du mich so lange schon geprellt, du Volksbeschummler!

Paphlagonier (zu Volk:)

O Wunderlicher, glaube nicht dem ersten besten Plapprer!
Du findest keinen bessern Freund, als mich. Bedenk, ich habe
Alleinigen Arms die Klubbs vertilgt! Mir bleibt in dieser Stadt kein
Komplott verborgen, nein, zur Stelle fang' ich an zu krähen!

Wurstverkäufer.

Du machst es nach der Art der Aalfischfänger, sag' ich, Guter!
Wenn unbewegt der Weiher steht, so machen keinen Fang sie;
Doch wenn den Schlamm sie recht von Grund aufwühlen durcheinander,
Dann fängt das Netz: so fängst du auch, wenn du die Stadt zerwetterst.
Nur Eins in Kürze sag' mir noch: da Leder du in Massen
Verschacherst, hast Herr Volk du schon zu seinen Schuhen Eine
Brandsohle geschenkt, obwohl du sagst, du liebst ihn?

Volk

(dazwischen antwortend und kopfschüttelnd:)

Beim Apoll, nein!

Wurstverkäufer (zu Volk:)

Erkennst du nun den ganzen Schuft? Ich aber habe dieses
(aus seinem Bündel ein Paar Schuhe nehmend)
Paar Schuhe hier für dich gekauft und schenk' es dir mit Freuden!
(Ueberreicht es ihm.)

Volk (gerührt:)

Von Allen, die bekannt mir sind, bist du der beste Volksfreund,
Der redlich mit der Republik es meint und meinen Zehen!

Paphlagonier (zu Volk:)

Ist's schrecklich nicht, daß solche Macht ein Schuhepaar entfaltet,
Des Guten aber, das ich dir erwies, dich macht vergessen?
Ich habe der Unzucht Halt gethan, den Gryttos ausgestrichen!

Wurstverkäufer.

Schämst du dich nicht vielmehr dergleichen Hinternschau zu halten
Und schnöder Unzucht Halt zu thun? Und hast du nicht den edeln
Schritt blos gethan aus Neid, daß nicht die Buben Redner würden?
Doch ihn, den guten Alten da, den ohne Hemde siehst du,
Herrn Volk, ihn hast du nimmer werth gehalten eines Wammses,
Trotz Winterszeit! (Zu Volk:) Ich aber will, sieh her, ein Wamms dir schenken.

(Er reicht ihm aus dem Bündel eine Jacke.)

Volk (begeistert:)

Ein solch' Geschenk hat nimmer auch Themistokles ersonnen!
Ein kluger Einfall freilich war das Werk Piräos, gleichwohl
Dünkt dessen Fund nicht größer mich, als dieß Geschenk des Wammses.

Paphlagonier (zum Wurstverkäufer:)

Ich Aermster, ach! Du hudelst mich mit solchen Affenstückchen!

Wurstverkäufer.

Mit nichten, Freund; wie's widerfährt dem Zecher, spürt er Nothdurft,
Bedien' ich deiner Schliche mich, gleichsam anstatt Pantoffeln.

Paphlagonier.

Du sollst in Schmeichelei'n mich nicht ausstechen! Sieh, Hallunke,
Ich leg' ihm an hier dieses Stück:

(Er nimmt aus seinem Bündel einen Mantel und hängt denselben Herrn Volk um; im Folgenden sagt er zum Wurstverkäufer:)

Nun winsle, Schuft, und heule!

Volk

(den Mantel mit Abscheu von sich schleudernd:)

Pfui, pfui, zu den Raben fort mit dir! Nach Juchten stinkst du scheußlich!

Wurstverkäufer (rasch einfallend:)

Den warf er dir mit Vorbedacht um, daß er dich ersticke;
Auch früher stellt' er nach dir schon. Du weißt ja, jener Stängel
Des Silphions war billig jüngst geworden?

Volk.

Wohl, ich weiß es!

Wurstverkäufer.

Mit Vorbedacht betrieb's der Schuft, daß Silphion billig würde,
Damit ihr dessen speis'tet viel, und dann im Staatsgerichtssaal
Mit Windgesaus euch wechselseits umbrächtet ihr, o Richter!

Volk.

Ja, bei Poseidon, mir erzählt auch hat's ein Abderite!

Wurstverkäufer.

Hat euch der Dampf nicht dazumal gefärbt ein wenig fuchsroth?

Volk (zunickend:)

Bei Zeus, fürwahr, ein feiner Streich war das von Herrn Rothmeier!

Paphlagonier (zum Wurstverkäufer:)

Mit welcherlei Schnurrpfeiferei'n, Erzgauner, du mich hetzest!

Wurstverkäufer (übermüthig:)

Hieß doch die Göttin selber mich mit Prahlerei'n dich dämpfen!

Paphlagonier.

Mich dämpfen du! (Zu Volk:) Vernimm, o Volk, ich will es leicht bewirken,
Daß trotz Faullenzerei du doch sollst schlürfen deinen Soldnapf!

Wurstverkäufer (zu Volk:)

Ich aber schenk' ein Büchschen dir, darin ein schönes Salböl,
Auf daß du kannst damit am Schienbein dir die Schwäre streichen!

(Er giebt ihm ein Töpfchen.)

Paphlagonier (zu Volk:)

Die grauen Haare les' ich flugs dir aus und mache jung dich.

Wurstverkäufer (zu Volk, schmeichlerisch:)

Sieh, nimm das Hasenschwänzchen da, die Augen dir zu wischen!

Paphlagonier (ebenso:)

Wenn du dich schneuzest, putz' dir, Volk, an meinem Kopf die Nase.

Wurstverkäufer (sich rasch bückend:)

An meinem, Volk!

Paphlagonier (ebenfalls herzuspringend:)

An meinem, Volk!

(Wieder ergrimmend zum Wurstverkäufer:)

Dreirudererhauptmann sollst du sein,
Und ruiniren dich dabei!
Ich gebe dir ein altes Wrack:

Unkosten hast du Tag und Nacht,
Und flickst an deiner Takelung!
Und durchzusetzen weiß ich es,
Daß einen morschen Mast du kriegst.

Chor.

Der paphlagont! Laßt, laßt mir ihn
Nicht überkochen! Unter ihm
Wegzieh sofort den Feuerbrand,
Und schäume seine Drohungen
Dahier mit diesem Löffel ab!

(Mit einer Geste, als wolle er dem Wurstverkäufer einen Löffel reichen.)

Paphlagonier.

Du sollst mir schöne Buße thun,
Von Steuertaxen schwer gedrückt!
Denn das betreiben will ich schon,
Daß auf der Reichen Liste du
Mir eingetragen werden sollst.

Wurstverkäufer.

Ich habe zwar mit Drohen nichts
Zu schaffen, doch dies wünsch' ich dir:
Es stehe brätelnd auf dem Tisch
Mit Dintenfischen dir ein Napf;
Du bist in Eile, daß du dein
Stimmwort betreffs der Milesier
Abgiebst. Denn wahrlich ein Talent
Gewinnst du, wenn du's durchgesetzt!
Du sollst mit Dintenfisch dich jach
Vollstopfen, daß du nicht zu spät
Zur Volksversammlung kommst. Allein,
Du stopfst und stopfst, was hilft's? Da kommt
Ein Bote schon, und du, erpicht
Auf dein Talent, sollst
Mit vollem Hals ersticken!

Chor.

Trefflich, ja, das gebe Zeus, Demeter und Apollon!

Volk (zu den Rittern:)

Auch überhaupt bedünkt mich sonnenklar, er ist
Ein guter Bürger, wie keiner noch seit langer Zeit
Inmitten dieses Obolosvolks gewesen ist.

(Zum Paphlagonier:)

Du aber, Paphlagonier, du behauptest zwar
Zu lieben mich, doch bloß gezwiebelt hast du mich.

(Mit veränderter Stimme:)

Gib mir sofort den Ring zurück; du bist von mir
Als mein Verwalter entlassen!

Paphlagonier (einen Ring abziehend:)

Nimm! Doch sag' ich dir
Nur Eins: wofern du meines Amts entkleidest mich,
So findet sich bald ein anderer größerer Schuft, als ich!

Volk

(der den Ring in Augenschein genommen:)

Der Ring? Unmöglich ist es, Freund, der meinige!
Ein andres Wappen steht darauf, ich müßte sonst
Blind sein!

Wurstverkäufer.

Wohlan, sag' mir das Wappen! Was stellt' es vor?

Volk (gibt ihm den Ring:)

Ein ausgebackenes Feigenblatt mit Ochsenmark!

Wurstverkäufer (den Kopf schüttelnd:)

Das find' ich nicht.

Volk.

Kein Feigenlaub? Was ist darauf?

Wurstverkäufer.

Ein schnappender Fischweih, der vom Fels das Volk beschwatzt.

Volk.

O pfui, ich Armer!

Wurstverkäufer.

Was gibt es?

Volk.

Fort mit diesem Ring!
Nicht meiner ist es, sondern der des Kleonymos.
Empfange den hier! (seinen Siegelring abziehend und dem Wurstverkäufer präsentirend:) Mein Verwalter seist du nun!

Paphlagonier (dringlich:)

Noch nicht, noch nicht, o Gebieter, ich beschwöre dich,
Erst höre meine Sehersprüche freundlich an.

Wurstverkäufer.

Auch meine.

Paphlagonier (zu Volk, auf den Wurstverkäufer zeigend:)

Glaubst du diesem da, so mußt du dich
Ausmelken lassen.

Wurstverkäufer (auf den Paphlagonier deutend:)

Und glaubst du dem, so mußt du dir
Den Spieß entblößen lassen bis zum Myrtenkranz.

Paphlagonier.

Die meinigen aber sagen, daß du herrschen sollst
Ob allen Landen, mit Rosen deine Stirn umkränzt.

Wurstverkäufer.

Hinwiederum die meinigen sagen, daß, angethan
Mit reichgesticktem Purpurmantel und kranzgeschmückt
Auf goldgetriebenem Wagen du vor dir einher —
Die Smikythe jagen und ihren Mann verfolgen wirst.

Volk (zum Wurstverkäufer:)

So geh und bring die deinigen her, daß dieser Bursch
Die Sache hört!

Wurstverkäufer.

Sehr gerne.

Volk (zum Paphlagonier:)

Du die dein'gen auch!

Paphlagonier.

Sofort!

Wurstverkäufer.

Sofort, beim höchsten Zeus! Das geht ja leicht.

(Beide schleunigst ab nach verschiedenen Seiten.)

(Eine kurze Pause.)

Vollstimmiger Chorgesang.

Süß wird scheinen das Licht des Tags
Allen hier Versammelten, süß
Allen auch noch Kommenden, wenn
Kleon fährt in den Abgrund!
Freilich hab' ich gehört bereits
Alte verdrießliche Käuze, die
Auf dem offnen Proceß-Bazar
Widersprachen und sagten:
„Schwang nicht dieser im Staate sich
Machtvoll auf, so bestanden wohl
Zwei Werkzeuge von Nutzen dann
Nicht: Stampfstößel und Rührscheit." —
Doch auch heg' ich Bewunderung
Für sein Schweinemusiktalent!
Auch die Schulkameraden schon
Schildern seine Begabung:
Immer stimmt er die dorische
Tonart nur zu der Leier, nie

Wollt' einlernen die andern er;
Bis ihn zürnend der Meister
Ließ ausweisen, da dieses Kind
Tonkunst nimmer erlernt, wenn sie
Nicht den — d'orischen Klang hat!

(Eine Pause.)

Dritter Akt.

Der **Paphlagonier** und der **Wurstverkäufer** kommen, reich beladen mit Orakelspruchrollen, zurück. Die **Vorigen.**

Paphlagonier
(seinen Pack abladend, zu Volk:)

Da seht einmal, und alle sind's noch keineswegs.

Wurstverkäufer (ebenso:)

Fast mach' ich in's Hemd, und alle sind's noch keineswegs!

Volk (erstaunt:)

Was bringt ihr?

Paphlagonier.

Orakel!

Volk.

Lauter Orakel?

Paphlagonier.

Wundert dich's?
Bei Zeus, noch eine ganze Kiste hab' ich voll.

Wurstverkäufer.

Ich noch den Boden und der Seitengebäude zwei.

Volk (sich zum Paphlagonier wendend:)
Laß seh'n, von wem wohl stammen deine Sprüche her?

Paphlagonier.
Die meinigen sind von Bakis.

Volk (zum Wurstverkäufer:)
Von wem die deinigen?

Wurstverkäufer.
Von Glanis, welcher des Bakis älterer Bruder ist.

Volk (zum Paphlagonier:)
Wovon denn handeln sie?

Paphlagonier.
Von Athen, von Pylos, Herr,
Von mir, von dir, von Allem in Allem insgesammt.

Volk (zum Wurstverkäufer:)
Wovon die deinigen?

Wurstverkäufer.
Von Athen, von Linsenmus,
Von Sparta, von frischen Austern, von dem schlechten Maß
Der Mehlverkäufer auf dem Markt, von mir, von dir,
Genug, sie handeln von Allem in Allem insgesammt.

Volk.
Wohlan, beeilt euch, leset mir die Dinge vor,
Und jenen Spruch auch, der mir selbst verheißt (wie schön!)
Daß ich dereinst ein Adler in Wolken werden soll.

Paphlagonier.
So höre nun und wende deinen Sinn mir zu!
(Er nimmt eine der Rollen zur Hand, entfaltet sie und liest.)
„Merk', Erechthide, die Spur des Orakels dir, welches
Apollon

Dir aus heiligem Raum vom erhabenen Dreifuß zuruft.
Wahren dich hieß er den heiligen Hund, scharfschneidigen Zahnes,
Welcher, für dich aufsperrend den Rachen und fürchterlich bellend,
Sold dir verschafft; und wenn du es nicht thust, geht er zu Grunde.
Denn viel Krähen umher ankrächzen mit bitterem Haß ihn."

Volk.

Bei Demeter, traun, ich verstehe nicht, was das besagt!
Was gibt's mit Erechtheus, Krähen und Hund und alledem?

Paphlagonier.

Ich bin der Hund; ich mache Gebell ja nur für dich.
Dir aber befahl zu hüten Apollon mich, den Hund.

Wurstverkäufer.

Nicht sagt der Seherspruch das, sondern dieser Hund
Frißt, wie an deiner Schwelle, so auch am Götterspruch.
Ich habe nämlich das Wahre, was den Hund betrifft!

Volk.

So sprich. Doch nehm' ich zuvörderst einen Stein zur Hand,
Auf daß in's Gemächt nicht dieser „Hundespruch" mich beißt!

Wurstverkäufer (eine Rolle entfaltend, liest:)

„Merk', Erechthide, den Hund du, den männerverschachernden, wohl dir,
Kerberos, der schwanzwedelnd dir aufpaßt, hältst du die Mahlzeit,
Und wenn ab du mit Gähnen dich wendest, den Bissen dir wegfrißt,
Ja, der Nachts in die Küche sich einschleicht ganz im Geheimen,
Just wie es hündischer Brauch ist, Teller und Inseln beleckend."

Volk.

Weit besser, o Glanis, beim Poseidon, lautet das!

Paphlagonier (eine andere Rolle auffaltend:)

Hör', guter Alter, weiter; dann entschließ dich erst!

(Liest:)

„Lebt ein Weib, das wird in Athen, in dem heiligen, einen
Löwen gebären; mit Schwärmen von Mücken besteht für das Volk er
Kampf, als ob er umkreiste die eigenen Welfe; bewach' ihn
Du, aufbauend von Holz Wallmauern und eiserne Thürme."

Was dies besagt, verstehst du?

Volk.

Beim Apoll, ich nicht!

Paphlagonier.

Klar sagt die Gottheit, daß du mich dir erhalten sollst.
Ich nämlich fülle dieses Löwen Platz dir aus.

Volk.

Mein Vizelöwe warst du? Traun, das wußt' ich nicht!

Wurstverkäufer.

Eins wird er dir nicht freiwillig aus dem Göttersprnch
Erklären — was zu bedeuten hat der Eisenwall
Und das Holz, in dem dich Loxias ihn bewahren hieß.

Volk.

Wie hat der Gott denn das gemeint?

Wurstverkäufer.

Er trug dir auf,
Den hier zu fesseln im Holze, das fünf Löcher hat.

Volk (spöttisch:)

Das kann sich bald erfüllen, wie mich dünken will!

Paphlagonier.

Glaub' ihm nicht; denn es ist mißgünstiger Krähen Gekreisch nur!
Liebe den Falken vielmehr, voll Dank, daß dieser dir unlängst
Brachte geknebelt ein lakedämonisches Rabengelichter.

Wurstverkäufer.

Nun, deß hat sich erdreistet der Paphlagoner im Rausch nur!
Uebel berathener Kekropsſproß, das hältst du für Großthat?
Lasten fürwahr trägt auch ein Weib, wenn der Mann sie ihr aufhalst;
Aber sie kann nicht kämpfen; von Kämpfen bekäme sie Krämpfe.

Paphlagonier.

Aber bedenke das Pylos vor Pylos: so drückt sich der Spruch aus!
„Liegt vor Pylos ein Pylos“ —

Volk (ungeduldig:)

Was heißt denn dieses: „vor Pylos“?

Wurstverkäufer (launig:)

Die — Spülwannen, behauptet er, werd' er besetzen im Badhaus.

Volk (treuherzig darauf eingehend:)

So soll ich heut wohl ungewaschen bleiben? Sprich!

Wurstverkäufer (achselzuckend:)

Ja wohl, der Schuft stahl uns ja die Wannen zum Spülen fort!
(Eine neue Rolle ergreifend:)
Doch sieh, da hab' ich noch einen schönen Göttersprüch,
Er handelt von unsern Schiffen: achte wohl darauf!

Volk.

Ich achte darauf; zuvörderst aber lies mir vor:
Wie wird der Sold an meine Matrosen ausbezahlt?

Wurstverkäufer (lesend:)

„Nimm, Aegide, den Hundsfuchs wahr, daß er nicht dich berücke,
Der heimtückischen Sinns, fußschnell, raublistig, gewitzt ist.“
Hast du verstanden den Sinn?

Volk (schnell:)

Den Philostratos meint er, den Hundsfuchs.

Wurstverkäufer (enttäuscht den Kopf schüttelnd:)

Nicht den bezeichnet er, sondern stets, wenn dieser hier
(Auf den Paphlagonier zeigend.)
Schnellsegelnde geldeintreibende Schiffe haben will,
So untersagt dir Loxias ihm zu geben sie!

Volk.

Wie kann ein Hundsfuchs eine Triere sein?

Wurstverkäufer.

Wie so?
Weil eine Triere, wie der Hund, sich schnell bewegt.

Volk.

Was aber ward zum Hunde noch ein Fuchs gesetzt?

Wurstverkäufer.

Die Seematrosen nennt er Füchse, weil sie gern
Weintrauben naschen, wenn sie wo geankert sind.

Volk.

So, so!
Woher jedoch für diese Füchse kommt der Sold?

Wurstverkäufer.

Auch diesen schaff' ich baldigst auf „drei Tage" her. —
Aber nun höre noch dieses Orakel, worin dir der Leto
Sohn anräth zu vermeiden Kyllene, daß nicht es dich prelle.

Volk.

Welches Kyllene?

Wurstverkäufer (auf den Paphlagonier zeigend:)

Die Hand hier dieses benannt' er Kyllene,
Treffenden Worts, weil stets er ja sagt: Gieb viel mir in jene."

Paphlagonier.

(mit Eifer, wie um das Mißgünstige dieser schalkhaften Deutung von sich abzuhalten:)

Falsch auslegt er es! Denn mit „Kyllene“ ja spielte der Phoibos
Auf Diopeithes' verkrüppelte Hand an, treffenden Ausdrucks.
Doch hier hab' ich noch einen geflügelten Spruch, dich betreffend,
„Wie du ein Aar sein wirst und beherrschen als König den Erdkreis!“

Wurstverkäufer.

Ich auch sage, daß Land du und Meer du, das rothe, beherrschen,
Daß in Ekbatana richten du wirst, Salzküchelchen schleckend.

Paphlagonier.

Aber ein Traumbild sah ich und nieder mir schien mit der Schale
Selber die Göttin zu gießen dem Volk Reichthum und Gesundheit.

Wurstverkäufer.

Wahrlich, ich auch, bei Zeus, und es schien mir selber die Göttin
Niederzuschreiten die Burg und am Haupt ihr zu sitzen die Eule.
Dann aussprengte sie über das Haupt aus einer Phiole
Dir Ambrosia, Diesem jedoch knoblauchige Tunke.

Volk.

Juchhe, juchje!
Nie gab es einen weiseren Mann als Glanis war.

(Zum Wurstverkäufer:)

Und wie ich hier steh', überlass' ich jetzt mich dir,
„Den Greis zu leiten und zu erziehen zum zweitenmal.“

Paphlagonier.

Ich flehe, noch nicht! Nein, warte, daß ich Gerste dir
Und deinen täglichen Unterhalt beschaffen kann.

Volk (verdrießlich:)

Von Gerste schweigt mir künftighin! Denn viel und oft
Genug betrogen ward ich von dir und Tuphanes.

Paphlagonier.

Nun denn, so schaff' ich das Korn dir schon gemahlen her.

Wurstverkäufer.

Ich wohldurchbackene Brödchen dir und Bratenkost;
Du hast zu thun nichts weiter, als zu essen nur.
Wohlan, beeilt euch; thut, was ihr zu thun gewillt!
Denn wer von Beiden des Guten jetzt mir mehr erweist,
Dem übertrag' ich die Zügel auf der Pnyx sofort.

Paphlagonier (fortlaufend:)

Da renn' ich zuerst heim.

Wurstverkäufer

(nach der entgegengesetzten Richtung ebenfalls fortlaufend:)

Nein, ich laufe dir voran.

Wechselgesang.

Erster Halbchor.

O Volk, dir zu eigen ist
Schönprangende Herrschermacht,
Weil sämmtliche Menschenwelt
Dich fürchtet als Zwingherrn.
Doch bist du verführt so leicht
Und freust dich, wofern man dich
Umschmeichelt und auch betrügt,
Gaffst immer den Sprecher just
Stier an und, zugegen, schweift
Doch fern dir der Geist ab.

Volk.

Geist birgt sich in eurem Schopf
Selbst nimmer, da ihr mich wähnt

Von Sinnen: ich stelle mich
Absichtlich ja dämisch.
Denn Freude nun macht es mir
Zu lutschen so Tag für Tag,
Und Einen als Meier will
Auffüttern ich, der ein Dieb;
Den, hat er sich vollgesackt,
Aufhäng' ich und klopf' ihn.

Zweiter Halbchor.

Dann thätest du wohl daran
Wenn solche Geriebenheit
In diesem Verfahren steckt,
Wie das du behauptest:
Wenn Diese geflissentlich
Als staatliches Opfervieh
Aufütterst du auf der Pnyx,
Dann, fehlte gelegentlich
Dir Braten, den fettesten
Du opfernd verspeistest.

Volk.

Schön! Gebet mir Acht darauf,
Ob fein ich umstricke sie,
Die wähnen gescheit zu sein
Und mich zu beschummeln.
Stets fass' ich in's Auge sie,
Mag's scheinen, ich sehe nicht
Ihr Stehlen. Ich mache dann
Ausspeien sie wiederum
Mein Gut, in der Kehle mit
Stimmsteinen sie kitzelnd.

Vierter Akt.

Der **Paphlagonier** und der **Wurstverkäufer** kommen zurück, bepackt mit Speisekörben und Tisch und Stuhl; und zwar eilen sie so, daß sie gegen einander anrennen.

Paphlagonier (zornig zum Wurstverkäufer:)

Fahr hin zur ewigen Seligkeit!

Wurstverkäufer (ebenso:)

Nein, du, o Lump!

Paphlagonier

(sich rasch auf eine der Steinbänke setzend:)

O Volk, ich sitze vorbereitet längstens da,
Den Willen hegend, ein gutes Werk dir anzuthun.

Wurstverkäufer (desgleichen sich setzend:)

Ich aber zehnmal längstens, und zwölfmal längstens ich,
Und tausendmal und übervorvorlängstens schon.

Volk

(dem diese Aufschneidereien doch zu arg sind:)

Und ich, mit Warten, verwünsche dreißigtausendmal
Vorlängstens euch und übervorvorlängstens schon.

Wurstverkäufer (zu Volk:)

Was ist zu thun? Sprich!

Volk.

Weiß ich es nicht, so sag' es du.

Wurstverkäufer.

Laß uns im Wettlauf rennen, mich und diesen hier,
Dir Gutes zu thun nach gleichem Maß.

Volk.

Das soll gescheh'n!

(Der Paphlagonier und der Wurstverkäufer stellen sich wie zu einem Wettlaufe an.)

Drauf los!

Paphlagonier (will vorlaufen:)

Da sieh!

Volk.

Lauft tüchtig!

Wurstverkäufer

(den Paphlagonier zurückdrängend:)

Sachte! Nicht so schnell!

(Beide rennen auf Volk zu.)

Volk (sehr vergnügt:)

Heut werd' ich entweder hochbeglückt, bei Zeus, von den
Mir Liebegesinnten, oder ich zeig' mich zimpferlich.

Paphlagonier (zu Volk:)

Du siehst es? Ich bringe früher dir einen Stuhl herbei.

(Schiebt Volke einen Stuhl zu.)

Wurstverkäufer.

Doch keinen Tisch; (zu Volk:) den bring' ich dir noch früherer.

(Stellt den Tisch vor Volk.)

Paphlagonier

(ein Brod aus seinem Speiselober langend:)

Sieh her, ich bringe dieses Brödchen, welches aus
Der Opfergerste von Pylos gebacken worden ist.

Wurstverkäufer

(ebenfalls zu Volk gerichtet:)

Ich bringe diese Semmeln; sieh' zu Löffeln sind
Von der Göttin elfenbeinernen Hand gestaltet sie.

Volk
(die Brodlöffel bewundernd:)

Wie groß, Athene, mußte da dein Daumen sein!

Paphlagonier
(setzt Volk eine Schüssel vor:)

Nimm diesen schönen goldiggelben Erbsenbrei;
Die „Pyloskämpferin" Pallas hat ihn selbst gerührt.

Wurstverkäufer
(eine große Terrine emporhaltend:)

O Volk, es wacht Athene sichtbar über dich,
Und hält noch jetzt hin über dich den — Suppennapf.

Volk.

Du glaubst, es wäre noch diese Stadt bewohnt, wofern
Sie offenbar nicht über uns hinhielt den Napf?

Paphlagonier
(wieder aus dem Korbe langend:)

Hier diesen Salzfisch schenkt dir die „Heeresschreckerin".

Wurstverkäufer (ebenso:)

Die „Vatergewaltige" schenkt dir brühgekochtes Fleisch,
Ein Stückchen Dickdarm, Schwartenmagen, wie auch Gekrös.

Volk
(die genannten Speisen mit Schmunzeln in Augenschein nehmend:)

Vortrefflich! Traun, des Peplos ist sie eingedenk!

Paphlagonier
(einen länglichen Kuchen darreichend:)

Die „Gorgobehelmte" beut den schwellenden Kuchen dir,
Damit wir die Segel schwellen lassen nach Herzenslust.

Wurstverkäufer
(dem Volk ein Rippenstück vorsetzend:)

Nimm dies noch an.

Volk.

Wie soll ich dieses Rippenstück
Benutzen?

Wurstverkäufer.

Dieses schickt Athene selber dir,
Für deiner Schiffe Bauchgeripp, vorsorglich zu;
Denn unsre Seemacht überwacht sie sonnenklar.

(Er stellt eine Flasche auf den Tisch.)

Nimm auch den Mischtrank, Wasser und Wein, wie drei zu zwei.

Volk (trinkt:)

Wie süß, o Zeus; wie herrlich er diese Drei verträgt!

Wurstverkäufer.

Die „Tritongeborene“ war es, die ihn drittelte.

Paphlagonier

(ein Stück anderen Kuchens darreichend:)

Nimm jetzt ein Schnittchen schmalzigen Kuchens an von mir.

Wurstverkäufer

(einen großen Kuchen auf den Tisch legend:)

Von mir jedoch hier diesen ganzen Kuchen da.

Paphlagonier (zum Wurstverkäufer:)

Doch Hasen hast du nicht zu verschenken; aber ich!

Wurstverkäufer (betrübt:)

Weh mir! woher bekomm' ich einen Hasen wohl?

(Für sich:)

O mein Gemüth, erfinde jetzt ein Schelmenstück!

Paphlagonier

(den Hasenbraten dem Wurstverkäufer unter die Nase haltend:)

Da, siehst du ihn, armer Hallunke?

Wurstverkäufer (kaltblütig:)

Kümmert wenig mich.

(In die Scene sehend und hinzeigend:)

Dort kommen ja Jene her zu mir.

Paphlagonier (neugierig:)

Wer sind sie, wer?

Wurstverkäufer.

Gesandte, bringend goldgespickte Beutel mit.

Paphlagonier (sich umsehend:)

Wo, wo?

Wurstverkäufer.

Doch was geht das dich an? Du willst mir nicht
In Ruhe die Fremden lassen?

(Während der Paphlagonier umhergafft, bemächtigt er sich des Hasenbratens.)

Mein Herzvölkchen, sieh'!
Nimm diesen Hasenbraten, den ich dir bringe, hin.

Paphlagonier

(sich rasch umwendend, zetert:)

Weh mir, du hast gestohlen mir mein Eigenthum!

Wurstverkäufer (keck:)

Ja, beim Poseidon, wie den Fang in Pylos du!

Volk (ergötzt:)

Ich bitte dich, sprich, was brachte dich auf die Stipitzerei?

Wurstverkäufer (pathetisch:)

Den Gedanken gab die Göttin mir ein, ich führt' ihn aus.

Paphlagonier.

Ich hatte die Mühe zu jagen ihn, ich briet ihn auch.

Volk (zum Paphlagonier:)

Troll' dich! Wer mir ihn vorgesetzt, der hat den Dank.

Paphlagonier.

Ich armer Kerl! Ich werd' an Frechheit übertrumpft!

(Er tritt verlegen zur Seite.)

Wurstverkäufer (drängend:)

Warum, o Volk, entscheidest du nicht, wer der um dich
Und deinen Magen verdientere Mann von Beiden ist?

Volk (unentschlossen:)

Welch einen Beweisgrund wähl' ich, damit das Publikum
Gerecht und weise findet meinen Richterspruch?

Wurstverkäufer (schnell:)

Das will ich dir sagen! Geh' zu meinem Korb und nimm
Ihn still zur Hand und prüfe, was darinnen ist,
Dann den des Schurken: sicher entscheidest du klug sofort.

Volk

(den Korb des Wurstverkäufers untersuchend:)

Laß seh'n, was ist darinnen?

Wurstverkäufer.

Siehst du nicht ihn leer,
Papachen? Denn Alles, Alles hab' ich dir aufgetischt!

Volk.

Ja, dieser Korb trägt Sorge für des Volkes Wohl.

Wurstverkäufer.

Nun tritt denn auch zu jenem des Paphlagoniers.

(Volk untersucht den anderen Korb.)

Na, siehst du?

Volk.

Ho, ho, voll guter Sachen steckt der Korb!

Welch' einen Riesenkuchen hat er zurückgelegt;
Mir aber schenkt' er dieses winzige Stückchen bloß.

Wurstverkäufer.

Auf diese Weise hat er stets dir mitgespielt:
Dir gab er ein Krümchen dessen, was er empfangen hat,
Und legte bei Seite für sich selbst den größten Theil.

Volk

(wendet sich zornig zum Paphlagonier:)

O Schurke, so bestahlst du, so betrogst du mich?
Und ich, ich kränzte dich, brachte dir Geschenke dar!

Paphlagonier (demuthsvoll:)

Ich stahl, bekenn' ich — doch für das Beste nur des Staats.

Volk.

Flugs nimm den Kranz ab, daß ich denselben Diesem hier
Aufsetze.

Wurstverkäufer.

Flugs herunter mit ihm, du Galgenstrick!

Paphlagonier

(einen Schritt zurücktretend:)

Nicht doch, ich besitze ja einen pythischen Seherspruch,
Der nennt den Mann, den Einzigen, der mich stürzen soll!

Wurstverkäufer.

Ja, meinen Namen nennt er mit vollster Deutlichkeit.

Paphlagonier.

Wohlan, ich will an einem Merkmal prüfen dich,
Ob mit des Gottes Sprüchen etwas gemein du hast.
Und nur so viel ausforschen will ich dich zuerst:
In welches Lehrers Schule gingst als Knabe du?

Wurstverkäufer.

In den Sengemulden mit Püffen lernt' ich Harmonie.

Paphlagonier.

Wie sprachst du? (für sich:) Wie erschüttert mich der Göttersspruch!
Doch sei's!

(Laut:)

Beim Lehrer der Ringkunst aber, was hast du bei dem gelernt?

Wurstverkäufer.

Zu stehlen, es abzuschwören, und frech gradaus zu schau'n.

Paphlagonier.

„O Phoibos Apollon, Lykier, was noch thust du mir?" —
Doch welches Gewerbe triebst du dann, zum Mann gereift?

Wurstverkäufer.

Ich verkaufte Würste, ja, mich selbst bisweilen auch.

Paphlagonier.

Weh' mir Unseligem! Völlig aus ist's nun mit mir!
Nur einer dünnen Hoffnung Faden trägt mich noch. —
Wohlan, so viel noch sag' mir: war es auf dem Markt,
Wo du den Wurstkram hattest, oder zunächst dem Thor?

Wurstverkäufer.

Zunächst dem Thor, wo geräuchertes Fleisch zu haben ist.

Paphlagonier (bricht zusammen:)

Weh mir! Des Gottes Seherspruch, er ist erfüllt.
Wälzt mich in's Haus, mich Armen, Jammerseligen!

(Er nimmt den Kranz ab und spricht mit Wehmuth:)

Fahr wohl, o Kranz; mit Widerstreben lass' ich dich!
Ein Anderer wird dich nehmen als sein Eigenthum,
Zwar nicht im Stehlen größer, doch vielleicht — im Glück!

(Er fällt zu Boden und wird mittelst des Enkyklema weggeschafft.)

Wurstverkäufer.

O Zeus von Hellas, dir gehört der Siegespreis!

(Er hängt den Kranz des Paphlagoniers an eine Bildsäule.)

Chorführer (zum Wurstverkäufer:)

Heil dir, du Siegesschöner, und sei gedenk, daß du
Durch mich zum Mann geworden! Ein Kleines bitt' ich dich:
Dein Phanos möcht' ich werden, dein Notarius!

Volk (zum Wurstverkäufer:)

Nun nenne mir deinen Namen.

Wurstverkäufer.

Agorakritos;
Denn auf dem Markt als Händelführer nährt' ich mich.

Volk.

Dem Agorakritos also vertrau' ich nun mich an
Und übergeb' ihm diesen Paphlagonier da.

Wurstverkäufer.

Und traun, o Volk, bedienen will ich dich getreu!
Du sollst bekennen, daß du keinen Menschen je,
In der Stadt der „Gähnienser" sahst, der besser war.

(Beide ab in's Haus. Eine kurze Pause.)

Chorgesang.

Erster Halbchor.

Strophe.

„Was wäre zu Liedes Beginn, was
Schöner zum Schluß zu besingen,
Als der schnellausgreifenden Rosse Befeurer," ohne daß Lysistratos,
Noch der irrsalreiche Thumantis gekränkt mit freiem Vorsatz wieder wird?
Denn auch der, du lieber Apollon, er hungert ewig: mit strömenden Thränen
Umfaßt er den Köcher im hehren Python, tiefbedrängt durch bittern Mangel.

Der erste Chorführer.

Anrede an die Zuschauer.

Auf die Schlechten loszuziehen unterliegt dem Tadel nicht,
Nein, es bringt dem Guten Ehre, wenn es recht erwogen wird.
Wäre nur der Bursche, welcher meine Geißel fühlen soll,
Wohlbekannt von Namen — eines wackern Manns erwähnt' ich nicht.
Nun indeß ist Arignotos keinem Menschen unbekannt,
Der, was weiß ist, kennt und jene hocherhabene Melodie.
Dieser nun hat einen Bruder, ihm an Sitten nicht verwandt
Ariphrades, der ein Schuft ist; doch das will er eben sein;
Aber er ist nicht blos ein Schuft, — das hätt' ich nicht im Traum erwähnt,
Noch ein Erzschuft, nein: er hat ganz neuen Wahnsinn ausgedacht.
Denn die Zung' im eigenen Halse schändet er mit schnöder Lust,
Leckt in Freudenmädchenhäusern auf den ekelhaften Schleim,
Schmiert den Bart sich voll und wühlt in feiler Dirnen Schooß herum,
Macht Polymnestoslieder und versaut sich mit Oionichos.
Wer ein solches Ungeheuer nicht verabscheut wie die Pest,
Nimmer soll aus gleichem Becher trinken dieser Lump mit mir!

Zweiter Halbchor.

Gegenstrophe.

„Oft hab' ich in nächtlichem Sinnen
Bei dem Gedanken verweilt wohl,
Tief dem Grund nachgrübelnd, warum“ so verdammt viel fressen mag Kleonymos.
Denn es heißt, daß, wenn er sich mästet am Tisch der Reichen, der wohlbestellt ist,

Mag vom Brotschrank nimmer er weichen, sie mögen flehen und bitten ihn stündlich:
„Auf, Edler, wir betteln dich knieend, mach' dich fort und schone die Tafel!"

Der zweite Chorführer.

Gegenanrede an die Zuschauer.

Zur Besprechung, heißt es, fanden jüngst die Trieren zusammen sich,
Und das Wort ergriffen habe dann die Aelteste dergestalt:
„Nun, erfuhrt ihr nicht, o Jungfrau'n, wie es in der Stadt bestellt?
Nach Karthago fordert Einer unser hundert, wißt ihr wer?
Nun, ein ganz verruchter Bürger, Sauertopf Hyperbolos!"
Schlimm und unausstehlich aber habe Jenen dies gedeucht,
Drauf gesprochen eine, welche keinem Mann noch je genaht:
„Walt' es Gott, mich wahrlich soll er nimmer befehligen, sondern heischt
Mein Geschick es, will, vom Holzwurm morsch, ich lieber altern hier;
Selbst Nauphante, Nausons Tochter, gute Götter, sperrt sich da,
So gewiß auch ich gezimmert worden bin aus Ficht' und Holz!
Sollt' Athen es doch beschließen, laßt in Theseus' Heiligthum
Oder in's Haus der Eumeniden lagern uns, hinweggeschifft!
Nicht als unser Admiral, traun, grins' er höhnisch an die Stadt,
Nein, er mag selbst ganz allein zum Henker schiffen, hat er Lust,
Auf dem Kahn, worauf der Bursche seinen Lampenhandel trieb.

(Eine Pause.)

Fünfter Akt.

Agorakritos. (Der **Wurstverkäufer**) tritt auf, in Begleitung eines Knaben, der einen Feldstuhl trägt. Der **Chor.** Später **Volk.**

Agorakritos (feierlich:)

Schweigt andachtvoll und verschließet den Mund, laßt ab von den Zeugenverhören,
Sperrt auch die Gerichtshoffäle zugleich, die sonst das Ergötzen Athens sind,
Und der neuaufgehenden Sonne des Glücks zujauchze das ganze Theater.

Chorführer.

O Gestirn für die heiligen Mauern Athens und o tröstlicher Helfer der Inseln,
Was bringst du für liebliche Botschaft, daß wir die Straßen erfüllen mit Fettduft?

Agorakritos.

Ich habe gekocht Herrn Volk und ihn euch zu dem schönsten der Burschen gestaltet.

Chorführer.

Und wo steckt er denn jetzt, sprich, Zauberer du, genialer Gedanken Erfinder?

Agorakritos.

Volk wohnt in dem veilchenbekränzten Athen, in der altehrwürdigen Stätte.

Chorführer.

Sprich, kann ich ihn seh'n? Sag', welches Gewand wohl trägt er? Wie ist er geworden?

Agorakritos.

Ganz wie er voreinst, Aristides gesellt und Miltiades, saß an der Tafel.
Gleich sollt ihr ihn schau'n; denn schon geht auf, in den Angeln erdröhnend, das Vorthor.

(Der Hintergrund öffnet sich und bietet dem Anblick eine Prachtscene dar: ganz Athen mit der Akropolis, festlich geschmückt.)

Auf, jauchzet ihr zu, der gefeierten, alterthümlichen Stadt der Athener,
Den gesangswiderhallenden Mauern, worin hochrühmlichen Namens der „Volk" wohnt.

Chor.

O schimmerndes, veilchenbekränztes Athen, neidwürdigste Stadt du der Städte,
Zeig' uns den Gebieter von Hellas, o zeig' den Gebieter zugleich von Athen uns!

Volk tritt auf, verjüngt und in alterthümlicher Tracht.

Agorakritos.

Hier ist er zu schauen, Cikaden im Haar und im Glanz urzeitlichen Aufzugs,
Nicht riechend von Muscheln, im Friedensarom vielmehr und mit Myrrhen gesalbölt.

Chor.

Heil, König, o dir der Hellenen; zugleich auch Heil uns Allen zusammen!
Werth unserer Stadt stellst jetzt du dich dar und von Marathon würdig des Siegsmahls.

Volk (zum Wurstverkäufer:)

O theuerster Mann, o tritt heran, Agorakritos!
Wie hast du durch Abkochen mir so wohl gethan!

Agorakritos (näher tretend:)

Ich? Armer Freund, nicht weißt du, wie du früher warst,
Noch was du thatst; sonst hieltest du mich für einen Gott.

Volk

(dem die Erinnerung des Früheren entschwunden:)

Was that ich vordem, sag' mir, und wie sah ich aus?

Agorakritos.

Nun, erstens, wenn in der Volksversammlung Einer sprach:
„O Volk, ich bin Liebhaber dir und liebe dich
Und sorge für dich, ich Einziger sinn' auf Rath für dich —"
So oft sich Einer bediente solchen Vorgesprächs,
Da spreiztest du die Flügel und trugst die Hörner hoch.

Volk.

Ich?

Agorakritos.

Dann betrog statt dessen er dich und verschwand sodann.

Volk.

Was sagst du?
Er that mir Solches, und ich ward es nicht gewahr?

Agorakritos.

Bei Zeus, es spannten sich einem Sonnenschirme gleich
Dir auf die Ohren und klappten plötzlich wieder zu.

Volk (immer erstaunter:)

So sinnverloren geworden war ich und greisenhaft?

Agorakritos

Bei Zeus, und wenn zwei Redner sprachen zu dir und zwar
Der Eine, man solle Linienschiffe bauen, doch
Der Andere, man solle dieses Geld für Richtersold

Aufwenden, so ging der Sprecher für den Sold, den Rang
Ablaufend dem Sprecher für die Schiffe, stets vom Platz.

(Volk schlägt beschämt die Augen nieder.)

Heda, was hängst den Kopf du? Hältst du nicht mir Stand?

Volk.

Ach, meiner früheren Streiche halber schäm' ich mich!

Agorakritos.

Na, deine Schuld nicht eben ist es, wähn' es nicht,
Nein, derer, die dich so betrogen; indessen sprich,
Wofern ein bettelhafter Anwalt droht einmal:
„Ihr Richter, es wird euch fehlen an Brot, wofern ihr nicht
In diesem Prozeß ein Schulderkenntniß fällen wollt."
Was wirst du anthun diesem Rechtsvertreter, sprich?

Volk.

In die Luft ihn hebend, werf' ich ihn alsbald hinab
In's Verbrecherloch, mit Hyperbolos als Halskettenschmuck.

Agorakritos.

Das sprichst du schon ganz richtig und voll Verständigkeit
Laß seh'n jedoch, wie wirst du sonst verwalten? Sprich!

Volk.

Zuvörderst, allen Linienschifferuderern
Auszahlen werd' ich, wenn sie landen, den vollen Sold.

Agorakritos.

Da wirst du manchen abgesessenen Steiß erfreun!

Volk.

Niemand sodann, als Schwerbewaffneter registrirt,
Wird umgeschrieben werden nach Parteilichkeit,
Nein, wie er einmal eingeschrieben ist, so bleibt's!

Agorakritos (zum Chore:)

Das war ein Biß in's Wehrgehenk des Kleonymos.

Volk.

Auch soll ein Milchbart Reden dem Volk nicht halten mehr.

Agorakritos.

Wo wird da Straton Reden halten und Kleisthenes?

Volk.

Ich meine diese Bürschchen, im Parfümeriegeschäft
Dasitzend und schwatzend solcherlei: der Phaiax ist
Ein weiser Kopf und seine Gewandtheit rettete
Vom Tod ihn; denn beweiserisch und schlußzieherisch,
Sentenzenschmiederisch ist er und klar und trefferisch,
Den Tumultuarischen allerbestens greiferisch.

Agorakritos (diese Redeweise nachäffend:)

Und bist du den Schwätzerischen nicht befingerisch?

Volk.

Beim Zeus, o nein, nur zwingen werd' ich sie insgesammt
Anstatt des Beschlüssefassens auf die Jagd zu geh'n.

Agorakritos (den Feldstuhl aufklappend:)

Nimm da den Feldstuhl unter dieser Bedingung hin,
Und diesen verschnittenen Knaben, dir zu tragen ihn;
Und wenn es dich gut dünkt, mache zum Feldstnhl diesen selbst.

Volk (sich setzend:)

Ich Seliger sitz' in der alten Verfassung wieder da!

Agorakritos.

Das wirst du sagen, wenn ich die dreißigjährigen
Verträge des Friedens dir übergebe..

(In die Scene rufend:)

Schnell herbei,
Ihr Friedensverträgemädchen, tretet schnell herein.

(Schöne Mädchen treten auf:)

Volk.

Hochmögender Zeus, wie sind sie schön! Ist's wohl erlaubt,
Bei allen Göttern sie durch — zudreißigjährigen?
Wo nahmst in der That du her sie?

Agorakritos.

Hat sie nicht im Haus
Der Paphlagoner verborgen, daß du sie nicht bekämst?
Nun aber übergeb' ich dir sie, auf das Land
Hinaus sie zu nehmen.

Volk.

Dem Paphlagonier aber, sprich,
Der Solches verübt, was willst du diesem Leides thun?

Agorakritos (mit wegwerfendem Tone:)

Nichts Großes weiter, außer daß er mein Gewerb
Fortführt und Würste verkauft am Thor, privilegirt!
Zusammenmatsch' er Hundefleisch mit Eselsfleisch,
Im Rausch mit Gassendirnen schimpf' er sich und mag
Aus Badewannen saufen das Spülicht allezeit!

Volk.

Vortrefflich hast du, wessen er würdig sei, bemerkt:
Mit Gassendirnen und Badergesellen sich abzuschrei'n!
In's Prytaneion beruf' ich dich an seiner Statt,
Zum Sitze, welchen jener Giftmolch hielt besetzt.

(Dem Agorakritos einen Talar umhängend:)

Nimm dieses froschgrün prangende Kleid und folge mir!
Ihn aber jagt zu seinem Handwerk stracks hinaus,
Auf daß ihn seh'n die Fremden, die er hat gehunzt.

(Die Zuschauer verlassen die Bühne. Ebenso der Chor unter gewöhnlichen Schlußmelodien.)

Anmerkungen.

V. 2. Aus der kleinasiatischen Landschaft Paphlagonien (zwischen Pontus und Bithynien) stammten eine Gattung maulfertiger, faullenzerischer Sclaven. Zugleich erinnert das Wort an παφλάζειν (sprudeln, kochen, überschäumen). Es ist ein prächtiger Zug von Seiten des Dichters, Kleon gerade zu einem „Paphlagonier" zu machen.

V. 9. Olympos, ein uralter griechischer Sänger und Musiker, dessen Tonweisen elegischen Charakters waren.

V. 16. Parodistische Anspielung auf V. 345 von Euripides „Phädra", woselbst diese zu ihrer Amme spricht:

„O sagtest du statt meiner, was ich sagen muß."

V. 19. Die Mutter des Euripides war eine Gemüsehändlerin: darauf wird hier angespielt. Im Deutschen hätte sich hier das Wortspiel mit Kohl, „Kohlen" dargeboten, doch war es besser, dasselbe wegen der provinziellen Beschränktheit des letzteren Ausdrucks zu vermeiden.

V. 29. „Wüster Doppelsinn: Die Prügel, die der Sclave für das Davonlaufen kriegt, und die Folgen der Selbstbefleckung." Ludw. Seeger.

V. 30. Ebenfalls parodistische Anspielung auf V. 216 des „Prometheus" von Aeschylos.

V. 41. „Bohnenfraß". Bohnen, ein Leibgericht der Athener, namentlich der niederen Volksklasse, dienten (neben Kieselsteinen und Muscheln) auch zur gerichtlichen Abstimmung, sowie zur Verloosung der Staatsämter. — Bohnenfraß, eine Bildung nach Analogie von „Vielfraß". Fraß, in der Bedeutung für Fresser, ist etwas veraltet.

V. 42. Der Pnyxer. Dem Namen jedes Bürgers wurde, bei amtlicher Nennung desselben, der Name des Gaues, der Gemeinde, woher er stammte, oder woselbst er das Heimathsrecht besaß, hinzugefügt. Das individualisirte oder personifizirte Volk wird daher hier der „Pnyxer" genannt, von der Pnyx, der athenischen Volksversammlung, die hier in entsprechender Weise zu einem Gemeindebezirke gemacht wird. Daselbst ist gleichsam des Volkes wahre Heimathsstätte. Uebrigens lag die Pnyx auf dem Hügel Lykabettos, dem Areopag gegenüber.

V. 43. Zu Anfang jedes Monats war Markttag in Athen, an welchem eben auch Sclaven verkauft wurden.

V. 51. Drei Obolen waren zu jener Zeit der tägliche Richtersold in Athen. (Der Obolos = $^1/_6$ Drachme, ungefähr 10 Pfennige). Gewisse Demagogen wußten es durchzusetzen, daß derselbe den Geschworenen schon für die Beilegung einer Rechtssache verabfolgt wurde, wodurch wiederholte neue Sitzungen oder Tagsatzungen nöthig wurden, für welche die Richter natürlich jedesmal neuerdings 3 Obolen einstrichen.

V. 55. Sieh Einleitung S. 11, gegen Ende.

V. 75 fg. Eine ebenso geistreiche, wie drastisch komische Zeichnung, in der Kleon als riesenhaftes Zerrbild dargestellt wird, das lebhaft an den, freilich erst ungefähr 100 Jahre später (von Demetrios Poliorketes) errichteten, Koloß von Rhodus erinnert. Im Griechischen stehen die Chaonier, ein Volksstamm im Epiros (verwandt mit χαίνω, χάω, klaffen, offen stehen), die Aetolier, ebenfalls im nördlichen Griechenland seßhaft (an αἰτεῖν, fordern, erpressen, erinnernd), und Klopidä, ein fingirter Gau oder Demos in Attika (von κλέπτω, stehlen).

V. 84. Themistokles soll, einer Sage zufolge, die auch Cicero erwähnt, sich mit Ochsenblut vergiftet haben. Cornelius Nepos und Thukydides wissen nichts davon. Ochsenblut galt im Alterthum als tödtlich wirkendes Gift, wie z. B. aus Herodot III. 15 zu ersehen ist, wonach es augenblicklichen Tod zur Folge gehabt haben soll.

V. 85. Zu Ehren des „guten Genius" brachte man zu Beginn jedes Trinkgelages eine Libation, ein Trankopfer, dar, indem man von einem Becher lautern, also ungewässerten Weins nippte. — Der erste Sclave (unter dem der Feldherr Demosthenes gemeint ist, vgl. Einl. S. 14 und 15) greift den Vorschlag seines Genossen, zu trinken nämlich, sofort auf, substituirt aber dem Ochsenblute — Wein. Ueber einem Glase Wein läßt sich's gut diskutiren, oder guter Rath kommt beim Trinken, meint jener Sclave — ganz auch die philosophische Ansicht unserer Vorfahren, der Germanen.

V. 89. Wassergeschlemmsalbaderer. Eine komische Wortbildung unseres Dichters (κρουνοχυτρολήραιος), die einen unverständigen Schwätzer bezeichnet, der einen Schwall leerer Worte aussprudelt, zugleich mit dem Nebenbegriffe eines aller Begeisterung unfähigen Wassertrinkers. Wörtlicher, aber matter ist das „Wasserkrugsalbaderer" anderer Uebersetzer.

V. 103. Salzkuchen. Nach beendeter Mahlzeit wurde ein Kuchen, als Nachtisch, aufgetragen, der mit einem Salzüberguſſe überzogen war. Er diente als Durstreizmittel. — Bei von Staatswegen (als Strafe) vollzogenen Confiscationen bekam der Ankläger oder Denunziant meistens ein Dritttheil. Insonderheit aber konnte Kleon sich dadurch bereichern, daß der Erlös solcher von Staatswegen durch den Staatsschatzmeister (was Kleon damals war) verkauften Güter an die Staats- (und Tempel-) Kassen abgeführt wurde, wobei er, meint Aristophanes, es nicht versäumt haben werde, die eigenen Taschen mit dem davon „Abgeleckten" zu bedenken. — Das Gleichniß ist übrigens, wie gar oft, der Kürze wegen, nicht entwickelt, sondern mit dem verglichenen Gegenstande verschmolzen.

V. 107. **Pramnier** ist ein starker und herber, edler Rothwein, entweder von Pramne auf der Insel Ikaria, oder, nach Anderen, aus der Umgegend von Ephesus oder Smyrna stammend. Siehe auch Il. XI, 639; Odyss. X, 235.

V. 114. Wiederholung des Verses 96, um einen muthmaßlichen Ausfall auszufüllen. Aber das, worauf es gerade ankam, ist ja gefunden, nämlich der gute Rath, der Einfall (dem Paphlagonier seine Orakelsprüche zu entwenden). Der Vers könnte an **dieser** Stelle daher höchstens auf einen guten Einfall betreffs der **Verwendung** oder **Deutung** jener Orakelsprüche bezogen werden; indessen sind diese, wie man aus dem Verlaufe ersieht, so sonnenklar, daß es zu ihrem Verständnisse eben keiner besonderen Erleuchtung bedarf.

V. 123. **Bakis** war ein uralter, hochberühmter Seher aus Böotien, „dem man allerlei Sprüche für zeitgemäßen Gebrauch unterschob." (**Voß**.) Der große Hause in Athen laborirte an der stärksten Orakelsucht (vergl. V. 61 dieses Lustspiels), weßhalb denn von demagogischen Wühlern Hunderte von Orakelsprüchen verfertigt und irgend einem alten sagenhaften Wahrsager in den Mund gelegt wurden. So hat also auch Kleon immer eine reiche Auswahl solcher vorräthig, woraus sich erklärt, daß der erste Sclave (V. 110) den zweiten nur so ohne Weiteres beauftragt, „die Orakelsprüche des Paphlagoniers" zu entwenden.

V. 129. Der **Wergverkäufer** ist **Eukrates** von Melite (in einer verloren gegangenen Komödie unseres Dichters „Der Melitensische Eber" genannt). Er eröffnete den Reigen jener plebejischen Staatsmänner, die nach Perikles Tode das Regiment an sich rissen, und den Aristophanes, in absteigender Stufenfolge der Gemeinheit, zuletzt mit der erfundenen Figur eines Vorstadt-Wurstverkäufers (vgl. V. 1247) schließt. Eukrates betrieb den Hanf- und Flachshandel, zugleich war er Besitzer eines Mühlenwerkes. Deshalb läßt ihn Aristophanes (Ritter, V. 254) sich „in's Kleienmehl" flüchten, womit wahrscheinlich gesagt sein soll, daß er, um seine politische Rolle gebracht, sich wieder ausschließlich dem Betriebe seiner Müllerei hingegeben habe, oder, wie **Seeger** will, daß er, „zur Rechenschaft gezogen, nur durch eine starke Buße an Mehl, die er dem Volke entrichtete, durchgewischt sei". Aus den „Babyloniern" unseres Dichters, in welchen Eukrates eine Hauptrolle spielte, dürfte hervorgehen, daß Kleon es war, der ihn stürzte. Sein Machteinfluß scheint bis zum Jahre 427 v. Chr. gereicht zu haben.

V. 132. Der **Schafeverkäufer** ist **Lysikles**, der zweite Gatte Aspasia's, der schönen und geistreichen Wittwe des Perikles, sonst wenig bekannt. Er kam im Herbste des Jahres 428, auf einer Expedition, die zum Zwecke hatte, von den Bündnern Geld einzutreiben, in der Ebene des Mäander in Karien um. Hanf- und Flachs-, sowie Wollverkauf (besonders von der vorzüglichsten Schafegattung aus Milet) gehörten zu den wichtigsten Handelszweigen Athens. — Uebrigens waren Eukrates und Lysikles nur flüchtig vorübergehende Erscheinungen in der politischen Geschichte des athenischen Staates.

V. 167. Im **Prytaneion** wurden auf Staatskosten neben den Prytanen, d. i. dem Ausschusse von 50 Männern aus dem Rathe der Fünfhundert, und auswärtigen Gesandten, auch um den Staat vorzüglich verdiente Männer ehrenhalber gespeist. Das Prytaneion war ein heiliges Gebäude; es ist daher für die Ge-

meinheit des Wurstverkäufers sehr bezeichnend, was ihm daselbst in Aussicht gestellt wird.

V. 173 f. Eine ächt komödienhafte Uebertreibung. Die Bühne lag nach Norden zu und nun soll der Wurstverkäufer rechts, nach Karien (also nach Kleinasien) und zugleich links nach Karthago hin blicken, wobei er es freilich in der Kunst des Schielens zur höchsten Meisterschaft hätte gebracht haben müssen. Eine weitere Uebertreibung liegt darin, daß hier von Karthago, das in keinerlei Abhängigkeitsverhältnisse zu Athen stand, ganz selbstverständlich als wie von einer athenischen Besitzung oder Kolonie gesprochen wird. Aristophanes parodirt hiermit die ausschweifenden Eroberungsprojekte der Athener. Schon unter Perikles nämlich trugen sich diese mit Gelüsten großartiger Landerwerbungen im Westen, welche jener Staatsmann nur mühsam niedergehalten hatte. Kurz vor Aufführung der „Ritter" waren diese Plane aber wieder angeregt worden und wirklich befand sich ja auch zur Zeit (im Jahre 424) eine ansehnliche athenische Heeresmacht unter Alkibiades in Sicilien und man scheint sich — nach V. 1303 unserer Komödie, wo ganz deutlich von einer vorgehabten Expedition nach Karthago die Rede ist — wirklich mit der praktischen Ausführung solcher Plane befaßt zu haben. — Die Lesart Chalkedon, die auch W. Dindorf beibehalten hat, ist matt und witzlos und verdient ihre Entstehung wohl nur einem Mangel an Verständniß für die prächtige Hyperbel, die in der Herbeiziehung Karthago's liegt.

V. 185. „Zum edelschönen Stand". Die καλοκἀγαθοὶ sind gemeint. Καλοκἀγαθὸς („schön und gut") bezeichnet den Mann comme il faut, die optimates der Römer, den Mann von guter Herkunft, feiner Erziehung und Lebensart, überhaupt Denjenigen, dessen Aeußeres und Inneres in richtiger Harmonie stehen.

V. 188 fg. Nachdem die Kinder lesen gelernt hatten, wurden ihnen von den Lehrern die dichterischen Erzeugnisse der besten griechischen Poeten zum Auswendiglernen aufgegeben, um die jugendlichen Seelen frühzeitig für das Schöne, Gute und Wahre empfänglich zu machen und sie zu edler Nacheiferung anzuspornen. Sobann wurden sie in der Musik unterrichtet, mit Zeitmaß und Wohlklang vertraut gemacht, „damit", wie Plato (Protagoras, 44) sagt, „ihre Seelen milder werden, und, indem sie Maß und Ton halten, auch geschickter zum Reden und zum Handeln. Denn überall bedarf das Leben der Menschen Richtigkeit im Zeitmaß und im Zusammenklang." Das hieß musische (d. i. feinere, höhere) Bildung. Der Wurstverkäufer also war in den ersten Elementarkenntnissen dieses Bildungskurses stecken geblieben.

V. 199. „D. h. er wird seine leckere Zukost einbüßen." Voß.

V. 207. Ein prächtiger Witz!

V. 221. Eine von Aristophanes erfundene komische Gottheit: der Schutzgeist oder Genius der Tölpelei oder Dummheit. Dem Bildungsgrade des Wurstmannes und dem Geiste des damaligen demokratischen Regierungssystems gemäß, läßt der Dichter jenen nicht etwa den erhabenen Gottheiten oder den Grazien, wie sonst üblich, sondern eben dem geeigneten (erfundenen) ideellen Repräsentanten der demagogischen Partei, ein Trankopfer bringen.

V. 231 f. Bekanntlich hat Aristophanes die Rolle des Paphlagoniers, das

Gesicht mit Hefe, der antiken Theaterschminke, bestrichen, selbst gespielt (siehe Einl.). Er spielte (wie ein Scholiast meldet) zuerst schüchtern, bald aber mit Feuer und Kraft. Eine der größten Heldenthaten, die ein Dichter je vollbracht hat.

V. 237. Die Stadt Chalkis auf Euböa, in deren Nähe namhafte Erzbergwerke lagen, trieb bedeutenden Handel und blühende Industrie. Seit alten Zeiten eine Kolonie der Athener, hatte sie selbst nach und nach viele Kolonisationen vorgenommen (vorzüglich in Thrakien) und eine ganze Halbinsel im Süden von Makedonien hieß die Chalkidische. Der Verschwörungen witternde Kleon, dessen erstes Auftreten hier überhaupt vortrefflich gezeichnet ist, vermuthet also sofort auf den harmlosesten Umstand hin (den chalkidischen Becher) Abfall der Chalkidier, dieser treuen, uralten Unterthanen der Athener, welche auf der Chalkidischen Halbinsel auch sonst noch viele Städte im Besitz hatten (so namentlich Mende, Skione, Torone). Es soll hiemit etwas recht lächerlich Unglaubliches gesagt werden. Wie wenig das indeß aus der Luft gegriffen war und wie sehr Kleon (oder Aristophanes, wie man nun will, denn es kann der Dichter selbst den Athenern einen Wink haben geben wollen) das Richtige getroffen hatte, erhellt daraus, daß, sowie ein Jahr später (423) Brasidas, der spartanische Feldherr, mit seinem Heere dahin kam, die Städte richtig zu ihm übergingen.

V. 242. Simon und Panätios waren die Hipparchen des Jahres 424, dem Dichter ganz offenbar befreundet. Was soll man aber dazu sagen, wenn Droysen zu dieser Stelle zwei Männer, allerdings ebenfalls Simon und Panaitios geheißen, anzieht, die Aristophanes aber in den „Wolken" und im „Vogelstaate" böse mitgenommen; so z. B. den einen derselben (Simon) als „Räuber am Gemeingute" (Wolken, V. 350) hingestellt hat?!! Das ist, gelinde gesprochen, ein lapsus memoriae, der seines Gleichen sucht.

V. 254. „. . . in's Kleienmehl." Vgl. die Anmerkung zu V. 129

V. 255. Heliasten sind die Richter in der Heliäa, dem höchsten Gerichte Athens. Ihre Zahl, Anfangs 500, belief sich später auf 1000, zuletzt auf 1500. Sie wurden aus den alljährlich durch das Loos zum Geschworenendienste bestimmten 6000 Bürgern ausgewählt, wobei aber meistens nur die älteren, nicht mehr waffentüchtigen, an die Reihe kamen. Der Paphlagonier (also Kleon) ruft die Hülfe Derjenigen an, die er sich am meisten verbunden zu haben glaubt, denn er hat den Gerichtssold von einem Obolos auf drei Obolen erhöht und setzte sie durch seine Angeberei in reichliche Nahrung.

V. 258 fg. Eroberte Ländereien wurden durch das Loos unter die athenischen Bürger vertheilt. — Die öffentlichen Beamten mußten zu bestimmten Zeitpunkten Rechenschaft über ihre Verwaltung ablegen, wobei Kleon sondirte, wer sich einer Anklage verlohne, jenachdem er einen fetten oder magern Posten innehatte. Auch wurden bei dem im Schwange gehenden Sykophantenunwesen viele reiche Privatleute angeklagt, um sich entweder von ihnen bestechen zu lassen, oder eine ansehnliche Geldbuße von ihnen zu erpressen. Das Gleichniß vom Betasten der Feigen ist um so treffender, als es augenscheinlich und handgreiflich jeden Athener an die Sykophanten (σῦκον, die Feige) erinnern möchte. Selbst sehr entfernt von Athen Lebende waren vor diesen ränkevollen Bedrohungen nicht sicher, z. B.

die auf dem thrakischen Chersones (heutzutage die Halbinsel der Dardanellen oder von Gallipoli) Wohnenden. Wahrscheinlich bezieht sich V. 262 auf einen speziellen Fall, den Aristophanes hierbei im Auge gehabt hat, wovon indeß keine Kunde auf uns gekommen ist.

V. 277. „Wer in nächtlichen Gelagen am längsten mit Trinken und Wachen aushielt, gewann einen Preiskuchen aus Honig und Waizenmehl." Voß.

V. 279. Im Deutschen liegt der Spaß nur in dem Unerwarteten (der „Wurstbetakelung"); im Griechischen aber ist der Witz zugleich ein Wortwitz, indem statt des zu erwartenden ὑποζώματα (Rippenhölzer) ζωμεύματα (wörtlich Brühe, Wurstsuppe) steht, was, mit dem Klange spielend, an das Erstere jeden Zuhörer sofort erinnerte. — Natürlich war die Ausfuhr von Kriegsmaterial und jeglichen sonstigen Approvisionirungen besonders zur Kriegszeit streng verboten und wurde als ein Verbrechen gestraft.

V. 281 fg. Die Kost im Prytaneion war nämlich ursprünglich sehr einfach gewesen: Hirsebrei und an Festtagen ein Brod. Kleon, der prasserische, begnügte sich nicht damit, bloß Leckereien daselbst einzuführen, sondern ließ auch die Ueberreste jener Mahlzeiten zu sich nach Hause schaffen, wie es bei Gastmählern üblich war.

V. 295. Aus gutem Grunde also sind die Gedärme und Kutteln, die der Wurstverkäufer bei sich hat, noch ungespült (vergl. V. 160)! Denn nicht an Straßenkoth ist hier zu denken.

V. 302. „Von dem, was er verwurstet, soll er, wie beim Opfer, den Göttern ihr Theil weihen; der gottlose Metzger unterläßt es!" Ludw. Seeger.

V. 305. „. . . jeder Volkstageding", d. h. jede Volksversammlung (Ekklesie). Der Ding ist die altdeutsche Gau- oder Volksversammlung; so ist Heerding die bewaffnete Versammlung der alten Deutschen, der Heerbann. Aus „Tageding" wurde „Teiding" (englisch tiding), „Teiding", erhalten z. B. noch in „Narrenteidung".

V. 321. Pergasä ist ein Demos in Attika. Andere Ausgaben theilen die Verse 319—321 dem ersten Sclaven zu.

V. 323. Der Dichter meint die Rednerkünste der in Kniffen eingeübten Laffen jener Zeit, die er in den „Acharnern" V. 686 der schlichten Redekunst alter und besserer Zeiten entgegengesetzt.

V. 327. Hippodamos selbst, aus Milet, war ein bedeutender Baumeister, der auch den Piräos erbaute und wahrscheinlich dafür, sowie überhaupt für die neue Bauart der Städte, die von ihm sich herschreibt, das athenische Bürgerrecht erhielt. Er war nach Aristoteles auch der erste, der sich mit der Staatskunst im philosophischen Sinne abgab. Sein Sohn, Archeptolemos, eins der hervorragendsten Mitglieder der aristokratischen Partei, später in der Oligarchie der Vierhundert sich hervorthuend, wird hier vom Dichter ermahnt, nicht läßig die Hände in den Schooß zu legen und die Zeit nicht mit bloßem Grämen über die schlimme Lage des Vaterlandes zu verbringen. Ueberhaupt war die Thatenlosigkeit und Feigheit der athenischen Optimaten Kleon gegenüber dem Aristophanes verhaßt. Archeptolemos ermannte sich übrigens nochmals zu größerer politischer Rührigkeit und wurde auch in Folge dessen im Jahre 411 zum Tode verurtheilt.

V. 347 fg. Nach dem Gerichtsgebrauche Athens mußte sich eigentlich Jeder

vor Gericht in eigener Person vertreten; Ungebildetere ließen sich daher von einem fertigen Redner eine Rede aufsetzen, die sie einbüffelten und vor Gericht herstotterten.

V. 361. Der Meerwolf ist ein Hecht, der in der Gegend Milets gefangen wurde. Milets Haltung war schon damals verdächtig, es drohte abzufallen, was auch später wirklich geschah. Der Paphlagonier meint: du kannst zwar Milesische Hechte fressen, das ist keine Kunst, aber die Milesier nicht zu Paaren treiben.

V. 362. Man sollte hier erwarten, der Wurstverkäufer werde die ihm Schuld gegebene Unfähigkeit, den ihm zur Last gelegten patriotischen Indifferentismus widerlegen, statt dessen aber überbietet er den Paphlagonier ganz unerwarteter Weise dadurch, daß er seinen Egoismus, seine Gleichgültigkeit in staatlichen Dingen offen eingesteht, indem er, wenn er sich vollgefüttert habe, sein Vermögen recht gewinnbringend anlegen wolle.

V. 369—374. Die Beiden sprechen recht sehr als Gerber (oder Lederer) und Metzger.

V. 392 fg. Es sind die Lakedämonier gemeint, die auf Sphakteria (siehe Einl.) gefangen genommen worden waren. Man hatte, als sie in Athen angelangt waren, beschlossen, sie in's Gefängniß zu werfen; Kleon aber will sie verkaufen, um eine große Summe Lösegeld zu erpressen.

V. 400. „Kratinos, der Komödiendichter, war Held im Saufen, das mußte sein Nachtlager entgelten.“ Voß. Vgl. weiter unten über ihn, zu V. 526 fg. — Morsimos, ein alter schlechter Tragiker aus der Schule des Aeschylos (Friedensfest, V. 787, Frösche, V. 151).

V. 406. Anfang eines alten Trinkliedes von Simonides; man wird dabei unwillkürlich an das moderne burschikose: „Trinken, ja Trinken ist immer gesund“, oder auch an: „Freut euch des Lebens“ erinnert.

V. 407. Wer des Julios Sohn gewesen sei, ist nicht bekannt. Man vermuthet, ein Kornwucherer oder Verpflegungsbeamter im Prytaneion. Ein solcher würde allerdings ein Lob- und Danklied singen, wenn er den gefräßigen Kleon los würde. Im Griechischen hat der Ausdruck wieder eine Doppelsinnigkeit und einen Doppelklang, die im Deutschen ganz verloren gehen: πυροπίπης, Waizenschnüffler, d. h. der nach dem Waizen äugelt, klingt wie πυῤῥοπίπης, Goldlockenäugler, d. h. Einer, der lüstern nach goldlockigen Knaben äugelt, also Knabenjäger (gerade wie παρθενοπίπης, Mädchenjäger). — Uebrigens ist Julios kein klassisch athenischer Name, wenn auch ein Wort ἴουλος existirt.

V. 414. Mit dem Gebrauche von Servietten oder Tellertüchern unbekannt, wischte man sich nach der Mahlzeit die Hände mit Brocken ordinären Brodes ab, welche dann den Hunden vorgeworfen wurden. Ein neuer Zug der Gemeinheit und Niedrigkeit des pöbelhaften Wurstmachers, der sich solcher Kost noch rühmt.

V. 416. Hundskopf, Name einer großen, sehr wilden, hundeköpfigen Affenart.

V. 422. Nesseln galten bei den Griechen zu Beginne des Frühjahrs als delikates Gemüse, etwa wie bei uns die zarten Kohlsprossen oder Broccoli. „Nesseln vor Ankunft der Schwalbe“ war sprichwörtlich.

V. 428. „So frühzeitige Beweise von Raub, Meineid und Unzucht konnten nicht fehlrathen lassen.“ (Voß.) Denn das „κρέας ὁ πρωκτὸς εἶχεν“ hat

einen obscönen Nebensinn. Rauben, Falschschwören und Ausschweifungen sind also nach Aristophanes die charakteristischen Merkmale eines damaligen Demagogen.

V. 431. Der Wurstverkäufer spottet der Drohung des Paphlagoniers. Da dieser bildlich von einem Seesturme gesprochen hatte, so konnte man nach den Anfangsworten der Erwiderung des Wurstverkäufers erwarten, daß er dann eben die Segel einziehen wolle, statt dessen folgt der Spaß mit den Würsten, sodann aber heißt dies: „Dann gebe ich mein Gewerbe auf, überlasse mich dem Winde der Volksgunst und werde so schon in die Lage versetzt werden, dich zu kujoniren."

V. 436. Das Bild und Gleichniß von der Schifffahrt wird beibehalten.

V. 438. Potidäa ist eine korinthische Pflanzstadt auf der Landzunge Pallene in Makedonien, den Athenern unterworfen. Sie hatte sich kurz vor Ausbruch des peloponnesischen Krieges empört, war jedoch 430 wieder unterjocht worden. Von der hier in Rede stehenden Bestechung verlautet historisch nichts, sie ist daher wahrscheinlich nur eine ebenso leere und fingirte Drohung und Schimpferei, als das Gebilde des Wurstverkäufers selbst ein fingirtes ist. Auch er zeigt sich, wie natürlich, in Sykophantenkünsten zu Hause.

V. 445 f. Zu Solons und Drakons Zeit strebte Kylon mit Hülfe seines Schwiegervaters Theagenes von Megara nach der Alleinherrschaft in Athen. Er bemächtigte sich der Burg der Stadt, der Akropolis. Allein daselbst belagerten ihn und seinen Anhang nunmehr die Eupatriden, der Adel Atheus, und das Volk zog mit ihnen. Kylon entfloh, und seine Leute, von bitterem Mangel bedroht, flüchteten an die Altäre. Die Belagerer unterhandelten mit ihnen und gewährten ihnen freien Abzug. Kaum aber hatten sie sich ergeben und das Heiligthum verlassen, so wurden sie auf Anstiften des Alkmäoniden Megakles (612 v. Chr.; Alkmäon war der Urenkel Nestors und im J. 1100 von Pylos nach Athen eingewandert) niedergehauen. Die Alkmäoniden, „die Frevler an der Göttin Hort", wurden deßhalb verflucht und aus Athen verbannt. Zwar ließen die Athener einmal, zur Zeit einer Pest, auf den Rath des delphischen Orakels die auf diesem Geschlechte und der ganzen Stadt haftende Blutschuld durch Gebete und Opfer sühnen (596 v. Chr.), gleichwohl aber wurde doch die alte Schuld den Nachkommen des Megakles, sowie die Parteikämpfe die Gemüther erbitterten, immer wieder vorgeworfen. So hatten z. B. sogar die Spartaner vor Ausbruch des Krieges die Ausweisung des Perikles, der gleichfalls aus dem Geschlechte der Alkmäoniden stammte, von den Athenern verlangt.

V. 447 f. Der Wurstverkäufer bleibt die Antwort nicht schuldig und gibt dem Paphlagonier einen nicht minder gehässigen Ursprung. Er macht ihn nämlich zum Abstämmling eines Leibwachelnechts einer Pisistratidin (also nicht einmal eines Pisistratiden !), der Frau des Hippias, der Myrsine, deren Namen Aristophanes komischerweise in Byrsine verwandelt (von βύρσα, Fell, Leder). Peisistratos hatte die Adelsherrschaft in Athen unterdrückt und eine Tyrannis aufgerichtet. Zu seinem Schutze gegen die Alkmäoniden umgab er sich mit einer Leibwache. Er selbst regierte gerecht und gesetzmäßig, unter seinen Söhnen Hipparchos und Hippias aber artete die Regierung zu übermüthiger, drückender Willkürherrschaft aus. Von dem verhaßten Tyrannen Hipparch befreiten Harmodios und Aristogeiton bekanntlich ihr Vaterland, indem sie ihn ermordeten. Vier Jahre später (510) mußte

sich Hippias flüchten und Athen ward durch Kleisthenes, einen Alkmäoniden, der zum Volke übertrat, zum demokratischen Freistaate gemacht. Vergl. des Aristoph. „Lysistrate", V. 616 u. f.

V. 465. Argos, der bedeutendste Staat im Peloponnes nach Sparta, war in den ersten zehn Jahren des peloponnesischen Krieges neutral geblieben. Als aber der auf 30 Jahre geschlossene Waffenstillstand zwischen Argos und Sparta seinem Ablaufe nahe war, trachteten die Athener die Bundesgenossenschaft der Argeier zu gewinnen, und Kleon scheint in diesem Sinne in Argos thätig gewesen zu sein. Der Wurstverkäufer aber beschuldigt den Repräsentanten Kleons in der Komödie, seinen Aufenthalt in Sparta nur zu eigennützigen Zwecken, nämlich zur geheimen Unterhandlung mit Sparta, um für die vor Pylos gefangenen Lakedämonier ein ansehnliches Lösegeld herauszulocken, benutzt zu haben.

V. 467. Der Paphlagonier hat, bildlich, „vom Zimmern, Nageln und Leimen" gesprochen; scherzhaft sagt nun der Chor, seine Ausdrucksweise ironisirend, zum Wurstverkäufer, warum er denn nicht auch in den Termen einer Wagners (Stellmachers oder Tischlers) spreche. Im Griechischen verbindet sich damit noch ein Spaß, der freilich in der Verdeutschung ganz verloren geht: ἐξ ἁμαξουργοῦ ist nämlich nach Analogie von ἐξ ἁμάξης λαλεῖν oder λέγειν gesagt und das heißt: „vom Wagen aus, vom Wagen herab sprechen." An den Bakchos- und Demeterfesten fuhr man auf Umzugswagen durch die Dörfer, sang Lieder zu Ehren dieser Gottheiten und trieb dabei zugleich allerlei Fastnachtsscherz; so wurde später „vom Wagen herab sprechen" gleichbedeutend mit Possen oder Zoten reißen, pöbelhaft sprechen.

V. 478. Um die Zeit der Aufführung dieser Komödie herum war der vom persischen Könige an die Spartaner abgesandte Artaphernes von den Athenern in Thrakien aufgefangen und nach Athen gebracht worden, von wo er nach einiger Zeit mit Gesandten und Geschenken an den Perserkönig wieder zurückgeschickt wurde. Diese Gelegenheit ist von Männern der oligarchischen Partei ergriffen worden, durch den vornehmen Perser mit dem Könige irgend welche Unterhandlungen zu pflegen.

V. 479. „Zusammenkäsen", so viel wie zusammenrühren. Böotien (von βοῦς, Rind) war ein viehzuchttreibendes Land; die Böotier galten als tölpische, bäurische Menschen; der Ausdruck paßt daher hier sehr gut. Die Feindschaft zwischen Athen und Böotien war eine althergebrachte. Uebrigens sind Verhandlungen zwischen beiden Staaten nachweislich (Thukydides IV, 76) erst aus späterer Zeit, nach Aufführung dieses Lustspiels.

V. 494. Die zu Hahnengefechten bestimmten Hähne wurden mit Knoblauchfütterung aufgereizt.

V. 511. Typhon ist ein höchst verderblicher Orkan (ein rasender Wirbelwind im indischen Weltmeere wird noch heutzutage Teifun genannt), der hier personifizirt, als Dämon gedacht und worunter Kleon verstanden wird. Typhon, oder häufiger Typhos, war ein ungeheuerer Riese, der mit der einen Hand nach dem Orient, mit der andern in den Occident, mit dem Haupte in den Himmel reichte. Hera (Juno) hatte ihn, im Zorne darüber, daß Zeus ohne sie die Minerva geschaffen hatte, durch einen Schlag auf die Erde aus dieser zum Leben gerufen. Zeus schleuderte den Blitzstrahl auf ihn, stürzte ihn in's Meer und deckte

die Insel Sicilien über ihn, wo über seiner Brust der Aetna liegt, dessen Ausbrüche er bewirke.

V. 520. **Magnes** war, neben Chionides, der älteste athenische Komödiendichter, aus dem Gau der Ikarier. Er soll 11 Siege errungen haben. Aristophanes, der an dieser Stelle die Hauptquelle über ihn ist, deutet die Namen mehrerer seiner besten Stücke an („Die Lautenschlägerinnen, Lyderinnen, Gallwespen, Vögel, Frösche"), deren einige, wie man sieht, an die Titel Aristophanischer Stücke erinnern.

V. 526. **Kratinos**, der eigentliche Schöpfer und Stylbegründer der klassischen attischen Komödie (das, was Aeschylos für die Tragödie war), lebte etwa von 519—422. Er hatte, so heißt es, dem Aristophanes vorgeworfen, daß dieser Verse von Eupolis in seinen Komödien benützt habe. Nun räche sich Aristophanes hier dafür dadurch, daß er den Kratinos einen schier kindisch gewordenen Alten nenne, der wohl noch etwas, und zwar sehr Bedeutendes, im Weintrinken, aber nichts mehr im Komödienschreiben leisten könne. Angestachelt durch diesen in das Gewand der Mitleidsäußerung versteckten Hieb, habe Kratinos sodann (423), seine Kraft wunderbar zusammennehmend, die *ποτίνη* (Weinflasche) — jenes von genialem Humor und jugendlicher Erfindungskraft getragene Lustspiel des nahezu hundertjährigen Dichters — geschrieben, zu seiner Rechtfertigung und Dichterehrenrettung, und da Aristophanes ihn (V. 527) einem Strome vergleiche, der über flaches Gefilde sich hinwälze, so habe Kratinos, mit Beziehung darauf, deswegen in seiner „Weinflasche" von sich sagen lassen, „er überschwemme Alles mit Poesie", sowie der Vers, „daß ein Wassertrinker doch nichts Gescheites zeuge", hierauf gemünzt sei. Ich habe aber Zweifel, ob man das ganze Verhältniß so auffassen dürfe. Kratinos scheint allerdings im Alter an Gunst des Volkes und Einfluß auf das Theaterwesen verloren zu haben, was ja bei den launischen, wetterwendischen Athenern überaus leicht zu haben war. Zudem war er der Weinflasche (der wirklichen) nur zu sehr ergeben und war auch dadurch in Verruf gerathen. Diese seine gesunkene Reputation wieder herauszubeißen und den auf ihm haftenden Vorwurf der Altersschwäche, Trunkenheit und Faulheit zu Schanden zu machen, dichtete der hochgreise Poet nun jedenfalls „Die Weinflasche", und es gelang ihm glänzend seine Absicht. Er stach damit, nebenbei gesagt, die „Wolken" des Aristophanes aus. Aber in dieser Stelle unserer Komödie ist wohl keinerlei Gereiztheit gegen Kratinos zu erblicken, und ich müßte nicht, worin der Hieb bestehen sollte, der hier angeblich auf Kratinos geführt werden soll. Im Gegentheil, es wird hieraus nur eine edle Theilnahme und echtes Mitleid mit dem verehrten Dichtergreise ersichtlich. Aristophanes spricht von dem schnöden Undank der Athener gegen ihre wohlverdienten Dichter, sobald diese über ihre Blüthezeit und den Höhenpunkt ihres Schaffens hinaus sind, und die Schilderung von V. 531—536 ist gewiß eher rührend, als persiflirend. Welche Gemeinheit der Gesinnung würde es auch bekunden, wenn Aristophanes den Kratinos zum Scheine recht lobte, um ihm andererseits einen nur desto fester sitzenden Hieb beibringen zu können! Das war der klassischen alten Dichter Sitte nicht, dazu waren sie zu einfach-große Naturen; eine derartige Perfidie überließen sie dem kribbligen Recensenten- und Dichterlinggeschlecht unserer Tage. Allerdings könnte man den Vergleich mit **Konnas** (oder Konnos, einem einst berühmten, zu Olympia mehr-

mals gekrönten Flötenspieler, der aber allmälig durch Trunksucht tief herabgekommen war) anstößig finden, allein das findet seine Erklärung und Entschuldigung vollkommen in dem kecken, immer etwas derben Tone der Komödie. Kratinos soll jene Worte (V. 534), die der Dichter hier auf ihn anwendet, selbst, eine Stelle aus Hesiod parodirend, auf jenen Konnas gemünzt haben, und darin sieht man eine besondere Bitterkeit, einen besonderen Sarkasmus. Das kann man aber nur, wenn man es durchaus so haben will, denn aus dem ganzen Zusammenhange und Gedankengange kann man keineswegs diese Ansicht gewinnen: vielmehr gerade dadurch, daß Das, was Kratinos einst im Scherze von Konnas gesagt hatte, jetzt im tiefen Ernste auf ihn selber paßt — wird die Stelle nur um so ergreifender. Freilich wird dem Kratinos an einer früheren Stelle des Lustspiels (V. 400) gerade kein sehr schmeichelhaftes Kompliment gemacht, aber das ist eben ein derblustiger Einfall, wie er einer Aristophanischen Komödie trefflich steht und worüber man sich seiner Zeit eben nicht sehr entsetzt haben wird. Es mag ja auch sein, daß kleine Differenzen und in Folge dessen vorübergehende Reibungen zwischen den beiden Dichtern stattfanden, aber selbst der derbste offene Ausdruck ist ungleich harmloser, als reflectirte Böswilligkeit: eine solche darf man in die alten Dichter nicht hineintragen wollen.

V. 528. „in den Angeln enthobene Feinde." Kratinos hatte die Machthaber seiner Zeit unerschrocken angegriffen, so namentlich den Perikles, als er den Areopag stürzte.

V. 529. „O feigholzschuhige Doro" und „Schöpfer des kunstreich prangenden Lieds" waren Anfänge einstmals beliebter Lieder des Kratinos, die Aristophanes anführt, um die frühere Popularität dieses Komikers zu zeigen. Das erstere war gegen die Sykophanten gerichtet; Doro ist die, eigens erfundene, Göttin der Bestechung (von δῶρον, Geschenk). Sie wandelt auf Feigenholzschuhen, d. h. auf Sykophantenfüßen; das Feigenholz war wegen seiner Morschheit verrufen. — Unter den „Schöpfern (wörtlich Zimmerern, Zimmerleuten) des kunstreich prangenden Lieds" sind wahrscheinlich alte Hymnendichter verstanden.

V. 534. Ueber Konnas sieh die Anmerkung zu V. 526. Auch in den „Wespen" V. 675 wird er erwähnt.

V. 537. Krates, ein Zeitgenosse des Magnes, war früher Schauspieler, vorzüglich in den Komödien des Kratinos thätig. Im Jahre 449 trat er jedoch auch mit eigenen Komödien auf. Doch schrieb er nur unpolitische Komödien, in denen er halb und halb den Kratinos nachahmte. Nach Aristophanes muß er viel trockenen Humor besessen, jedoch besonders mit etwas hausbackenen Erfindungen gewirkt haben. Aristophanes nennt die Kost, die er dem Publikum vorsetzte, nur mehr einen „Frühstücksimbiß", also keine volle Mahlzeit. — Er hat auch zuerst die Rolle eines Trunkenbolds auf die Bühne gebracht.

V. 542 fg. „Ein seemännisches Gleichniß für das seekundige Volk." Voß. „Aristophanes meint, auch der Dichter müsse von der Pike auf dienen." (Ludw. Seeger.) Welche goldene Lehren gibt der antike Dichter hier, die auch noch in unserer Zeit der reiflichsten Beherzigung von Seite junger Dichter werth sind! Man erinnert sich dabei recht lebhaft der Worte Platens:

„Hörst du gern Rath an, so beginne zuerst Einfaches bloß" . . .

und:

„Mich des Hochmuths zeihen die Meisten, und doch
War Keiner so bescheiden, weil ich langsam
Hob der Fittige Schwung, und spät erst die kunstreichste Form ergriff."

V. 546. „von den eilf Sitzrudern." In Folge des fortgesetzten Gleichnisses werden die Zuschauersitze mit Ruderbänken verglichen. Die Zahl der Reihen dieser Sitze im athenischen Theater muß sonach eilf betragen haben.

V. 547. „Lenäisches Jubelgetös", weil die „Ritter" an den Lenäen aufgeführt wurden. Die Lenäen waren das Kelterfest (ληνός, die Kelter), das dem Bakchos zu Ehren im Monat Lenaion zu Athen gefeiert ward; dabei wurden auch dramatische Wettkämpfe veranstaltet.

V. 551. Poseidon, der Meeresgott, hatte in einem Wettstreite mit Pallas Athene um den Besitz Attikas durch einen Schlag mit dem Dreizack das Pferd in's Dasein gerufen, er war daher besonders der Schutzgott der Ritter.

V. 552. „Erzeshuf" bezieht sich nicht auf die Hufbeschlagung, die man damals noch nicht kannte, sondern ist allgemein dichterische Umschreibung für einen festen, dichten Huf, der beim Aufschlage einen hellen Klang gibt.

V. 558. „... in der Leidenschaft Bann", nämlich der Leidenschaft für Wettrennen und Wettritte. „Passionirte Sportsmen" sagen wir Modernen.

V. 560 f. Sunion, Vorgebirge an der Südspitze Attika's, Geräftos, Vorgebirge auf der Südspitze von Euböa mit der gleichnamigen Hafenstadt, in der sich ein berühmter Poseidontempel befand. Poseidon wurde als Meergott namentlich auch von Küsten- und Inselbewohnern um günstige Seefahrt angefleht. — Wenn er über die Wogen auf seinem Gespanne, den Dreizack in der Hand, dahinfährt, schaaren sich die Delphine um ihn und ziehen ihm nach, daher er hier auch „Schützer des Delphinengeschlechtes" genannt wird.

V. 562. Phormion, ein ausgezeichneter athenischer Feldherr zur See in jener Zeit, der über die Korinther und Spartaner mehrere Seesiege erfochten, sich auch schon im J. 439 auf dem Seezuge gegen Samos rühmlichst hervorgethan hatte.

V. 567. „würdig unsres Festgewands". Das Festgewand (der Peplos) war ein prachtvolles Gewand (oder ein Schleier oder Shawl), welches an den Panathenäen, die zur Erinnerung an die Vereinigung der attischen Gemeinden jedes fünfte Jahr in Athen gefeiert wurden, der Athene in feierlichem Aufzuge dargebracht und ihrer Bildsäule auf der Akropolis umgehangen ward. Es waren die vorzüglichsten Thaten der Göttin auf diesem Gewande eingewirkt; und ein Saumstreif mit dem Namen der verdientesten Bürger bekränzte diese Stickerei. Die alten Athener also, meint der Dichter, waren der Ehre würdig, daß ihre Namen auf diese Art verewigt wurden.

V. 571. Wer im Ringkampfe auf die Schulter, in den Sand, hinstürzte oder hingestürzt wurde, sich aber wieder aufringen konnte, galt nicht für überwunden, sondern rang, sich die Spuren seines Falles abwischend, wieder von Neuem weiter. In ähnlicher Weise, sagt der Dichter, haben sich auch unsere Vorfahren von jedem Unfalle rasch erholt und die Scharte alsbald wieder ausgewetzt.

V. 574. Man weiß nicht gewiß, ob der hier genannte Kleänetos der Vater Kleons ist, der allerdings so hieß. Dieser Kleänetos nun hatte die Speisung der Feldherren im Prytaneion von der Erlaubnißeinholung bei ihm abhängig gemacht.

V. 575. „Ehrenvorsitz", so in der Volksversammlung wie im Theater.

V. 580. Mit leichter, loser Schelmerei läßt der Dichter hier die Ritter sich selbst ihrer Stutzerhaftigkeit berühmen.

V. 581. Wie oben V. 551 Poseidon, so wird hier entsprechendermaßen die Pallas als zweite Schutzgottheit des Landes angerufen. Sie hatte ja (in jenem Streite mit Poseidon) den Oelbaum aus der Erde sprossen lassen, der ein herrlicher Segen für Attika war.

V. 589. Die Siegesgöttin (Nike) soll zwiefachen Beistand leisten: den Sieg gegen Kleon erringen helfen und das Lustspiel im Wettkampfe mit den anderen Preisstücken krönen.

V. 596. „Das Selbstlob der Ritter, vor deren Tüchtigkeit zu Land und See Kleon zittere, wird durch das scherzhafte Lob ihrer Pferde gemildert." (Voß.) „Die Heldenthaten der Rosse sind spaßhaft genug, sie equipiren und verproviantiren sich wie ihre Reiter." (Seeger.)

V. 603. Samphoras, Name eines Pferdes, dem der veraltete Buchstabe Sampi oder San (Σ) aufgebrannt war. So kommt auch ein Roß Koppatias vor (Wolken, V. 23), dem das Koppa (Zahlzeichen für 90) eingebrannt war.

V. 604. Kurz vor der Aufführung dieser Komödie bekriegten die Athener die Korinthier mit 2000 Mann Schwerbewaffneten und 200 Rittern, die sich mit ihren Pferden in besonderen, für sie bestimmten Schiffen nach dem Peloponnes eingeschifft hatten. Alsbald nach der Landung fiel bei Korinth ein Treffen vor, das die Tapferkeit der Ritter schließlich zu Athens Gunsten entschied.

V. 606. Taschenkrebse. Die Korinther sind gemeint, die vielleicht, als Seefahrer, von den Athenern spottweise „Seekrebse" genannt wurden.

V. 608. Theoros, vielleicht irgend ein Wahrsager, der der Thiersprache kundig sein wollte. Der Scholiast nennt ihn einen Schmeichler (des Kleon) und Wüstling, der sich damals gerade in Korinth, seiner berühmten Hetären (Buhldirnen) wegen, aufhielt.

V. 615. „Sieger des Raths." Klingt im Griechischen witziger, indem dort Nikobulos steht, das „Rathsbesieger" heißt und zugleich ein (nach Analogie von Thrasybulos, Kleobulos u. s. w. gebildeter) Eigenname ist.

V. 634 f. Aristophanes erfindet hier eigene komische Schutzgeister oder Genien der Spitzbüberei und Hallunkerei. Der Wurstverkäufer parodirt selber den Köhlerglauben des Volkes.

V. 639. Der Donner, den man zur Rechten hörte, ward als gutes, heilbringendes Omen betrachtet. Abermals ein parodistischer Zug.

V. 641. Der Raum im Rathhause, wo die 500 Rathsherren Sitzung hielten, war geheiligt, und daher mit einem Gitter oder Geländer umgränzt, das nicht passirt werden durfte. Innerhalb des heiligen Raums standen die Bildsäulen des Zeus, der Athene und der Hestia. Des Wurstverkäufers Verfahren bekundet eben nur wieder dessen übergreifende Frechheit.

V. 658. „Dem Ochsenmist erliegen sah", Anspielung auf die griechische Redensart: „Sich über einen Kuhfladen zanken," d. h. über eine Kleinigkeit. Der großmäulige Wurstverkäufer behandelt eine Hekatombe (100 Rinder) als bloße Bagatelle.

V. 660. Der Artemis, als Göttin der Jagd, hier also eines guten Fangs.

V. 661. Miltiades hatte vor der Schlacht von Marathon ein Gelübde gethan, der Artemis so viele Ziegenböcke zu opfern, als in der Schlacht Barbaren fallen würden. Da indeß deren Zahl viel zu groß war, um das Gelübde auf einmal zu vollziehen, so wurden jährlich je 500 Ziegenböcke geopfert, und so noch zu Aristophanes Zeiten. Darauf wird hier mit leichtem Scherze angespielt.

V. 665. Die Prytanen waren der Rathsausschuß (50 Rathsherren), der mit dem Vorsitze und Gerichtsvortrage in der Rathsversammlung betraut war. Die Häscher sind Polizei- oder Gerichtsdiener, die über die Aufrechthaltung der Ruhe und Ordnung in der Rathsversammlung zu wachen hatten. Redner, die in's Faseln geriethen, wurden von ihnen hinausgeschafft. In den „Acharnern" V. 55 fg. kommt ebenfalls eine solche Wegschleppung vor.

V. 702. Kleon hatte zur Belohnung und Auszeichnung für seine That vor Pylos den Vorsitz im Theater und in der Volksversammlung erhalten. Sieh Einl. S. 13.

V. 706. Man glaubte im Alterthum zornmüthige Menschen in ihren Leidenschaftsausbrüchen durch reichlich vorgesetzte Kost besänftigen zu können.

V. 710. „. . . daß du mir Buße zahlst", nämlich für die mir in der Rathsversammlung bereitete Niederlage.

V. 729. Der „Erntekranz", ein mit weißer Wolle umwundener Oelzweig, woran man Feigen, kleine Brode, Fläschchen mit Honig, Wein, Oel und Aehnliches gehängt, ward an den Pyanepsien (Fest zu Ehren Apollo's im Monat Pyanepsion — October —) von einem Knaben noch lebender Eltern zu der Thüre des Apollotempels mit einem besonderen Festliede getragen, damit der Gott die Oelpflanzungen und Schaftriften vor blutigem Kriege schützte und das Land mit Erzeugnissen und rüstiger Jugendkraft segnete. Nach dem Feste behielt man solche Zweige an den Hausthüren bis zum folgenden." Voß.

V. 739. Der Lampenhändler ist der berüchtigte Hyperbolos (sieh zu V. 1304), der Darmsaitner ist der Schafhändler Lysikles, der also mit diesem Geschäfte zugleich jenes zweite verbunden haben muß.

V. 755. „wie ein Feigenhascher". Eine nicht ganz aufgehellte Vergleichung. Man bezieht sie entweder auf ein Knabenspiel, bei welchem man eine Feige am Stiele an einen Faden band und sie dem Knaben vor dem Munde baumeln ließ, bis dieser sie erhascht oder erschnappt hatte; oder man bezieht es auf die Sykophanten, die ja eigentlich ursprünglich Feigenausfuhr-Angeber waren, oder endlich, wie man auch will, auf die Beschäftigung alter, zu jeder ernsteren Arbeit unfähig gewordener Leute mit der Anreihung oder Einfädelung von Feigen.

V. 762. Delphin hieß ein Blei- oder Eisenklotz in der Gestalt eines Delphins, der beim Entern auf die feindlichen Schiffe hinabgeschmettert wurde.

V. 765. Des Paphlagoniers freche Schamlosigkeit stellt die eigenen Verdienste denen zweier — damals viel begehrter — Buhldirnen gleich!

V. 772. „. . . zu dem Markte der Töpfer." Der Töpfermarkt oder Kerameikos war der Begräbnißplatz vor dem Thore in der Richtung gegen Eleusis, wo die im Vaterlandsvertheidigungskampfe Gefallenen und andere um den Staat hochverdiente Männer ehrenvoll beigesetzt wurden. Der Grieche mußte an dieser Stelle das Barathron erwarten, d. i. den steilen Felsenschlund hinter der Burg in Athen, in den zum Tode verurtheilte Verbrecher gestürzt wurden. Die Frivolität des Wurstverkäufers treibt eben mit allem Ehrwürdigen Hohnspott. Uebrigens will der Dichter andeuten, daß in jenen Zeiten des sittlichen und staatlichen Verfalls allerdings Mancher, der am Vaterlande zum Schurken geworden war, gleichwohl am Kerameikos seine Ruhestätte gefunden hatte.

V. 782. „großartigen Zungengebreſches", nämlich mit den Heldenthaten der Vorfahren.

V. 785. „Salamis-Hintern". Das Gesäß ist der geplagte Körpertheil beim Rudern. Und in der glorreichen Seeschlacht bei Salamis galt es allerdings, wacker zu rudern.

V. 786. Harmodios, der hochgepriesene Tyrannenmörder. Von ihm (sowie von Aristogeiton) abzustammen, galt nicht nur als höchste Ehre, sondern war in Athen auch mit verschiedenen bürgerlichen Vorrechten verbunden. Sieh zu V. 447 u. f.

V. 791 f. Zu Beginn des Kriegs machten die Spartaner Einfälle in Attika und das Landvolk flüchtete sich schaarenweise nach Athen. Bald war die Stadt so überfüllt, daß (wie Thukydides II, 17 bezeugt) es an Wohnnngen und Unterkunftsorten zu mangeln begann und viele Menschen in Tempeln, in den Stadtmauerthürmen, längs des Walles, sowie unter freiem Himmel auf der Straße ihr Quartier aufschlagen mußten. Später wurde auch noch ein großer Theil des Piräoshafens zu diesem Zwecke zur Verfügung gestellt. Natürlich entstand dadurch viel Elend. Der Krieg dauerte übrigens erst 7 Jahre, nicht, wie Aristophanes hier sagt, 8. Doch meint er wahrscheinlich, Kleon wolle diesen Zustand auch noch bis in's achte Jahr sich erstrecken lassen, wozu es ja in der That allen Anschein hatte, denn er hatte die dargebotene günstige Gelegenheit, Frieden zu schließen (nach der Affaire bei Pylos), nicht ergriffen, sondern ließ dem Kriege seinen weiteren Lauf, ja zwang die Spartaner geradezu zur Fortsetzung desselben.

V. 794 f. Der hier erwähnte Archeptolemos kann wohl nicht gut der oben V. 327 genannte sein, da es an der vorliegenden Stelle heißt, „er habe Frieden angeboten". Wahrscheinlich ist er ein Abgesandter aus Sparta, der, bald nach der Katastrophe bei Sphakteria, Friedensvorschläge zu übermitteln hatte. Die Lakedämonier machten ja damals wiederholte Friedensanträge, die aber alle auf Kleons Betreiben abgewiesen wurden.

V. 797 f. Oder: „damit er beherrsche die Griechen zusammt." D. h. Athen soll die Hegemonie über ganz Griechenland erringen. „Durch Orakel täuschten die Gewalthaber das leichtgläubige Volk. Welch' eine Aussicht, nach Besiegung des Peloponnes im reichen Arkadien (das hier für den Peloponnes überhaupt steht)

für fünf Obolen richten zu können, da der Heliast in Athen es damals nur zu drei Obolen gebracht hatte!" Voß.

V. 808. Oder: „auflesend, zu werfen dich, Steine." Die „Steine" sind doppelsinnig. Denn neben dem natürlichen Wortverstande liegt noch eine Anspielung auf die Steine (oder Scherbchen) des Ostrakismus, des Scherbengerichts, darin. Das Volk werde, wenn es nur einmal zur Besinnung gekommen (sagt der Wurstverkäufer), den Kleon verbannen. Bekanntlich wurden allzu einflußreiche Männer in Athen (oft die herrlichsten!), als die republikanische Freiheit und Gleichheit gefährdend, ostrakisirt, d. h. mittelst der Scherbenabstimmung gezwungen, den Staat zu verlassen. Vgl. übrigens über das Institut des Ostrakismos die Schrift von Karl Lugebil (1861).

V. 814 fg. Themistokles, der Sieger von Salamis, hatte das in den Perserkriegen zerstörte Athen wieder aufbauen lassen und ist der eigentliche Schöpfer seiner Größe. Unsterbliches Verdienst erwarb er sich auch durch die Erbauung des (dreifachen) Piräos, der zugleich sehr fischreich war. Gleichwohl ward er als Verräther verbannt (472) und starb in der Fremde.

V. 818. „Sie vermauerst . . ." Was hiemit gemeint sei, ist nicht so recht klar, wenn nicht etwa, wie der Scholiast sagt, die Erhöhung der Mauern während des Kriegs.

V. 819. Nicht ganz wörtlich übersetzt: im Griechischen steht, statt „feinstes Gebäck", Achillesbrod oder Achilleskuchen, ein Gebäck von feinstem Waizen. Vgl. hierzu die Anmerkung zu V. 414.

V. 825. „Amtsbußgelder". Jeder Staatsbeamtete mußte bei Niederlegung seines Amtes vor 10 Männern (Logistai) bei den „Euthynen" (d. h. Rechenschaftsablegungsbehörde) über seine Geschäftsführung Rechenschaft ablegen. Für Vergehen, deren er sich schuldig gemacht hatte, wurde er mit einer Geldstrafe gebüßt, von der Kleon, als Oberschatzmeister, nicht eben den kleinsten Theil für sich bei Seite legen solle, ehe er sie an den Staatsschatz abliefere — so sagt der Wurstverkäufer. — Das Bild dieser Stelle ist von einem Kohlhaupte (Kohlstrunke) genommen, von dem man das Herzblatt ausbricht.

V. 834 fg. Sieh hierüber Einleitung S. 21 f.

V. 836. Parodie von Aeschylos' „Prometheus", V. 613.

V. 839. Athen ist die meerbeherrschende Stadt.

V. 849. Nach einem erfochtenen Siege wurden die erbeuteten Schilde, nach Abnahme des Riemengehenks, in den Tempeln als Trophäen aufgehängt. Kleon aber (der bei Pylos gesiegt hatte) habe die Riemen daran gelassen, damit die Waffen jeden Augenblick wieder, und zwar gegen das Volk selbst, zu gebrauchen wären.

V. 855. Das Scherbenspiel, ein Knabenspiel, in welchem ein Scherbchen mit weißer und schwarzer Seite und Kehrseite in die Luft geworfen wurde, und je nachdem Schwarz oder Weiß beim Niederfallen obenauf lag, die eine Partei fliehen, die andere sie verfolgen mußte. Aehnliches sind unsere Knabenspiele mit „Kopf und Adler" oder „Kopf und Wappen". Zugleich wird dabei wieder mit dem „Scherbengerichte" (Ostrakismos) gespielt.

V. 877. Ein athenisches Gesetz bestimmte auf Knabenschänderei, unnatürliche

Wollust u. dgl. Atimie (Ehrlosigkeit), wodurch die damit Bestraften zu öffentlichen Aemtern, sowie zum Betreten der Rednerlaufbahn unfähig gemacht wurden: ein Gesetz, das aber selten in Vollzug gesetzt wurde. Kleon that es aber und hatte einen gewissen Gryttos (von dem weiter nichts bekannt ist), wahrscheinlich kurz zuvor, aus dem Bürgerbuche streichen lassen. Das wäre an sich ein sittlich sehr anerkennenswerther Zug an Kleon; der Wurstverkäufer in seiner Gemeinheit aber darf es gerade deswegen nicht löblich finden. Freilich aber — mag auch Kleon aus minder lauteren Gesichtspunkten das Gesetz gegen so manchen Athener in Amt und Würden mit Schärfe walten zu lassen, Ursache gehabt haben!

V. 887 f. Die Griechen lagen bei Schmäusen und Zechgelagen unbeschuht auf Polstern. Die Schuhe oder Sandalen legte man im Vorzimmer ab. Da mochte es wohl nicht selten geschehen, daß man im Drange der Noth eiligst in ein Paar fremde Pantoffeln schlüpfte, oder auch diese selbst dienten als improvisirte Nachttöpfe.

V. 895. Der Laserpitz, oder das Silphion, ist eine Gewürzpflanze, deren Saft bei den Athenern als appetitreizendes und verdauungsförderndes Mittel beliebt war. Sie wurde aus Kyrene in Afrika importirt. Der persische Laserpitz ist unsere Asa foetida (Teufelsdreck). Wahrscheinlich hatte Kleon eine Handelsverbindung mit Kyrene zu Stande gebracht, worauf er hier ebenfalls angezapft wird.

V. 900. „Fuchsroth", „von einer kräftigeren Wirkung des Silphions." Voß.

V. 901. „Rothmeier". Im Griechischen Pyrrhander, ein Eigenname, der Rothmann (oder Gelbmann, von πυῤῥός, feuergelb, braunroth, fuchsroth) bedeutet. Kleon hatte vielleicht rothe Haare.

V. 907. Meister Volk ist so alt, daß er aufbrechende Geschwüre an den Beinen hat!

V. 909. Triefäugig ist er auch.

V. 912. Eine der außerordentlichen Staatslasten (Leiturgien) war, neben der Kriegsschatzung, die Schiffsausrüstung (Trierarchie), die reichen Bürgern auferlegt wurde. Rumpf und Mast gab der Staat her, der Bürger (der dann Trierarch, Schiffshauptmann hieß) hatte das Takelwerk zu stellen und das Schiff überhaupt in gutem Stand zu erhalten. — Der Paphlagonier versteigt sich in seiner ohnmächtigen Zornwuth so weit, daß er dem mittellosen Wurstverkäufer die fälschliche Versetzung in die Bürgerklasse der Reichen droht, um ihn um sein Vermögen — das er doch nicht besitzt — zu bringen.

V. 924. „Steuertaxen". Die progressive Vermögens- (Kriegs-) Steuer ist gemeint, die in Kriegszeiten, wenn der Staatsschatz erschöpft war, erhoben wurde.

V. 932. Ein unklarer Handel.

V. 945. „Inmitten dieses Obolosvolks", d. h. Dutzendmenschen, wie wir sagen.

V. 946. Wörtlich: „mit Knoblauch aufgereizt." Knoblauch wirkt erhitzend, daher auch die Streithähne mit demselben gefüttert wurden. Der Sinn ist: „Du hast mir den Mund wässern, oder die Augen überlaufen gemacht".

V. 947. S. Einleitung S. 7.

V. 954. Mit köstlicher Naivetät hat Volk zu seinem Siegelwappen gebackenes,

in Feigenlaub gewickeltes, Ochsenmark gewählt, „ohne Arg zu haben, an welcherlei Eigenschaften ein Spötter dabei denken kann.“ (Voß.) Im Griechischen nämlich lauten Fett, Mark (δημός) und Volk (δῆμος) gleich, was in der Uebersetzung natürlich verloren geht. Volk erklärt sich selbst, das ist der Kern der Sache, für einen Ochsen.

V. 956. Ein Sinnbild für Kleons Habgier. Der „Felsen“ ist der Rednerstein auf der Pnyx, die Volkstribüne. „Fischweih“: Kleon ist ein Fischliebhaber, vgl. V. 283, 354, 929, 1177.

V. 958. Kleonymos, ein feiger, wüster, dickleibiger Demokrat, der wegen seiner allverschlingenden Habsucht im „Vogelstaat“, V. 289 die „Kropfgans“ genannt wird. Er war auch ein Schildabwerfer („Wolken“, V. 351).

V. 963. „Ausmelken lassen“. D. h. du wirst zum unbedeutenden, viehzuchttreibenden Bauern herabsinken, gegenüber meinen weltbeherrschenden Planen, welche ich mit dir vorhabe. Zugleich aber obscön, auf ein bekanntes Laster anspielend.

V. 964. „. . . bis zum Myrtenkranz“. Wieder gewaltig obscön. Es ist die Sexualkrankheit des sog. „spanischen Kragens“ gemeint.

V. 965. Du sollst vielmehr einen Rosenkranz auf dem Haupte tragen. „Mit der Rose, der Königin der Blumen, wurden Herrscher bekränzt.“ Voß.

V. 967 fg. Der Wurstverkäufer überbietet wieder einmal den Paphlagonier! „Nicht bloß im Festkranze, sondern zugleich siegprangend in gestricktem Purpur, und auf goldenem Wagen, wie ein Persermonarch, sollst du verfolgen — man denkt Wunder was — das Winkelkönigleín Smikythes.“ (Voß.) Gerade dieser komischen Pompösität halber mußte der griechische Ausdruck im Deutschen etwas erweitert werden (statt zwei, drei Verse). „Dieser Seitenhieb galt dem thrakischen König Smikythes, der im peloponnesischen Kriege die Partei der Peloponnesier gegen Athen genommen hatte. Aristophanes macht, indem er seinem Namen eine weibliche Endung gibt (statt Smikythes: Smykithe), eine Dame aus ihm, vermuthlich, um einen gewissen gout depravé dieses Fürsten anzudeuten; und so folgt dann von selbst, daß Dame Smikytha auch einen Mann haben muß.“ Wieland. Andere denken hierbei wieder an irgend einen athenischen Wüstling Smikythos, dem der Dichter aus demselben Grunde einen weiblichen Namen ertheilt habe; indeß bleibt das Wesentliche, daß nach dem pomphaften Eingange lediglich eine — Schnacke folgt.

V. 975 f. Die „noch Kommenden“ sind die Bundesgenossen, die zum großen Dionysosfeste nach Athen kommen, die Tribute zu bringen. Hier wird die Maske für einen Augenblick abgeworfen, und der durch hunderterlei Dinge ohnedies schon unverkennbar (im Paphlagonier) gezeichnete Kleon keck selbst genannt.

V. 977 f. „Alte verbrießliche Käuze“. Heliasten, die treue Anhänger Kleons sind.

V. 979. „Proceß-Bazar“. Der Bazar ist ein Platz im Piräos, wo die fremden Großhändler die Schaustellung ihrer Waaren vornahmen. Beißend ist daher die Bezeichnung „Proceß-Bazar“, wo gleichsam die Processe wie eine Handelswaare zur Schau ausgestellt werden, wo das Recht verschachert wird. Die Athener waren höchst proceßwüthig.

V. 984. „Stampfstößel und Rührscheit". Kleon „handhabt die Staatsgeschäfte wie mit Rührkelle und Stämpfel." (Voß.) Er zerstößt mit der Mörserkeule die Vermögensmassen und rührt sie dann mit einer Art Rührlöffel (oder Knetscheit) zu einem Brei an. Das Aufrühren und Durchwühlen ist überhaupt seine Sache, vgl. V. 310, 363, 867.

V. 996. „d'orisch." Eine in's Deutsche kaum zu übertragende Stelle. Und gleichwohl mußte sie um jeden Preis in irgend ein Wortspiel gekleidet werden, weil sonst der Ausdruck in der Uebersetzung nicht nur ganz schaal ausgefallen, sondern auch der Sinn des Originaltextes ganz verloren gegangen wäre. Aristophanes macht hier ein wahrhaft brilliantes Wortspiel, indem er δωροδοκη(σ)τί sagt, was an das oben (V. 989) stehende Δωριστί (wörtlich: „auf Dorisch, nach dorischer Tonart) erinnert und anklingt. Δωροδοκηστί heißt: „auf geschenknehmerische Weise"; Kleon hatte also nur für eine Tonart Sinn: die „geschenkliche" gleichsam: es wird auf Kleons Bestechlichkeit gezielt. Das „d'orisch" in der Uebersetzung halte ich indessen nicht für schlecht, denn es fallen Jedem dabei sofort: „Louisd'or, Napoleond'or, Friedrichsd'or" u. s. w. ein. — Die Vulgata lautet übrigens δωροδοκιστί, was wegen der Vermehrung des täuschenden Gleichklanges vielleicht noch vorzuziehen sein dürfte; Brunck aber hatte dafür δωροδοκηστί gesetzt, wohl ohne Noth, da ja die Abwandlung der Verba auf -έω (δωροδοκέω) in -ίζω ein bekanntes σχῆμα ἀττικὸν, und hier gewiß absichtlich gebraucht worden ist.

V. 1004. Glanis ist nur fingirt. (Der Name Glanis bedeutet zugleich eine Art Raubfisch).

V. 1013. Es soll wirklich einen ungefähr so lautenden alten Orakelspruch über Athen gegeben haben.

V. 1015. Erechtheus, ein altattischer Heros und König. Ebenso später (V. 1055) „Kekropssprößling" und „Aegide" (Sohn des Aegeus, V. 1067). Der Orakelstyl greift gern zu solchen feierlich klingenden Patronymien. — Natürlich sind das die ärgsten Satiren auf die Orakelsprüche, nicht etwa wirkliche.

V. 1026. D. h.: Wie ein eingesperrter Hund an der Thüre seiner Hütte knaupelt, die Zähne an ihr versucht, so gibt dir der Paphlagonier, der ja allerdings — wie das Orakel selbst doch sagt — ein Hund ist, nicht das volle, unverkürzte Orakel, sondern beißt etwas davon ab, d. h. verschweigt dir etwas davon.

V. 1030. „... den männerverschachernden", d. h. Einer, der freie Männer wie Sclaven, als Waare, behandelt, à la Kleon.

V. 1034. Eine komische Zusammenstellung, gleichsam als wären die Inseln nur große Teller. Von der großen Menge zinsbarer Inseln kam der Haupttheil der Staatseinkünfte.

V. 1040. Die „Wallmauern von Holz" erinnerten natürlich jeden Athener an die ihm wohl im Gedächtnisse haftenden „hölzernen Mauern" des Themistokleïschen Orakels.

V. 1044. „Vizelöwe". Im Deutschen verliert der Spaß durch seine Unübersetzbarkeit alles Spaßhafte. Das Griechische wortwitzelt mit ἀντὶ τοῦ λέοντος („anstatt des Löwen") und Ἀντιλέων (Löwenstellvertreter).

V. 1047. Loxias, Beiname Apollos, als Orakelgotts, so genannt von der Dunkelheit der Orakelsprüche.

V. 1049. „. . . im Holze, das fünf Löcher hat". Ein Block, der mit fünf Oeffnungen versehen war, in welche des Sträflings Kopf, Hände und Füße gesteckt und darin mit fünf Eisenklammern festgehalten wurden. Ein Exemplar eines solchen Strafblockes hat man bei der Aufgrabung von Pompeji gefunden.

V. 1053. „ein lakedämonisches Rabengelichter", nämlich die Gefangenen von der Insel Sphakteria. „Die beiden Burschen bringen ihren eigenen Senf auch im Versmaß und Styl der Orakel vor, als käme Alles gerade warm von Delphi." L. Seeger.

V. 1055. „Uebelberathener Kekropssproß". „Als beim Wettstreit um Athen Poseidon besiegt war, verhängte er den Athenern „übeln Rath"; Athene aber gab dem schlechten Rath guten Ausgang." Voß.

V. 1056. Vers aus der kleinen Ilias. Als nach Achilles Tod sich unter den griechischen Heroen Streit darüber erhob, auf wen der Besitz seiner Waffen übergehen solle, beschloß man, die Entscheidung, ob Odysseus oder Ajas tapferer sei, dem Urtheil der Trojaner zu überlassen. Zwei Jungfrauen, die man zu diesem Zwecke belauschte, äußerten sich in dieser Angelegenheit so: die eine gibt Ajas den Vorzug, da er den Leichnam des Achilles von der Wahlstatt getragen habe; die andere entgegnet darauf mit diesem Verse. — Aristophanes will damit andeuten, daß Kleon zu dem Schritte bei Pylos nur gezwungen worden, daß daher seine Rolle hierbei mehr eine passive und das Verdienst des Erfolges nicht das seine sei.

V. 1059. Wirklich gab es ein Orakel, das so anfing:

„Ist vor Pylos ein Pylos und noch ein anderes Pylos."

Es gab noch zwei andere Pylos; eins in Elis und eins in Messenien. Die Pylosgeschichte wird absichtlich bis zum Ueberdrusse wiederholt, um die Bedeutung derselben abzuschwächen, lächerlich zu machen und den Athenern dadurch die Augen zu öffnen. — Das dreifache Wortspiel im Griechischen (mit Πύλος, πρὸ Πύλοιο — an „Propyläen" anklingend — und πύελος), das so reich und voll klingt, ließ sich im Deutschen nur sehr mager (durch den Anklang Spül — wannen) wiedergeben.

V. 1067. Hundsfuchs. Ein Zwittergeschöpf, wie der Maulesel. Kleon ist so schamlos, wie ein Hund, und listig, wie ein Fuchs.

V. 1069. Philostratos, ein Bordellwirth. Siehe „Lysistrate" V. 457.

V. 1071. „Wenn es dem Staate an Geld fehlte, so wurden Schiffe abgesandt, um bei den Bündnern Contributionen einzutreiben, und die Vollstrecker fanden reichen Gewinn dabei." Schnitzer.

V. 1073. Diese Frage Volks beruht auf einem Mißverständnisse seinerseits, das durch seine Schwerhörigkeit erzeugt wird. Die Anspielung auf Kleon ist greiflich genug; Volk aber glaubt, das Schiff sei „Hundsfuchs" genannt worden. „Der Wursthändler, statt auf die alberne Frage die platte Antwort zu geben, Volk habe ihn unrecht verstanden, nimmt sie sogleich für gut und zeigt durch seine spaßhaften

Antworten, daß er nie um eine Antwort verlegen sei, wie unerwartet dumm auch die Frage seines gebietenden Herrn immer sein möchte." Wieland.

V. 1083. Kyllene, eine Küstenstadt in Elis, in einer Bucht liegend. Sie wird mittelst eines Wortwitzes „auf die hohle Hand (κυλλη) gedeutet, die Kleon beständig für Bestechungen hinhält." Voß.

V. 1085. Diopeithes, ein Freund des Nikias, daher Gegner Kleons. (Vgl. „Vogelstaat", V. 988.) Sei's durch Krankheit, sei's von Natur, hatte er verkrummte Finger. — Der Dichter schwingt seine Spottgeißel über die gesuchte Auslegung der dunkelverworrenen Orakelsprüche.

V. 1088 f. Das rothe Meer ist hier der indische Ocean, der von den Strahlen der aufgeheuden Sonne geröthet schien. — Ekbatana, Hauptstadt des Perserreiches. Dort, im üppigen, goldreichen Oriente Richter zu sein und nichts als Leckereien zu verschmausen, wäre freilich „eine elysische Glückseligkeit" gewesen!

V. 1099. Aus einem Fragmente des Sophokles.

V. 1103. Thuphanes (Theophanes), einer von Kleons Bande, nach dem Scholiasten vielleicht als Schreiber bei Anfertigung der Liste der Getraidespenden-empfänger thätig. Ueber solche Getraidegeschenkungen vgl. Wespen V. 715.

V. 1130. D. h. der Betrüger und Schmarotzer soll wie ein Kleiderstück auf einen Ausklopfrechen gehangen und ausgestriegelt werden.

V. 1150. Volk will die Diebe am Staatsgut mit dem Stimmsteine, gleichsam „der Sonde des Gerichts", in der Kehle kitzeln (wie man den Finger in den Schlund steckt, um sich zum Erbrechen zu reizen), bis sie das Gestohlene wieder vomiren müssen.

V. 1151. Euphemismus für: „Zum Henker!"

V. 1168 fg. Statt der Löffel bediente man sich ausgehöhlter Brode. Da nun die dem Volk überreichten für das ganze in ihm repräsentirte Volk berechnet sind, so setzt das Auskneten derselben allerdings einen kolossalen Daumenballen voraus. „Der Göttin Hand aus Elfenbein" ist eine Anspielung auf das elfenbeinerne Kolossalstandbild der Athene auf der Akropolis, das aus Phidias unsterblicher Meisterhand hervorgegangen.

V. 1172. Die „Pyloskämpferin"; das griechische Wort heißt eigentlich die „thorerstürmende"; hier aber wird, bei so naheliegendem Wortlaute, wieder auf das Begebniß bei Pylos angespielt.

V. 1174. „. . . den Suppennapf". Ein Spaß. Man erwartet: „die Segenshand".

V. 1177. „Die Heeresschreckerin". Dieses Epitheton kommt, sowie die folgenden, bei den Dichtern häufig als Beiwort der Athene vor.

V. 1180. Der „Peplos" ist das Festgewebe von oben V. 567, an welches der Wurstverkäufer in pöbelhafter Ideenassociation durch den Schwartenmagen (Magenhaut) erinnert wird.

V. 1181. Der „schwellende" Kuchen (ἐλατήρ), ein langer Kuchen, wie der Stollen oder Strițel.

V. 1187. Die gewöhnliche Mischung war drei Theile Wasser zu zwei Theilen Wein.

V. 1189. Athene hieß die „Tritongeborne“, weil sie am See Triton in Afrika aus Zeus Haupte entsprungen war.

V. 1225. „. . . ich kränzte dich“. Für seine Verdienste trug Kleon einen Ehrenkranz, eine Art Bürgerkrone, auf dem Haupte.

V. 1228. „Galgenstrick.“ Im Griechischen *μαστίγιας*, gleichsam „Peitschengauch“, ein fauler und böser Sklave, der immer die Peitsche bekommt.

V. 1240. Aus einem Fragment des Euripides.

V. 1245 f. Man bemerke die Pfiffigkeit, mit welcher der Paphlagonier seine Frage stellt. Er betont den Markt und frägt nur so nebenbei, ob der Andere vielleicht am Thore Würste verkauft habe. Indem er nun das Erstere selber zu glauben sich mehr geneigt zeigt, legt er dadurch dem Wurstverkäufer die Falle, ihn (den Paphlagonier) in diesem Glauben zu bestärken, da es ja jenem (dem Wurstverkäufer) doch schmeicheln dürfte, für einen Krämer besserer Art gehalten zu werden (am Markte nämlich). Hätte dieser sich aber auf diese Weise fangen lassen, so wäre der Paphlagonier gerettet gewesen, indem dann das Orakel, das ihm seinen Sturz verheißt, nicht vollständig zugetroffen hätte.

V. 1249. Parodie einer irgendwo vorkommenden Wendung bei Euripides. Der Paphlagonier ruft den Maschinenmeister an, ihn mittelst des Enkyklema hinter die Scene zu schaffen.

V. 1251. Travestie der Stelle in Euripides „Alkestis“ (V. 183), wo diese sterbend zu ihrem Gatten die Worte spricht:

„Ein anderes Ehweib nehme denn dein Polster ein,
Ein tugendhafteres schwerlich, doch beglückteres!“

V. 1256. Phanos war wohl Kleons Geheimschreiber, was allerdings ein lucratives Amt gewesen sein mag. S. Wespen, V. 1220.

V. 1257. Agorakritos, d. h. vom Markte aufgelesen, also Marktlump, Gassenkehricht. Die Erklärung seines Namens durch ihn selbst, ist absichtlich falsch.

V. 1262. „Gähnienser.“ So werden scherzhaft die Athener, oder Athenienser genannt (*Κεχηναίων* statt *Ἀθηναίων*), wie Voß sagt, „wegen ihres gedankenlosen Gaffens und Maulaufsperrens“, daher Andere: „Gaffenäer“.

V. 1263. Der Anfang der Strophe, sowie der Gegenstrophe, sind Anfänge von (verloren gegangenen) pindarischen Hymnen.

V. 1265. Lysistratos, ein Hungerleider, über den auch siehe „Acharner“, V. 855 und „Wespen“, 787.

V. 1266. Thumantis, ebenfalls ein armer Schlucker, der sich kümmerlich mit Wahrsagerei fristete.

V. 1271. Pytho, alter Name von Delphi.

V. 1278. Arignotos (wörtlich „sehr bekannt“), ein berühmter Zitherspieler. Vgl. „Wespen“, V. 1275.

V. 1279. D. h. wer weiß von schwarz unterscheiden kann. — „Die hohe Melodie“ oder „der helle Liebeston“ (Orthios) war eine Melodie, die lauter hohe, durchdringende Töne enthielt und sehr bekannt war.

V. 1287. Polymnestes von Kolophon, Verfasser unzüchtiger Lieder. Dionichos, nicht weiter bekannt; wohl auch ein Wüstling.

V. 1304. Hyperbolos, der Lampenhändler, auf den schon V. 739 hingedeutet wird. Das Griechische enthält ein unnachahmliches Wortspiel, indem, da Hyperbolos „übertrieben" heißt, er ein äußerst schlechter Krätzer" genannt wird. Dieser Hyperbolos war ein Demagoge von wachsender Macht und nach Kleons Tode gefährlich. Er wurde späterhin auf Nikias Betreiben verbannt, als der Letzte, dem die Ehre des Ostrakismus widerfuhr. Ueber die nach Karthago beabsichtigte Expedition vergl. die Anmerkung zu V. 174. Eine Flotte von über 60 athenischen Schiffen war schon in Sicilien; man mochte sich von einer Vermehrung derselben durch 100 Schiffe außerordentlichen Erfolg versprechen. — Auch an dieser Stelle steht in der früher gewöhnlichen Lesart Chalkedon statt Karthago (Καλχηδόνα statt Καρχηδόνα), worüber ich nur auf die obige Anmerkung (V. 174) verweisen kann. Zu einer Expedition nach Chalkedon (um Contributionen zu erpressen) war ein Dutzend Schiffe wohl gerade hinreichend, und die Komik, die man gerade in einer solchen übertriebenen Forderung suchen wollte, könnte keine witzige, sondern nur eine abgeschmackte sein.

V. 1312. Der Tempel der Eumeniden, sowie der Theseustempel, waren Asyle.

V. 1321. Flüchtige Anspielung auf die Zauberin Medea, die ebenfalls jungkochte.

V. 1331. „Cikaden im Haar". „Die alten Athener trugen eine goldene Cikade im Haarbusch, als Andeutung ihres einheimischen Ursprungs; denn auch die Cikade war nach dem Sprichwort ein Landeskind." Voß.

V. 1332. „riechend von Muscheln". Muscheln vertraten ebenfalls die Stelle der Stimmsteine. „Nicht von Muscheln riechend" heißt also soviel als: „nicht proceßsüchtig".

„V. 1347. „... einem Sonnenschirme gleich". Unter den Wundern des östlichen Erdrandes waren Menschen mit so großen Ohren, daß sie darin, wie in Mänteln, ruhten, und sie wie Sonnenschirme über sich ausbreiteten." Voß.

V. 1359 f. D. h. der Staatsanwalt gibt hier vor, daß, wenn man nicht Confiscationen anstelle, Strafgelder eintreibe, in den Staatskassen kein Geld zur Bezahlung des Richtersoldes vorhanden sei.

V. 1372. Kleonymos, der Schildabwerfer (s. oben zu V. 958) mußte irgendwie Mittel und Wege gefunden haben, sich von der Kriegerliste wegzubringen.

V. 1374. Kleisthenes und Straton, zwei Zierbengel. Siehe „Acharner" V. 118 fg.

V. 1375. „... im Parfümeriegeschäft".| Die Barbierstuben, Parfümeurläden u. s. w. waren die Versammlungsplätze der jungen Stutzer und Pflastertreter, der jeunesse dorée bei den Alten, und vertraten in dieser Beziehung die modernen Caféhäuser.

V. 1377. Phaiax, ein vornehmer aber geckenhafter Athener und Staatsmann von Nikias' Partei, der auch eine Zeit lang Strateg war. Er war ein höchst gewandter, schöngeistiger Redner. Vermuthlich hatte er damals gerade einen Proceß gehabt, von dem er durch seine geschickte Vertheidigung loskam. Die jungen Modeherrchen bewundern namentlich seine rhetorisch-technischen Künste und Ausdrücke, mit denen sie auch um sich werfen. Diese hatten übrigens im Griechischen fast alle

auch obscöne Nebenbedeutung, sowie wahrscheinlich auch das „auf die Jagd gehen" V. 1283, da sonst kein Witz in demselben enthalten ist. Man könnte es allerdings so deuten, daß die Jagd als Abhärtungsmittel für solche verweichlichte Bürschchen heilsam wäre.

V. 1389. Die „Friedensverträgemädchen" sind die personifizirten Friedensbedingungen in der Gestalt hübscher Freudenmädchen.

V. 1391. In dem „Durchzudreißigjährigen" geht wieder ein (obscönes) Wortspiel verloren, indem das Wort im Griechischen an ἀκοντίζω (= περαίνω) erinnert. Im Deutschen muß hier ein — Gedankenstrich helfen. „Dreißigjährige", d. h. dauernde Friedensverträge.

V. 1406. Sieh Einl. S. 20. — Die Könige in der Tragödie trugen ebenfalls einen froschgrünen Talar. Es ist eine Vermuthung, daß der Schlußchor fehle, wiewohl aus den Handschriften nichts ersichtlich ist. S. zum „Plutos" des Aristophanes.

Berichtigung.

Seite 71, dritte Zeile v. o. ist statt wieder zu lesen minder.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Als Hilfsmittel für Kenntnis und Kunde der antiken Schriftsteller und ihrer Werke, sowie als kaum entbehrlicher Führer bei Wahl und Lektüre derselben ist soeben erschienen: **Abriß der Geschichte der antiken Litteratur.** Mit bsd. Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtl. griech. und röm. Klassiker u. s. w. Preis 40 Pf., geb. 65 Pf.

Systematische Inhaltsübersicht der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek.

110 Bände oder 1164 Lieferungen.

Griechische Dichter.

Nr. des Bandes	Autor	Zahl der Lfgn.	Übersetzer
1	Æ'schylos	10	Prf. Donner
2	Æso'p	2	Prf. Binder
	Hesio'd	2	Prf. Eyth
	Qui'ntus	9	Prf. Donner
3	Ana'kreon	3	Prf. Mörike
	Theo'gnis	2	Prf. Binder
	Theokri't	6	Prf. Mörike 2c.
4	Anthologie	6	Dr. Regis
5-8	Aristo'phanes	38	Prf. Minckwitz u. Dr. Wessely
9-13	Euri'pides	52	Prf. Minckwitz 2c.
14-15	Home'r	20	Prf. Donner
16	Pi'ndar	9	Prf. Schnitzer
17-19	So'phokles	33	Prf. Schöll

Griechische Prosaiker.

Nr. des Bandes	Autor	Zahl der Lfgn.	Übersetzer
20-26	Aristo'teles	77	Prf. Ad. Stahr 2c.
27	Arria'n	13	Prf. Cleß
28	Demo'sthen.	12	Prf. Westermann
29	Diodo'r	13	Prf. Wahrmund
30	Epikte't	2	Prf. Conz
	Mark Aure'l	5	Prf. Cleß
	Theophra'st	2	Prf. Binder
31	Heliodo'r	6	Dr. Fischer
	Herodia'n	5	Prf. Ad. Stahr
32-33	Herodo't	24	Geh. Hofr. Bähr
34	Iso'krates	4	Prf. Flathe 2c.
	Lyku'rgos	2	Prf. Bender
	Ly'sias	5	Prf. Westerm. 2c.
35-36	Lucia'n	21	Dr. Th. Fischer
37-38	Pausa'nias	21	Dr. Schubart
39-42	Pla'to	39	Prf. Prantl 2c.
43-48	Pluta'rch	60	Prf. Eyth
49-51	Poly'bios	29	Prf. Haakh 2c.
52-55	Stra'bo	34	Konrekt. Forbiger
56-57	Thuky'dides	18	Prf. Wahrmund
58-61	Xe'nophon	36	Prf. Zeising 2c.

Römische Dichter.

Nr. des Bandes	Autor	Zahl der Lfgn.	Übersetzer
62	Catu'll	3	Rekt. Preßel
	Hora'z	7	Prf. Binder
63	Juvena'lis	10	Dr. Alex. Berg
64	Luca'nus	7	Pfr. Krais
65	Lucre'tius	6	Prf. Binder
	Pe'rsius	3	Prf. Binder
	Phä'drus	2	Prf. Siebelis
66	Martia'lis	16	Dr. Alex. Berg
67-69	Ovi'd	33	Prf. Suchier 2c.
70-73	Plau'tus	46	Prf. Binder
74	Prope'rtius	6	Prf. Jacob 2c.
	Sta'tius	6	Pfr. Bindewald
	Tibu'llus	3	Prf. Binder
75	Tere'ntius	12	Prf. Herbst
76	Virgi'lius	10	Prf. Binder

Römische Prosaiker.

Nr. des Bandes	Autor	Zahl der Lfgn.	Übersetzer
77	Cä'sar	11	Prf. Köchly und Oberst Rüstow
78-93	Ci'cero	160	Prf. Mezger, Prf. Binder, Prf. Köchly u. a.
94	Corn. Ne'pos	3	Prf. Siebelis
	Eutro'pius	3	Konrekt. Forbiger
	Quintilia'n	2	Prf. Bender
95	Cu'rtius	9	Prf. Siebelis
96	Justi'nus	12	Konrekt. Forbiger
97-101	Li'vius	57	Prf. Gerlach
102	Pli'nius	9	Prf. Klußmann u. Prf. Binder
103	Sallu'stius	10	Prf. Cleß
104-5	Se'neca	18	Konrekt. Forbiger
106	Suëto'n	12	Prf. Stahr
107-8	Ta'citus	25	Prf. Roth
109	Velle'jus	3	Prf. Eyßenhardt
	Vi'ctor	5	Konrekt. Forbiger
110	Vitru'vius	10	Prf. Reber

Bezugsbedingungen siehe umstehend!

2. Original-Unterr.-Briefe f. d. Selbststudium Erwachsener.

A. Englisch oder Französisch für Deutsche.

Englisch

von

Dr. C. van Dalen

Dozent an der Berliner Akad. f. mod. Philol., Professor am Kgl. Kadettenkorps u. Mitgl. d. Kgl. Akad. gemeinnütz. Wissenschaften,

Henry Lloyd und **G. Langenscheidt**

Prof., Mitgl. d. Univers. zu Cambridge. | Prof., Mitgl. d. Ges. f. neuere Spr. zu Berlin.

(Seit 1856 alljährlich neu aufgelegt.)

849 S., gr. 8⁰.

I. Kursus: Brief 1 bis 18 (Lekt. 1 bis 36).

II. Kursus: Brief 19 bis 36 (Lekt. 37 bis 72) u. ein, ca. 12000 Nachweise enthaltendes, alphabetisches *Wort- und Sach-Register.*

Gratis-Beilagen zum 36. Briefe:

I. Beil.: *Grundriss der englischen Sprache und Litteratur* (32 S.).

II. Beil.: *Der engl. Briefstil* (28 S.).

III. Beil.: *Dictionary of Engl. Synonyms* (16 S.).

IV. Beil.: *Anglicismen*, etc. (36 S.).

Französisch

von

Ch. Toussaint und **G. Langenscheidt**

Profess. de langue et de littérat. française | Prof., Mitgl. d. Ges. f. neuere Spr. zu Berlin.

(Seit 1856 alljährlich neu aufgelegt.)

1050 S., gr. 8⁰.

I. Kursus: Brief 1 bis 18 (Lekt. 1 bis 36).

Gratis-Beilagen zum I. Kursus:

zu Brief 2: I. Beil.: *Le Répétiteur* (80 S.);
zu Brief 4: II. Beil.: *L'Aide-Copiste* (32 S.);
zu Brief 16: III. Beil.: *Konj.-Muster* (44 S.).

II. Kursus: Brief 19 bis 36 (Lekt. 37 bis 72) und ein, circa 12000 Nachweise enthaltendes alphabetisches *Sachregister.*

Gratis-Beilagen zum 36. Brief:

IV. Beil.: *Darstell. d. frz. Ausspr.* (24 S.).

V. Beil.: *Gallicismes* (16 S.).

VI. Beil.: *Germanismes corrigés* (16 S.).

VII. Beil.: *Der franz. Briefstil* (16 S.).

VIII. Beil.: *Coup d'œil* sur la littér. frç. (16 S.).

Empfohlen von Staatsminister Dr. **von Lutz**, Exlz., Staatssekr. Dr. **Stephan**, Exlz., Prof. DDr. **Diesterweg**, **Herrig**, **Schmitz**, **Stædler**, **Viehoff** und anderen Autoritäten.

Jede Sprache 2 Kurse à 18 M. (auch in Raten à 3 M. Post-Einzahlung). Kursus I u. II einer Sprache, auf einmal bezogen, statt 36 nur 27 M. — (Kursus I legt den Grund für das eigentliche, erst im II. Kursus mögliche Eindringen in den Geist der fremden Sprache.)

Da das Studium jedes Briefes bei täglich ca. 2stündiger Arbeit 14 Tage, jeder Kursus etwa 9 Monate beansprucht, so beträgt hiernach — die Gratisbeilagen nicht mitgerechnet — das Honorar für den Unterricht **wöchentlich nur 38 Pfennig.**

Seit einem Menschenalter hat die Sprachwissenschaft, früher fast ausschließlich den alten klassischen Sprachen zugewandt, erst die deutsche, dann die andern lebenden Kultursprachen in ihr Bereich gezogen und dadurch einen nie geahnten Aufschwung genommen. Die auf solchen Studien fußenden Lehrer haben in unsern Unterrichtsanstalten allerdings das grammatische Wissen bedeutend gefördert; allein das Können, die lebendige Handhabung der fremden lebenden Sprache, blieb doch — rühmliche Ausnahmen abgerechnet — hinter den Bedürfnissen der Zeit zurück.

Dem in der Regel auf einer nicht so hohen wissenschaftlichen Stufe stehenden Privat-Unterricht gelang es nur selten, diese Lücke zu ergänzen, so daß eine Fertigkeit im Gebrauche der Sprache fast nur in gereifterem Alter zu erwerben war, und zwar entweder durch den Aufenthalt im Lande selbst oder, in den weitaus meisten Fällen, durch Selbststudium. Für letzteres aber fehlte es an brauchbaren Hilfsmitteln.

Die Erkenntnis dieser Mängel rief vor 26 Jahren die nachstehend besprochenen Original-Unterrichtsbriefe hervor.

Die wichtigste Errungenschaft derselben beruht in der (durch tausendfältige Anerkennung bestätigten) Thatsache, daß die Methode jedem, der lernen will, die Möglichkeit bietet,

sein eigener Lehrer

zu werden, ohne an kostspiel. Privat-Unterricht, bestimmte Lehrstunden &c. gebunden zu sein.

Eine der Hauptursachen dieses Resultats war augenscheinlich die, nur dieser Methode eigene, wirkliche Vertretung der betreff. Nationalitäten in der Person der Verf.: Jede Spr. ist von einem Engländer, bzw. Franzosen u. zweien, bzw. einem Deutschen von vornherein gemeinschaftlich bearbeitet.

Von diesen Verfassern wirkten die Professoren Lloyd, bzw. Toussaint hier in Berlin seit länger als 25 Jahren als Lehrer ihrer Muttersprache; ihre prakt. Erfahrung im Sprach-Unterricht an Deutsche brachte den Werken großen Nutzen. Prof. Langenscheidt dagegen vertrat das deutsche Element und diente der Sache mit seiner method. Erfahrung. Prof. Dr. van Dalen kam außerdem dem engl. Unterrichte mit seiner wissenschaftlichen Sprachkenntnis zu Hilfe: so daß von seiten der Grammatik und Methodik alles geschehen ist, um beide Werke möglichster Vollkommenheit entgegen zu führen.

Die „Allg. Schulztg." sagt hierüber:

„Wie nur immer ein tüchtiger Lehrer den Unterricht mit der „lebendigen Stimme" erteilt, so verhandeln die Verfasser aufs gründlichste mit ihren Schülern und überbieten dabei noch den besten Lehrer dadurch, daß sie, was in der lebendigen Persönlichkeit unmöglich ist, zwei Sprachmeister zu gleicher Zeit sind, indem beide Nationalitäten zu einer Persönlichkeit zusammenschmelzen, wodurch eine doppelte Lehrkraft zu einer mächtigen Potenz wie zusammengewachsen ist, die so das rein Unmögliche leistet."

Eigentümlichktn. dieses Unterrichts.

1) Es wird dem Schüler keine jener großen trockenen Grammatiken in die Hand gegeben, deren Anblick allein manchen entmutigt, — sondern der Lehrstoff wird ihm in kleinen Quantitäten, aber stets in großer Mannigfaltigkeit geboten.
2) Ein sittenreiner Roman dient dem Unterrichte zur Grundlage und macht das ganze Studium spannend und unterhaltend.
3) der Schwerpunkt liegt in der Angabe der Aussprache nach dem T.-L.schen System, das für die Sprache das ist, was die Notenschrift für die Musik. Jeder, der deutsche Druckschrift richtig liest, vermag danach auch die fremde Sprache zu sprechen. (Man vergleiche die Urteile auf S. 5.)
4) Vortrag allgemein verständlich.
5) Sprechen, Lesen und Schreiben der fremden Sprache von der 1. Stunde an.
6) Jeder Brief bringt die Lösungen der Aufgaben des vorigen.
7) Vervollkommnung auch im Deutschen.
8) Vorkenntnisse oder besondere Fähigkeiten werden nicht vorausgesetzt. Dagegen wird Anstrengung und Einsetzung der edelsten Kräfte des Selbststudierenden verlangt.
9) Jede Sprache ist für sich besond. bearbeitet, so daß die Wahl frei steht, mit Engl. oder Franz. zu beginnen.
10) Auch Geübteren Vervollkommnung.

Erfolge der Methode Toussaint-Langenscheidt.

Die Verfasser können mit Genugthuung konstatieren, dass der von ihnen vertretenen Sache die denkbar grössten Anerkennungen zu teil geworden sind:

von seiten des Staates und von höchster Stelle aus wurden dem (vom Königl. Preuss. Unterr.-Ministerium zum Professor ernannten) Begründer der Methode vielfache Auszeichnungen verliehen*);

von der Jury der Ausstellung deutscher Unterrichtsmittel wurde die Meth. ausgezeichnet: Wien, 1873, „Verdienst-Med.", — Altona, 1869, „ehrenvolle Anerkennung", — Dresden, 1879, I. Preis, „silb. Medaille", — Berlin, 1879, „Ehrendiplom";

von seiten der fachwissenschaftlichen Kritik und des studierenden Publikums endlich hat die Meth. T.-L. u. namentlich das Aussprache-Bezeichnungs-System derselben eine Anerkennung erfahren, die wir wohl ohne Überhebung als noch nie vorgekommen bezeichnen dürfen.

Genaueren Nachweis hierüber enthält folgende Broschüre, die gratis versandt wird:

„Nachweis der Verbreitung, welche die Orig.-Unterrichtsbr. nach der Meth. T.-L. in dem 30jähr. Zeitraum von 1856 bis 1885 in ca. 6000 Orten der Erde gefunden haben."

Aus allen diesen Orten können Personen nachgewiesen werd., welche die Unt.-Briefe bezogen haben und die in der Lage sind, über die erzielten Erfolge Auskunft zu geben.

Dieses Verzeichnis bringt gleichzeitig: die Angabe von ca. 650 Organen der fachwissenschaftl. nnd polit. Presse, sowie die Namen von ca. 600 Schulmännern und Männern der Wissenschaft überhaupt, welche diese Unterrichts-Briefe empfehlen.

Bestandene Examina.

Wie der gratis zur Verfügung stehende Prospekt durch Namensangabe nachweist, machen alljährl. Hunderte das Examen als **Lehrer** des Engl. od. Franz. lediglich auf Grund des durch das Studium unserer Unterrichtsbriefe hierin erworbenen Wissens und Könnens.

---

*) U. A.: Ritterkreuz I. Kl. des Kgl. Bayr. Verdienstordens; — Ritterkreuz des Kgl. Grch. Erlöserordens; — Ritterkreuz in Gold des Großh. Meckl. Hausordens d. W. Krone, — Kgl. Rum. gold. Med. „Bene merenti" I. Kl.; — Herz. Goth. Verdienstmedaille für Kunst und Wissenschaft, — Goldene Hohenzoll. Verdienstmedaille, ꝛc. ꝛc.

Allgemeine Urteile über die Methode.

Der Königl. Bayr. Staats- und Unterrichtsminister Herr Dr. von Lutz, Exzellenz: „Meiner Überzeugung nach hat die Meth. T.-L. wesentlich dazu beigetragen, den Austausch der Ideen unter den betreffenden Nationen zu erleichtern und zu befördern."

Herr Geheimrat Dr. Feodor Wehl im Feuilleton der „Dresd. Konst. Ztg.": „Hier ist es der Erfolg, der für die Sache spricht, und wenn wir eine Beifügung uns zu machen erlauben, so ist es nur die, daß wir unsere Bewunderung aussprechen über die Art und Weise, mit welcher die Sprachlehre gewissermaßen in den Geist der Zeit aufgegangen ist und sich da mit imponierendem Geschick die Intelligenz zu eigen gemacht hat, die in der heutigen Welt Gemeingut der Menschen geworden ist. Auf sie basierend, handhabt diese Meth. die Regeln der Grammatik und Aussprache mit einer in Erstaunen setzenden Leichtigkeit, ja, wir möchten sagen, mit einer gewissen Anmut des Geistes, derart, daß alles Steife und Verknöcherte der Sprachlehre darans verloren geht, und diese einem jung und frisch, gleichsam lebenquellend, entgegentritt 2c. Die Lehrmethode von T.-L. tritt ohne viel Gepäck wie ein Weltmann und Reisender bei uns ein. Sie hat einen leichten Umgangston und gefällige Manieren. Sie spricht einfach, kurz und schlicht, aber immer so, das der Geist dadurch angeregt wird, und man gewissermaßen bei dem Sprechenlernen auch zugleich denken lernen kann. Das Organisatorische u. Gymnastische der Meth. beschäftigt und stählt den Sinn; sie hat entschieden ein philosophisches Element in sich oder doch etwas von den Errungenschaften eines solchen. Das hebt sie über viele hinaus und giebt ihr jenes gehobene geistige Leben, das sie vor vielen andern auszeichnet und ihr die großen Erfolge verschafft, die sie hatte u. noch haben wird."

Nachbildungen.

In Deutschland ist es bis jetzt ca. 20 mal vergeblich versucht worden, die Meth. nachzuahmen. Keine einzige dieser Nachahmungen hatte irgend einen Erfolg; sie dienten alle nur dazu, das Verdienst der Originalmethode Toussaint-L. in das gehörige Licht zu stellen.

Ferner wurde die Meth. T.-L. von fremder Hand für fast alle Kultursprachen bearbeitet.

Die auf Seite 1 genannten Begründer der Methode haben ihre Schöpfung nach dem Grundsatze „wenig, dieses Wenige aber möglichst vollkommen" bis jetzt nur auf Franz., Engl. und Deutsch für Deutsche angewandt.

Probebriefe.

Eine Einsicht in den (nebst ausführlichem Prospekt 1 M. kostenden) Probebrief wird jedem, der ohne Vorurteil prüft, darthun, daß diese Briefe dem Selbstunterrichte Vorteile bieten, welche keinem andern Hilfsmittel zur Seite stehen.

B. Deutsch für Deutsche.

Deutsche Sprachbriefe von Prof. Dr. D. Sanders. Vielfach neu aufgelegt und vervollkommnet. Ein Kursus in 20 Briefen zu je 16 bis 24 S., nebst Abriß der heutigen deutschen Silbenmessung. Gratis-Beilagen: Geschichte der deutschen Sprache u. Litteratur, Wörterb. der Zeitwörter, Register. 660 S., gr. 8. Nur komplett, in Mappe, 20 M. (Einrichtung 2c. wie die d. engl. u. franz. Orig.-Unterrichtsbr.). **Einzelne Briefe werden** — ausgenommen Brief 1 zur Probe à 1 M. — **nicht abgegeben.**

Von den im diesseit. Verlags-Katalog abgedruckten Empfehlungen hier nur einige:

„Wem es ehrlich darum zu thun ist, die deutsche Sprache in ihrem Reichtum ganz kennen zu lernen, sie sich völlig zu eigen zu machen u. dabei in die Entwickelungsgeschichte unserer Litter. eingeführt zu werden, der wird Sanders' Sprachbr. bald zu den besten Kleinodien seiner Häuslichkeit zählen" (**Die Gartenlaube**, Leipzig). — „Wer sich 6—9 Monate täglich eine Stunde mit Ausdauer und Gewissenhaftigkeit dem Studium der Deutschen Sprachbriefe widmet, wird als Preis seiner Mühe die Fähigkeit erlangen, die Meisterwerke unserer Litteratur mit größerem Verständnis, daher auch mit größerem Genuß zu lesen und seine eigenen Gedanken in klarer und anregender Form auszudrücken" (**Daheim**, Leipzig). — „Man wird dadurch leicht die Lücken ausfüllen können, die man etwa dem mangelhaften Gymnasialunterrichte in der Muttersprache verdankt" (**Zeitschrift für mathemat. und naturwiss. Unterricht**, Freiberg i. S.). — „Verfasser setzt außer gutem Willen gar nichts voraus" (**Hannoversches Tageblatt**, Hannover). — „Ebenso unterhaltend als zugleich belehrend" (**Rhein. Kurier**, Wiesbaden). — „Ein ganz ausgezeichnetes Werk, das wir namentlich Seminaristen und Lehrern angelegentlichst empfehlen" (**D. Schulztg.**, Berlin).

Diese Taschen-Wörterbücher bringen, wie ihr Titel andeutet, vom Notwendigen das Notwendigste. Sie sollen als ein überallhin leicht mitzuführendes Buch „aus der Not helfen". **Die Teile I u. II** beschränken sich auf das rein sprachliche Gebiet, **Teil III** bzw. **IV** jeder Spr. dagegen bietet für den Aufenthalt in England oder Amerika bzw. Frankreich jene Kenntnis abweichender Sitten und Gepflogenheiten, die für die richtige Handhabung der Landessprache notwendig ist. Wer Teil III bzw. IV kennt, soll gewissermaßen schon vor seiner Ankunft einheimisch sein und manches Lehrgeld, das der Unkundige im fremden Lande zahlt, ersparen.

Jeder Teil, eleg. geb., 2 M.

Vocabulaire militaire. Deutsch-französische Sammlung militärischer Ausdrücke. 16 S. in gr. Oktav. Preis 1 M.

4. Litteraturgeschichten.

Grundriss der Gesch. d. engl. Spr. u. Litt. Von Prof. Dr. C. van Dalen. 40 S., gr. 8°. 75 Pf.

Coup d'œil sur le développement de la langue et de la littérat. françaises. 16 p., gr. 8°. 75 Pf.

Diese kleinen, besonders für die Prima der Realschulen bestimmten Litter.-Gesch. bringen vom Wichtigen das Wichtigste

Leitfaden der Geschichte der engl. Litteratur von Stopford A. Brooke, M. A. Deutsch von Dr. A. Matthias. Autorisierte Ausgabe. 120 S. gr. 8°. 1 M. 50 Pf., geb. 2 M.

Geschichte d. deutschen Spr. u. Litteratur von Prof. Dr. D. Sanders. 155 S. 2 M., kart. 2,50 M.

5. Vokabularien.

Phraseologie d. franz. Sprache. Nebst Vocabulaire systématique. Von Professor Dr. Bernhard Schmitz. 2 Mark, gebunden 2 Mark 50 Pfennig.

Phraseologie d. engl. Sprache. Nebst System. Vocabulary. Von Dr. H. Löwe. Seitenstück zum nebenstehenden Werke. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Viele, welche zwar die engl., bzw. franz. Grammatik kennen, auch über einen reichen Wortschatz verfügen, können die fremde Sprache doch nicht sprechen: selbst für die allergewöhnlichsten Dinge fehlt ihnen die übliche, nationale Redewendung. Die Phraseologieen von Schmitz und Löwe kommen diesem Bedürfnisse in einem übersichtlichen Lehrgebäude entgegen, das in systematischer Ordnung die zum geläufigen Sprechen unentbehrl. Redefiguren in leicht erlernbarer Weise bringt. Schmitz 190, Löwe 180 S.

English Vocabulary, A choice collection of English words and idiomatical phrases. The pronunciation marked after the method Toussaint-Langenscheidt. By Charles van Dalen, Dr. — Thoroughly revised. 196 Seiten Taschenformat. — 1 Mark, kartonniert 1 Mark 20 Pfennig.

Petit Vocabulaire français. Donnant la prononciation exacte de chaque mot d'après le système phonétique de la méth. T.-L. Par G. van Muyden, docteur ès lettres. En deux parties: 1^re partie: 11 Bg. Taschenf. 1 M., kart. 1 M. 20 Pf.; 2^e partie: 11 Bg. Taschenf., 1 M., kart. 1 M. 20 Pf.

Bringen, unter Wiederholung des Gegebenen in Gesprächen, die notwendigsten engl. bzw. franz. Vokabeln mit deutscher Übersetzung und Angabe der Aussprache nach d. Meth. T.-L.

6. Schulgrammatiken. (Nicht für den Selbst-Unterricht.)

Lehrbuch der franz. Sprache für Schulen. Von Toussaint u. Langenscheidt. In 4 Abteilungen: Vorschule: broschiert 75 Pf.; Kursus I: broschiert 1 M. 50 Pf.; Kursus II: broschiert 2 M.; Kursus III: broschiert 3 M.

Den Grundsätzen des Anschauungs-Unterrichtes gemäß unterstützt dieser, bereits in vielen Auflagen erschienene Lehrgang den Lehrer in dem schwierigen Punkte der Aussprache,

indem er durch die Toussaint-Langenscheidtsche Lautbezeichnung den vom Lehrer gehörten und eingeübten Laut für den Schüler bildlich fixiert und eine häusliche Präparation auch für die Aussprache ermöglicht.

„Das Prinzip der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung ist das einzig wissenschaftliche, die T.-L.sche Meth. der Aussprache-Bezeichn. die einzige, die ohne Gefahr schulmäßig verwendet werden kann“ (Prof. Garrecht, a. Gymnasium zu Wertheim).

Lehrbuch der engl. Sprache für Schulen. Von Prof. Dr. A. Hoppe, Verf. des „Englisch-deutschen Suppl.-Lexikons“. 352 S. 2 M. 40 Pf., geb. 2 M. 90 Pf. Wendet der Schule für das Gebiet des Engl. die Fortschritte zu, welche das T.-L.sche Aussprache-System unstreitig erzielt hat.

Lehrbuch der deutschen Sprache für Schulen. Von Prof. Dr. Daniel Sanders. Nach offizieller Schreibweise. 3 Stufen: 1. St., 45 S., kart. 40 Pf.; — 2. St., 100 S., k. 80 Pf.; — 3. St., 65 S., k. 50 Pf.

7. Diverse sonstige Hilfsmittel.

The Cricket on the Hearth (*Das Heimchen am Herde*). A Fairy Tale of Home by CHARLES DICKENS. Von Prof. Dr. A. Hoppe. 134 S. 8°. 1 M., geb. 1 M. 50 Pf. — Jeder, der mehr oder weniger Englisch versteht, findet bei der Lektüre dieses Buches Gelegenheit, das Erlernte anzuwenden, zu befestigen und zu ergänzen. Gleiches gilt für Französisch von dem nachfolgenden Werke:

Mosaïque française ou Extraits des prosateurs et des poètes français. A l'usage des Allemands par A. de la Fontaine. 288 S., 8°. 2 M.

Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles, par Mme Catherine Dræger. 164 S. 16°. 1 M. 50 Pf. — Enthält 13 kleine Lustspiele, die sich zur Aufführung in Familienkreisen etc. eignen.

Englisch für Kaufleute. Von Prof. Dr. C. van Dalen. 106 S. gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Französisch f. Kaufleute. Von Toussaint und Langenscheidt. 96 S. gr. 8°. 2 M., gb. 2,50 M.

Bietet deutschen Kaufleuten, welche die französische bzw. englische Umgangssprache bereits kennen, das zur Beherrschung der fremden Geschäftssprache erforderliche Material.

Schwierige Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von A. Weil, Oberlehrer. 8°. 144 S. 1,50 M. geb. 1,70 M.

Schlüssel hierzu: (82 S.) M. 1,50, geb. M. 1,70.

Eine sorgfältige Auswahl des Besten, was die neuere französische Litteratur bietet, in deutscher Übertragung, mit sachgemäßen Andeutungen f. d. Rückübersetzung. Interessantes Vervollkommnungsmittel für jeden Kenner des Französischen. (Der Schlüssel nur für Lehrer.)

Abriss der deutschen Silbenmessung und Verskunst. Von Prof. Dr. Daniel Sanders. 145 Seiten groß Oktavformat. 2 Mark 50 Pfennig, gut gebunden 3 Mark.

Konjugationsmuster für alle Verba der franz. Sprache, regelm. wie unregelmässige. Von Prof. G. Langenscheidt. Mit Angabe der Aussprache jeder aufgeführten Zeitform und Person. 56 S. gr. 8°. Preis 1 M., geb. 1,40 M.

Die Meth. T.-L. ist Eigentum d. Langenscheidtschen Verl.-Buchh. Sie wurde von ihren Begründern, bzw. berufenen Mitarbeitern bis jetzt nur angewandt auf Franz. für Deutsche, Engl. f. Deutsche, Deutsch f. Dtsch. Sämtl. nach dieser Meth. vorhandenen Originalwerke sind im diesseitig. Verl. erschienen und tragen auf ihrem Haupttit. d. nebensteh. Schutzmarke. Zu den, behufs Erregung von Irrtum unter der unrechtmäßig usurpierten Bezeichn. „Meth. Toussaint-Langenscheidt“ oder unter ähnl. Benennung erschien. Nachahmungen stehen wir in keiner Bezieh.

Druck u. Verlag d. Langenscheidtschen Verlags-Buchh. (Prof. G. Langenscheidt), Berlin SW. 11.